



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 981

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 981

1975

I. Nos. 14293-14311

II. Nos. 734-735

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 September 1975 to 16 September 1975*

	<i>Page</i>
No. 14293. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes). Jakarta, 13 March 1974	3
No. 14294. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement for the avoidance of double taxation of air transport undertakings and their employees. Signed at London on 3 May 1974	35
No. 14295. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Rawalpindi on 29 May 1974	43
No. 14296. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with annexes). Islamabad, 23 December 1974	59
No. 14297. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:	
Convention on social security. Signed at London on 13 September 1974	83
Protocol on health care supplementary to the above-mentioned Convention. Signed at London on 13 September 1974	83

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 981

1975

I. Nos 14293-14311
II. Nos 734-735

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 septembre 1975 au 16 septembre 1975*

N° 14293. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Indonésie (avec annexes). Jakarta, 13 mars 1974	3
N° 14294. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord tendant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien et de leurs employés. Signé à Londres le 3 mai 1974	35
N° 14295. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Rawalpindi le 29 mai 1974	43
N° 14296. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pakistan (avec annexes). Islamabad, 23 décembre 1974	59
N° 14297. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres le 13 septembre 1974	83
Protocole relatif aux soins de santé complétant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 13 septembre 1974	83

	<i>Page</i>
No. 14298. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru (with annexes). Lima, 14 and 15 November 1974	139
No. 14299. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Agreement on medium-term commercial debts owed by the Government of the Republic of Ghana and residents of Ghana (with schedules). Signed at Accra on 27 December 1974	163
No. 14300. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Khmer Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Khmer Republic towards the cost of the Prek Thnot power and irrigation Development Project (with annexes). Phnom Penh, 27 December 1974	177
No. 14301. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the creation of certain trawler-free zones in areas adjacent to the present Norwegian fishery limit (with annex). Oslo, 30 January 1975	197
No. 14302. France and Togo:	
Tax Agreement (with protocol and exchange of letters dated 25 and 26 November 1971). Signed at Lomé on 24 November 1971	203
No. 14303. Netherlands and German Democratic Republic:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with protocol). Signed at The Hague on 12 June 1974.	235
No. 14304. Philippines and Egypt:	
Agreement on the exchange of information. Signed at Cairo on 13 March 1975 ..	249
No. 14305. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Upper Volta:	
Grant Agreement— <i>Regional workshops for construction of agricultural equipment</i> (with annexes). Signed at Ouagadougou on 1 and 10 September 1975 ..	255
No. 14306. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement on methods of recruitment of the Director of the Port of Monaco. Monaco, 7 May 1973	271
No. 14307. United Nations and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a special-purpose contribution from the Government of the Federal Republic of Germany toward the cost of the International Symposium on the Role of Universities and Research Centres with respect to International Trade Law (Geneva, 14-18 April 1975). New York, 11 September 1975	277

N° 14298. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt du développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou (avec annexes). Lima, 14 et 15 novembre 1974	139
N° 14299. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :	
Accord relatif à des dettes commerciales à moyen terme du Gouvernement de la République du Ghana et de résidents ghanéens (avec annexes). Signé à Accra le 27 décembre 1974	163
N° 14300. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République khmère :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République khmère en vue du financement du Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (avec annexes). Phnom Penh, 27 décembre 1974 .	177
N° 14301. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de secteurs interdits aux chalutiers dans les parages adjacents à l'actuelle zone de pêche norvégienne (avec annexe). Oslo, 30 janvier 1975	197
N° 14302. France et Togo :	
Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres en date des 25 et 26 novembre 1971). Signée à Lomé le 24 novembre 1971	203
N° 14303. Pays-Bas et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique (avec protocole). Signé à La Haye le 12 juin 1974	235
N° 14304. Philippines et Égypte :	
Accord relatif à l'échange d'informations. Signé au Caire le 13 mars 1975	249
N° 14305. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haute-Volta :	
Accord de don— <i>Ateliers régionaux de construction de matériel agricole</i> (avec annexes). Signé à Ouagadougou les 1 ^{er} et 10 septembre 1975	255
N° 14306. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux modalités de recrutement du Directeur du port de Monaco. Monaco, 7 mai 1973	271
N° 14307. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution spéciale de la République fédérale d'Allemagne destinée à couvrir les frais du Colloque international sur le rôle des universités et des centres de recherche dans le domaine du droit commercial international (Genève, 14-18 avril 1975). New York, 11 septembre 1975	277

	<i>Page</i>
No. 14308. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:	
Consular Convention (with protocol and exchange of letters). Signed at Brussels on 12 July 1972	279
No. 14309. Cape Verde:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Praia, 21 July 1975	345
No. 14310. Mozambique:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Lourenço Marques, 31 July 1975	349
No. 14311. São Tomé and Príncipe:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. São Tomé, 13 August 1975	353
II	
<i>Treaties and international agreements</i>	
<i>filed and recorded from 8 September 1975 to 16 September 1975</i>	
No. 734. France and Monaco:	
Treaty establishing the relations of France with the Principality of Monaco (with exchange of letters). Signed at Paris on 17 July 1918	359
No. 735. France and Monaco:	
Treaty on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality. Signed at Paris on 28 July 1930	369
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 122. Trusteeship Agreement for the Territory of New Guinea, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:	
Termination	376
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Mozambique	376
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Togo in respect of the Universal Postal Union	377
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement	378

	<i>Pages</i>
N° 14308. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention consulaire (avec protocole et échange de lettres). Signée à Bruxelles le 12 juillet 1972	279
N° 14309. Cap-Vert :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Praia, 21 juillet 1975	345
N° 14310. Mozambique :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Lourenço Marques, 31 juillet 1975	349
N° 14311. São Tomé-et-Principe :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. São Tomé, 13 août 1975	353

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 8 septembre 1975 au 16 septembre 1975

N° 734. France et Monaco :	
Traité fixant les rapports de la France avec la Principauté de Monaco (avec échange de lettres). Signé à Paris le 17 juillet 1918	359
N° 735. France et Monaco :	
Traité sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté. Signé à Paris le 28 juillet 1930	369

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 122. Accord de tutelle pour le Territoire de la Nouvelle-Guinée, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 :	
Abrogation	376
No. 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Mozambique	376
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Togo à l'Union postale universelle	377
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné	387

	<i>Page</i>
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Accession by Senegal	396
No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:	
Assumption of rights and obligations by Papua New Guinea under article 70 (4) .	397
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	398
Accessions by Norway and New Zealand	398
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the German Democratic Republic	400
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session. Montreal, 9 October 1946:	
Ratifications by Ecuador	402
No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:	
Ratification by the German Democratic Republic	404

	<i>Pages</i>
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970:	
Adhésion du Sénégal	396
N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :	
Reprise des droits et obligations par la Papouasie-Nouvelle-Guinée en vertu de l'article 70, paragraphe 4	397
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	399
Adhésions de la Norvège et de la Nouvelle-Zélande	399

Organisation internationale du Travail

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la République démocratique allemande	401
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947	
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948	
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratifications de l'Équateur	403
N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :	
Ratification de la République démocratique allemande	405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 September 1975 to 16 September 1975

Nos. 14293 to 14311



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 septembre 1975 au 16 septembre 1975

Nos 14293 à 14311

No. 14293

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes). Jakarta, 13 March 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Indonésie (avec annexes). Jakarta, 13 mars 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta
to the Minister for Foreign Affairs Indonesia*

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

13 March, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £8,000,000 (eight million pounds sterling) for the purposes of development projects agreed during the period 1 November 1973 to 30 September 1976.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The projects to be assisted from the loan shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Indonesia and drawings from the loan shall be applied subject to paragraph (4) of this Note to payments and reimbursements of costs incurred in furtherance of the projects agreed. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, no project shall be eligible for assistance from the loan unless it is agreed between the two Governments before 30 September 1976 and no payment or reimbursements in the manner hereinafter described shall be made in respect of any contract or costs unless the contract or other relevant transaction is entered into before 30 September 1976.

(3) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Indonesia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to

¹ Came into force on 13 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

as “the Account”) with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as “the Crown Agents”). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall:

- (i) furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government’s instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall, at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the Officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer; and
- (ii) take immediate action to ensure that letters of credit are issued when required and to notify the Crown Agents as soon as this action has been taken.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 December 1977.

(4) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) to reimburse a Bank in the United Kingdom designated by the Government of Indonesia for payments made under irrevocable letters of credit advised after the date of this Note for the purpose of any contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which is made in connection with an agreed project and which:
 - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by Crown Agents on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 30 September 1976.
- (b) for payment of sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges payable in the United Kingdom to:
 - (i) The Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Indonesia in connection with the loan; or
 - (ii) a Bank designated by the Government of Indonesia in respect of a letter of credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph;
- (c) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with responsibility for an agreed project for the purpose of such a project provided that any conditions stipulated by the Government of the United Kingdom under paragraph (6) of this Note are complied with, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (d) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with the responsibility for an agreed project towards costs incurred in Indonesia for the purpose of such a project in respect of:
 - (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Indonesia; or

- (ii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia being such proportion and such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; or
 - (iii) if the prior approval in writing of the Government of the United Kingdom shall have been given thereto, and subject to the terms of such approval, the cost of services rendered by staff working for the Government of Indonesia or a public or statutory body on an agreed project who are not citizens of the Republic of Indonesia nor of the United Kingdom and Colonies:
- (e) for reimbursing, under such terms and conditions as may be laid down by the Government of the United Kingdom, the Government of Indonesia for payments made to statutory corporations within Indonesia towards the cost of an agreed project;
 - (f) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of the costs of consultancy services provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom or Indonesia and selected, in connection with an agreed project, in consultation with and on terms approved by the Government of the United Kingdom, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
 - (g) To enable the Crown Agents to make payments to contractors if payment falls due under the relevant procurement authorisation issued by Bappenas, and for which payment prior approval has been given by Bappenas, before the letter of credit has been issued as provided for in paragraph 3 (b) (ii).

(5) (a) Where the Government of Indonesia or the Crown Agents acting on their behalf propose that part of the loan shall be allocated to a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Jakarta a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Indonesia whether their proposal to allocate part of the loan to a project is agreed, the amount of the loan agreed, and any special conditions attached to such agreement. If the project has not previously been agreed between the Government of Indonesia and the Government of the United Kingdom, the agreement of the Government of the United Kingdom to a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(c) The Government of Indonesia shall seek the prior approval of the Government of the United Kingdom if at any time it is necessary to amend an agreed project.

(6) The Government of the United Kingdom may stipulate in respect of any agreed project involving work to be carried out in Indonesia that tenders shall be called for and that some or all of the following conditions shall apply:

- (a) the contract shall be awarded only to a company incorporated or registered in, or a partnership created in, the United Kingdom or in Indonesia and then only with the approval of the Government of the United Kingdom;
- (b) the draft contract documents and the list of undertakings invited to tender shall be approved by the Government of the United Kingdom before an invitation to tender is issued and the contract shall be put out to tender in accordance with such approval;
- (c) the contract shall provide that:
 - (i) all goods imported by the contractor for the purposes of the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that all contractor's plant, machinery and equipment used for the purposes of the contract, whether new or part used, shall be so far as practicable of United Kingdom manufacture;
 - (ii) subject to item (i) above, all goods purchased under the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Indonesia;

- (iii) all work done or services rendered under the contract shall normally be carried out by persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia;
 - (iv) the tender must show the cost of any goods and services which are essential elements of the contract, but which are neither of British nor Indonesian origin and must therefore be designated foreign; (such costs shall be known as the "foreign content" element of the tender);
- (d) a firm or firms of consultants, carrying on business in the United Kingdom or Indonesia, selected in consultation with and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom shall be appointed to supervise the execution of the contract.

(7) Where a project has been agreed and the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract in connection therewith, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(8) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents described in paragraph (7) of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a contract and agree to payment from the Account, and also to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of Indonesia is properly due from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of Indonesia or, in the case of enabling payments to be made under the provisions of sub-paragraph (4) (g) of this Note, on receipt of a request from the Crown Agents, in the form set out in Annex C (i) to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(9) (a) For reimbursements to a Bank in the cases to which sub-paragraph (4)(a) of this Note refers, withdrawals from the Account shall be made only on receipt by the Crown Agents of:

- (i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein; or
- (ii) the invoices only relating to the contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

Provided that:

- (aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges referred to in paragraph (4)(b) of this Note, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in accordance with the procedure at paragraph (8)(a) of this Note;
- (bb) where the amount shown in paragraphs 5 or 6 of the Contract Certificate relating to that contract is exceeded, the Government of Indonesia, at the request of the Government of the United Kingdom shall pay an amount equal to the difference into the Account; and
- (cc) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this sub-paragraph.

(b) For payments to which sub-paragraphs (4)(b) and (4)(g) of this Note refer, the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of Indonesia of the amounts so debited.

(c) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4)(c) and (4)(f) of this Note refer, the withdrawals shall be made in accordance with

Payment Orders in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by:

- (i) in the cases to which sub-paragraph (4)(c) of this Note refers, a certificate from the consultants in the form shown in Annex F hereto together with a copy of the consultant's certificate authorising payment to the contractor; and
- (ii) in the cases to which sub-paragraph (4)(f) of this Note refers, a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned.

(d) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4)(d) and (4)(e) of this Note refer, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (i) hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Indonesia in the form shown in Annex G hereto.

(10) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(11) The Government of Indonesia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note as may be needed to complete each agreed project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursements agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

(12) The Government of Indonesia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of each project to which any part of the loan is allocated or applied. Each statement shall be countersigned by the appropriate Indonesian audit authority and shall show the loan drawings made for the purposes of sub-paragraphs (4)(c), (d), (e) and (f) of this Note and the actual expenditure incurred during the Indonesian financial year and shall certify that the expenditure was made in accordance with the terms and conditions set out in this Note and any conditions on which the project or transaction was agreed or accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Indonesian financial year. Annual audited statements shall also be required from statutory corporations in respect of those projects and for those years for which British development loan monies were received and spent.

(13) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if on the date when any such instalment is due to be paid there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	<i>£</i>
1st July 1981 and on the 1st of July in each of the succeeding 17 years	222,300
1st January 1982 and on the 1st January in each of the succeeding 16 years	222,300
1st January 1999	219,500

(14) Notwithstanding the provisions of paragraphs (13) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(15) The Government of Indonesia shall permit officers of the British Embassy in Jakarta and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan is allocated or made available and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

(16) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note and its Annexes, together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) 1973 Project Development.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

W. I. COMBS

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank,
London, S.W.1.

United Kingdom/Indonesia Loan (No. 3) 1973

PROJECT DEVELOPMENT

Dear Sir,

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £8,000,000 (eight million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Indonesia Project Loan (No. 3) 1973, Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests, in the form shown in Annex C(i) to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia dated (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Drawings from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements falling due under the contracts and transactions described in paragraph B(4) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph B(9) of the said Agreement.

5. You are to send to the Government of Indonesia at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Specimen signatures of the officers authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government are attached hereto.

8. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1.

Project

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Indonesian purchaser:
4. Short description of goods
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia

Date

.

ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

Acceptance No.

CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.
 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
 (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
 (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
 (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor

 Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

**CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No.
Project Title (if appropriate)

Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	U.K.		Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
		Tariff Classification No. (Note B)		
.....
.....
.....
.....

3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser in Sterling — £
4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
Position held
Name and address of Contractor
Date

NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the U. K. Tariff.

B. See:

- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

- C. (i) A product is regarded as “U. K. origin” if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the “alternative percentage criterion” DOES NOT APPLY.
- (iv) The words “Area Origin” where they appear in the above Schedule must be taken to mean “United Kingdom Origin” only.
- (v) For the purposes of this declaration, the “Basic Materials List” (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from N4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

Request for Drawing

Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

D.F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Indonesia Project Loan (No. 3) 1973 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £

Yours faithfully,

.
For the Crown Agents
on behalf of the Government of Indonesia

Finance Department
Overseas Development Administration
Eland House
Stag Place
London, S.W.1

A N N E X D

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts:

<i>Name and Address of Contractors</i>	<i>Project/Contract No./Reference</i>	<i>Date of Payment</i>	<i>Amount of Payment</i>

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia

To: The Government of the United Kingdom
Reimbursement agreed

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations,
4 Millbank,
London, S.W.1

A N N E X D(i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sirs,

..... Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of £

() in respect of expenditure incurred on agreed projects in Indonesia.

Reimbursement agreed

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

A N N E X E

Crown Agents Reqn. No.:
Suppliers Contract Ref.:

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractors' Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
---------------------------------	-------------	-----------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX F

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

Project

*Sub-Division of Contract Expenditure between costs of Imports from the United Kingdom and other Costs*To: Address
Date

Certificate for the period ended

We hereby certify that the amounts certified by us in respect of work carried out by Messrs on the above-named projects are apportioned as follows between costs of United Kingdom imports and other costs.

A. Imports from United Kingdom (Identifiable Items)

	£	£
Previous total		
Amount now certified		
Total to date	_____	_____

B. Imports from sources other than United Kingdom
Indicate Source Country

C. Other Costs

Previous total		
Amount now certified	_____	_____
Total certificate expenditure		_____

Signed

Name of Consultant(s)

ANNEX G

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 3) 1973

*CERTIFICATE OF EXPENDITURE
AND REQUEST FOR DRAWINGS
SERIAL No.*Ministry Period of Claim
Project No Project Title*Section I. Total estimated and actual expenditure*

Cost of approved project: £	Actual cost up to last claim: £
Allocation from British loan: £	Actual reimbursement to last actual claim: £

Section II. Reimbursable expenditure since date of last claim:

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
	<i>Local cost expenditure</i>	<i>Imports from Britain</i>	<i>Imports from other source</i>
(a) Cost of imports from Britain purchased locally, including Government stores			
(b) On carriage charges paid locally on direct imports from Britain			
(c) Expenditure on Indonesian goods and services			
(d) Costs of other imports (reckoned as local costs subject to prior approval of the Ministry) State source country			
(e) Expenditure totals (a) + (b) + (c) + (d) .	<u>£</u>	<u>£</u>	

Section III. Summary of Claim

(f) Costs covered by this claim (e)	£
(g) Imports from Britain already paid in full from Loan Account from C Agents (not included in (a) above)	£
(h) Total expenditure since last claim (f) + (g)	£
(i) Indonesian Government contribution to (h)	£ <u> </u>
(j) Total of this claim for reimbursement of expenditure (f) less (i)	£ <u> </u>

Section IV. Certification

I certify that the above claim for £ (paragraph (j)) is correct and that the expenditure was incurred on this Project additional to that already claimed on previous certificate.

Signature
(Accounting Officer)

Date

Signature
(Ministry Accountant)

II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's Ambassador
at Jakarta*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Jakarta, March 13, 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 13, 1974, which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply, together with the Annexes thereto, shall institute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 3) 1973 Project Development.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Jakarta
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
JAKARTA

Le 13 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord à ce sujet avec le Gouvernement de l'Indonésie. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds, ainsi que les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous en A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 8 000 000 (huit millions) de livres sterling aux fins de projets de développement qui auront été approuvés pendant la période allant du 1^{er} novembre 1973 au 30 septembre 1976.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indonésien conviendront des projets devant bénéficier du prêt, et les tirages effectués sur le prêt serviront, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de la présente note, à payer et rembourser les dépenses effectuées au titre des projets convenus. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun projet ne bénéficiera d'une aide provenant du prêt si les deux Gouvernements n'en sont pas convenus avant le 30 septembre 1976, et aucun paiement ou remboursement du type décrit ci-après ne sera effectué au titre d'aucun contrat ni d'aucune dépense si le contrat ou la décision de transaction pertinente n'est pas antérieur(e) au 30 septembre 1976.

3) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement indonésien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien :

- i) fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement indonésien, ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement indonésien les ordres de paiement et les demandes de tirage visés ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable;
- ii) prendra immédiatement les dispositions nécessaires à l'émission des lettres de crédit requises et veillera à ce que les Agents de la Couronne soient aussitôt avisés de ladite émission.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 décembre 1977, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

- a) Pour rembourser à une banque du Royaume-Uni désignée par le Gouvernement indonésien les versements effectués, au moyen de lettres de crédit irrévocables notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de biens dûment déclarés d'origine britannique sur formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat étant établi à l'occasion d'un projet agréé et devant :
 - i) prévoir le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni;
 - ii) être approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par les Agents de la Couronne au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
 - iii) avoir été passé après la date de la présente note et avant le 30 septembre 1976.
- b) Pour régler les frais de banque, commissions bancaires, frais d'expédition et autres frais acceptables dus en sterling, au Royaume-Uni :
 - i) aux agents de la Couronne, au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement indonésien à l'occasion du présent prêt; ou
 - ii) à une banque désignée par le Gouvernement indonésien, au titre des lettres de crédit visées à l'alinéa a du présent paragraphe;
- c) Pour rembourser au Gouvernement indonésien une partie des versements effectués aux fins d'un projet agréé par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution dudit projet, sous réserve des conditions stipulées par le Gouvernement du Royaume-Uni au paragraphe 6 de la présente note, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt;
- d) Pour rembourser au Gouvernement indonésien une partie des versements effectués par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution d'un projet agréé afin de couvrir des dépenses engagées en Indonésie aux fins dudit projet en ce qui concerne :
 - i) l'achat de biens entièrement produits ou fabriqués en Indonésie; ou

- ii) le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie, dans la mesure où ces biens et ces services sont acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; ou
 - iii) sous réserve de l'approbation préalable, donnée par écrit, du Gouvernement du Royaume-Uni et sous réserve également des termes de ladite approbation, le coût de services fournis au titre d'un projet agréé, par du personnel travaillant pour le Gouvernement indonésien ou pour un organisme public ou reconnu d'utilité publique, lorsqu'il ne s'agit pas de citoyens de la République d'Indonésie ou de citoyens du Royaume-Uni ou de ses Colonies.
- e) Pour rembourser au Gouvernement indonésien, selon les modalités et conditions qui pourront être énoncées par le Gouvernement du Royaume-Uni, les sommes versées à des entreprises reconnues d'utilité publique en Indonésie pour couvrir le coût d'un projet agréé;
 - f) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie une partie du coût des services de consultants fournis par un cabinet de consultants exerçant des activités au Royaume-Uni ou en Indonésie et choisis à l'occasion d'un projet agréé, en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dans les conditions approuvées par lui, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
 - g) Pour permettre aux Agents de la Couronne de régler aux fournisseurs les sommes qui deviendraient exigibles en vertu des autorisations d'achat correspondantes délivrées par Bappenas et dont le paiement a été autorisé par Bappenas avant l'émission de la lettre de crédit prévue à l'alinéa b, ii, du paragraphe 3.
- 5) a) Lorsque le Gouvernement indonésien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom proposeront d'affecter une partie du prêt à un projet, ils communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Jakarta, une description du projet et de son lieu d'exécution et fourniront tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement indonésien si sa proposition d'affecter une partie du prêt à un projet est approuvée et il l'informera du montant ainsi approuvé et de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement indonésien et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera un accord au sujet dudit projet.
- c) Le Gouvernement indonésien sollicitera l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni s'il devient nécessaire à un moment quelconque de modifier un projet agréé.
- 6) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra stipuler, en ce qui concerne tout projet agréé impliquant des travaux à effectuer en Indonésie, qu'un appel d'offres sera fait et que les conditions suivantes lui seront applicables en partie ou en totalité :
- a) Le contrat ne sera accordé qu'à une société constituée ou enregistrée au Royaume-Uni ou en Indonésie ou à une association d'entreprises créée dans l'un de ces deux pays, et seulement avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni.
 - b) Le projet de contrat et la liste des entreprises invitées à faire des offres seront approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni avant qu'un appel d'offres soit publié, et le contrat sera mis en adjudication conformément à cette approbation.
 - c) Le contrat prévoira que :
 - i) tous les biens importés par le fournisseur aux fins du contrat devront avoir été entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, et les usines, les machines et le matériel, neufs ou usagés, utilisés par le fournisseur aux fins du contrat devront, dans la mesure du possible, avoir été fabriqués au Royaume-Uni.
 - ii) sous réserve du point i ci-dessus, tous les biens achetés au titre du contrat devront avoir été entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou en Indonésie;

- iii) tous les travaux effectués ou tous les services fournis au titre du contrat le seront normalement par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie;
 - iv) l'offre devra indiquer le coût de tous les biens et services qui, tout en étant des éléments essentiels du contrat, ne sont pas d'origine britannique ni indonésienne et doivent donc être considérés comme étrangers (ce coût sera désigné comme «l'élément étranger» de l'offre).
- d) Un ou plusieurs cabinets de consultants, exerçant leurs activités au Royaume-Uni ou en Indonésie, choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dont le rôle aura été défini conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni, seront désignés pour superviser l'exécution du contrat.
- 7) Lorsqu'un projet aura été approuvé et que le Gouvernement indonésien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat relatif audit projet, ce Gouvernement veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :
- i) une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
 - ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, selon le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note.
- 8) a) Après qu'ils auront examiné les documents visés au paragraphe 7 de la présente note, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Royaume-Uni, décideront s'ils acceptent et dans quelle mesure ils acceptent qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt.
- b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat et consentiront que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte, et dans la mesure où le remboursement des dépenses encourues par le Gouvernement indonésien pourra être dûment imputé sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne lui auront fait tenir une demande formulée au nom du Gouvernement indonésien ou, s'il s'agit de permettre des paiements en application des dispositions de l'alinéa g du paragraphe 4 de la présente note, une demande établie selon le modèle de l'annexe C i à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.
- 9) a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu :
- i) des certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats; ou
 - ii) les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note a été fourni.
- Toutefois :
- aa) Le montant du remboursement effectué au titre d'un contrat quelconque, à l'exclusion des frais de banque, commissions bancaires, frais d'expédition et autres charges acceptables payables en sterling qui sont visés à l'alinéa b du paragraphe 4 de la présente note, ne dépassera pas le montant spécifié pour ledit contrat conformément à la procédure établie à l'alinéa a du paragraphe 8 de la présente note;
 - bb) Lorsque le montant indiqué au paragraphe 5 ou au paragraphe 6 du certificat de contrat relatif au contrat en question sera dépassé, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, versera au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence;

cc) Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

b) Pour les versements dans les cas visés aux alinéas *b* et *g* du paragraphe 4 de la présente note, les Agents de la Couronne débiteront le Compte et aviseront le Gouvernement indonésien des sommes ainsi débitées;

c) Pour les remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *c* et *f* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il la contresigne et sera accompagnée des pièces suivantes :

- i) dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de la présente note, un certificat émanant des consultants, établi suivant le modèle de l'annexe F à la présente note, ainsi qu'une copie du certificat des consultants autorisant le paiement au fournisseur;
- ii) dans les cas visés à l'alinéa *f* du paragraphe 4 de la présente note, une copie de la facture émanant du cabinet ou des cabinets de consultants intéressés.

d) Pour les remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'annexe D i à la présente note, dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature et sera accompagnée d'une demande formulée par le Gouvernement indonésien dans les formes indiquées à l'annexe G à la présente note.

10) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera les remboursements pour réduire le solde non remboursé du prêt;

11) Le Gouvernement indonésien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en sus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, pour achever chaque projet agréé, et il veillera à ce que ces fonds soient fournis en même temps que les fonds provenant du prêt et conformément au programme de décaissements qui serait arrêté d'un commun accord par ce Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

12) Le Gouvernement indonésien présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire pour chaque projet auquel une partie du prêt est allouée ou appliquée. Chaque attestation sera contresignée par l'autorité indonésienne chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués sur le prêt aux fins des alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 4 de la présente note, ainsi que les dépenses effectivement engagées pendant l'exercice financier indonésien, et certifiera que les dépenses effectuées sont conformes aux modalités et conditions énoncées dans la présente note et à toutes conditions auxquelles le projet ou la transaction a été accepté(e) pour financement au titre du prêt. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tous cas, au plus tard douze mois après la fin de chaque exercice financier indonésien. Les entreprises d'utilité publique fourniront également chaque année des certificats de vérification des comptes pour les projets et pour les années pour lesquels des fonds provenant du prêt britannique au développement auront été reçus et dépensés.

13) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1981 et 1 ^{er} juillet de chacune des 17 années suivantes	222 300
1 ^{er} janvier 1982 et 1 ^{er} janvier de chacune des 16 années suivantes	222 300
1 ^{er} janvier 1999	219 500

14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 13 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout inoment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

15) Le Gouvernement indonésien permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Jakarta et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter tout projet pour lequel est allouée une partie du prêt et fournira à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander concernant les projets ainsi que la progression de leur exécution et leur financement.

16) Le transport et l'assurance des marchandises se feront conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires immatriculés dans un pays donné ou aux compagnies d'un pays particulier. A la condition qu'ils soient effectués en livres sterling au Royaume-Uni, les paiements au titre de ces services pourront donner lieu à prélèvement sur le prêt.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, je propose que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative, constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé «Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973 — Exécution de projets».

J'ai l'honneur; etc.

W. I. COMBS

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S.W.1

Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1973

EXÉCUTION DE PROJETS

Messieurs,

Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant ne dépassant pas 8 000 000 (huit millions) de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) Projet de 1973 (ci-après dénommé le «Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'annexe C i à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie, en date du (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut, que par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements et des remboursements viendront à échéance au titre de contrats et de transactions visés au paragraphe B,4, de l'Accord susmentionné, et sous réserve des autorisations, modalités et conditions décrites au paragraphe B,9, dudit Accord.

5. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement indonésien un décompte des sommes portées au débit du Compte pendant le mois écoulé.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à signer les ordres de paiement au nom du Gouvernement vous sont communiqués ci-joint.

8. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.
Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

NOTIFICATION DE CONTRAT

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements
et les administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S.W.1.

Projet :
Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur indonésien :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date :

.
Signé au nom du Gouvernement
de la République d'Indonésie

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

Acceptation n°

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET LES PRODUITS ASSIMILÉS, utiliser le certificat figurant au verso)

Détails du Contrat

1. Date du contrat
2. Numéro du contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

(Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat)
4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et fret) ou FOB (franco à bord)] livres sterling.
Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.
5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.
 - a) Pourcentage de la valeur FOB
 - b) Description des articles et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat :
 - a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB
 - b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques
*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*
7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :
 - a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
 - b) Le fournisseur local
8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé (livres sterling)	Date d'en- registrement	Acceptation		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphe

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du contrat N° du contrat
Titre du projet (le cas échéant)

2.

Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling £
4. (Déclaration). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

.

Date

NOTES :

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

- C. i) Un produit est considéré comme étant «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EF-TA Compendium for Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative des critères du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «d'origine britannique».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter le département N4, Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE Ci

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

Demande de tirage

Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S.W.1.

Demande n°:

Messieurs,

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (N° 3) Projet de 1973 auprès des Agents de la Couronne.

La somme qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Le solde disponible se chiffre à livres sterling.

Veillez agréer, etc.

.
Pour les Agents de la Couronne,
au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie

Département des finances
Administration du développement d'outre-mer
Eland House
Stag Place
Londres, S.W.1.

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Monsieur,

Compte

J'ai l'honneur de demander l'autorisation d'effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte du Gouvernement de la République d'Indonésie des sommes ci-après au titre des contrats mentionnés ci-dessous :

<i>Nom et adresse des fournisseurs</i>	<i>Projet/N° du contrat Référence</i>	<i>Date du paiement</i>	<i>Montant du paiement</i>
--	---	-----------------------------	--------------------------------

Je certifie par la présente que les paiements susmentionnés ont été faits aux fournisseurs dont les noms figurent ci-dessus, aux dates indiquées en regard des contrats.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République d'Indonésie

Destinataires : Le Gouvernement du Royaume-Uni
Remboursement accepté

Date :

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

Destinataires : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S.W.1.

ANNEXE D i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre :

Messieurs,

Compte

Vous êtes autorisés par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte de la République d'Indonésie de livres sterling (.) au titre des dépenses engagées pour des projets approuvés en Indonésie.

Remboursement approuvé

Date

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

Destinataires : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements
 et administrations de pays étrangers
 4, Millbank
 Londres, S.W.1

ANNEXE E

N° de la demande des Agents de la Couronne :

Référence du Contrat des fournisseurs :

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n°, passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature
 Qualité
 Pour et au nom de
 Nom et adresse du fournisseur

 Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E F

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

Projet.

Ventilation des dépenses relatives au contrat entre coût des importations en provenance du Royaume-Uni et autres coûts

Destinataire : Adresse

 Date

Certificat pour la période prenant fin le

Nous certifions par la présente que les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par MM. au titre du projet susmentionné se répartissent comme suit entre le coût des importations en provenance du Royaume-Uni et les autres coûts.

A. Importations en provenance du Royaume-Uni (articles identifiables)

(en livres sterling)

Total antérieur
 Montant maintenant certifié
 Total à ce jour _____

B. Importations en provenance de pays autres que le Royaume-Uni

Indiquer le pays d'origine

C. Autres coûts

Total antérieur
 Total maintenant certifié _____

Total des dépenses certifiées

Signé
 Nom des consultants

ANNEXE G

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1973

CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGES :

NUMÉRO D'ORDRE :

Ministère	Période sur laquelle porte la demande
N° du projet	Titre du projet

Section I. Total estimatif et dépenses réelles (en livres sterling)

Coût du projet approuvé

Coûts réels jusqu'à la dernière demande

Allocation prélevée sur le prêt britannique

Remboursement effectif jusqu'à la dernière demande effective

Section II. Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande :

	A	B	C
	Dépenses locales	Importations de Grande-Bretagne (en livres sterling)	Importations d'autres parts
a) Coûts des articles importés de Grande-Bretagne et achetés sur place, y compris dans les magasins du Gouvernement ...			
b) Frais de transport payés localement sur les importations directes de Grande-Bretagne			
c) Dépenses relatives aux marchandises et aux services d'origine indonésienne			
d) Coût des autres importations (considéré comme dépenses locales sous réserve de l'approbation préalable du Ministère) <i>Indiquer le pays d'origine</i>	_____	_____	
e) Total des dépenses $a + b + c + d$	_____	_____	

Section III. Résumé de la demande (en livres sterling)

f) Dépenses sur lesquelles porte la présente demande *e*

g) Coût des importations de Grande-Bretagne déjà payées en totalité sur le Compte du prêt par les Agents de la Couronne (non compris à l'alinéa *a* ci-dessus)

h) Montant total des dépenses depuis la dernière demande $f + g$

i) Contribution du Gouvernement indonésien à *h*

j) Montant total de la présente demande de
remboursement *f* moins *i*

Section IV. Certificat

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de
livres sterling [al., *j*] est justifiée et que cette somme a été dépensée au titre du projet en plus
des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats
antérieurs.

Date

Signature
(Agent comptable)

Date

Signature
(Contrôleur des dépenses du Ministère)

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Jakarta*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jakarta, le 13 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 mars 1974 dont la teneur est
la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions
susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie qui
accepte en conséquence que ladite note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, consti-
tuent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de
la présente réponse et sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de
1973 — Exécution de projets ».

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 14294

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement for the avoidance of double taxation of air
transport undertakings and their employees. Signed at
London on 3 May 1974**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord tendant à éviter la double imposition des entreprises
de transport aérien et de leurs employés. Signé à Lon-
dres le 3 mai 1974**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS AND THEIR EMPLOYEES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation in respect of the profits of air transport undertakings and the remuneration of their officers and employees;

Have agreed as follows:

Article 1. In this Agreement the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Union of Soviet Socialist Republics as the context requires.

Article 2. All profits, income and capital gains derived by an air transport undertaking of one of the Contracting States from the provision and sale of air transport and from associated activities shall be exempt in the other Contracting State from all the taxes of that State which are or may become chargeable on profits, income and capital gains.

Article 3. (1) Salaries, wages and other remuneration earned by a citizen of the USSR in respect of services rendered to a Soviet air transport undertaking as an officer or employee posted to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be exempt in the United Kingdom from income tax and from any tax which is or may become chargeable on income.

(2) Salaries, wages and other remuneration earned by a British national in respect of services rendered to a United Kingdom air transport undertaking as an officer or employee posted to the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt in the USSR from income tax and from any other tax which is or may become chargeable on income.

Article 4. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after 1 April 1974.

Article 5. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1978, give notice of termination to the other Contracting Party and in such event the present Agreement shall cease to be effective as regards profits, income and capital gains arising on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

¹ Came into force on 27 September 1974, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law, in accordance with article 4.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
АВИАТРАНСПОРТНЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ И ИХ СЛУЖАЩИХ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами),

желая заключить Соглашение об устранении двойного налогообложения на прибыли авиатранспортных предприятий и доходы их сотрудников и служащих,

договорились о следующем:

Статья 1. В настоящем Соглашении термины «одно из Договаривающихся государств» и «другое Договаривающееся государство» означают в зависимости от контекста Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии или Союз Советских Социалистических Республик.

Статья 2. Все прибыли, доходы и прибыли с отчуждаемого капитала авиатранспортного предприятия одного из Договаривающихся государств, полученные от предоставления услуг по авиационным перевозкам и их продажи, а также от другой связанной с ними деятельности, освобождаются в другом Договаривающемся государстве от всех налогов этого государства, которые применяются или могут быть введены на прибыли, доходы и прибыли с отчуждаемого капитала.

Статья 3. 1. Жалованье, заработная плата и другое вознаграждение, получаемые гражданами СССР за их работу в советском авиатранспортном предприятии в качестве сотрудников или служащих, назначенных в Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, освобождаются в Соединенном Королевстве от налога на доходы и от любого другого налогообложения, которое применяется или может быть введено на доходы.

2. Жалованье, заработная плата и другое вознаграждение, получаемые британскими подданными за их работу в авиатранспортном предприятии Соединенного Королевства в качестве сотрудников или служащих, назначенных в Союз Советских Социалистических Республик, освобождаются в СССР от налога на доходы и от любого другого налогообложения, которое применяется или может быть введено на доходы.

Статья 4. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении процедур, необходимых в соответствии с ее законами для вступления в силу этого Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в

силу с даты последнего уведомления и будет действовать в отношении полученных прибылей, доходов и прибылей с отчуждаемого капитала, начиная с 1 апреля 1974 года.

Статья 5. Настоящее Соглашение будет действовать в течение неопределенного срока, однако каждая Договаривающаяся Сторона может до 30 июня любого календарного года после 1978 года уведомить другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении, и в этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие в отношении прибылей, доходов и прибылей с отчуждаемого капитала, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором было сделано это уведомление.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

DONE in duplicate at London this 3rd day of May 1974, in the English and Russian languages, both texts being

Совершено в Лондоне 3 мая 1974 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

ROY HATTERSLEY

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

Н. Луньков¹

¹ N. Lunkov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET DE LEURS EMPLOYÉS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (dénommés ci-après «les Parties contractantes»);

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices des entreprises de transport aérien et des rémunérations des fonctionnaires et employés de ces entreprises;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le présent Accord, les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 2. Tous les bénéfices, revenus et gains en capital que retire une entreprise de transport aérien de l'un des Etats contractants de la fourniture et de la vente de services de transport aérien et d'activités annexes sont exonérés dans l'autre Etat contractant de tous les impôts dont cet Etat frappe ou viendrait à frapper les bénéfices, revenus et gains en capital.

Article 3. 1) Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par un ressortissant de l'URSS pour les services qu'il fournit dans une entreprise de transport aérien soviétique en tant qu'administrateur ou employé en poste dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont exonérés au Royaume-Uni de l'impôt sur le revenu ainsi que de tout autre impôt frappant ou qui viendrait à frapper les revenus.

2) Les traitements et salaires et autres rémunérations perçus par un ressortissant britannique pour les services qu'il fournit dans une entreprise de transport aérien du Royaume-Uni en tant qu'administrateur ou employé en poste en Union des Républiques socialistes soviétiques sont exonérés en URSS de l'impôt sur le revenu ainsi que de tout autre impôt frappant ou qui viendrait à frapper les revenus.

Article 4. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour mettre en vigueur le présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et produira ses effets à partir de cette date à l'égard des bénéfices, des revenus ou des gains en capital réalisés à compter du 1^{er} avril 1974.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre, par écrit, et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément à l'article 4.

Article 5. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1978, adresser à l'autre Partie contractante un préavis de dénonciation, auquel cas l'Accord cessera de produire effet à l'égard des bénéficiaires, revenus et gains en capital réalisés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis aura été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 3 mai 1974, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
N. LUNKOV

No. 14295

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Rawalpindi on 29 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Rawalpindi le 29 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of Pakistan, the Director General, Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any of the functions presently exercisable by the said Director General or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a state has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

¹ Came into force on 6 November 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21 and vol. 893, p. 117, and vol. 958, No. 1-13753.

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, without delay, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement are in force in respect of these services.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement. For the purpose of this sub-paragraph, the term "Conditions prescribed under this Agreement" includes any interim or final award or decision relating to the interpretation or application of this Agreement given under Article 13 thereof.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, etc.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory. Goods so exempted may be unloaded only with the approval of the customs authorities of that territory. These goods may be placed under the supervision of the customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anti-

pated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8. TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be

prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 9. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the rights of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the current official rates of exchange for current payments.

Article 11. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations relating to entry and residence of the other Contracting Party, to bring in and maintain on the territory of such other Contracting Party their own representatives together with such technical and commercial staff as are required for the provision of the air services.

Article 12. CONSULTATION

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the president of the Council of

the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any interim or final award or decision given under paragraph (2) of this article.

Article 14. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes, through the diplomatic channels.

Article 15. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16. REGISTRATION

This agreement and any amendment thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation in accordance with Article 83 of the Convention.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rawalpindi this twenty-ninth day of May one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

J. L. PUMPHREY
Her Majesty's Ambassador

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

FAZAL MUQEEM KHAN
Secretary
Ministry of Defence

SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

- I. London-Beirut-Jeddah-Kuwait-Bahrain-Dubai-Karachi
- II. London-Frankfurt-Beirut-Tehran-Rawalpindi

NOTES:

1. In both directions.
2. Points may be served in any order. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin at a point in United Kingdom territory.
3. Traffic rights between intermediate points and Karachi and between intermediate points and Rawalpindi to be agreed.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Pakistan:

- I. Karachi-Tehran-Dubai-Dharan-Kuwait-Baghdad-Damascus-Beirut-Frankfurt-Amsterdam-Paris-London
- II. Rawalpindi-Tehran-Istanbul-Frankfurt-Amsterdam-Paris-London

NOTES:

1. In both directions.
 2. Points may be served in any order. Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin at a point in Pakistan territory.
 3. Traffic rights between intermediate points and London to be agreed.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions ayant trait au présent Accord et, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'Aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Dans le cas d'un Etat, le terme «territoire» a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1974, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, no 1-13753.

Article 3. OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces itinéraires sont ci-après respectivement dénommés les «services convenus» et les «itinéraires spécifiés». En exploitant un service convenu sur un itinéraire spécifié, les aéronefs des entreprises désignées ont, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe au présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris le courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et du fret, y compris le courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus à condition que les tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soient effectivement appliqués auxdits services.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits;
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Aux fins du présent alinéa, l'expression «conditions prescrites dans le présent Accord» s'étend à toute décision, provisoire ou définitive, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et rendue conformément aux dispositions de son article 13.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXONÉRATION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, etc.

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire. Les articles ainsi exonérés ne peuvent être déchargés qu'avec l'accord des services de douane dudit territoire. Ils pourront être gardés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation, à moins qu'il n'en soit disposé autrement, conformément aux règlements douaniers en vigueur.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions prises à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie en partance pour assurer un service aérien international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante et destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par des entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire d'une Partie contractante à des aéronefs en partance exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les itinéraires spécifiés dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des itinéraires spécifiés situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix ou conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie des itinéraires spécifiés; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être écourté, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation peut être donnée expressément; si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a expressément refusé son approbation dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Si le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, comme il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, dans le délai applicable en vertu du paragraphe 5

ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeraient utile de demander l'avis s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne peuvent être prorogés en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ils viennent normalement à expiration.

Article 9. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elles y ont engagées. Ces transferts sont effectués aux taux de change officiels pratiqués pour les opérations courantes.

Article 11. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services aériens.

Article 12. CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe; elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord ou de son annexe.

2. Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'une commission de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage du différend par une commission ainsi constituée, le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et il préside la commission d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes acceptent de se conformer à toute décision provisoire ou définitive rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, cette modification, si elle est acceptée par les deux Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prend effet dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tout amendement y apporté seront enregistrés au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article 83 de la Convention.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rawalpindi, le 29 mai 1974.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
L'Ambassadeur de Sa Majesté
J. L. PUMPHREY

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :
Le Secrétaire au Ministère de la défense
FAZAL MOQEEM KHAN

A N N E X E

Section 1

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

- I. Londres-Beyrouth-Djedda-Koweït-Bahreïn-Dubai-Karachi
- II. Londres-Francfort-Beyrouth-Téhéran-Rawalpindi

NOTES :

1. Dans les deux sens.
2. Les points précités peuvent être desservis dans n'importe quel ordre. Un ou plusieurs de ces points peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Les droits de trafic entre les points intermédiaires et Karachi, d'une part, et entre les points intermédiaires et Rawalpindi, d'autre part, sont à convenir.

Section 2

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par le Pakistan :

- I. Karachi-Téhéran-Dubai-Dharan-Koweït-Bagdad-Damas-Beyrouth-Francfort-Amsterdam-Paris-Londres
- II. Rawalpindi-Téhéran-Istanbul-Francfort-Amsterdam-Paris-Londres

NOTES :

1. Dans les deux sens.
2. Les points précités peuvent être desservis dans n'importe quel ordre. Un ou plusieurs de ces points peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, pourvu que les services commencent en un point situé sur le territoire du Pakistan.
3. Les droits de trafic entre les points intermédiaires et Londres sont à convenir.

No. 14296

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an Agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with annexes). Islamabad, 23 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pakistan (avec annexes). Islamabad, 23 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary,
Economic Affairs Division, Ministry of Finance,
Planning and Development of Pakistan*

BRITISH EMBASSY
ISLAMABAD

23 December, 1974

Sir

United Kingdom/Pakistan Project Loan 1974

I have the honour to inform you, with reference to the discussions between our two Governments about development aid, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by way of an interest free loan a sum not exceeding £20,000,000 (twenty million pounds sterling) to help pay for certain development projects.

2. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures set out in this Agreement so far as they relate to things to be done by or on behalf of that government, and it is my understanding that the Government of Pakistan shall adopt such arrangements and procedures in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that government.

3. The projects to be financed from the above sum (hereinafter referred to as "the loan") shall be arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan and confirmed by exchange of Notes between our two governments. Drawings from the loan shall be applied, subject to the conditions in this Agreement, to payments under contracts made in furtherance of the projects so arranged.

4. For the purpose of drawings from the loan, the following procedure shall be adopted:

(a) The Government of Pakistan shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the National Bank of Pakistan, 20 Eastcheap, London, E.C.3 (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Pakistan shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London S.W.1.P. 3JD (hereinafter referred to as "the Crown

¹ Came into force on 23 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Agents”) with a copy of its instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Pakistan shall at the same time and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom and the Crown Agents are notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such offer is provided.

(c) The Government of Pakistan shall ensure that the Bank forwards monthly to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom a statement of all receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 January 1980.

5. Except as the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used within the purposes arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan and confirmed by exchange of Notes solely,

- (a) for payment under a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom (which expression in this Agreement shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Appendix C (Chemicals) to this Agreement or for work to be done for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which
- (i) has been awarded according to normal commercial practice (which shall include where appropriate fair and open competitive tender);
 - (ii) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (iii) is accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan.
- (b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made in pursuance of irrevocable letters of credit which are confirmed opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the above condition.
- (c) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.
- (d) for sterling payment in the United Kingdom of shipping charges in respect of goods, the subject of contracts as above.

6. (a) Where the Government of Pakistan propose that part of the loan should be applied to a contract under the conditions specified in paragraph 5(a) above, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a Certificate from the United Kingdom contractor in the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Pakistan shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom be informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the Contract Certificate and, in any of these cases, the Government of Pakistan shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom, the relevant supplementary or revised documents.

(7). (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in

paragraph 6 of this Note and any additional information which they may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Pakistan (and which that Government shall ensure is supplied on their behalf) they shall notify the Bank in the form set out in Annex D to this Note whether and to what extent they accept on behalf of the Government of the United Kingdom that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents so accept a contract and agree to payment or reimbursement from the Account they shall, on receipt of a request duly signed on behalf of the Government of Pakistan in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made or made, arrange payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom do not accept a contract, the full value of the letter of credit or any balance required to meet the full value shall be met by the Government of Pakistan from a separate account of the Government of Pakistan.

8. Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

(a) For reimbursement to a bank in the case to which paragraph 5(b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents and invoices relating to a contract accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom under the procedure in paragraph 7(a) above including:

- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex E to this Note and the invoices referred to therein; or
- (ii) for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) to this Note has been approved, the invoices only;

Provided that

(aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph 5(c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex D to this Note; and

(bb) the Bank shall forward to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and

(cc) if the amount shown in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of the Contract Certificate is exceeded the Government of Pakistan shall, at the request of the Government of the United Kingdom, pay an amount equal to the difference into the Account.

(b) for payments in the cases to which paragraph (5)(b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom of the amount so debited. In respect of bank charges of other banks in the United Kingdom under paragraph 5(c) they shall relate the bank charges to the contract concerned.

(c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

9. If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of Pakistan shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account, and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

10. The Government of Pakistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
1 July, 1982 and every 1 July till 1 July, 1999	555,556
1 January, 1983 and every 1 January till 1 January, 1999	555,556
1 January, 2000	555,540

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 10 of this Note, the Government of Pakistan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

12. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to suggest that the present Note and its Annexes, together with Your Excellency's reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Pakistan Project Loan Agreement 1974.

13. I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For and on behalf of the Government
of the United Kingdom
J. L. PUMPHREY
Her Majesty's Ambassador

ANNEX A

THE PAKISTAN EMBASSY
35 LOWNDES SQUARE
LONDON, S.W.1

The Manager,
The National Bank of Pakistan
20 Eastcheap
London, E.C.3.

Dear Sir,

United Kingdom/Pakistan Project Loan 1974

I confirm your appointment as agents of the Government of Pakistan (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum of £20,000,000 (twenty million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Government to be styled The United Kingdom/Pakistan Project Loan 1974 Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the forms marked Annex C and Annex E respectively attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (Chemicals) also attached hereto, shall be attached by the advising bank (i.e. the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened, confirmed or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It shall be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return urgently to the advising bank four copies of the Contract Certificate together with two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu). The

advising bank shall send three copies of the Contract Certificate and both copies of the contract (or letter of credit in lieu) to you and you shall submit, on behalf of the Government, two copies of the Contract Certificate and a copy of the contract (or letter of credit) to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations 4 Millbank, London S.W.1.P. 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") acting on the behalf of the Government of the United Kingdom who shall inform you in the form marked Annex D attached hereto whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Crown Agents. The advising bank shall accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payment into the Account shall be arranged from time to time by the Crown Agents on receipt by them of requests in the form shown in Annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion shall be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible, that, as a result of refunds becoming due from contractors, payment into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only:

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been endorsed by the opening bank that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents, including:
 - (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above, and
 - (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex E attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchases of chemicals and allied products.
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of the loan; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of any letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above shall not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex D supplied to you by the Crown Agents in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit shall be met from a separate account of the Government. You shall send to the Crown Agents for their retention the Payment Certificates (where applicable) and the invoices mentioned in paragraph 6(i)(b) immediately the reimbursements to which they relate have been made, and you shall endorse on each invoice the contract number recorded by the Crown Agents on the form marked Annex D relating to that contract.

8. You shall debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and (iii) above and inform the Crown Agents of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You shall also send to the Crown Agents and to this office at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

10. Six months after the date of the last withdrawal from the Account, in accordance with paragraphs 2 B (2) (e) and (6) of the Loan Agreement, you shall remit any balance remaining in the Account to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

11. Attached are specimen signatures of the officers of the Pakistan Embassy in London authorised to sign Requests for Drawings in the form marked at Annex B attached hereto on behalf of the Government.

12. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom and to the Crown Agents.

Yours faithfully,

A N N E X B

UNITED KINGDOM/PAKISTAN PROJECT LOAN 1974

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next week under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

2. The amount available in the Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

3. The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

Signed on behalf of the Government
of Pakistan

To: Crown Agents

A N N E X C

UNITED KINGDOM/PAKISTAN PROJECT LOAN 1974

CONTRACT CERTIFICATE

(for CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate")

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.

3. Short description of goods and/or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB)

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer:

5.	Description of goods to be supplied to Purchaser	Price £	United Kingdom Tariff/Trade Code Number

6. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture.

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications
7. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications
- If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
8. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor
9. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 6, 7 or 8 above
10. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 6, 7, 8 and 9 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES:

- A. See: *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
- B. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- C. Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

A N N E X C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/PAKISTAN PROJECT LOAN 1974

*CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICALS
AND ALLIED PRODUCTS ONLY*

1. Date of Contract 2. Contract No.

Description of Product(s) to be supplied to Purchaser	Price £	United Kingdom Tariff/Trade Code Number (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....
.....
.....
.....

4. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser (state CIF, C & F or FOB)
£5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named
below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is
correct.

Signed

Position held

Date

Name and address of Contractor

.

NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See:

(i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made either wholly from indigenous United Kingdom materials OR according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.P. 3JD.

D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

<i>Amount committed</i>	<i>Date of entry</i>	<i>Acceptance</i>		<i>Payments</i>			
		<i>Date</i>	<i>Initials</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>PA No.</i>	<i>Initials</i>
£							

A N N E X D

UNITED KINGDOM/PAKISTAN PROJECT LOAN 1974
*NOTIFICATION FROM THE CROWN AGENTS ACTING ON BEHALF
 OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

CS4/Contract No

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract particulars which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan, to the extent of £

Would you please ensure that the above Crown Agents Contract number is quoted on all payments documents and correspondence relating to this contract.

Date

.....
 Signed on behalf of the Government
 of the United Kingdom

A N N E X E

UNITED KINGDOM/PAKISTAN PROJECT LOAN 1974

PAYMENT CERTIFICATE

Crown Agents Reg'n. No.

Suppliers Contract Ref.

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	---

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 6, 7 or 8 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Secretary, Economic Affairs Division, Ministry of Finance, Planning
and Development of Pakistan to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

Islamabad, December 23, 1974

Your Excellency,

United Kingdom/Pakistan Project Loan 1974

I thank you for your letter of today reading as follows:

[See note I]

2. I confirm that the foregoing terms are acceptable to the Government of Pakistan and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

AFTAB AHMAD KHAN
Secretary to the Government of Pakistan

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À L'OCTROI
D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT
DU PAKISTAN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Islamabad au Secrétaire
de la Division des affaires économiques du Ministère des finances,
de la planification et du développement du Pakistan*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ISLAMABAD

Le 23 décembre 1974

Monsieur le Secrétaire,

Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1974 pour l'exécution de projets

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'octroi d'une aide au développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 20 000 000 (vingt millions) de livres sterling pour contribuer au financement de certains projets de développement.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans le présent Accord pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom et, selon mon interprétation, le Gouvernement pakistanais adoptera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

3. Les projets à financer au moyen de la somme susmentionnée (ci-après dénommée «le prêt») seront arrêtés d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement pakistanais et confirmés par un échange de notes entre nos deux Gouvernements. Des tirages sur le prêt seront opérés sous réserve des dispositions du présent Accord, pour effectuer les paiements au titre des contrats passés pour l'exécution des projets ainsi arrêtés.

4. Aux fins des tirages sur le prêt, la procédure suivante sera appliquée :

a) Le Gouvernement pakistanais ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès de la Banque nationale du Pakistan, 20 Eastcheap, Londres, E.C.3. (ci-après

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dénommée «la Banque»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement pakistanais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1.P. 3JD (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»), copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni et les Agents de la Couronne soient informés en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, des noms des responsables habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Le Gouvernement pakistanais veillera à ce que la Banque envoie chaque mois aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 janvier 1980.

5. Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement aux fins déterminées d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement pakistanais et confirmées par échange de notes,

a) Pour effectuer les paiements au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (terme qui, dans la présente note, est réputé comprendre les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur formule conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) au présent Accord, ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou deux ou plus des fins susmentionnées, ledit contrat devant :

i) avoir été conclu selon des pratiques commerciales régulières (et notamment, le cas échéant, à la suite d'un appel d'offres ouvert, organisé dans des conditions équitables);

ii) prévoir un règlement en sterling à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni; et

iii) être accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt.

b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre de contrats remplissant les conditions énoncées ci-dessus.

c) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus en sterling, au Royaume-Uni, à une banque du Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

d) Pour régler en sterling, au Royaume-Uni, les frais de transport maritime des marchandises faisant l'objet des contrats visés ci-dessus.

6. a) Si le Gouvernement pakistanais propose d'affecter une partie du prêt à un contrat aux conditions spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 5 ci-dessus, il communiquera le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :

i) une copie du contrat, ou d'une lettre de crédit relative au contrat; et

ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues au titre de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement pakistanais veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni en soient informés et, dans chaque cas, à ce que les documents supplémentaires ou révisés pertinents leur soient communiqués aussitôt que possible.

7. a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite au paragraphe 6 de la présente note, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin à la Banque agissant au nom du Gouvernement pakistanais (lequel devra veiller à ce qu'ils soient fournis en leur nom) les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni adresseront à la Banque, dans les formes spécifiées à l'annexe D à la présente note, une notification indiquant s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt au titre du contrat.

b) Dans la mesure où ils accepteront ainsi un contrat et consentiront que des paiements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, seront tenus dès réception d'une demande dûment signée au nom du Gouvernement pakistanais et établie selon le modèle de l'annexe B à la présente note, donnant le décompte des paiements effectués ou sur le point d'être effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Au cas où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni n'accepteraient pas un contrat, les fonds correspondant à la valeur intégrale de la lettre de crédit ou le complément nécessaire pour couvrir cette valeur seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement pakistanais.

8. Les prélèvements sur le Compte seront opérés uniquement selon les modalités et aux conditions indiquées au présent paragraphe :

a) Pour les remboursements à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 5 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents et factures relatifs à un contrat accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à la procédure visée à l'alinéa a du paragraphe 7 ci-dessus, à savoir :

- i) un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat; ou
- ii) les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note a été approuvé.

A condition que

- aa) Le montant des remboursements effectués au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque et commissions bancaires en sterling visés à l'alinéa c du paragraphe 5 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe D à la présente note;
- bb) La banque transmette aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués;
- cc) Dans les cas où le montant indiqué aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 du certificat de contrat est dépassé, le Gouvernement pakistanais, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.

b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5, la Banque débitera le Compte et avisera les Agents de la couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées. En ce qui concerne les frais de banque visés à l'alinéa *c* du paragraphe 5, elle établira le lien entre les frais de banque encourus et le contrat considéré.

c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

9. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement pakistanais versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

10. Le Gouvernement pakistanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée en vertu des dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1982 et le 1 ^{er} de chaque année suivante, jusqu'au 1 ^{er} juillet 1999	555 556
1 ^{er} janvier 1983 et le 1 ^{er} janvier de chaque année suivante, jusqu'au 1 ^{er} janvier 1999 . . .	555 556
1 ^{er} janvier 2000	555 540

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 de la présente note, le Gouvernement pakistanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

12. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je suggère que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Accord de Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1974 pour l'exécution de projets ».

13. Je saisis cette occasion, etc.

Pour et au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :
L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
J. L. PUMPHREY

ANNEXE A

AMBASSADE DU PAKISTAN
35 LOWNDES SQUARE

LONDRES, S.W.1

Monsieur le Directeur
Banque nationale du Pakistan
20 Eastcheap
Londres, E.C.3.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1974 pour l'exécution de projets

Je confirme la désignation de votre établissement en qualité d'agents du Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé «le Gouvernement») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant ne dépassant pas 20 000 000 (vingt millions) de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement pakistanais, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé «Compte du Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1974 pour l'exécution de projets» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe E ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) également ci-jointe, seront joints par la banque de notification (c'est-à-dire la banque de Londres chargée de notifier la lettre de crédit considérée) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte, confirmée ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque de notification quatre exemplaires du certificat de contrat, ainsi que deux exemplaires du contrat, ou, à défaut, de la lettre de crédit correspondante. La banque de notification vous transmettra trois exemplaires du certificat de contrat ainsi que les deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu) et présentera, au nom du Gouvernement, deux exemplaires du certificat de contrat et un exemplaire du contrat (ou de la lettre de crédit) aux Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1.P. 3JD (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne») agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Les Agents de la Couronne vous feront connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, s'ils acceptent, et dans quelle mesure ils acceptent, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent, après que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront accepté que ce contrat soit financé, en totalité ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance de ces derniers. La banque de notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur, ainsi que deux exemplaires du texte des modifications envisagées; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe et que vous êtes habilité à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde éventuellement disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se

peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements au Compte soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que dans les cas ci-après :

- i) pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit, sur laquelle la banque qui l'a ouverte a indiqué que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt ouvert par le Gouvernement auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :
 - a) un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus, et
 - b) soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe E ci-jointe, dûment signé par le fournisseur, ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et assimilés,
- ii) pour régler les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agent du Gouvernement pakistanais chargé de l'administration du prêt; ou
- iii) pour régler les frais bancaires en sterling payables au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application de l'alinéa i du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe D qui vous aura été adressé par les Agents de la Couronne pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Le complément nécessaire pour couvrir la valeur intégrale de la lettre de crédit sera obtenu par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez aux Agents de la Couronne, qui les conserveront, les certificats de paiement (lorsque leur présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa i b, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués, et vous ferez porter sur chacune des factures le numéro de contrat consigné par les Agents de la Couronne sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe D concernant ce contrat.

8. Vous débiterez le compte des frais visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 ci-dessus et vous informerez les Agents de la Couronne des sommes ainsi débitées en précisant à quel contrat se rapportent, dans chaque cas, les frais visés à l'alinéa iii du paragraphe 6.

9. Vous adresserez également aux Agents de la Couronne et à l'Ambassade du Pakistan à Londres, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

10. Conformément aux paragraphes 2, B, 2, e et 6 de l'Accord de prêt, six mois après la date du dernier prélèvement sur le Compte, vous verserez, le cas échéant, le solde du Compte au Gouvernement du Royaume-Uni pour réduire le solde non remboursé du prêt.

11. Vous trouverez ci-joint un spécimen de la signature de chacun des fonctionnaires de l'Ambassade du Pakistan à Londres autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe au nom du Gouvernement.

12. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne.

Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1974 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

DEMANDE DE TIRAGE

1. Des sommes d'un montant de livres sterling vont être exigibles dans la semaine à venir en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

2. Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à . . .
 livres sterling, et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit
 du Compte un autre virement de livres sterling.

3. La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date :

Signé au nom du Gouvernement
 du Pakistan

Destinataires : les Agents de la Couronne

A N N E X E C

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1974 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS, utiliser le «certificat» spécial)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat 2. Numéro du Contrat.

3. Description succincte des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier CAF C et F ou FOB).

Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5 .

<i>Description des marchandises à fournir à l'acheteur</i>	<i>Prix (en livres sterling)</i>	<i>Numéro de code du tarif douanier et commercial du Royaume-Uni</i>
.
.
.
.

6. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

a) Pourcentage de la valeur FOB

b) Description des articles et spécifications succinctes

7. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur, pour ce contrat :

- a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB
- b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

8. Indiquez la valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Le fournisseur local

9. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus

10. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 6, 7, 8 et 9 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES:

A. Voir : *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).

B. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

C. Les fournisseurs doivent noter que les biens ne doivent pas être manufacturés tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé en livres sterling	Date d'en- registrement	Acceptation		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant en livres sterling	N° des autorisations de paiement	Paraphe

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1974 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS**

1. Date du contrat 2. N° du contrat

<i>Description des produits à fournir à l'acheteur</i>	<i>Prix (en livres sterling)</i>	<i>Numéro de Code du Tarif douanier et commercial du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»</i>
.....
.....
.....
.....

4. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur (spécifier CAF, C et F ou FOB) en livres sterling

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Date

Nom et adresse du fournisseur

NOTES :

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

- C. i) Un produit est considéré comme étant «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.

- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité alternative d'application du critère du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «d'origine britannique».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, SWIP 3JD.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé en livres sterling	Date d'en- registrement	Acceptation		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant en livres sterling	N° des autorisations de paiement	Paraphe

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1974 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

NOTIFICATION DES AGENTS DE LA COURONNE AGISSANT AU NOM DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

CS4/Contrat n° :

1. Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment.
2. Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné à concurrence de livres sterling.

Veillez vous assurer que le numéro du Contrat des Agents de la Couronne figure sur tous les documents de paiement et toute la correspondance concernant ce contrat.

Date

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN DE 1974 POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Numéro d'enregistrement des Agents de la Couronne
 Références du contrat du fournisseur

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et
 [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	---	---

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles indiquées aux paragraphes 5, 6, 7 ou 8 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances,
de la planification et du développement du Pakistan
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Islamabad*

Islamabad, le 23 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1974 pour l'exécution de projets

Je vous remercie de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

3. Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan,
AFTAB AHMAD KHAN

[Annexes comme sous la note I]

No. 14297

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

Convention on social security. Signed at London on 13 September 1974

Protocol on health care supplementary to the above-mentioned Convention. Signed at London on 13 September 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres le 13 septembre 1974

Protocole relatif aux soins de santé complétant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 13 septembre 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, in the matter of social security;

Desirous of promoting the welfare of persons moving between or working in the territories of their two countries;

Desirous of ensuring that persons from both countries shall enjoy equal rights under their respective social security legislation;

Desirous of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Desirous further of making arrangements enabling persons who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purpose of this Convention:

(a) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and “Spain” means the Spanish State;

(b) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, the Island of Jersey and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou and, in relation to Spain, the territory of the Spanish State;

(c) “legislation” means the legislation specified in Article 2 of this Convention which is in force in the territory of one (or the other) Contracting Party or in any part of that territory;

(d) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to Spain, the Ministry of Labour;

(e) “insurance authority” means, in relation to the United Kingdom the competent authority and, in relation to Spain, the Managing Bodies of the General Scheme and those of the Special Schemes listed in Article 2 (1) (b) (ii) of this Convention;

(f) “competent insurance authority” means the insurance authority responsible under the applicable legislation for dealing with the matter in question;

¹ Came into force on 1 April 1975, the first day of the second month that followed the month in which the instruments of ratification were exchanged at Madrid (25 February 1975), in accordance with article 36.

(g) “worker” means, for the purpose of applying the legislation of the United Kingdom, a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as an employed person and, for the purpose of applying the legislation of Spain, a gainfully occupied person who is not self-employed;

(h) “employment” means, for the purpose of applying the legislation of the United Kingdom, employment as a worker and the word “employ” refers to such employment;

(i) “insurance period” means a contribution period or equivalent period;

(j) “contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid or treated as paid under the legislation of one (or the other) Contracting Party;

(k) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, a period which is treated as equivalent to a contribution period under the legislation of Spain;

(l) “pension”, “allowance” or “benefit” means a pension, allowance or benefit, including any increase thereof and any additional allowance payable therewith;

(m) “sickness benefit” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, cash benefits for temporary incapacity for work caused by common illness and non-industrial accident;

(n) “invalidity pension” means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit as defined in the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, any cash benefit provided under its legislation for cases of temporary and permanent invalidity caused by common illness and non-industrial accident;

(o) “old age pension” means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension (including age addition where payable) payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, an old age pension as provided under the legislation of Spain;

(p) “survivor’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, widow’s allowance, widowed mother’s allowance, widow’s pension and widow’s basic pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, widows’ pensions and temporary allowances and pensions for surviving dependants as a result of common illness and non-industrial accident as defined in the legislation of Spain;

(q) “orphan’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, guardian’s allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, orphans’ pensions arising out of common illness and non-industrial accident as defined in the legislation of Spain;

(r) “ship or aircraft” means, in relation to the United Kingdom, a ship, vessel or hovercraft registered in the territory of the United Kingdom or any other British ship, vessel or hovercraft of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) or manager has his principal place of business in that territory and an aircraft registered in that territory of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in that territory and, in relation to Spain, a ship flying the Spanish flag in accordance with the legislation of Spain and an aircraft registered in Spain.

(2) Other words and expressions which are used in the Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2

- (1) The provisions of this Convention shall apply:
- (a) in relation to the United Kingdom, to:
- (i) the National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1971 and the legislation which was consolidated by those Acts or repealed by legislation consolidated by them;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966 and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1971;
 - (iii) the Insular Insurance (Jersey) Law 1950;
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Laws 1964-1973; and
 - (v) the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, the Family Allowances (Isle of Man) Act 1971, the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Family Allowances (Guernsey) Laws 1950-1965;
- (b) in relation to Spain, to:
- (i) the legal provision of the General Scheme of Social Security;
 - (ii) the legal provisions relating to the following Special Schemes of Social Security:
 - (aa) agriculture;
 - (bb) mariners;
 - (cc) coal miners;
 - (dd) railway workers;
 - (ee) domestic service;
 - (ff) independent workers;
 - (gg) commercial travellers;
 - (hh) students;
 - (ii) artists;
 - (jj) authors;
 - (kk) bullfighters.
- (2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.
- (3) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the Contracting Parties conclude an agreement to that effect.
- (4) This Convention shall not apply to any agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such an agreement.

Article 3

A national of one Contracting Party or a person subject to the legislation of that Party who becomes resident in the territory of the other Contracting Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advan-

tages of the legislation of the other Contracting Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

Article 4

Unless this Convention otherwise provides, invalidity, old age or survivor's benefit, pensions awarded for industrial accident or disease and death benefits acquired by virtue of the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, abolition or confiscation by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

(1) Subject to the provisions of Articles 12 (2), 15 (5), 21 (2) and 22 of this Convention, where under the legislation of Spain any benefit or any increase of benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of Spain, it shall be paid while he is in the territory of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of Articles 12 (2), 15 (5), 21 (2) and 22 of this Convention, where a person claims any benefit under the legislation of the United Kingdom no provision of that legislation which would affect his claim by reason of his absence or the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in Spain.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 6

(1) Subject to the provisions of Articles 7 to 10 of this Convention, if a person is gainfully occupied his liability to pay contributions shall be determined under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is so occupied and a worker employed in the territory of one Party shall be subject to the legislation of that Party.

(2) Where the application of paragraph (1) of this Article would involve liability to pay contributions under the legislation of both Parties, if a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party he shall be liable to pay contributions only under the legislation of the former Party.

(3) Where a person is self-employed in the territories of both Parties, his insurance liability shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties, he shall be entitled so to pay contributions only under the legislation of one Party.

Article 7

Where a worker, who is insured under the legislation of one Contracting Party and who is employed by an employer in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, that legislation shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twelve months and that he is not sent to replace another worker who has completed his tour of duty; and no contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. If his employment in the territory

of the latter Party should for unforeseen reasons continue after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first twelve months.

Article 8

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) to (4) of this Article, where a worker is employed on board any ship or aircraft of one Contracting Party the legislation of that Party shall apply to him as if any condition relating to residence were satisfied in his case.

(2) Where a worker who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or aircraft of that Party is sent by his employer to work on board a ship or aircraft of the other Party, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(3) Where a worker, who is not normally employed at sea, is employed, other than as a member of the crew, on board a ship of one Party in the territorial waters or a port of the other Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

(4) Where a worker, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or aircraft of the other Party, is paid a remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party and who is subject to its legislation, the legislation of the former Party shall apply to him as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 9

(1) This Convention shall not apply to established Members of the Diplomatic Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a worker who is in the Government Service of one Contracting Party is sent to the territory of the other Party the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an established Member of the Diplomatic Service of either Contracting Party, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party shall apply to him, but within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, he may choose to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

(4) For the purpose of this Article, the expression "Government Service" includes, in relation to the United Kingdom, the Government Service of any part of the territory of the United Kingdom.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties may provide, by agreement with one another, exceptions to the provisions of Articles 6 to 9 of this

Convention in relation to self-employed persons or to particular workers or classes of workers, where this is in the interest of such self-employed persons or workers.

Article 11

(1) Where a worker is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 10 of this Convention he shall be treated under that legislation:

- (a) for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity benefit, as if he were in the territory of the latter Party; and
- (b) for the purpose of any claim to benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

(2) If an accident happens to a worker after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party, but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim to benefit for that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had happened in the territory of the Party under whose legislation he was last compulsorily insured before the accident.
- (b) his absence from the territory referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be disregarded in determining whether his employment was insurable under that legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section 1. SICKNESS BENEFIT, MATERNITY BENEFIT AND DEATH GRANT

Article 12

(1) Where a person is subject to the legislation of one Contracting Party, then for the purposes of any claim to sickness benefit or maternity benefit under the legislation of that Party he shall be treated as if any insurance period completed under the legislation of the other Party were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party if:

- (a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and, within three days of commencement of incapacity for work, he submits to the competent authority of the former Party a certificate of incapacity for work issued by the doctor treating him; or
- (b) having become entitled to receive sickness benefit or maternity allowance chargeable to the competent authority of the former Party, he is authorised by that competent authority to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or
- (c) he is authorised by the competent authority of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment. The

authorisation required in accordance with sub-paragraph (c) of this paragraph may not be refused where the treatment in question cannot be provided for the person concerned within the territory in which he resides.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to death grant, subject to such modification as the differing nature of that benefit may require.

Article 13

(1) Where a woman who is insured under the legislation of one Contracting Party, or who is the wife of a person so insured, is confined in the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any right to receive maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

(2) Where a woman would be entitled, by virtue of this Convention or otherwise, to receive a maternity grant under the legislation of the United Kingdom and a birth grant under the legislation of Spain for the same confinement, she shall be entitled to receive the grant only under the legislation of the territory where the confinement occurs, or if the confinement does not occur in the territory of either Party, under the legislation of the Party with which the woman, or her husband, as the case may be, was last insured before the confinement.

Article 14

(1) Where a person dies in the territory of one Contracting Party, his death shall be treated, for the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Death grant shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, either by virtue of this Convention or otherwise.

(3) The following provisions shall determine the right to receive a death grant in cases where paragraph (2) of this Article applies:

- (a) if the death occurs in the territory of one Party, a death grant shall be paid only under the legislation of that Party;
- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, a death grant shall be paid only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to benefit is determined was last insured before the death.

Section 2. BENEFITS FOR OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

Article 15

(1) If a worker has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease to which the legislation of one Contracting Party applies and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease to which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

(2) Where a worker contracts an industrial disease after having been employed and insured in the territory of only one Party in occupations which, under the legislation of that Party, may by their nature give rise to such a disease, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease,

provided that the worker has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter Party.

(3) Where a worker contracts an industrial disease after having been employed and insured in the territories of both Parties in occupations to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed, only the legislation of that Party in whose territory he was last employed in such an occupation before the disease was diagnosed shall be applied and, for this purpose, account shall be taken, if necessary, of any employment in such occupations in the territory of the other Party.

(4) Where it is ascertained that a worker has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) if the worker has not had further employment in occupations to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, that legislation shall apply also in relation to any increase in the benefit;
- (b) if the worker makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed and insured on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent insurance authority of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

(5) The provisions of paragraph (2) of Article 12 of this Convention shall apply also to the payment of injury benefit to a worker who has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease.

Section 3. OLD AGE PENSIONS AND SURVIVOR'S PENSIONS

Article 16

(1) Where a person has been insured under the legislation of both Contracting Parties, his entitlement to an old age pension shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (8) of this Article.

(2) For the purpose of determining whether such a person is entitled to receive an old age pension under the legislation of one Party, any contribution period or equivalent period which he has completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were, respectively, a contribution period or equivalent period completed under the legislation of the former Party.

(3) The competent insurance authority of the Party or Parties under whose legislation such a person satisfies the conditions for an old age pension shall determine:

- (a) the amount of pension to which he would be entitled under its own legislation without the application of paragraph (2) of this Article; and
- (b) the amount of pension to which he would be entitled under its own legislation with the application of the provisions of paragraph (4) of this Article.

The higher rate so determined shall be the rate of benefit to be taken into account in the application of the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(4) Where a person claims an old age pension and would satisfy the conditions for such a pension under the legislation of one Party, or both Parties, only if the provisions of paragraph (2) of this Article were applied, the competent insurance authority of that Party or of each Party, as the case may be shall determine:

- (a) first the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation; and then
- (b) the amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods which he has completed under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

For the purpose of United Kingdom legislation insurance periods completed after pensionable age shall be disregarded in the calculation of the pension under the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph. For the purpose of calculating any increase in pension payable by virtue of insurance periods completed after pensionable age, sub-paragraphs (a) and (b) shall be applied only in respect of such periods and the amount of increases of pension so determined shall be added to the amount of pension determined by virtue of insurance periods completed before pensionable age.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article:

(a) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom or of any graduated benefit payable under that legislation;

(b) where in accordance with United Kingdom legislation, a woman applies for an old age pension:

- (i) on the basis of her husband's insurance; or
- (ii) on the basis of her personal insurance, and where, because the marriage has ended as the result of the death of the husband, or for other reasons, the contributions paid by the latter are taken into account for the determination of pension rights,

any reference to a period of insurance completed by her shall be considered for the purposes of establishing the annual average of the contributions paid by her husband or credited to him, to include reference to a period of insurance completed by her husband;

(c) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other Party, only the period of compulsory insurance shall be taken into account, provided that the amount of pension payable by the United Kingdom under paragraphs (3) (b) and (4) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under United Kingdom legislation would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(d) where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;

(e) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last compulsorily insured before the day when the period in question began or, if he was never compulsorily insured before that day, under the legislation under which he was first compulsorily insured after the day when the periods in question ended;

(f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such insurance periods shall be presumed not to overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party and shall, where advantageous, be taken into account;

(g) notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, if the total length of the periods of insurance or residence completed under the legislation of one Party does not amount to a year and if, taking into account these periods alone, no entitlement to benefit is acquired under the provisions of that legislation, the competent insurance authority of that Party shall not grant any benefit in respect of those periods, but they shall be taken into account under the legislation of the other Party for the purpose of any calculation in accordance with paragraph (4) of this Article, excepting sub-paragraph (b).

(6) The amount of benefit payable under this Article shall be the total sum of the benefits determined in accordance with the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, except that the total benefit payable shall not exceed the higher theoretical amount calculated under paragraph (4).

(7) For the purpose of applying the provisions of paragraph (6) of this Article, where the total amount of benefit which, except for the provisions of this paragraph, would otherwise be payable exceeds the higher theoretical amount calculated under paragraph (4) of this Article, the competent authority of a Party applying the provisions of paragraph (3) of the Article shall reduce its share of the benefit which would otherwise be payable by that amount of the excess proportionate to the amounts of benefit determined in accordance with the provisions of paragraph (3).

(8) The amount of pension actually due in accordance with paragraphs (6) and (7) of this Article shall be increased by the full amount of any graduated benefit payable under the legislation of the United Kingdom.

Article 17

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Contracting Parties for receiving an old age pension, his entitlement to receive an old age pension under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by that legislation. The provisions of Article 16 of this Convention shall be applied where there is otherwise no entitlement to receive an old age pension under the legislation of that Party without the application of paragraph (2) of that Article and also when the conditions laid down by the legislation of the other Party are satisfied.

Article 18

(1) The provisions of this Article shall apply to any increase of or supplement to an old age pension under the legislation of either Contracting Party in respect of a dependent child or dependent children.

(2) Such increase or supplement shall be payable in accordance with the following provisions:

- (a) if a pensioner draws a pension under the legislation of one Party only, the increase or supplement shall be paid in accordance with the legislation of the Party responsible for the pension;
- (b) if a pensioner draws pensions under the legislation of both Parties, the increase or supplement shall be paid:

- (i) in accordance with the legislation of the Party under which the higher amount of increase or supplement is payable; or
- (ii) where the amounts are equal, in accordance with the legislation of the Party in whose territory he resides.

Article 19

The provisions concerning old age pensions contained in Articles 16 to 18 of this Convention shall apply (with such modifications as the differing nature of the benefits shall require) to survivor's benefit, other than orphan's benefit under the legislation of Spain.

Section 4. INVALIDITY PENSION

Article 20

(1) The competent insurance authority in the territory of the Party whose legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with that legislation, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to invalidity pension taking account, where appropriate, of any contribution period or equivalent period which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were, respectively, a contribution period or equivalent period completed under the legislation of the former Party.

(2) If the provision of invalidity pension determined under the previous paragraph is to be resumed following suspension or cessation, the competent insurance authority responsible for the payment of invalidity pension at the time of suspension or cessation shall remain responsible for its payment, provided that the illness is the same as the one which caused the original invalidity and it occurs within a period of twelve months from the date of the suspension or cessation of invalidity pension.

Section 5. ORPHAN'S BENEFIT

Article 21

(1) The following provisions shall determine the right to receive orphan's benefit:

- (a) where the deceased parent was insured only under the legislation of one Contracting Party entitlement to benefit shall be determined exclusively under the legislation of that Party;
- (b) where the deceased parent was insured under the legislation of both Parties, entitlement to benefit shall be determined under the legislation of the Party in whose territory the orphan is ordinarily resident, provided that where no right to benefit exists under the legislation of that Party, entitlement to benefit shall be determined under the legislation of the other Party.

(2) Where orphan's benefit would be payable to any person under the legislation of one Party if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were ordinarily resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is ordinarily resident in the territory of the other Party.

Section 6. FAMILY ALLOWANCES

Article 22

(1) Where a worker is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provi-

sions of Articles 7 to 10 of this Convention, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive family allowances under that legislation:

- (a) as if he were in the territory of the latter Party and employed in that territory;
- (b) as if his children or other dependants were in the territory of the latter Party, if they are in the territory of the former Party.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article, a worker subject to the legislation of one Party in respect of his employment shall be entitled to the family allowances provided for by the legislation of that Party for members of his family residing in the territory of the other Party, as though they were residing in the territory of the former Party.

(3) (a) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, a person resident in the territory of either Party, other than a self-employed person, who is in receipt of maternity allowance or benefits for unemployment, old age, temporary total incapacity for work arising from industrial accident or industrial disease, total incapacity for work whether permanent or otherwise however caused, or survivor's benefit whether arising from industrial accident or industrial disease or otherwise under the legislation of one Party shall be entitled to the family allowances provided for by the legislation of that Party for members of his family residing in, or present in, as the case may be, the territory of the other Party, as though they were residing in, or present in, the territory of the former Party.

(b) For the purpose of this paragraph the expression "total incapacity" shall mean, in relation to the legislation of Spain, both provisional and permanent invalidity of any kind.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply if there is entitlement to any of the benefits under the legislation of the Party in whose territory the family is ordinarily resident.

(5) Where there is entitlement to family allowances under the legislation of the United Kingdom otherwise than by virtue of this Convention and at the same time entitlement to family allowances for the same members of the family under the legislation of Spain in accordance with paragraphs (1) or (2) of this Article, entitlement to benefit under the legislation of the United Kingdom shall be suspended so long as entitlement to benefit under the legislation of Spain continues. Where, however, a person is subject to the legislation of Spain and his spouse, having entitlement to family allowances under the legislation of the United Kingdom is gainfully occupied in the territory of the United Kingdom, the right to family allowances under the legislation of Spain shall be suspended and only family allowances under the legislation of the United Kingdom shall be paid.

(6) If United Kingdom legislation relating to entitlement to family allowances is applicable to a person, he shall be treated, for the purpose of entitlement to family allowance, as if he had been present in the United Kingdom prior to his application for allowances during any period when he was insured or employed within the territory or under the legislation of Spain.

(7) Where a person, his spouse, children or dependants, to whom the provisions of this Convention apply, were not born in the territory of the United Kingdom, the word "Spain" shall be substituted for the words "United Kingdom", "Isle of Man" or "Guernsey", as the case may be, in any provision of the legislation of the United Kingdom relating to the person's place of birth, or to the place of birth of his spouse, children or dependants.

(8) Where, but for the provisions of this paragraph, family allowance would be payable under the legislation of both Parties for the same children, family

allowances shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory the children concerned are ordinarily resident.

Section 7. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 23

(1) If a worker has, since his last arrival in the territory of one Contracting Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, he shall be treated, for the purpose of a claim to unemployment benefit under the legislation of the Party, as if any insurance period completed under the legislation of the other Party were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a worker claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (1) of this Article, any period during which he received such benefit under the legislation of the other Party during the last 12 months before the day on which his claim is made shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the former Party.

(3) For the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, a worker shall be treated as if he had been resident in the territory of the United Kingdom during any period during which he was resident in the territory of Spain.

Section 8. EARNINGS-RELATED SUPPLEMENT

Article 24

For the purpose of calculating reckonable earnings for entitlement to the earnings-related supplement payable with sickness benefit and unemployment benefit and the widow's supplementary allowance payable with widow's allowance under the legislation of the United Kingdom, a claimant or, in the case of a claim to widow's allowance, a claimant's late husband, shall be credited, for each week of employment as a worker under the legislation of Spain during the relevant or appropriate income tax year, with an amount equivalent to the average weekly earnings appropriate to the average weekly rate of earnings-related supplement estimated to be payable to a man or woman, as the case may be, during the current benefit year.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their legislation in so far as these changes affect the application of the Convention.

(3) The competent authorities and insurance authorities of the two Parties may, for the purpose of applying this Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

(4) A Joint British-Spanish Social Security Commission, of a technical character, shall be established for the following purposes:

(a) to ensure exact fulfilment of the provisions of this Convention and to ensure maximum efficiency and speed in its application;

- (b) to study those questions of interpretation and application which may arise between the Insurance Authorities of both Contracting Parties, and to report to the competent authorities;
- (c) to propose the modification of the provisions of the Convention and of the administrative measures, when the development in practice of the said provisions shows such modifications to be necessary;
- (d) to revise procedures and liaison forms for the application of the Convention and its administrative measures;
- (e) to perform any other function relating to studies or decisions which the competent authorities of each of the Contracting Parties may entrust to the Commission.

(5) The Commission referred to in the previous paragraph will meet at the request of the competent authority of either of the Contracting Parties alternately in Madrid and London.

Article 26

(1) The competent insurance authorities shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent insurance authority of the latter Party at the request of the competent insurance authority of the former Party.

(3) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent insurance authority of the former Party, at the request of the competent insurance authority of the latter Party, shall arrange for this examination. The costs of such examinations shall be met under arrangements to be made between the competent authorities under the provisions of Article 25 (1) of this Convention.

Article 27

(1) Where the legislation of one Contracting Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees, or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under this Convention.

(2) Any certificate, document or written statement of any kind which has to be submitted for the application of this Convention shall not require to be legalised or authenticated.

Article 28

Where a claim is submitted to a competent insurance authority of one Contracting Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

Article 29

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been submitted within a prescribed period to the competent insurance authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that authority, if it is submitted within the same period to a competent insurance authority of the other Party.

(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as the corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Spain may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article apply, the authority to which the notice, claim, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent insurance authority of the other Party.

Article 30

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Contracting Party whose insurance authority makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

(2) Where a competent insurance authority has made a payment of benefit in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 26 of this Convention, any reimbursement shall be in the currency of the Party in whose territory the other competent insurance authority has its principal place of business.

(3) Any remittance to be made in accordance with this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two Parties at the time when such remittance is made.

Article 31

(1) Where an insurance authority of one Contracting Party has made an advance payment for any period, any arrears of a corresponding benefit which become payable for the same period under the legislation of the other Party may be withheld. Where an insurance authority of one Party has overpaid benefit for any period for which the insurance authority of the other Party afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purpose of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

(2) Where a social assistance authority of one Party has paid assistance to a person for any period for which he afterwards becomes entitled to benefit under the legislation of the other Party, the competent insurance authority of the latter Party or the liaison office of that Party responsible for the payment shall, at the request of that social assistance authority and on behalf of that authority, withhold the amount paid by way of assistance from the arrears of benefit due to be paid for the same period, treating that amount as if it were an equal amount of assistance paid by a social assistance authority of the latter Party and shall transfer the amount withheld to the competent authority of the other Party.

Article 32

Where, but for the provisions of this Article, a person would have been entitled to sickness benefit, maternity allowance or any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation to which the person was last subject.

Article 33

(1) The competent authorities shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement which may arise as to the interpretation or application of this Convention.

(2) If any such disagreement cannot be resolved by negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement, within a further period of three months by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be accepted as final and binding.

Article 34

HEALTH CARE BENEFITS

Health care for workers and their dependants resident in the territory of one (or the other) Contracting Party shall be given in accordance with the legislation of that Party.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35

(1) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happen before the date of its entry into force. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of the Convention, account shall be taken of insurance periods completed before the date of its entry into force.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(3) In cases covered by the first sentence of paragraph (1) of this Article:

- (a) any benefit which has been determined before the date of the entry into force of this Convention may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of the Convention notwithstanding any provisions of the legislation concerned which precludes such a revised determination, and payment shall be made from the date of entry into force of the Convention;
- (b) any benefit or increase of benefit to which a person becomes entitled solely by virtue of the Convention shall be determined at his request from the date of entry into force of the Convention, provided that he makes the request within two years after that date; otherwise the benefit or increase of benefit shall be paid from the date determined under the domestic legislation concerned.

Article 36

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 37

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving three months' notice in writing to the other.

Article 38

In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 13th day of September 1974, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROY HATTERSLEY

For the Government of Spain:

MANUEL FRAGA IRIBARNE

PROTOCOL¹ ON HEALTH CARE SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN

At the time of signing the Convention on Social Security of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of Spain (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed as follows:

Article I. (a) The various categories of pensioners under the social security legislation applicable in the territory of the United Kingdom who are residing in Spain and their dependants accompanying them shall be entitled on application and through the payment of the contributions fixed annually by the competent Spanish authority to health care benefits provided under the legislation of Spain for the corresponding class of its own pensioners.

(b) For the purpose of this Protocol the terms "legislation" and "territory" shall have the meanings assigned to them in the Convention.

Article II. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article III. This Protocol shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving three months' notice in writing to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 13th day of September 1974, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
ROY HATTERSLEY

For the Government of Spain:
MANUEL FRAGA IRIBARNE

¹ Came into force on 1 April 1975, the first day of the second month that followed the month in which the instruments of ratification were exchanged at Madrid (25 February 1975), in accordance with article II.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y ESPAÑA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de España,

Dispuestos a cooperar en el campo social y, en particular, en materia de Seguridad Social,

Deseando promover el bienestar de las personas que se trasladen a o trabajen en el territorio de cualquiera de ambas Partes Contratantes,

Deseando garantizar que las personas de ambos países disfruten de iguales derechos de conformidad con sus respectivas legislaciones de Seguridad Social,

Deseando de llegar a un acuerdo para que se sumen los períodos de seguro completados bajo la legislación de las dos Partes Contratantes con el fin de determinar el derecho para recibir prestaciones,

Deseando asimismo establecer normas que permitan a las personas que se trasladen del territorio de una Parte al territorio de la Otra, bien conservar los derechos adquiridos bajo la legislación de la primera Parte, o disfrutar los derechos respectivos bajo la legislación de la Otra,

Han acordado lo siguiente:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:

a) «Reino Unido». El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte; «España», el Estado Español.

b) «Territorio». En relación con el Reino Unido, Inglaterra, Escocia, País de Gales, Irlanda del Norte, la Isla de Man, la Isla de Jersey y las Islas de Guernsey, Alderney, Herm, y Jethou; en relación con España, el territorio del Estado Español.

c) «Legislación». La legislación vigente en el territorio de una u otra Parte Contratante, o en cualquier parte de dicho territorio, citada en el artículo 2 del presente Convenio.

d) «Autoridad competente». En relación con el Reino Unido, el Secretario de Estado para los Servicios Sociales, el Departamento de Sanidad y Servicios Sociales para Irlanda del Norte, el Consejo de Seguridad Social para la Isla de Man, el Comité de Seguridad Social de los Estados de Jersey o la Autoridad aseguradora de los Estados de Guernsey, según proceda; por lo que respecta a España, el Ministerio de Trabajo.

e) «Autoridad aseguradora». Con respecto al Reino Unido, la Autoridad competente; en relación con España, las Entidades Gestoras del Régimen General y las de los Regímenes Especiales enumerados en el párrafo b), N° 2, del apartado 1° del artículo 2.

f) «Autoridad aseguradora competente». La Autoridad aseguradora que deba entender, en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable.

g) «Trabajador». A los efectos de la aplicación de la legislación del Reino Unido, toda persona definida como «persona empleada» o asimilada a ella; a los efectos de la aplicación de la legislación española, todo trabajador por cuenta ajena.

h) «Empleo». A efectos de la legislación del Reino Unido, el empleo como trabajador y la palabra «emplear» hace referencia a dicho empleo.

i) «Período de seguro». Período de cotización o período equivalente.

j) «Período de cotización». Período en relación con el cual se han pagado o se consideran pagadas las cotizaciones relativas a la prestación correspondiente según la legislación de una u otra Parte Contratante.

k) «Período equivalente». En relación con el Reino Unido, un período para el que se han acreditado las cotizaciones relativas a la prestación correspondiente según la legislación del Reino Unido; en relación con España, un período considerado como equivalente a un período de cotización según la legislación española.

l) «Pensión», «subsidio» y «prestación». Cualquier pensión, subsidio y prestación, incluyendo cualesquiera aumentos de los mismos y cualquier subsidio adicional.

m) «Prestación por enfermedad». En relación con el Reino Unido, las prestaciones por enfermedad que deben pagarse según la legislación del Reino Unido; en relación con España, las prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria derivadas de enfermedad común y accidente no laboral.

n) «Pensión por invalidez». En relación con el Reino Unido, toda prestación por invalidez según se definen en la legislación del Reino Unido; en relación con España, cualquier prestación económica prevista en su legislación para los casos de invalidez provisional y permanente derivadas de accidente no laboral y enfermedad común.

o) «Pensión por vejez». En relación con el Reino Unido, la pensión contributiva de vejez o de retiro (incluida la adición de vejez cuando sea acumulable); por lo que se refiere a España, la pensión de jubilación prevista en la legislación de este país.

p) «Prestaciones por supervivencia». En relación con el Reino Unido, los subsidios de viudedad, los subsidios de las madres viudas, las pensiones de viudedad y las pensiones básicas de viudedad pagaderas según su legislación; en relación con España, las pensiones de viudedad y los subsidios temporales y pensiones en favor de familiares supervivientes causados por enfermedad común o accidente no laboral definidos por la legislación española.

q) «Prestación por orfandad». Respecto del Reino Unido, los subsidios previstos por su legislación en favor de las personas a cuyo cargo se hallen los huérfanos; en relación con España, las pensiones de orfandad derivadas de accidente no laboral y enfermedad común definidas por su legislación.

r) «Embarcación y aeronave». En relación con el Reino Unido, toda embarcación, buque u *hovercraft* matriculados en el territorio del Reino Unido o cualquier otra embarcación, buque u *hovercraft* británico cuyo propietario (o propietario administrador si hay más de un propietario) o gerente tenga su sede principal en dicho territorio, y las aeronaves matriculadas en dicho territorio cuyo propietario (o propietario administrador si hay más de un propietario) tiene su oficina principal en dicho territorio; por lo que se refiere a España, los barcos de pabellón español de conformidad con la legislación española y las aeronaves matriculadas en España.

2. Cualesquiera otras palabras y expresiones utilizadas en el presente Convenio tendrán el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2

1. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán:
 - a) En el Reino Unido:
 - 1º La Ley del Seguro Nacional de 1.965, la Ley del Seguro Nacional (Irlanda del Norte) de 1.966, la Ley del Seguro Nacional (Isla de Man) de 1.971 y las legislaciones declaradas vigentes por dichas Leyes o las sustitutivas de las legislaciones derogadas.
 - 2º La Ley Nacional del Seguro (accidentes industriales) de 1.965, la Ley Nacional del Seguro de Irlanda del Norte (accidentes industriales) de 1.966 y la Ley Nacional del Seguro de la Isla de Man (accidentes industriales), de 1.971.
 - 3º La Ley Insular de Seguros (Jersey), de 1.950.
 - 4º Las Leyes de Seguridad Social de Guernsey, de 1.964-1.973.
 - 5º La Ley de Subsidios Familiares de 1.965, la Ley de Subsidios Familiares (Irlanda del Norte) de 1.966, la Ley de Subsidios Familiares (Isla de Man) de 1.971, la Ley de Subsidios Familiares (Jersey) de 1.972 y las Leyes de Subsidios Familiares (Guernsey) de 1.950-1.965.
 - b) En España:
 - 1º La legislación del Régimen General de la Seguridad Social.
 - 2º Las disposiciones legales de los siguientes Regímenes Especiales de la Seguridad Social:
 - aa) Agrario.
 - bb) Del Mar.
 - cc) De la Minería del Carbón.
 - dd) De Trabajadores Ferroviarios.
 - ee) Del Servicio Doméstico.
 - ff) De Trabajadores Independientes o Autónomos.
 - gg) De Representantes de Comercio.
 - hh) De Estudiantes.
 - ii) De Artistas.
 - jj) De Escritores de Libros.
 - kk) De Toreros.
2. A reserva de lo dispuesto en los apartados 3 y 4 de este artículo, el presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que codifiquen, modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el apartado 1 del presente artículo.
3. El Convenio solamente se aplicará a las disposiciones legales que establezcan una nueva rama o régimen de Seguridad Social distintas a las especificadas en el apartado 1 de este artículo, si las dos Partes Contratantes establecen un acuerdo a tal efecto.
4. El Convenio no se aplicará a los Acuerdos sobre Seguridad Social que cualquiera de las Partes haya establecido con una tercera Parte, ni a las disposiciones legales dictadas para su aplicación.

Artículo 3

Los nacionales de una Parte Contratante o las personas sujetas a la legislación de dicha Parte que trasladen su residencia al territorio de la otra Parte Contratante,

así como sus dependientes, estarán sujetos a las obligaciones y gozarán de los beneficios establecidos en la legislación de esta segunda Parte en iguales condiciones que los nacionales de la misma, sin perjuicio de cualesquiera disposiciones del presente Convenio.

Artículo 4

Las prestaciones de invalidez, de vejez y supervivencia, así como las prestaciones por accidente de trabajo y enfermedad profesional, y las prestaciones por muerte, adquiridas en virtud de la legislación de una Parte Contratante no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa.

Artículo 5

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12, apartado 2, artículo 15, apartado 5, artículo 21, apartado 2 y artículo 22, cualquier prestación o incremento de la misma que se conceda según la legislación española por una persona a cargo que resida en territorio español será abonada mientras dicha persona a cargo se encuentre en el territorio del Reino Unido.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12, apartado 2, artículo 15, apartado 5, artículo 21, apartado 2 y artículo 22, cuando un trabajador solicite cualquier prestación de acuerdo con la legislación del Reino Unido, no le será aplicable ninguna disposición de dicha legislación que pudiera afectar su solicitud en razón de su ausencia o de la ausencia del Reino Unido del hijo, adulto a cargo u otra persona, cuando el hijo, el adulto a cargo o la otra persona, según el caso, se halle, o se hallaba, en el momento en cuestión, en España.

TÍTULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 6

1. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 a 10 del presente Convenio, si una persona ejerce una actividad lucrativa su obligación de cotizar se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerza esa actividad; el trabajador empleado en el territorio de una Parte estará sometido a la legislación de dicha Parte.

2. Cuando por aplicación del apartado 1 de este artículo un trabajador pudiera resultar obligado al pago de cotizaciones por aplicación de la legislación de ambas Partes por ser asalariados en el territorio de una Parte y autónomo en el territorio de la otra, solamente estará obligado al pago de cotizaciones de conformidad con la legislación de la primera Parte.

3. Cuando una persona sea trabajadora por cuenta propia en el territorio de ambas Partes Contratantes, su obligación de seguro se determinará de conformidad con la legislación de la Parte en cuyo territorio resida habitualmente.

4. Cuando, a no ser por lo dispuesto por este apartado, una persona tuviese derecho a abonar cotizaciones voluntarias por aplicación de las legislaciones de ambas Partes Contratantes, solamente podrá abonarlas con arreglo a la legislación de una Parte.

Artículo 7

Cuando un trabajador, asegurado bajo la legislación de una Parte y empleado por un empresario en el territorio de dicha Parte, sea enviado por su empresario a

trabajar en el territorio de la otra Parte, continuará sujeto a la legislación de la primera Parte como si continuase empleado en el territorio de la primera Parte, a condición de que la duración previsible de su trabajo en el territorio de la segunda Parte no exceda de doce meses y de que no sea enviado para sustituir a otro trabajador que haya completado su tiempo de servicio; no serán abonadas cotizaciones de acuerdo con la legislación de la segunda Parte por razón de su empleo. Si por circunstancias imprevisibles la duración de su trabajo en el territorio de la segunda Parte excede de los doce meses, continuará siéndole aplicable la legislación de la primera Parte por otro período no superior a doce meses a condición de que la Autoridad competente de la segunda Parte acceda a ello antes de terminar los doce primeros meses.

Artículo 8

1. Salvo lo dispuesto en los apartados 2 a 4 este artículo, si un trabajador está empleado a bordo de una embarcación o aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, se le aplicará la legislación de dicha Parte como si se cumpliera cualquier condición sobre residencia.

2. Cuando un trabajador asegurado según la legislación de una de las Partes Contratantes y empleado en el territorio de esa Parte o a bordo de una embarcación o aeronave de dicha Parte sea enviado por su empresario a trabajar a bordo de una embarcación o aeronave de la otra Parte se aplicará lo dispuesto en el artículo 7.

3. Cuando un trabajador que no esté habitualmente empleado en el mar se halle empleado, sin formar parte de la tripulación, a bordo de una embarcación de una Parte Contratante, en aguas territoriales o en puerto de la otra Parte, estará sujeto a la legislación de esta última Parte como si reuniera los requisitos relativos a la de la segunda Parte acceda a ello antes de terminar los doce primeros meses.

4. Cuando un trabajador con residencia habitual en el territorio de una Parte esté empleado a bordo de una embarcación o aeronave de la otra Parte y reciba su remuneración por tal empleo de una persona que resida habitualmente en el territorio de la primera Parte o de una empresa que tenga su sede en dicho territorio, y esté sujeta a su legislación, se la aplicará la legislación de la primera Parte como si la embarcación o aeronave fuesen de la primera Parte y la persona o empresa que abona la remuneración será considerada como empresario, a los efectos de la aplicación de tal legislación.

Artículo 9

1. Quedan exceptuados de la aplicación del presente Convenio los miembros del Servicio Diplomático de cualquiera de las dos Partes Contratantes.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, los funcionarios públicos que el Gobierno de una Parte Contratante envíe al territorio de la Otra se regirán por la legislación de la primera Parte como si ejerciera sus funciones en su territorio.

3. Sin perjuicio de los apartados 1 y 2 de este artículo, si una persona, que no forme parte del Servicio Diplomático de cualquiera de las dos Partes Contratantes, se hallase empleada al servicio de una Misión diplomática o consular de una Parte en el territorio de la Otra, o al servicio particular de un funcionario de dicha Misión, le será aplicable la legislación de esta última Parte; sin embargo, podrá optar, dentro de los tres primeros meses a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio o, en su caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de dicha Parte, por acogerse a la legislación de la primera Parte, siempre que haya estado acogido a ella inmediatamente antes de iniciar su trabajo en dicha Misión.

4. A los efectos de este artículo, la expresión «funcionarios públicos» comprende, respecto al Reino Unido, los funcionarios públicos de cualquier parte del territorio del Reino Unido.

Artículo 10

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán, de mutuo acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones de los artículos 6 a 9 del presente Convenio en relación con trabajadores autónomos o con determinados trabajadores o categorías de trabajadores por cuenta ajena, cuando así lo aconseje el interés de los mismos.

Artículo 11

1. Cuando un trabajador se halle empleado en el territorio de una Parte Contratante y le sea aplicable la legislación de la otra Parte de conformidad con cualesquiera de las disposiciones de los artículos 7 a 10 del presente Convenio, se regirá por dicha legislación:

- a) a los efectos de prestaciones por enfermedad o maternidad, como si se hallase en el territorio de la última Parte; y
- b) a los efectos de prestaciones por accidente de trabajo acaecido durante dicho empleo, o por enfermedad profesional contraída durante el mismo, como si el accidente hubiese acaecido o la enfermedad hubiese sido contraída en el territorio de la última Parte.

2. Cuando un trabajador fuese víctima de un accidente después de abandonar el territorio de una Parte para viajar, por razón de su empleo, al territorio de la otra Parte y antes de llegar a dicho territorio, a los efectos de las prestaciones por dicho accidente:

- a) el accidente será considerado como si hubiese tenido lugar en el territorio de la Parte bajo cuya legislación hubiese estado asegurado obligatoriamente en último lugar antes del accidente.
- b) no se tendrá en cuenta su ausencia del territorio a que se refiere el párrafo (a) de este apartado para determinar si su trabajo era asegurable conforme a dicha legislación.

TÍTULO III. DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo 1. PRESTACIONES POR ENFERMEDAD, MATERNIDAD O FALLECIMIENTO

Artículo 12

1. Cuando una persona esté sometida a la legislación de una Parte Contratante, los períodos de seguro cumplidos por dicha persona bajo la legislación de la otra Parte serán considerados como períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la primera Parte a los efectos de cualquier solicitud de prestación por enfermedad o por maternidad.

2. Cuando una persona tuviese derecho a percibir prestación por enfermedad o subsidio de maternidad a tenor de la legislación de una Parte si estuviese en el territorio de esa Parte, tendrá derecho a percibir la prestación mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte, siempre que:

- a) su estado precise tratamiento inmediato durante una estancia en el territorio de la última Parte y, dentro del plazo de los tres días siguientes al comienzo de la incapacidad laboral presente a la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte un certificado de incapacidad para el trabajo extendido por el médico que le trata; o

- b) habiendo adquirido el derecho a recibir prestación de enfermedad o subsidio de maternidad a cargo de la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte, ésta le autorice para regresar al territorio de la Parte donde resida o trasladar su residencia al territorio de la otra Parte; o
- c) sea autorizada por la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte para desplazarse al territorio de la segunda Parte para recibir allí el tratamiento adecuado a su estado..

La autorización requerida en el párrafo *b)* de este apartado solamente podrá ser denegada si se prueba que el traslado sería perjudicial a su estado de salud o tratamiento médico. La autorización requerida en el párrafo *c)* de este apartado no podrá ser denegada cuando el tratamiento no pueda ser dispensado a la persona interesada en el territorio en que reside.

3. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo se aplicarán asimismo al subsidio por defunción, a reserva de las modificaciones que la diversa naturaleza de la prestación requiera.

Artículo 13

1. Cuando una mujer asegurada en virtud de la legislación de una Parte Contratante o esposa de una persona asegurada según dicha legislación dé a luz en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a percibir indemnización por maternidad en virtud de la legislación de la primera Parte como si lo hubiera hecho en el territorio de la primera Parte.

2. Cuando una mujer tuviese derecho en virtud de este Convenio o por cualquier otro título a recibir indemnización de maternidad en virtud de la legislación del Reino Unido y a subsidio de natalidad en virtud de la legislación española por el mismo parto, solamente tendrá derecho a recibir la indemnización o el subsidio a tenor de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga lugar el parto, o si el parto no tiene lugar en el territorio de ninguna de las dos Partes, en virtud de la legislación de la Parte en la cual la mujer, o su marido, según el caso, estuvo asegurado por última vez antes del parto.

Artículo 14

1. Cuando una persona fallezca en el territorio de una Parte Contratante, su fallecimiento será considerado, a los efectos de cualquier petición de subsidio por defunción en aplicación de la legislación de la otra Parte, como si el fallecimiento hubiera tenido lugar en el territorio de la última Parte.

2. En ningún caso se abonarán subsidios por defunción derivados del mismo fallecimiento en aplicación de la legislación de ambas Partes Contratantes, ya sea virtud del presente Convenio o por cualquier otra razón.

3. En los casos a que se refiere el apartado 2 de este artículo el derecho a percibir el subsidio de defunción se regulará en la siguiente forma:

- a) si el fallecimiento tiene lugar en el territorio de una de las Partes, el subsidio por defunción se regirá por la legislación de dicha Parte.
- b) si el fallecimiento ocurriera fuera del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, el subsidio por defunción será abonado exclusivamente de acuerdo con la legislación de la Parte de conformidad con la cual estuviese asegurado últimamente, antes del fallecimiento, la persona cuyo seguro determine el derecho a la prestación.

Capítulo 2. PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 15

1. Si un trabajador ha sufrido un accidente de trabajo o contraído una enfermedad profesional, a los que se aplique la legislación de una Parte Contratante, y con posterioridad sufre un accidente de trabajo o contrae una enfermedad profesional a los que se aplique la legislación de la otra Parte, a efectos de determinar el grado de su incapacidad conforme a la legislación de la segunda Parte, se tendrá en cuenta el accidente o enfermedad anteriores como si les fuera aplicable la legislación de la segunda Parte.

2. Si un trabajador, que haya estado empleado y asegurado en el territorio de una sola de las Partes en trabajos a los que, según la legislación de esa Parte, se pueda imputar una enfermedad profesional, contraese dicha enfermedad profesional, será aplicable la legislación de dicha Parte, aún cuando la enfermedad haya sido diagnosticada por primera vez en el territorio de la otra Parte. Igual disposición se aplicará respecto a cualquier agravación de la enfermedad, siempre que el trabajador no haya estado ulteriormente expuesto al mismo riesgo en el territorio de la otra Parte.

3. En el caso de que un trabajador contraiga una enfermedad profesional, después de haber estado empleado y asegurado en los territorios de ambas Partes en trabajos a los que, según la legislación de ambas Partes, puede imputarse la enfermedad, solo será de aplicación la legislación de la Parte en cuyo territorio estuvo empleado por última vez en tal trabajo antes de que se diagnosticara la enfermedad y, a estos efectos, se tendrá en cuenta, en caso necesario, cualquier empleo en tales tareas en el territorio de la otra Parte.

4. Cuando se compruebe que un trabajador ha sufrido una agravación de una enfermedad profesional, respecto de la cual ha sido o es abonada una prestación de conformidad con las disposiciones del apartado 2 de este artículo, serán de aplicación las disposiciones siguientes:

- a) si el trabajador no ha tenido un posterior empleo en actividades a las que puede atribuirse la enfermedad o agravación, o ha tenido dicho empleo solamente en el territorio de la Parte según cuya legislación ha sido o es abonada la prestación, esa legislación será también de aplicación en lo relativo a cualquier aumento de la prestación.
- b) si el trabajador solicitara una prestación según la legislación de la Parte en cuyo territorio se halle empleado y asegurado, basándose en que ha sufrido una agravación de la enfermedad mientras ha estado empleado en dicho territorio en ocupaciones a las que, según la legislación de la misma, puede imputarse la agravación, la Autoridad aseguradora competente de dicha Parte estará obligada a abonar la prestación en la cuantía que corresponda a la agravación en aplicación de su legislación.

5. Las disposiciones del apartado 2 del artículo 12 serán también de aplicación al pago de la indemnización por accidentes a un trabajador que haya sufrido un accidente laboral o contraído una enfermedad profesional.

Capítulo 3. PRESTACIONES DE VEJEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 16

1. Si una persona hubiese estado asegurada conforme a la legislación de ambas Partes Contratantes, su derecho a una pensión de vejez se determinará de acuerdo con las disposiciones de los apartados 2 a 8 de este artículo.

2. A los efectos de determinar si una persona tiene derecho a percibir una pensión de vejez de acuerdo con la legislación de una de las Partes, cualquier período de cotización o período equivalente que haya completado de acuerdo con la legislación de la otra Parte se considerará como si fuera respectivamente, período de cotización o período equivalente completados de acuerdo con la legislación de la Primera Parte.

3. La Autoridad aseguradora competente de la Parte o Partes según cuya legislación la persona satisface los requisitos para una pensión de vejez, determinará:

- a) la cuantía de la pensión a que tendría derecho según su propia legislación, sin aplicar lo dispuesto en el apartado 2 de este artículo; y
- b) la cuantía de la pensión a la que tendría derecho de acuerdo con su propia legislación, aplicando lo dispuesto en el apartado 4 de este artículo.

De ambas, la más elevada será la cuantía de la prestación a tener en cuenta en la aplicación de lo dispuesto en los apartados 6 y 7 de este artículo.

4. Si una persona solicita una pensión de vejez y reúne los requisitos exigidos de acuerdo con la legislación de una de las Partes, o de ambas, sólo en el supuesto de que se aplicase lo dispuesto en el apartado 2 de este artículo, la Autoridad aseguradora competente de dicha Parte, o de cada una de las Partes, según corresponda, determinará:

- a) primeramente, el importe de la pensión teórica que correspondería al interesado en el supuesto de que todos los períodos de seguro cumplidos según la legislación de ambas Partes se hubieran completado de acuerdo con su propia legislación interna y, a continuación,
- b) la fracción de dicha pensión que corresponda a la proporción existente entre los períodos de seguro completados de acuerdo con la legislación de la primera Parte y el total de los períodos de seguro completados, según la legislación de ambas Partes.

A los efectos de la legislación del Reino Unido los períodos de seguro completados después de la edad de jubilación no serán tenidos en cuenta para el cálculo de la pensión según las disposiciones de los párrafos a) y b) de este apartado. A los efectos del cálculo de cualquier incremento de pensión abonable en virtud de períodos de seguro completados después de la edad de jubilación, los párrafos a) y b) serán aplicados solamente en relación con dichos períodos y la cuantía de los incrementos de pensión así determinados serán añadidos al importe de la pensión determinada en virtud de períodos de seguro completados antes de la edad de jubilación.

5. A los efectos de la aplicación de las disposiciones de los apartados 3 y 4 de este artículo:

a) no se tendrán en cuenta las cotizaciones graduales sobre bases salariales satisfechas de acuerdo con la legislación del Reino Unido, ni la prestación gradual prevista en dicha legislación.

b) cuando, de acuerdo con la legislación del Reino Unido, una mujer solicite una pensión de vejez,

1° con base en el seguro de marido; o

2° con base en su seguro personal, y cuando, por haber terminado el matrimonio, sea por fallecimiento del marido o por otras causas, las cotizaciones satisfechas por este último se computen para la determinación de los derechos de pensión, cualquier referencia a un período de seguro completado por ella, se considerará, también, que se refiere a un período de seguro completado por su marido, a los efectos

tos de la fijación del promedio anual de las cotizaciones pagadas por éste o a él acreditadas.

c) cuando un período de seguro obligatorio completado de acuerdo con la legislación de una Parte coincida con un período de seguro voluntario completado según la legislación de la otra Parte, sólo se tendrá en cuenta el período de seguro obligatorio; sin embargo, el importe de la pensión a cargo del Reino Unido calculada según los apartados 3, párrafo *b*) y 4 de este artículo se incrementará en la cuantía en que hubiese sido incrementada la pensión abonable según la legislación del Reino Unido si se hubiesen tenido en cuenta todas las cotizaciones voluntarias pagadas de acuerdo con dicha legislación.

d) si un período de cotización cumplido de acuerdo con la legislación de una Parte Contratante coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de cotización.

e) si un período equivalente cumplido según la legislación de una de las Partes coincidiera con un período equivalente cumplido de acuerdo con la legislación de la otra Parte, se tendrá en cuenta solamente el período equivalente cumplido según la legislación bajo la que la persona asegurada estuvo obligatoriamente asegurada por última vez, con anterioridad a dicho período equivalente. Si dicha persona no hubiera cumplido períodos de seguro obligatorios con anterioridad, sólo se tendrá en cuenta el período equivalente cumplido con arreglo a la legislación con la cual hubiera cumplido un período de seguro obligatorio por primera vez después de dicho período equivalente.

f) en los casos en que no sea posible determinar con exactitud el período de tiempo en que se completaron determinados períodos de seguro según la legislación de una de las Partes, se considerará que dichos períodos de seguro no se superponen a los períodos de seguro cumplidos según la legislación de la otra Parte, tomándose en consideración si resultan favorables para los asegurados.

g) a pesar de lo dispuesto en el apartado 2 de este artículo, si la duración total de los períodos de seguro o residencia, cumplidos según la legislación de una de las Partes no alcanzan en total un año y si, teniendo en cuenta estos períodos solamente, no se adquiere ningún derecho a prestación, de acuerdo con las disposiciones de esa legislación, la Autoridad aseguradora competente de esa Parte no tomará a su cargo ninguna prestación por ese período, pero se tendrá en cuenta conforme a la legislación de la otra Parte a efectos de cualquier cálculo de conformidad con el apartado 4 este artículo, con excepción de su párrafo *b*).

6. El importe de la prestación que deberá ser abonada de acuerdo con lo establecido en este artículo será la suma total de las cuantías determinadas de acuerdo con lo establecido en los apartados 3 y 4 de este artículo, sin que el importe de la pensión total a satisfacer pueda exceder de la mayor cuantía teórica calculada de conformidad con el apartado 4.

7. Para la aplicación de lo dispuesto en el apartado anterior, en los casos en que la cuantía total de la pensión que, a no ser por lo dispuesto en este apartado, sería abonable exceda de la cuantía teórica calculada según el apartado 4 de este artículo, la Autoridad aseguradora de la Parte que aplique lo dispuesto en el apartado 3 de este artículo, reducirá la parte que le corresponde abonar de la prestación en la cuantía que exceda proporcionalmente a las cuantías de prestación determinadas de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3.

8. La cuantía de la pensión realmente debida por aplicación de los apartados 6 y 7 de este artículo se incrementará con el importe total de cualquier prestación gradual que haya de pagarse de acuerdo con la legislación del Reino Unido.

Artículo 17

Si una persona no cumpliera simultáneamente las condiciones establecidas por la legislación de las dos Partes Contratantes para percibir una pensión de vejez, su derecho a percibir la pensión será determinado en el momento y de acuerdo con la legislación de aquella Parte en que satisfaga las condiciones establecidas por su legislación. El artículo 16 del presente Convenio será aplicable cuando no existiera derecho a percibir la pensión en virtud de la legislación de dicha parte si no se aplicase lo dispuesto en el apartado 2 de dicho artículo así como cuando la persona en cuestión reúna las condiciones establecidas en la legislación de la otra Parte.

Artículo 18

1. Las disposiciones de este artículo se aplicarán a cualquier incremento de una pensión de vejez o suplemento de la misma según la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes por niño o niños a cargo.

2. Dicho incremento o suplemento se abonará de acuerdo con las siguientes disposiciones:

- a) si un pensionista percibe una pensión según la legislación de una Parte solamente, el incremento o suplemento se abonarán de acuerdo con la legislación de la Parte responsable de la pensión.
- b) si un pensionista percibe pensiones según la legislación de ambas Partes, el incremento o suplemento se abonará:
 - 1º de conformidad con la legislación de la Parte que establezca el importe más elevado de incremento o suplemento; o
 - 2º si los importes son iguales, de conformidad con la legislación de la Parte en cuyo territorio reside.

Artículo 19

Las disposiciones relativas a las pensiones de vejez contenidas en los artículos 16 a 18 del presente Convenio se aplicarán (con las modificaciones que exija la diferente naturaleza de las prestaciones) a las prestaciones de supervivencia, con excepción del subsidio de orfandad establecido por la legislación de España.

Capítulo 4. PENSIÓN POR INVALIDEZ

Artículo 20

1. La Autoridad aseguradora competente de la Parte cuya legislación era aplicable en el momento en que se originó la incapacidad para el trabajo seguida de invalidez determinará, de acuerdo con dicha legislación, si la persona en cuestión satisface las condiciones para tener derecho a la pensión de invalidez teniendo en cuenta, cuando proceda, cualquier período de cotización o período equivalente que dicha persona haya completado según la legislación de la otra Parte, como si fuesen, respectivamente, un período de cotización o un período equivalente completados según la legislación de la primera Parte.

2. Si la concesión de una pensión de invalidez determinada según el apartado anterior tuviere que reanudarse después de su suspensión o cese, la Autoridad aseguradora competente responsable del pago de la pensión de invalidez en el momento de la suspensión o cese seguirá siendo responsable de su pago, a condición de que la

enfermedad sea la misma que causó la invalidez original y se manifieste dentro de un período de 12 meses a partir de la fecha de la suspensión o cese de la pensión de invalidez.

Capítulo 5. PRESTACIÓN POR ORFANDAD

Artículo 21

1. Las siguientes disposiciones determinarán el derecho a percibir la prestación por orfandad:

- a) cuando el padre fallecido estuviera asegurado solamente según la legislación de una Parte Contratante, el derecho a la prestación se determinará exclusivamente a tenor de la legislación de esa Parte.
- b) cuando el padre fallecido estuviera asegurado según la legislación de ambas Partes, el derecho a la prestación se determinará según la legislación de la Parte en cuyo territorio resida habitualmente el huérfano; sin embargo, cuando no exista derecho a la prestación según la legislación de esa Parte, se determinará el derecho a la prestación según la legislación de la otra Parte.

2. Cuando procede pagar la prestación de orfandad a cualquier persona según la legislación de una Parte si dicha persona o el huérfano en favor de quien se solicita la prestación fueran residentes habituales en el territorio de esa Parte, la prestación se pagará aun que esa persona o el huérfano residan habitualmente en el territorio de la otra Parte.

Capítulo 6. SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 22

1. Cuando un trabajador esté empleado en el territorio de una de las Partes Contratantes y le sea aplicable la legislación de la otra Parte de acuerdo con cualquiera de las disposiciones de los artículos 7 a 10 del presente Convenio, se considerará a efectos de percibir subsidios familiares con arreglo a la legislación de dicha Parte:

- a) como si se hallare y estuviere empleado en el territorio de la segunda Parte.
- b) como si sus hijos u otros familiares a cargo se hallaren en el territorio de la segunda Parte, aunque estén en el territorio de la primera Parte.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 1, 3 y 4 de este artículo, un trabajador que por razón de su empleo esté sujeto a la legislación de una Parte tendrá derecho a los subsidios familiares previstos en dicha legislación respecto de los miembros de su familia que residan en el territorio de la otra Parte, como si estuviesen residiendo en el territorio de la primera Parte.

3. a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 4 y 5 de este artículo, una persona residente en el territorio de cualquiera de las dos Partes que no sea trabajador autónomo, que esté percibiendo subsidios de maternidad o prestaciones por desempleo, vejez, incapacidad laboral transitoria derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional, incapacidad absoluta para trabajar, sea o no permanente, y cualquiera que fuere su causa o supervivencia causada por contingencia profesional o no profesional según la legislación de una Parte, tendrá derecho a los subsidios familiares previstos en la legislación de esa Parte respecto de los miembros de la familia que residan, o que se hallen, según el caso, en el territorio de la otra Parte, como si estuviesen residiendo o se hallasen en el territorio de la primera Parte.

b) Por incapacidad absoluta a efectos de la aplicación de este apartado y por lo que se refiere a la legislación española, se entenderán las situaciones de invalidez provisional y de invalidez permanente en cualquiera de sus grados.

4. Las disposiciones del apartado 3 de este artículo, no serán de aplicación si existe derecho a prestaciones según la legislación de la Parte en cuyo territorio la familia reside habitualmente.

5. Cuando exista derecho a subsidios familiares según la legislación del Reino Unido en virtud de una disposición que no sea lo establecido en el presente Convenio y al mismo tiempo haya derecho a subsidios familiares para los mismos miembros de la familia según la legislación de España de acuerdo con el apartado 1 ó 2 de este artículo, se suspenderá el derecho a subsidios según la legislación del Reino Unido mientras subsista el derecho a subsidios según la legislación de España. Sin embargo, cuando la persona esté sujeta a la legislación de España y su cónyuge ejerza una actividad lucrativa en el Reino Unido, teniendo derecho a subsidios familiares según la legislación del mismo, se suspenderá el derecho a subsidios familiares según la legislación de España, y se pagarán solamente los subsidios familiares según la legislación del Reino Unido.

6. Si la legislación del Reino Unido relativa a subsidios familiares es aplicable a una persona, se considerará, a estos efectos, como si dicha persona hubiera estado en el Reino Unido antes de su solicitud de subsidios durante cualquier período en el que haya estado asegurada o empleada en el territorio o según la legislación de España.

7. Cuando una persona, su cónyuge, sus hijos o dependientes a cargo, a quienes sean aplicables las disposiciones de este Convenio no hubiesen nacido en el territorio del Reino Unido, el término «España» se entenderá que sustituye a las palabras «Reino Unido», «Isla de Man» o «Guernsey», según los casos, en cualquier disposición de la legislación del Reino Unido relativa al lugar de nacimiento de dicha persona, o al lugar de nacimiento de su cónyuge, de sus hijos o dependientes a cargo.

8. Cuando, a no ser por lo dispuesto en este apartado, fueren abonables subsidios familiares según la legislación de ambas Partes Contratantes por los mismos hijos, se abonarán solamente los subsidios familiares según la legislación de la Parte en cuyo territorio los hijos de que se trate residan habitualmente.

Capítulo 7. SUBSIDIO DE DESEMPLEO

Artículo 23

1. Si un trabajador desde su última llegada al territorio de una Parte Contratante, ha completado un período de cotización según la legislación de esa Parte, se considerará, al objeto de la solicitud del subsidio de desempleo según la legislación de esa Parte, como si cualquier período de seguro completado según la legislación de la otra Parte fuera un período de seguro completado según la legislación de la primera Parte.

2. Cuando un trabajador solicite el subsidio de desempleo según la legislación de una Parte en virtud del apartado 1 de este artículo, cualquier período durante el cual recibió este subsidio según la legislación de la otra Parte, durante los doce últimos meses antes del día que hizo la solicitud, se tomará en cuenta como si fuera un período durante el cual hubiera recibido subsidio según la legislación de la primera Parte.

3. A los efectos de cualquier solicitud para recibir el subsidio de desempleo según la legislación del Reino Unido, un trabajador será considerado como si

hubiera sido residente en el territorio del Reino Unido durante cualquier período en el que fuera residente en el territorio de España.

Capítulo 8. SUPLEMENTO GRADUAL SOBRE EL SALARIO

Artículo 24

A efectos del cálculo de salarios computables para determinar el derecho al suplemento gradual abonable con las prestaciones de enfermedad, desempleo y subsidio suplementario de viudedad abonable con el subsidio de viudedad según la legislación del Reino Unido, el solicitante, o en el caso del subsidio de viudedad el último marido de la reclamante, se acreditará, por cada semana de empleo bajo la legislación de España durante el año fiscal correspondiente, una cantidad equivalente al promedio semanal de salarios correspondiente al promedio semanal del suplemento gradual sobre el salario abonable a un hombre o una mujer, según el caso, durante el correspondiente año de prestación.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 25

1. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes establecerán los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
2. Se comunicarán mutuamente, tan pronto como sea posible, todas las informaciones relativas a las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio y las referentes a las modificaciones de su legislación en cuanto estas modificaciones afecten a la aplicación del mismo.
3. Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes y aseguradoras de ambas Partes, podrán mantener contacto directo entre ellas o con cualquier persona que haya solicitado una prestación en virtud del presente Convenio, o con su representante legal.
4. Se constituye una Comisión Mixta hispano-británica de Seguridad Social, de carácter técnico, a la que corresponden las siguientes funciones:
 - a) velar por el exacto cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y por la máxima eficacia y celeridad en su aplicación.
 - b) estudiar cuantas cuestiones sobre su interpretación y aplicación puedan suscitarse entre las Autoridades aseguradoras de ambas Partes Contratantes, e informar a las Autoridades competentes respectivas.
 - c) proponer la modificación de las disposiciones del Convenio y su Acuerdo Administrativo, cuando así lo aconseje el desarrollo en la práctica de dichas disposiciones.
 - d) revisar los procedimientos y formularios de enlace para aplicación del Convenio y su Acuerdo Administrativo.
 - e) cuantas otras funciones de estudio o decisión les sean encomendadas por las Autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes.
5. La Comisión prevista en el apartado anterior se reunirá cuando lo solicite la Autoridad competente de una de las Partes Contratantes alternativamente en Madrid y Londres.

Artículo 26

1. Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades competentes y aseguradoras se prestarán sus buenos oficios y actuarán como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita.

2. Cuando proceda el pago de una prestación según la legislación de una Parte Contratante a una persona que se encuentre en el territorio de la otra Parte, el pago podrá realizarse por la Autoridad aseguradora competente de la última Parte a solicitud de la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte.

3. Cuando una persona se encuentre en el territorio de una parte y solicite una prestación por aplicación de la legislación de la otra Parte que requiera un reconocimiento médico, este reconocimiento se realizará por la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte a solicitud de la Autoridad aseguradora competente de la otra Parte. Los costos de dichos reconocimientos serán sufragados en la forma que se establezca por arreglo entre las Autoridades competentes según el artículo 25 apartado 1.

Artículo 27

1. El beneficio de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro, previstos por la legislación de una de las Partes Contratantes para los certificados u otros documentos que se expidan en aplicación de la legislación de esta parte, se extenderá a los certificados y otros documentos que se hayan expedido en aplicación de la legislación de la otra Parte Contratante o del presente Convenio.

2. Todos los actos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados del requisito de legalización y legitimación.

Artículo 28

Las peticiones y reclamaciones presentadas ante la Autoridad aseguradora competente de una de las Partes Contratantes no podrán ser rechazadas en razón a que se hallen redactadas en el idioma de la otra Parte.

Artículo 29

1. Cualquier solicitud, declaración o recurso que deban ser presentados a los efectos de la aplicación de la legislación de una Parte Contratante en un plazo determinado ante la Autoridad aseguradora competente de esa Parte, se considerará como si se hubieran presentado a esa Autoridad siempre que hayan sido presentados dentro del mismo período a una Autoridad aseguradora competente de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte en tanto la correspondiente prestación deba pagarse de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

3. Cualquier documento presentado de conformidad con la legislación de España podrá, en su caso, ser considerado como notificación de jubilación («notice of retirement») de acuerdo con la legislación del Reino Unido.

4. En los casos a que se refieren los apartados 1, 2 y 3 de este artículo, la Autoridad afectada transmitirá, sin demora estas notificaciones, solicitudes, declaraciones, recursos o documentos a la Autoridad aseguradora competente de la otra Parte.

Artículo 30

1. El pago de cualquier prestación, debida de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, podrá realizarse en la moneda de la Parte Contratante cuya Autoridad aseguradora efectúe el pago y tendrá efecto liberatorio.

2. Si una institución competente ha efectuado el pago de una prestación, conforme a lo establecido en el artículo 26, apartado 2, el reembolso se hará en la

moneda de la Parte en cuyo territorio la otra Autoridad aseguradora competente tenga su sede.

3. Las transferencias de sumas necesarias para la aplicación del presente Convenio se harán de Conformidad con los Acuerdos sobre esta materia vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de la transferencia.

Artículo 31

1. Cuando la Autoridad aseguradora de una Parte Contratante haya abonado un anticipo, se podrá retener el pago de cualesquiera atrasos por la prestación equivalente que sean debidos por el mismo período según la legislación de la otra Parte. Cuando la Autoridad aseguradora de una de las Partes haya satisfecho una cantidad superior a la de la prestación por cualquier período, por el cual la Autoridad aseguradora de la otra Parte deba abonar posteriormente la prestación equivalente, la cantidad pagada en exceso se considerará como pago anticipado a los efectos de lo establecido en este apartado.

2. Cuando una persona haya obtenido de la Autoridad asistencial de una Parte beneficios de asistencia social durante un período por el cual tuviera derecho posteriormente a prestaciones según la legislación de la otra Parte, la Autoridad aseguradora competente de esta última o su oficina de enlace competente para el pago retendrá, a petición de aquella Autoridad asistencial y en su nombre, la cantidad abonada en concepto de asistencia social descontándola de los atrasos de la prestación que deban abonarse por el mismo período; dicha cantidad será considerada como si fuese una cantidad equivalente de asistencia social abonada por una Autoridad asistencial de la última Parte y será transferida por la citada Autoridad aseguradora competente u oficina de enlace a la Autoridad competente de la otra Parte.

Artículo 32

Quando, a no ser por lo dispuesto en este artículo, una persona hubiese tenido derecho a prestaciones por enfermedad, subsidio de maternidad o cualquier prestación abonable por causa de accidente de trabajo o enfermedad profesional de acuerdo con la legislación de ambas Partes, dicha prestación será otorgada exclusivamente de conformidad con la legislación a la que dicha persona haya estado acogida en último lugar.

Artículo 33

1. Las Autoridades competentes harán cuanto esté a su alcance para resolver mediante negociaciones cualquier diferencia que pueda surgir referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio.

2. Si la diferencia no pudiera ser resuelta mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de la misma, será sometida a una Comisión arbitral cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes, o en defecto de este acuerdo, dentro de un período adicional de tres meses, por un árbitro elegido a petición de cualquiera de las Partes por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

3. La decisión de la comisión arbitral o árbitro, según proceda, será considerada como obligatoria y definitiva.

Artículo 34

ASISTENCIA SANITARIA

La asistencia sanitaria a los trabajadores y personas a su cargo residentes en el territorio de cada una de las dos Partes Contratantes será prestada de conformidad con la legislación de dicha Parte.

TÍTULO V. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 35

1. Las prestaciones, que no constituyen pagos de cantidades a tanto alzado, serán satisfechas de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio respecto a las contingencias ocurridas antes de la fecha de su entrada en vigor. Los períodos de seguro cumplidos antes de la entrada en vigor del presente Convenio serán tomados en consideración para la determinación del derecho a prestaciones conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2. El apartado 1 de este artículo no otorgará derecho a recibir el pago de prestaciones por períodos anteriores a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

3. En los casos comprendidos en la frase primera del apartado 1 de este artículo:

- a) Cualquier prestación que haya sido reconocida antes de la fecha de entrada en vigor del Convenio podrá, a petición de la persona interesada, ser reconsiderada de acuerdo con las disposiciones del Convenio, con independencia de las disposiciones de la legislación aplicable que lo prohíban, y se efectuará el pago a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio.
- b) Las prestaciones e incrementos de las mismas a las que una persona tenga derecho únicamente en virtud de lo establecido en este Convenio serán determinadas a petición suya a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio, siempre que haga la petición dentro del plazo de dos años después de esa fecha; en otro caso, la prestación o el incremento de la misma se pagará a partir de la fecha determinada por la legislación nacional correspondiente.

Artículo 36

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible en Madrid. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que se intercambiaron los instrumentos de ratificación.

Artículo 37

El presente Convenio se establece por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes previo aviso por escrito a la otra con tres meses de antelación.

Artículo 38

En caso de denuncia del presente Convenio se mantendrán los derechos adquiridos en aplicación de sus disposiciones y se adoptarán de común acuerdo las disposiciones para la determinación de los derechos que estuvieren entonces en curso de adquisición en virtud de las disposiciones del mismo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Londres el 13 Septiembre de mil novecientos setenta y cuatro, en cuatro ejemplares, dos en lengua inglesa y dos en lengua española, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
ROY HATTERSLEY

Por el Gobierno de España:
MANUEL FRAGA IRIBARNE

PROTOCOLO SOBRE ASISTENCIA SANITARIA DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y ESPAÑA

En el momento de la firma del Convenio de Seguridad Social de esta fecha en nombre de los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y España (en adelante denominado «el Convenio»), los abajo firmantes, habiendo intercambiado sus plenos poderes al efecto, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. a) Las distintas categorías de pensionistas de la Seguridad Social conforme a la legislación de Seguridad Social, aplicable en el territorio del Reino Unido residentes en España, así como los dependientes a su cargo que le acompañen, tendrá derecho, previa solicitud y mediante el pago de las cuotas fijadas anualmente por la Autoridad competente española, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas en la legislación de España para la correspondiente categoría de sus propios pensionistas.

b) A los efectos de la aplicación del presente Protocolo, los términos «legislación» y «territorio» tendrán el significado que el Convenio les confiere.

Artículo 2. El presente Protocolo será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid a la mayor brevedad posible. El Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al mes en que se hayan canjeado los instrumentos de ratificación.

Artículo 3. El presente Protocolo se establece por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes previo aviso por escrito a la Otra con tres meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Londres el 13 de Septiembre de mil novecientos setenta y cuatro, en cuatro ejemplares, dos en lengua inglesa y dos en lengua española, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
ROY HATTERSLEY

Por el Gobierno de España:
MANUEL FRAGA IRIBARNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Espagne,

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales et, notamment, en matière de sécurité sociale,

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se rendent sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays ou qui y travaillent,

Désireux de garantir aux ressortissants des deux pays l'égalité des droits au regard de la législation de chacun d'eux sur la sécurité sociale,

Désireux de prendre des mesures permettant d'additionner les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des deux Parties contractantes pour la détermination des droits à prestations,

Désireux en outre de prendre des mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de jouir des droits correspondants en vertu de la législation de l'autre Partie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) L'expression «le Royaume-Uni» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'expression «l'Espagne» désigne l'Etat espagnol;

b) Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande de Nord, l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernsey, Alderney, Herm et Jethou, et, en ce qui concerne l'Espagne, le territoire de l'Etat espagnol;

c) Le terme «législation» désigne la législation visée à l'article 2 de la présente Convention qui est en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou sur une partie quelconque dudit territoire;

d) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, le Isle of Man Board of Social Security, le Social Security Committee of the States of Jersey ou le States of Guernsey Insurance Authority, selon le cas, et, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail;

e) L'expression «organisme assureur» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'autorité compétente et, en ce qui concerne l'Espagne, les

¹ Entrée en vigueur le 1er avril 1975, soit le premier jour du second mois qui a suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Madrid (25 février 1975), conformément à l'article 36.

organismes chargés de l'administration du régime général et des régimes spéciaux énumérés à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention;

f) L'expression «organisme assureur compétent» désigne l'autorité dont relève, en vertu de la législation applicable, le cas considéré;

g) Le terme «travailleur» désigne, aux fins de l'application de la législation du Royaume-Uni, toute personne qui entre dans le champ de la définition du salarié ou est traitée comme tel, et, aux fins de l'application de la législation de l'Espagne, toute personne exerçant une activité rémunérée non indépendante;

h) Le terme «occupation» désigne, aux fins de l'application de la législation du Royaume-Uni, une activité exercée par une personne en qualité de travailleur, et le terme «occuper» se définit par rapport à pareille occupation.

i) L'expression «période d'assurance» désigne une période de cotisation ou une période assimilée;

j) L'expression «période de cotisation» désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été payées ou considérées comme payées, en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

k) L'expression «période équivalente» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, une période assimilée à une période de cotisation en vertu de la législation espagnole;

l) Les termes «pension», «allocation» ou «prestation» désignent toute pension, allocation ou prestation, y compris leurs majorations et compléments éventuels;

m) L'expression «prestation de maladie» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation payable en cas de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, toute prestation en espèces pour incapacité temporaire causée par une maladie commune ou un accident autre qu'un accident du travail;

n) L'expression «pension d'invalidité» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une prestation prévue en cas d'invalidité par la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, toute prestation en espèces prévue par la législation espagnole pour les cas d'invalidité temporaire et permanente due à une maladie commune ou à un accident autre qu'un accident du travail;

o) L'expression «pension de vieillesse» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de vieillesse ou de retraite (y compris, le cas échéant, les suppléments correspondant à l'âge) payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, une pension de vieillesse prévue par la législation espagnole;

p) L'expression «prestation de survivant» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de veuve, une allocation de mère-veuve, une pension de veuve ou une pension de base accordée aux veuves en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, une pension de veuve, une allocation temporaire ou une rente payable aux personnes à charge survivantes à la suite d'un décès résultant d'une maladie commune ou d'un accident autre qu'un accident du travail, selon les définitions qu'en donne la législation espagnole;

q) L'expression «prestation d'orphelin» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de tutelle payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, la rente versée à un orphelin à la

suite d'un décès résultant d'une maladie commune ou d'un accident autre qu'un accident du travail, selon les définitions qu'en donne la législation espagnole;

r) L'expression «navire ou aéronef» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout navire ou aéroglisseur immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre navire ou aéroglisseur battant pavillon britannique et dont le propriétaire (le propriétaire-gérant, s'il y a plus d'un propriétaire) ou le gérant a son siège social sur ledit territoire, ainsi que tout aéronef immatriculé sur ce territoire et dont le propriétaire (le propriétaire-gérant, s'il y a plus d'un propriétaire) a son siège social sur ce territoire et, en ce qui concerne l'Espagne, tout navire battant pavillon espagnol conformément à la législation de ce pays, ou tout aéronef immatriculé en Espagne.

2. Les autres termes et expressions ont la signification que leur assigne la législation en cause.

Article 2

1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) Au Royaume-Uni :

i) Le National Insurance Act 1965, le National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, le National Insurance (Isle of Man) Act 1971, ainsi que la législation qui a été codifiée par ces lois ou abrogée par la législation codifiée par lesdites lois;

ii) Le National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, le National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966 et le National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1971;

iii) La Insular Insurance (Jersey) Law 1950;

iv) Les Social Insurance (Guernsey) Laws 1964-1973; et

v) Le Family Allowances Act 1965, le Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, le Family Allowances (Isle of Man) Act 1971, la Family Allowances (Jersey) Law 1972 et les Family Allowances (Guernsey) Laws 1950-1965;

b) En Espagne :

i) Les dispositions du régime général de sécurité sociale;

ii) Les dispositions relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale applicables aux catégories énumérées ci-après :

aa) Agriculteurs;

bb) Marins;

cc) Mineurs;

dd) Employés des chemins de fer;

ee) Employés de maison;

ff) Travailleurs indépendants;

gg) Voyageurs de commerce;

hh) Etudiants;

ii) Artistes;

jj) Écrivains;

kk) Toréadors.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également aux textes législatifs qui abrogent, modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent article que si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

4. La présente Convention ne s'applique à aucun accord de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à un tel accord.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou les personnes soumises à sa législation qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes à leur charge, ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivant ainsi que les pensions pour accident du travail ou maladie professionnelle et les prestations de décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'aucune réduction, modification, suspension, suppression ou retenue au motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 21 et de l'article 22 de la présente Convention, les prestations ou majorations prévues par la législation espagnole pour une personne à charge résidant sur le territoire espagnol sont également versées lorsque ladite personne se trouve sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 21 et de l'article 22 de la présente Convention, la personne qui demande une prestation quelconque en vertu de la législation du Royaume-Uni ne sera soumise à l'application d'aucune disposition de ladite législation qui pourrait être opposée à sa demande en raison de son absence du Royaume-Uni ou de l'absence de ce pays d'un enfant, d'un adulte à charge ou de toute autre personne, si l'intéressé, l'enfant, l'adulte à charge ou l'autre personne, selon le cas, se trouve ou se trouvait en Espagne au moment considéré.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

1. Sous réserve des dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité professionnelle salariée sur le territoire d'une Partie contractante, la législation de celle-ci s'applique aux fins du calcul des cotisations, et le travailleur employé sur le territoire d'une Partie est soumis à la législation de ladite Partie.

2. Lorsque l'application du paragraphe 1 du présent article entraîne l'obligation de verser des cotisations en vertu des législations des deux Parties, une personne

exerçant une activité salariée sur le territoire de l'une et exerçant une activité indépendante sur le territoire de l'autre n'est tenue de verser que les cotisations prévues par la législation de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Une personne qui, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait le droit de verser des cotisations volontaires en vertu des législations des deux Parties ne peut verser lesdites cotisations qu'au titre de la législation d'une des Parties.

Article 7

Un travailleur assuré en vertu de la législation d'une Partie contractante et occupé par un employeur sur le territoire de celle-ci, qui est détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, reste soumis à la législation de la première Partie comme s'il continuait à être occupé sur le territoire de celle-ci, pour autant que son détachement sur le territoire de la seconde Partie ne dépasse pas douze mois et qu'il n'y soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement; aucune cotisation ne sera versée au titre dudit travail en vertu de la législation de la dernière Partie. Si, en raison de circonstances imprévisibles, ledit travail se prolonge au-delà de douze mois, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

Article 8

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article, le travailleur occupé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'une ou l'autre Partie contractante est soumis à la législation de ladite Partie comme si les conditions de résidence éventuellement prescrites étaient remplies en ce qui le concerne.

2. Lorsqu'un travailleur assuré en vertu de la législation de l'une des Parties et employé sur le territoire de ladite Partie ou à bord d'un navire ou d'un aéronef de celle-ci est envoyé par son employeur travailler à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention s'appliquent.

3. Le travailleur qui ne travaille pas habituellement en mer, mais qui, sans faire partie de l'équipage, est occupé à bord d'un navire de l'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, est soumis à la législation de cette dernière Partie comme si les conditions de résidence étaient remplies en ce qui le concerne.

4. Le travailleur ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties qui est occupé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie et reçoit à ce titre une rémunération versée par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie, ou par une entreprise qui y a son siège et relève de sa juridiction, est soumis à la législation de la première Partie comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de la première Partie, la personne ou l'entreprise versant la rémunération étant considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 9

1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du Service diplomatique de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires publics de l'une des Parties contractantes qui sont envoyés par le Gouvernement de cette Partie sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne ne faisant pas partie du Service diplomatique de l'une des Parties contractantes qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste sur le territoire de l'autre Partie est soumise à la législation de celle-ci mais peut choisir, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie, d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été avant son entrée en fonctions dans ladite mission ou ledit poste.

4. Aux fins du présent article, l'expression « fonctionnaires publics » comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les fonctionnaires publics de toute partie du territoire du Royaume-Uni.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, décider de déroger aux dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention à l'égard des travailleurs indépendants ou à l'égard de certains travailleurs ou catégories de travailleurs, si cela se révèle être dans l'intérêt de ceux-ci.

Article 11

1. Le travailleur occupé sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui est soumis à la législation de l'autre Partie selon l'une quelconque des dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention est traité en vertu de cette législation :

- a) En ce qui concerne son droit à une prestation de maladie ou de maternité, comme s'il se trouvait sur le territoire de cette dernière Partie; et
- b) En ce qui concerne son droit à une prestation pour accident du travail survenu ou maladie professionnelle contractée au cours de cette occupation, comme si cet accident était survenu ou si cette maladie avait été contractée sur le territoire de la dernière Partie.

2. Si, après avoir quitté le territoire de l'une des Parties pour se rendre, dans l'exercice de son occupation, sur le territoire de l'autre Partie, un travailleur est victime d'un accident avant d'avoir atteint ce territoire, il convient, aux fins de la détermination des prestations liées à cet accident :

- a) De considérer que l'accident est survenu sur le territoire de la Partie où l'intéressé était obligatoirement assuré avant l'accident;
- b) De ne pas tenir compte du fait que l'assuré ne se trouvait pas sur le territoire visé à l'alinéa a du présent paragraphe pour déterminer si, en raison de son occupation, il pouvait être assuré selon ladite législation.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. PRESTATIONS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE DÉCÈS

Article 12

1. Une personne soumise à la législation de l'une des deux Parties contractantes est traitée, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité

au titre de la législation de ladite Partie, comme si les périodes d'assurance accomplies par elle sous le régime de la législation de l'autre Partie l'avaient été sous le régime de la législation de la première Partie.

2. Toute personne qui a droit à des prestations de maladie ou de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties lorsqu'elle se trouve sur le territoire de cette Partie a droit auxdites prestations lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie :

- a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour sur le territoire de la dernière Partie et si elle présente aux autorités compétentes de la première Partie, dans les trois jours suivant le début de son incapacité de travail, un certificat d'incapacité délivré par son médecin traitant;
- b) Si, ayant été admise au bénéfice de prestations de maladie ou de maternité à la charge de l'autorité compétente de la première Partie, elle est autorisée par ladite autorité à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside habituellement ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie;
- c) Si elle est autorisée par l'autorité compétente de la première Partie à se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation requise à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il apparaît que le déplacement de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical. L'autorisation requise à l'alinéa *c* du présent paragraphe ne peut être refusée lorsque le traitement en question ne peut être dispensé à l'intéressé sur le territoire où il a sa résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux prestations de décès, sous réserve des modifications que le caractère particulier desdites prestations peut exiger.

Article 13

1. Lorsqu'une femme qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante ou dont le conjoint est assuré en vertu de ladite législation accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle a droit aux prestations de maternité prévues par la législation de la première Partie comme si l'accouchement avait eu lieu sur le territoire de celle-ci.

2. Lorsqu'une femme a droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une allocation de maternité en vertu de la législation du Royaume-Uni et à une allocation postnatale en vertu de la législation espagnole, elle ne peut recevoir que l'allocation prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement ou, si l'accouchement n'a lieu sur le territoire d'aucune des Parties, par la législation de la Partie dans laquelle la femme ou son conjoint, selon le cas, était assuré en dernier lieu avant l'accouchement.

Article 14

1. Tout décès qui survient sur le territoire de l'une des Parties contractantes est traité, aux fins de toute demande de prestation de décès au titre de la législation de l'autre Partie, comme s'il était survenu sur le territoire de cette dernière.

2. Il ne peut y avoir cumul, pour un même décès, des prestations de décès prévues par les législations des deux Parties contractantes, que ce soit au titre des dispositions de la présente Convention ou à un autre titre.

3. Dans le cas visé au paragraphe 2 ci-dessus, le droit à prestation de décès est déterminé comme suit :

- a) Si le décès survient sur le territoire d'une des Parties, la prestation de décès est déterminée uniquement selon la législation de cette Partie;
- b) Si le décès survient hors du territoire de l'une et l'autre Partie, la prestation est déterminée uniquement selon la législation sous le régime de laquelle la personne dont l'assurance ouvre droit à la prestation était assurée en dernier lieu avant le décès.

Chapitre 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 15

1. Pour apprécier le degré d'incapacité, dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'une des Parties, il est tenu compte des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement qui relèvent de la législation de l'autre Partie comme s'ils relevaient de la législation de la première Partie.

2. Lorsqu'un travailleur contracte une maladie professionnelle après avoir été assuré sur le territoire d'une seule Partie et y avoir exercé une occupation à laquelle, selon la législation de celle-ci, ladite maladie peut être imputée, la législation de cette Partie s'applique, même si la maladie a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition s'applique également à toute aggravation de la maladie, à condition que le travailleur n'ait pas été ultérieurement exposé au même risque sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lorsqu'un travailleur contracte une maladie professionnelle après avoir été assuré sur le territoire des deux Parties et y avoir exercé des occupations auxquelles la maladie peut être imputée en vertu de la législation des deux Parties, seule s'applique la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a exercé pour la dernière fois une telle occupation avant que la maladie soit diagnostiquée; le cas échéant, il est tenu compte à cette fin de toute occupation similaire exercée sur le territoire de l'autre Partie.

4. Lorsqu'une aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle des prestations ont été ou sont versées conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article est constatée, les règles suivantes s'appliquent :

- a) Si l'intéressé n'a exercé postérieurement aucune occupation à laquelle la maladie ou l'aggravation de la maladie puisse être imputée, ou n'a exercé une telle occupation que sur le territoire de la Partie en vertu de la législation de laquelle des prestations lui ont été ou lui sont versées, la législation de ladite Partie s'applique également pour ce qui concerne toute majoration des prestations;
- b) Si l'intéressé demande une prestation au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce une occupation et est assuré en faisant valoir que la maladie s'est aggravée alors qu'il exerçait sur le territoire de cette Partie une occupation à laquelle, selon la législation de celle-ci, ladite aggravation peut être imputée, l'organisme assureur compétent de ladite Partie est tenu seulement de verser la prestation correspondant à l'aggravation de la maladie conformément à sa législation.

5. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de la présente Convention s'appliquent également au versement de prestations à un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 3. PENSIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 16

1. Lorsqu'une personne a été assurée dans le cadre des législations des deux Parties contractantes, son droit à une pension de vieillesse est déterminé suivant les dispositions des paragraphes 2 à 8 du présent article.

2. Pour l'admission au bénéfice d'une pension de vieillesse au titre de la législation de l'une des Parties, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies sous le régime de la législation de l'autre Partie sont respectivement considérées comme des périodes de cotisation ou des périodes équivalentes accomplies sous le régime de la législation de la première Partie.

3. L'organisme assureur compétent de la Partie ou des Parties selon la législation de laquelle ou desquelles l'intéressé satisfait aux conditions prescrites pour l'admission au bénéfice d'une pension de vieillesse détermine :

- a) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait droit en vertu de sa propre législation, sans faire application du paragraphe 2 de présent article;
- b) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait droit en vertu de sa propre législation en faisant application des dispositions du paragraphe 4 du présent article.

Le plus élevé des deux montants est retenu pour l'application des dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

4. Lorsqu'une personne qui demande à être admise au bénéfice d'une pension de vieillesse ne remplit les conditions requises par la législation de l'une des Parties ou des deux que s'il est fait application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme assureur compétent de ladite Partie, ou de chacune des Parties, selon le cas, détermine :

- a) D'abord le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes de cotisation accomplies sous le régime des législations des deux Parties avaient été accomplies sous le régime de sa propre législation;
- b) Ensuite, la fraction de ladite pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance accomplies sous le régime de la législation de la première Partie et le total des périodes d'assurance accomplies sous le régime des législations des deux Parties.

Aux fins de la législation du Royaume-Uni, les périodes d'assurance accomplies après l'âge de la retraite n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe. Aux fins du calcul de toute majoration payable au titre de périodes d'assurance accomplies après l'âge de la retraite, les alinéas *a* et *b* ne s'appliquent qu'en ce qui concerne lesdites périodes, et le montant de la majoration ainsi calculé est ajouté au montant de la pension déterminé en fonction des périodes d'assurance accomplies avant l'âge de la retraite.

5. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article :

- a) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni ni des prestations progressives payables en vertu de cette législation;
- b) Dans les cas où, conformément à la législation du Royaume-Uni, une femme demande une pension de vieillesse :

- i) au titre de l'assurance de son mari, ou
- ii) au titre de sa propre assurance, quand, le mariage ayant pris fin par le décès du mari ou de toute autre manière, les cotisations versées par ce dernier entrent en ligne de compte pour la détermination des droits à pension,

toute mention relative à une période de cotisation accomplie par l'intéressée est interprétée, pour établir la moyenne annuelle des cotisations que son mari a versées ou dont il a été crédité, comme se référant aussi à une période de cotisation accomplie par son mari;

c) Au cas où une période d'assurance obligatoire accomplie conformément à la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie selon la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire; toutefois, le montant de la pension payable par le Royaume-Uni en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3 et du paragraphe 4 du présent article est majoré du montant dont aurait été majorée la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

d) Si une période de cotisation accomplie conformément à la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, seule la première est prise en compte;

e) Si une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période équivalente accomplie selon la législation aux termes de laquelle l'assuré a été soumis en dernier lieu à l'assurance obligatoire avant ladite période, ou s'il n'a pas été soumis à l'assurance obligatoire avant cette période équivalente, selon la législation aux termes de laquelle il a été soumis pour la première fois à l'assurance obligatoire après ladite période;

f) S'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude la période pendant laquelle certaines périodes de cotisation ont été accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties, lesdites périodes de cotisation sont présumées ne pas se superposer aux périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie et sont prises en compte pour le calcul de la prestation si l'intéressé y a avantage;

g) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, si les périodes d'assurance ou de résidence accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties n'atteignent pas douze mois au total et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestation n'est acquis en vertu des dispositions de ladite législation, l'organisme assureur compétent de cette Partie n'accorde aucune prestation au titre de ces périodes, qui sont néanmoins prises en compte en vertu de la législation de l'autre Partie pour le calcul de toute prestation, conformément au paragraphe 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa *b*.

6. Le montant de la prestation payable en vertu du présent article est égal à la somme des montants calculés conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, sans que le montant de la pension totale à payer puisse dépasser le montant théorique le plus élevé calculé conformément au paragraphe 4.

7. Pour l'application des dispositions du paragraphe qui précède, si le montant total de la pension qui serait payable, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, dépasse le montant théorique le plus élevé calculé conformément au paragraphe 4 du présent article, l'autorité compétente de la Partie appliquant les dispositions du paragraphe 3 du présent article réduit la part de la prestation qu'elle aurait autrement versée d'une fraction de l'excédent calculée au prorata du montant des prestations déterminées conformément aux dispositions du paragraphe 3.

8. Le montant de la pension effectivement due en application des paragraphes 6 et 7 du présent article est majoré du montant intégral de toute prestation progressive payable en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article 17

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation de chacune des deux Parties contractantes, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie sans qu'il soit fait application du paragraphe 2 du présent article et aussi lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 18

1. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute majoration ou à tout complément d'une pension de vieillesse prévu par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre d'un ou de plusieurs enfants à charge.

2. Cette majoration ou ce complément sont payables comme suit :

- a) Si l'assuré reçoit une pension en vertu de la législation de l'une des Parties seulement, la majoration ou le complément sont versés conformément à la législation de cette Partie;
- b) Si l'assuré reçoit des pensions en vertu des législations des deux Parties, la majoration ou le complément sont versés :
 - i) conformément à la législation qui prévoit la majoration ou le complément le plus élevé; ou
 - ii) lorsque les montants sont égaux, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside.

Article 19

Les dispositions relatives aux pensions de vieillesse qui figurent aux articles 16 à 18 de la présente Convention s'appliquent (avec les modifications qu'impose le caractère différent des prestations) aux prestations de survivant autres que la prestation d'orphelin prévue par la législation espagnole.

Chapitre 4. PENSION D'INVALIDITÉ

Article 20

1. L'organisme assureur compétent sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité est survenue détermine, conformément à ladite législation, si l'intéressé satisfait les conditions donnant droit à la pension d'invalidité, compte tenu, s'il y a lieu, de toute période de cotisation ou période équivalente accomplie par l'intéressé sous la législation de l'autre Partie, comme si ces périodes avaient été respectivement accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si le versement d'une pension d'invalidité déterminée conformément au paragraphe précédent est repris après une suspension ou une interruption, l'organisme assureur compétent qui était responsable du versement de la pension d'invalidité au moment de la suspension ou de l'interruption reste chargé du paiement, à condition que l'affection invoquée soit la même que celle qui avait précédem-

ment causé l'invalidité et qu'elle se déclare dans les douze mois suivant la suspension ou l'interruption du versement de la pension.

Chapitre 5. PRESTATION D'ORPHELIN

Article 21

1. Le droit à une prestation d'orphelin est déterminé comme suit :
 - a) Lorsque le parent décédé était assuré uniquement sous le régime de la législation de l'une des Parties contractantes, le droit à prestation est déterminé conformément à ladite législation exclusivement;
 - b) Lorsque le parent décédé était assuré sous le régime de la législation des deux Parties, le droit à prestation est déterminé selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin a sa résidence habituelle, sauf s'il ne peut prétendre à aucune prestation en vertu de la législation de cette Partie, auquel cas son droit est déterminé conformément à la législation de l'autre Partie.
2. Dans les cas où, en vertu de la législation d'une des Parties, une prestation d'orphelin serait payable à une personne si celle-ci, ou l'orphelin au nom duquel la prestation est demandée, avait sa résidence habituelle sur le territoire de ladite Partie, la prestation est également versée lorsque cette personne, ou l'orphelin, a sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 6. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 22

1. Un travailleur occupé sur le territoire de l'une des Parties contractantes auquel la législation de l'autre Partie s'applique en vertu de l'une quelconque des dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention est traité, aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de ladite législation :
 - a) Comme s'il se trouvait sur le territoire de la seconde Partie et y était occupé;
 - b) Comme si ses enfants ou les autres personnes à sa charge se trouvaient sur le territoire de cette seconde Partie, s'ils se trouvent sur le territoire de la première.
2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article, un travailleur soumis à la législation de l'une des Parties en ce qui concerne son occupation a droit aux allocations familiales prévues par la législation de cette Partie pour les membres de sa famille résidant sur le territoire de l'autre Partie, au même titre que s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.
3. a) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, une personne autre qu'un travailleur indépendant, qui réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et bénéficie, en vertu de la législation de l'une des Parties, d'allocations de maternité ou de prestations pour chômage, vieillesse, incapacité de travail totale temporaire due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, incapacité de travail totale, permanente ou non, quelle qu'en soit la cause, ou encore de prestations de survivant en raison d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle ou pour toute autre raison, a droit aux allocations familiales prévues par la législation de cette Partie pour les membres de sa famille résidant ou se trouvant, selon le cas, sur le territoire de l'autre Partie, au même titre que s'ils résidaient ou se trouvaient sur le territoire de la première Partie.
 - b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression «incapacité totale» s'entend, en ce qui concerne la législation de l'Espagne, d'une invalidité aussi bien temporaire que permanente, de quelque nature que ce soit.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui bénéficient d'une quelconque desdites prestations au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle leur famille réside habituellement.

5. Lorsque la législation du Royaume-Uni donne droit à des allocations familiales autrement qu'en application de la présente Convention et que la législation de l'Espagne leur donne simultanément droit à des allocations familiales pour les mêmes membres de leur famille conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, le droit aux prestations prévues par la législation du Royaume-Uni est suspendu tant que le droit aux prestations prévues par la législation espagnole subsiste. Toutefois, lorsqu'une personne est soumise à la législation de l'Espagne et que son conjoint, ayant droit à des allocations familiales en vertu de la législation du Royaume-Uni, exerce une activité rémunérée sur le territoire de ce pays, le droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'Espagne est suspendu, et seules les allocations familiales prévues par la législation du Royaume-Uni sont versées.

6. Si les dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant le bénéfice des allocations familiales s'appliquent à une personne, celle-ci est traitée, pour ce qui est de son droit auxdites allocations, comme si, avant sa demande de prestations, elle s'était trouvée au Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle elle était assurée ou occupée sur le territoire espagnol ou sous le régime de la législation espagnole.

7. Dans les cas où l'intéressé, son conjoint, ses enfants ou les personnes à sa charge auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention ne sont pas nés sur le territoire du Royaume-Uni, il convient de remplacer les mots «Royaume-Uni», «île de Man» ou «Guernesey», selon le cas, par le mot «Espagne» dans toutes les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au lieu de naissance de l'intéressé, de son conjoint, de ses enfants ou des personnes à sa charge.

8. Dans le cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations familiales seraient payables en vertu de la législation des deux Parties pour les mêmes enfants, lesdites allocations ne sont versées qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les enfants en question résident habituellement.

Chapitre 7. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 23

1. Un travailleur qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de cette Partie est traité, aux fins de toute demande d'allocations de chômage au titre de la législation de cette Partie, comme si toute période d'assurance qu'il a accomplie selon la législation de l'autre Partie était une période d'assurance accomplie selon la législation de la première Partie.

2. Lorsqu'un travailleur demande des allocations de chômage en vertu de la législation de l'une des Parties conformément au paragraphe 1 du présent article, toute période comprise dans les douze mois précédant la demande au cours de laquelle il a perçu de telles allocations en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période pendant laquelle il a perçu des allocations selon la législation de la première Partie.

3. Aux fins de toute demande d'allocation de chômage présentée en vertu de la législation du Royaume-Uni, un travailleur est réputé avoir résidé sur le territoire du Royaume-Uni pendant toute période de résidence en territoire espagnol.

Chapitre 8. COMPLÉMENTS PROPORTIONNELS AU SALAIRE

Article 24

Aux fins du calcul du salaire retenu pour déterminer le droit aux compléments proportionnels payables avec les prestations de maladie et les allocations de chômage, ainsi qu'à l'allocation complémentaire payable avec la pension de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni, l'intéressé, ou s'il s'agit d'une demande de pension de veuve, le mari défunt de l'intéressée est crédité, pour chaque semaine d'activité salariée accomplie sous le régime de la législation de l'Espagne durant l'exercice fiscal considéré, d'un montant équivalant à la moyenne des salaires correspondant au taux hebdomadaire moyen du complément proportionnel au salaire payable à un homme ou à une femme, selon le cas, pendant l'année de prestation en cours.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les autorités compétentes et les organismes assureurs des deux Parties peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne ayant demandé des prestations en vertu de la présente Convention ou son représentant légal.

4. Une Commission mixte hispano-britannique de sécurité sociale, de caractère technique, sera créée pour :

- a) Veiller à ce que les dispositions de la présente Convention soient rigoureusement respectées et en assurer l'application avec le maximum d'efficacité et de célérité;
- b) Etudier les problèmes d'interprétation et d'application qui pourraient surgir entre les organismes assureurs des deux Parties contractantes et en faire rapport aux autorités compétentes;
- c) Proposer des modifications aux dispositions de la Convention et aux arrangements administratifs y relatifs, si la pratique montre que lesdites modifications s'imposent;
- d) Revoir les procédures et les formules de liaison utilisées pour l'application de la Convention et des arrangements administratifs y relatifs;
- e) Accomplir toutes autres fonctions d'étude ou de décision que pourraient lui confier les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

5. La Commission visée au paragraphe précédent se réunira alternativement à Londres et à Madrid à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 26

1. Pour l'application de la présente Convention, les organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement

peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé une prestation en application de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical est nécessaire, cet examen est effectué par l'organisme assureur compétent de la première Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie. Les frais entraînés par ledit examen sont couverts dans le cadre des arrangements à conclure entre les autorités compétentes en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention.

Article 27

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions d'impôts, de taxes et de droits consulaires ou administratifs prévus par la législation de l'une des Parties contractantes pour certificats ou autres documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux certificats et autres documents à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les certificats, documents ou attestations quelconques à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation ou authentification.

Article 28

Les demandes présentées à l'organisme assureur compétent de l'une des Parties contractantes ne peuvent être rejetées au motif qu'elles sont établies dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 29

1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur compétent de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur compétent de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Tout document présenté conformément à la législation de l'Espagne peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le document ont été présentés les transmet sans délai à l'organisme assureur compétent de l'autre Partie.

Article 30

1. Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'organisme assureur effectue le paiement et a un effet libératoire.

2. Les prestations versées par un organisme assureur compétent en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 26 sont remboursées, le cas échéant,

dans la monnaie de la Partie sur le territoire de laquelle l'autre organisme assureur compétent a son siège.

3. Tout virement à effectuer en application de la présente Convention aura lieu conformément aux accords qui lieraient les deux Parties à la date du virement.

Article 31

1. Lorsque l'organisme assureur de l'une des Parties contractantes verse une avance pour une période quelconque, tous arrérages d'une prestation correspondante qui deviennent dus pour la même période en vertu de la législation de l'autre Partie peuvent être retenus. Si l'organisme assureur d'une Partie verse une somme excessive pour toute période que l'organisme assureur de l'autre Partie prend ensuite à sa charge, le trop-perçu est considéré comme une avance aux fins de la première phrase du présent paragraphe.

2. Lorsqu'une personne a reçu d'un organisme d'aide sociale de l'une des Parties un versement à titre d'aide pendant une période pour laquelle elle peut ultérieurement prétendre à des prestations selon la législation de l'autre Partie, l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie, ou le bureau de liaison de celle-ci chargé d'effectuer le paiement, retient, à la demande de ladite autorité et en son nom, le montant versé à titre d'aide des arrérages de prestations dus pour la même période, ce montant étant considéré comme un versement de même montant qui aurait été fait par un organisme d'aide sociale de la dernière Partie, et transfère le montant retenu à l'autorité compétente de l'autre Partie.

Article 32

Lorsque, n'étaient les dispositions du présent article, une personne aurait droit à des prestations de maladie ou de maternité ou à des prestations pour accident du travail ou maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, les prestations en question sont accordées uniquement en vertu de la législation à laquelle l'intéressé était soumis en dernier lieu.

Article 33

1. Les autorités compétentes cherchent, dans la mesure du possible, à régler par la négociation les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de trois mois à dater du début des négociations, il est soumis à l'arbitrage d'une instance arbitrale dont la composition et la procédure sont arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes; à défaut d'un tel accord, il est soumis dans un délai supplémentaire de trois mois à l'arbitrage d'un arbitre choisi à la demande de l'une ou l'autre Partie par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Les décisions de l'instance arbitrale ou de l'arbitre, selon le cas, sont sans appel et ont force obligatoire.

Article 34

PRESTATIONS DE SANTÉ

Les travailleurs et les personnes à leur charge qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient de soins de santé conformément à la législation de cette Partie.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35

1. Les prestations autres que des paiements forfaitaires, relatives à des événements survenus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont servies conformément aux dispositions de celle-ci. Toute période d'assurance accomplie avant l'entrée en vigueur de la Convention est prise en compte pour la détermination du droit aux prestations prévues par la Convention.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'ouvre droit au service d'aucune prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Dans les cas visés par la première phrase du paragraphe 1 du présent article :

- a) Toute prestation qui a été déterminée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention peut être, si l'intéressé le demande, déterminée à nouveau conformément aux dispositions de la Convention, nonobstant toutes dispositions contraires de la législation applicable, et le paiement est effectué à dater de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Toute prestation ou majoration à laquelle une personne acquiert le droit par le seul effet de la présente Convention est déterminée, à sa demande, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci, à condition qu'elle présente cette demande dans les deux ans qui suivent cette date; sinon, la prestation ou la majoration est versée à partir de la date prévue par la législation applicable.

Article 36

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 37

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre trois mois à l'avance.

Article 38

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé et des négociations ont lieu pour liquider les droits qui se trouvent en cours d'acquisition par l'effet desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 13 septembre 1974, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
MANUEL FRAGA IRIBARNE

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX SOINS DE SANTÉ COMPLÉTANT LA
CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELA-
TIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Lors de la signature ce jour, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de l'Espagne, de la Convention relative à la sécurité sociale, ci-après dénommée «la Convention», les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article I. a) Les différentes catégories de personnes titulaires d'une pension en vertu de la législation de sécurité sociale applicable sur le territoire du Royaume-Uni qui résident en Espagne, ainsi que les personnes à leur charge qui les accompagnent, ont droit, sur demande et moyennant le paiement de cotisations dont le montant est fixé tous les ans par l'autorité compétente espagnole, aux prestations de santé prévues par la législation de l'Espagne pour la catégorie correspondante de titulaires d'une pension dans ce pays.

b) Pour l'application du présent Protocole, les termes «législation» et «territoire» ont respectivement le sens qui leur est attribué dans la Convention.

Article II. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article III. Le présent Protocole restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre trois mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 13 septembre 1974, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
MANUEL FRAGA IRIBARNE

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Madrid (25 février 1975), conformément à l'article II.

No. 14298

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
development loan by the Government of the United
Kingdom to the Government of Peru (with annexes). Lima,
14 and 15 November 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'un prêt de développement par le Gouvernement du
Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou (avec annexes).
Lima, 14 et 15 novembre 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PERU

I

Her Majesty's Ambassador at Lima to the Minister for Foreign Affairs of Peru

BRITISH EMBASSY
LIMA

14 November 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Peru by way of a loan a sum not exceeding £350,000 (Three hundred and fifty thousand pounds sterling) towards the purchase in the United Kingdom of road construction equipment for the road building programme in the Arequipa area.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or to matters under the control of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or to matters under the control of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Peru, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

¹ Came into force on 15 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of road construction equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Peru and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 30 June 1975;

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Peru in connection with this loan.

(4) Where the Government of Peru proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Peru, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 30 September 1975.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) For payments due under a contract to which paragraph B(3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in Annex E to this Note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein.

(b) For payments to which paragraph B(3) (b) above refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Peru shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Peru shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts

specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date, only the amount then outstanding shall be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
1 December 1978 and on the 1 December in each of the succeeding 20 years	8,300
1 June 1979 and on the 1 June in each of the succeeding 19 years	8,300
1 June 1999	9,700

(9) The Government of Peru shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be three per cent per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 1 December 1974 and subsequent payments shall be made on 1 June 1975 and thereafter on 1 December and 1 June in each year; save that if no drawing has been made by 1 December 1974 interest will only be payable from the 1 June or 1 December next following the first drawing.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this Note, the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

(11) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Peru shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to examine on arrival and to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Peru No. 1 Loan Agreement, 1974.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. D. JAMIESON

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank,
London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Peru No. 1 Loan 1974

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above to the value of three hundred and fifty thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Peru No. 1 Loan 1974 Account, (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in Annex D to the above loan (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph 1.B.(3)(a) and (b) of the above-mentioned loan and in the manner and subject to the conditions described in that loan.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. You are to send to the Government of Peru at the end of each month a detailed statement showing all debits to the account during the month.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/PERU NO. 1 LOAN 1974

To: The Government of the United Kingdom
Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:

4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Peru:

Date

ANNEX C

Reqn. No.

UNITED KINGDOM/PERU No. 1 LOAN 1974

CONTRACT CERTIFICATE

O.D.M.

Acceptance

No.

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.
5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:
 - (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications
6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
 - (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
 - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
 - (b) Local contractor
8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

A N N E X D

UNITED KINGDOM/PERU NO. 1 LOAN 1974

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Peru No. 1 Loan 1974 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.....
 For the Crown Agents acting on behalf of the Government of the Republic of Peru

Funding approved ODM

A N N E X E

UNITED KINGDOM/PERU No. 1 LOAN 1974

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i), do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
 Position held
 For and on behalf of
 Name and Address of Contractor

 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 15 de noviembre de 1974

Señor Embajador:

Me es grato dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su atenta Nota, de 14 de los corrientes, redactada en los siguientes términos:

«Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones sobre ayuda al desarrollo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Perú, y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está pronto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno del Perú en los siguientes términos. La posición del Gobierno del Reino Unido, en cuanto al otorgamiento financiero y los compromisos de dicho Gobierno y del Gobierno del Perú respecto de asuntos pertinentes, quedará respectivamente establecida en la Parte A y Parte B siguientes: — A. El Gobierno del Reino Unido declara tener intención de suministrar al Gobierno del Perú, en forma de préstamo, una cantidad que no exceda de £350,000 (Trescientas cincuenta mil libras esterlinas) para la adquisición, en el Reino Unido, de equipo de construcción de carreteras para el programa de construcción de carreteras en el área de Arequipa.

— B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará las medidas y seguirá los procedimientos indicados en los siguientes párrafos de esta Nota, en la medida en que se refieren a lo que debe ser hecho por, o en nombre de, o por asuntos controlados por dicho Gobierno. El Gobierno del Perú adoptará las medidas y seguirá los procedimientos indicados en la medida en que se refieren a lo que debe hacer, o mandar hacer, o por asunto bajo control de este Gobierno. — (2) (a) Para los fines de estas medidas el Gobierno del Perú deberá abrir, mediante solicitud según el formulario del Anexo A, adjunto a esta Nota, una cuenta especial (que en adelante se llamará «la Cuenta») con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones de Ultramar, 4 Millbank, Londres SW1 (que en adelante se llamarán «los Agentes de la Corona»). La Cuenta funcionará de acuerdo a las instrucciones contenidas en dicha solicitud. — (b) En cuanto se abra la Cuenta, y antes de tomar otra medida para obtener dicho préstamo, el Gobierno del Perú deberá entregar al Gobierno del Reino Unido copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, dadas de acuerdo a las disposiciones de este párrafo. El Gobierno del Perú, o los Agentes de la Corona en nombre de éste, notificarán al Gobierno del Reino Unido tan pronto y cada vez que haya un cambio de las personas debidamente autorizadas a firmar las Solicitudes de Retiro de Fondos y deberá presentar una muestra duplicada de su firma. — (3) Salvo y en la medida en que consienta el Gobierno del Reino Unido, los retiros de fondos se aplicarán solamente. — (a) para efectuar pagos de un contrato de compra en el Reino Unido (que en el contexto de esta Nota, incluye las islas del Canal y la Isla de Man) de equipo para construcción de carreteras íntegramente fabricado en el Reino Unido, o trabajos a efectuarse, o por servicios prestados por personas residentes o comerciantes del Reino Unido, o por dos o más de dichos propósitos, siendo un contrato que: — (1) estipula el pago en libras esterlinas a los comerciantes del Reino Unido; y — (ii) es aprobado en nombre del Gobierno del Perú y aceptado por los Agentes de la Corona actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido; y — (iii) haya sido celebrado posteriormente a esta Nota y antes del 30 de junio de 1975. — (b) para pagar gastos y comisiones a los Agentes de la Corona por sus servicios en nombre del Gobierno del Perú respecto a este préstamo — (4) Cuando el Gobierno del Perú proponga que parte del préstamo se aplique a un contrato, este Gobierno hará que los Agentes de la Corona, actuando en nombre propio, obtengan a la brevedad posible: — (i) copia del contrato, o de una notificación en la forma establecida en el Anexo B de esta Nota; y — (ii) dos copias de un

certificado del contratista del Reino Unido en la forma del Anexo C de esta Nota. — (5) (a) Después que los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido, hayan examinado los documentos obtenidos conforme al procedimiento descrito en las estipulaciones arriba mencionadas, decidirán si existe y hasta qué punto, un contrato apto para su pago con el préstamo. — (b) En la medida en que los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Reino Unido, consideran que se trata de un contrato o transacción y convienen en su pago con fondos de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido deberá efectuar, al recibir una solicitud de los Agentes de la Corona actuando en nombre del Gobierno del Perú y, en la forma establecida en el Anexo D de esta Nota, los depósitos en libras esterlinas en la Cuenta y cada pago constituirá un retiro de fondos del préstamo. — (c) Salvo que el Gobierno del Reino Unido disponga lo contrario, los pagos a la Cuenta no se harán después del 30 de setiembre de 1975. — (6) Los retiros de fondos de la Cuenta se harán solamente en la forma y sujetos a las condiciones aquí dispuestas: — (a) Para los pagos que deban hacerse por contrato a que se refiere el párrafo B(3)(a), los retiros se harán únicamente al recibir los Agentes de la Corona los Certificados de Pago de los contratistas interesados, según formulario que aparece en el Anexo E de esta Nota, junto con las facturas (o fotocopia o duplicado de las mismas) ahí referidas. — (b) Para los pagos referentes al párrafo B(3)(b), los Agentes de la Corona debitarán la Cuenta. — (7) Si alguna cantidad de dinero pagada de la Cuenta es posteriormente devuelta por el Contratista o el Garante, el Gobierno del Perú deberá depositar, mientras haya pagos que hacer con fondos de la Cuenta, el equivalente de tal cantidad de dinero en la Cuenta y, en todo otro caso, aplicar las devoluciones a la reducción del préstamo. — (8) El Gobierno del Perú deberá devolver al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas, en Londres, el monto total del préstamo otorgado según las condiciones fijadas en esta Nota; dichas devoluciones se harán por partes, en las fechas y por el monto abajo fijados; salvo que, si a la fecha de algún vencimiento queda una cantidad pendiente inferior al monto entonces especificado, sólo se pagará la cantidad entonces pendiente. —

<i>Vencimiento</i>	<i>CUOTAS</i>	<i>Monto</i>
1-12-1978 y 1-12 de cada uno de los 20 años siguientes		£8,300
1-6-1979 y 1 de junio de cada uno de los 19 años siguientes		£8,300
1-6-1999		£9,700

(9) El Gobierno del Perú deberá pagar al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas, en Londres, el interés sobre los retiros de fondos sobre el préstamo: — (a) El tipo de interés sobre cada retiro será de tres por ciento por año. — (b) El interés se calculará día a día sobre el saldo del préstamo pendiente. — (c) El primer pago de intereses devengados se hará el 1 de diciembre de 1974 y los pagos siguientes se harán el 1 de junio de 1975 y a partir de entonces el 1 de diciembre y el 1 de junio de cada año; pero en caso de no haberse hecho ningún retiro de fondos hasta el 1 de diciembre de 1974, el interés sólo se pagará del 1 de junio o 1 de diciembre siguiente al primer retiro. — (10) A pesar de las disposiciones del párrafo 8 de esta Nota, el Gobierno del Perú está en libertad de devolver antes del vencimiento al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas y en Londres, la totalidad o una parte del préstamo aún pendiente, junto con los intereses calculados según párrafo 9 hasta la fecha de pago. — (11) En cuanto a la mercadería y servicios suministrados mediante el préstamo, el Gobierno del Perú dejará que los funcionarios de la Embajada británica y otros servidores o agentes del Gobierno británico examinen a la llegada la mercadería o los documentos relativos a dicha mercadería y servicios, dándoles la información que razonablemente pudieran solicitar respecto a mercadería y servicios. — 2. Si la anterior propuesta es del agrado del Gobierno del Perú, tengo el honor de proponer que la presente Nota y sus Anexos, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su respuesta, y el Acuerdo será considerado como el Acuerdo de Préstamo N° 1, 1974, entre Gran Bretaña y el Perú. — Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.»

A N E X O A

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A: Los Agentes de la Corona
4, Millbank
Londres, S.W.1.

Muy Señor mío:

Préstamo No 1 Reino Unido/Perú—1974

1. Confirmando el nombramiento de Uds. como agentes del Gobierno de la República del Perú (que en adelante llamaremos «El Gobierno»), respecto a la adquisición y el pago de mercaderías, trabajos y/o servicios, en los términos del préstamo arriba indicado, hasta un monto de Trescientas Cincuenta Mil Libras Esterlinas.

2. Tengo que pedirles, en nombre del Gobierno, que abran una Cuenta Especial en nombre del Gobierno para el Préstamo No 1—1974 Reino Unido/Perú (que en adelante llamaremos «la Cuenta»).

3. El Gobierno del Reino Unido hará, de vez en cuando, depósitos en la Cuenta, al recibir solicitudes según formulario que aparece en el Anexo D del Préstamo arriba indicado (copia del cual se adjunta), y que Ustedes están autorizados por la presente a hacer en nombre del Gobierno. Es posible que, como resultado de las devoluciones que resulten debiendo el Gobierno Peruano también haga depósitos en la Cuenta.

4. Los pagos con fondos de la Cuenta se harán únicamente por los montos vencidos según contratos descritos en el párrafo 1.B(3)(a) y (b) de dicho préstamo, y en la forma y condiciones descritas en dicho préstamo.

5. Ustedes deberán enviar al Gobierno del Reino Unido muestras de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona, autorizados a firmar solicitudes de retiro en nombre del Gobierno.

6. Ustedes deberán enviar al Gobierno del Perú, a fines de cada mes, un estado detallado indicando los débitos de la cuenta durante el mes.

7. Los gastos y comisiones de Uds. por actuar como nuestros agentes en relación con este Préstamo, se cargarán a la Cuenta.

8. Copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.
Atentamente suyo,

A N E X O B

NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

DE PRÉSTAMO N° 1, 1974 PERÚ/REINO UNIDO

A1: Gobierno del Reino Unido

Notificación de Contrato N°

A continuación los detalles sobre un contrato según el cual deben efectuarse pagos de acuerdo a los términos y condiciones del citado préstamo.

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido
2. Fecha del contrato
3. Nombre del comprador

4. Breve descripción de la mercadería y/o trabajos, o servicios:
5. Valor del Contrato: £
6. Forma de pago

Firmado en nombre del Gobierno
de la República del Perú

Fecha

ANEXO C

PRÉSTAMO N° 1 ENTRE EL REINO UNIDO Y EL PERÚ EN 1974

CERTIFICADO DE CONTRATO

O.D.M.
Aceptación
N°

Detalles del Contrato

1. Fecha del Contrato
2. N° del Contrato
3. Descripción de bienes o servicios a suministrar al comprador

Si se ha de suministrar un número de artículos, se deberá anexar una lista detallada a este certificado.

4. Precio total del contrato a pagar por el comprador (indicar CIF, C & F o FOB)£

Si se ha de suministrar bienes se deberá llenar las siguientes secciones. Si el contratista es sólo agente de exportación, se deberá obtener la información requerida del fabricante.

5. Porcentaje estimado del valor FOB de los bienes no originarios del Reino Unido pero comprados por el contratista directamente del extranjero, es decir, porcentaje de materia prima importada o componentes importados usados para fabricar:

- (a) Porcentaje valor FOB
- (b) Descripción de artículos y especificaciones breves

6. Si algunas materias primas o componentes usados tienen origen extranjero (ej. cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc.), pero han sido comprados en el Reino Unido por el contratista, especifique:

- (a) Porcentaje de valor FOB.
- (b) Descripción de artículos y breve especificación

Si se ha de suministrar servicios, se deberá llenar también la sección siguiente.

7. Indique el valor estimado de los trabajos a efectuar o servicios a prestar en el país del comprador por:

- (a) La firma de Uds. (pagos al ingeniero residente, etc.)
- (b) Contratista local

8. Observaciones calificativas conforme sean necesarias respecto a los párrafos 5, 6 ó 7

9. Declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista indicado más abajo y que tengo la autoridad de firmar este certificado. Me comprometo a que durante la operación del contrato el contratista no suministrará bienes ni servicios que no sean del Reino Unido, fuera de lo especificado en los párrafos 5, 6, 7 y 8.

Firma

Cargo

Nombre y Dirección del Contratista

Fecha

NOTA: Para los fines de esta declaración el Reino Unido incluye las islas del Canal y la Isla de Man.

Se advierte a los contratistas que los bienes no deberán ser fabricados mientras no se haya notificado la aceptación.

SÓLO PARA USO OFICIAL

Nombre y número del Proyecto

Monto del compromiso	Fecha de ingreso	Aceptación	Pagos			
			Fecha	Cantidad	Nº Pa.	Iniciales

A N E X O D

PRÉSTAMO N° 1, 1974—REINO UNIDO/PERÚ

D.F. N°

Sírvanse abonar la suma de £ a la Cuenta Préstamo N° 1, 1974— Reino Unido/Perú, en los Agentes de la Corona.

Esta cantidad, al ser abonada a la Cuenta, constituye un retiro de fondos sobre el Préstamo.

El saldo a la mano es £

.....

Por los Agentes de la Corona,
actuando en nombre del Gobierno
de la República del Perú

Aprobado ODM

A N E X O E

PRÉSTAMO N° 1, 1974—REINO UNIDO/PERÚ

CERTIFICADO DE PAGO

Certifico por la presente que:

(i) los pagos a que se refieren las facturas enumeradas más abajo, que acompañan (o sus copias) este Certificado de Pago, vencen y deben hacerse en virtud del Contrato N° de fecha entre el contratista llamado y (comprador) y están de acuerdo con los detalles de este contrato, notificado en el certificado de contrato firmado en nombre de dicho contratista el

<i>Factura N° del contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Monto £</i>	<i>Breve descripción de mercadería, trabajos y/o servicios</i>
---------------------------------------	--------------	--------------------	--

(ii) Las cantidades especificadas en el párrafo 1 no incluyen ningún contenido extranjero adicional, además del declarado en los párrafos 5, 6 y 7 del certificado del contrato.

(iii) Tengo autoridad para firmar este Certificado en nombre del Contratista abajo mencionado.

Firmado
Cargo ocupado
Por y en nombre de
Nombre y dirección del Contratista
Fecha

NOTA: Para los fines de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

En respuesta, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que, lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que ha entrado en vigor en la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

M. A. DE LA FLOR VALLE
General de Brigada
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister for Foreign Affairs of Peru to Her Majesty's Ambassador at Lima

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LIMA

15 November 1974

Your Excellency,

I have pleasure in writing to Your Excellency in relation to your Note of 14 November, which reads as follows:

[*See note 1*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Peru and that Your Excellency's Note and this Note constitute an agreement between our two Governments, which has come into effect on today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. A. DE LA FLOR VALLE
General de Brigada³
Minister for Foreign Affairs

¹ Translation supplied by the Government of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

³ Brigadier General.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU
RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT PAR
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT
DU PÉROU

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministre des affaires étrangères du Pérou

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LIMA

Le 14 novembre 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Pérou, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement péruvien un Accord aux clauses et conditions suivantes. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement du Pérou en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement péruvien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 350 000 (trois cent cinquante mille) livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de matériel nécessaire au programme de construction routière dans la région d'Arequipa.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement péruvien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom, ou les questions relevant de sa compétence.

2) a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement péruvien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres SW1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement péruvien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement péruvien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et de nouveau, chaque fois qu'il y aura un changement, le nom des fonctionnaires dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de matériel de construction routière entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou un contrat passé à deux ou plus de ces fins, à condition que ledit contrat :

i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) soit approuvé au nom du Gouvernement péruvien et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;

iii) ait été passé après la date de la présente note et avant le 30 juin 1975;

b) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre des services fournis par eux au nom du Gouvernement péruvien, à l'occasion du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement péruvien propose qu'une partie du prêt soit utilisée pour effectuer des versements prévus par un contrat, ledit Gouvernement veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

i) une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;

ii) deux copies d'un certificat de contrat délivré par le fournisseur intéressé au Royaume-Uni établi selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront s'ils acceptent et dans quelle mesure ils acceptent qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, donneront ainsi leur accord pour un contrat ou une transaction et acceptent qu'il soit procédé à des prélèvements sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement péruvien, conforme au modèle de l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 septembre 1975, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au présent paragraphe :

a) Pour les paiements venant à échéance au titre d'un contrat visé à l'alinéa a) du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant

le modèle de l'annexe E à la présente note, et les factures (ou une photocopie ou un double desdites factures) énumérées dans lesdits certificats.

b) Pour les paiements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie B, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un garant, le Gouvernement péruvien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le montant du prêt.

8) Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} décembre 1978 et 1 ^{er} décembre de chacune des 20 années suivantes	8 300
1 ^{er} juin 1979 et 1 ^{er} juin de chacune des 19 années suivantes	8 300
1 ^{er} juin 1999	9 700

9) Le Gouvernement péruvien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions du présent paragraphe :

- a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 3 p. 100 par an;
- b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt restant due à ce moment-là;
- c) Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 1^{er} décembre 1974 et les versements suivants seront effectués le 1^{er} juin 1975 et, après cette date, les 1^{er} décembre et 1^{er} juin de chaque année, étant entendu que, si aucun tirage n'a pas été effectué avant le 1^{er} décembre 1974, les intérêts ne seront dus qu'à compter du 1^{er} juin ou du 1^{er} décembre suivant la date du premier tirage.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement péruvien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts dus jusqu'à la date du paiement, calculés conformément au paragraphe 9 ci-dessus.

11) En ce qui concerne les biens et services financés sur le prêt, le Gouvernement péruvien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à examiner à leur arrivée lesdits biens ou les documents relatifs auxdits biens ou services et fournira à ces fonctionnaires ou agents tout renseignement concernant lesdits biens ou services qu'ils pourraient raisonnablement demander.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, je suggère que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Accord de Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1 de 1974 ».

Je saisis cette occasion, etc.

K. D. JAMIESON

A N N E X E A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations des pays étrangers
4, Millbank
Londres SW1

Messieurs,

Accord de Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1 de 1974

1. Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'achat et le paiement de biens, travaux et/ou services au titre du Prêt susmentionné, à concurrence d'un montant de trois cent cinquante mille livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un Compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1 de 1974 (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectuera de temps à autre des versements au Compte au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt susmentionné (dont vous trouverez une copie ci-jointe) et que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements au Compte soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte seront opérés uniquement pour régler les sommes exigibles en vertu des contrats visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la section B de l'Accord de prêt susmentionné, selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans ledit Accord.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement péruvien, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit du Compte pendant le mois.

7. Les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement péruvien chargés de l'administration du présent prêt seront prélevés sur le Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.
Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1 DE 1974

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises et/ou travaux ou services :
5. Valeur du contrat : livres sterling.
6. Conditions de paiement :

Signé au nom de Gouvernement
de la République du Pérou:

Date:

A N N E X E C

Demande n°

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1 DE 1974

CERTIFICAT DE CONTRAT

O.D.M. (Ministère du développement d'outre-mer)

Acceptation

N°

Détails du contrat

1. Date du contrat 2. N° du contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles ou services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.
4. Prix total à payer par l'acheteur pour le contrat (préciser C.A.F., C et F ou F.O.B.) livres sterling.
S'il s'agit de marchandises, il convient de remplir les rubriques suivantes. Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.
5. Pourcentage estimatif de la valeur F.O.B. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui ont été achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées utilisées dans la fabrication.
 - a) Pourcentage de la valeur F.O.B.
 - b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur, il convient de donner :
 - a) Le pourcentage de la valeur F.O.B.
 - b) Une description des marchandises et leurs spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de remplir la rubrique suivante.

7. Montant estimatif du coût des travaux qui doivent être exécutés ou des services qui doivent être fournis dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Le fournisseur local

8. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du Contractant

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet

Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Autorisation		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° de l'autorisation de paiement	Paraphe

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1 DE 1974

Demande n°

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Pérou de 1974 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt. Le solde actuellement disponible est de livres sterling.

.....
 Pour les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement
 de la République du Pérou

Montant des fonds approuvés ODM

A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1 DE 1974

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	---	--

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun autre élément d'origine étrangère que ceux indiqués aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après :

Signature
 Qualité
 Pour et au nom de
 Nom et adresse du fournisseur

 Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lima, le 15 novembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 novembre 1974, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou et que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

M. A. DE LA FLOR VALLE
Général de brigade
Ministre des affaires étrangères

No. 14299

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GHANA**

**Agreement on medium-term commercial debts owed by
the Government of the Republic of Ghana and resi-
dents of Ghana (with schedules). Signed at Accra on
27 December 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GHANA**

**Accord relatif à des dettes commerciales à moyen terme du
Gouvernement de la République du Ghana et de rési-
dents ghanéens (avec annexes). Signé à Accra le 27 dé-
cembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON MEDIUM-TERM COMMERCIAL DEBTS OWED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND RESIDENTS OF GHANA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as “the Government of Ghana”);

Considering the Agreements signed on 27 February 1967² and 17 December 1968³ between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana on medium-term commercial debts owed by the Government of Ghana and residents of Ghana (hereinafter referred to respectively as the “1967 Agreement” and the “1968 Agreement”);

Considering the Agreement signed on 17 July 1971⁴ between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana for the provision of a special loan to the Government of Ghana to facilitate the payment by the Government of Ghana and residents of Ghana of medium-term commercial debts falling due between 1 July 1970 and 30 June 1972 (hereinafter referred to as the “1971 Agreement”);

Desiring to conclude an Agreement to give effect to the proposals formulated at the Conference held in Ghana from 11 to 18 December 1973 and in Italy from 11 to 13 March 1974 at which the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana, together with certain other Governments, the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development, were represented;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement and the Schedules thereto unless the contrary intention appears:

- (a) “creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2;
- (b) “debt” shall mean any debt as defined in Article 2 and, for the purposes of Article 4, includes, in relation to any debt to which paragraph (5) of Article 3 applies, the amount payable under the provisions of that paragraph;
- (c) “debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2;
- (d) “the Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

¹ Came into force on 27 December 1974, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 682, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 805, p. 191.

- (e) “the loan” shall have the meaning assigned to it under Article 7;
- (f) “maturity” in relation to a debt shall mean the date for payment thereof under the relevant medium-term credit contract or under a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument drawn pursuant to the terms of such a medium-term credit contract;
- (g) “medium-term credit contract” shall mean a medium-term credit contract as defined in Article 2;
- (h) “transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3.

PART II. SETTLEMENT OF DEBTS

Article 2. THE DEBTS

The provisions of this Part of this Agreement shall apply to any debt whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as original debtor or guarantor by the Government of Ghana or by a person or corporation resident or carrying on business in Ghana or by any successors thereto (hereinafter referred to as “debtor”) to the Government of the United Kingdom or to a person or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successors thereto (hereinafter referred to as “creditor”).

Provided that

- (a) the debt arises under or in relation to either a contract for a credit or a loan agreement, in either case with an original maturity exceeding one year but not exceeding twelve years, and for the supply of goods or services or both from outside Ghana and concluded before 24 February 1966 (such a contract or agreement being hereinafter referred to as “a medium-term credit contract”);
 - (b) either
 - (i) payment of the debt fell due on or before 30 June 1972 and the debt has not been finally settled in accordance with the provisions of the 1967 Agreement or the 1968 Agreement, or
 - (ii) payment of the debt was due, or will fall due, after 30 June 1972;
 - (c) the debt is not in respect of an amount the payment of which is required under the terms of the relevant medium-term credit contract to be made either as a condition of its execution or completion or in respect of its cancellation;
- and
- (d) the debt is not expressed to be payable in cedis.

Article 3. THE TRANSFER SCHEME

(1) The Government of Ghana shall ensure that all transfers which were to be made on or before 31 January 1972 in accordance with the provisions of Article 4 of the 1967 Agreement and Schedule 1 thereto and of Article 4 of the 1968 Agreement and Schedule 1 thereto shall, to the extent that they have not been completed, be so completed on or before the date of entry into force of this Agreement.

(2) The Government of Ghana shall also ensure that all interest accruing in accordance with the provisions of Article 5 of the 1967 Agreement and Article 5 of the 1968 Agreement during the period from maturity until 31 January 1972 shall, to the extent that it has not been transferred to the creditor concerned, be so transferred on or before the date of entry into force of this Agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 11 of the 1967 Agreement and Article 11 of the 1968 Agreement, those Agreements shall terminate when all the transfers referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article have been completed.

(4) The Government of Ghana shall further ensure transfers in sterling to or for the credit of creditors in the United Kingdom in accordance with the transfer scheme set out in Schedule I to this Agreement.

(5) In respect of any debt to which the provisions of Article 2 (b) (i) of this Agreement apply the Government of Ghana shall, in addition, pay to the creditor in the United Kingdom an amount in sterling equivalent to interest at the rate of 2½ per cent per annum in respect of the period from 1 February 1972, or from maturity, whichever is the later, until 30 June 1972, both dates inclusive, calculated on the amount of the debt outstanding on the completion of the transfers referred to in paragraph (1) of this Article. This payment shall be made to the creditor in 36 equal instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1982 and concluding on 30 June 2000.

Article 4. INTEREST

(1) The Government of Ghana shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on the amount of any debt to the extent that it has not been settled by transfer to the creditor in accordance with Article 3 of this Agreement.

(2) The interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from 1 July 1972 or from maturity, whichever is the later, until the settlement of the debt by transfer to the creditor in accordance with Article 3, and shall be paid and transferred in sterling to the creditor concerned in the United Kingdom as follows:

- (a) the interest accruing between 1 July 1972 and 30 June 1974, both dates inclusive, shall be paid and transferred in five equal instalments on 31 December 1974, 30 June 1975, 31 December 1975, 30 June 1976 and 31 December 1976;
- (b) the interest accruing after 30 June 1974 shall be paid and transferred by instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1974 and concluding on 30 June 2000.

(3) The interest shall be paid at the rate of 2½ per cent per annum and shall be calculated on the outstanding amount of the debt.

Article 5. THE BANK OF GHANA

In executing the provisions of this Part of this Agreement the Bank of Ghana shall act as agent of the Government of Ghana.

Article 6. TECHNICAL RULES

In the implementation of this Part of this Agreement the technical rules set out in Schedule 2 thereto shall apply.

PART III. 1971 AGREEMENT

Article 7. THE LOAN

The provisions of this Part of this Agreement shall apply to the sum of £2,471,916.14 (two million four hundred and seventy-one thousand nine hundred and sixteen pounds and fourteen pence) sterling disbursed by the Government of the United Kingdom to the Government of Ghana in accordance with the provisions of the 1971 Agreement (hereinafter referred to as "the loan").

Article 8. REPAYMENT OF THE LOAN AND INTEREST THEREON

(1) All payments under this Article shall be made to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London.

(2) The Government of Ghana shall, on or before the date of the entry into force of this Agreement, pay the Government of the United Kingdom the sum of £4,018.84 (four thousand and eighteen pounds and eighty-four pence) sterling being interest accruing under the 1971 Agreement up to 31 January 1972 and not previously paid to the Government of the United Kingdom.

(3) The Government of Ghana shall pay to the Government of the United Kingdom

- (i) the amount of the loan £2,471,916.14 (two million, four hundred and seventy-one thousand, nine hundred and sixteen pounds and fourteen pence) sterling and
- (ii) an amount of £20,395.98 (twenty thousand, three hundred and ninety five pounds and ninety-eight pence) sterling being an amount equivalent to interest at the rate of 2 per cent per annum in respect of the period from 1 February 1972 until 30 June 1972, both dates inclusive, calculated on a daily basis:
 - (a) in respect of 1 February and 2 February, on the sums disbursed under the loan before 2 February;
 - (b) in respect of the period from 3 February to 30 June, both dates inclusive, on the full amount of the loan.

Payment of these amounts shall be made by the instalments and on the dates specified in paragraph 1 of Schedule 3 to this Agreement.

(4) The Government of Ghana shall pay interest to the Government of the United Kingdom on the amounts referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (3) of this Article by instalments at the rate and on the date specified in paragraph 2 of Schedule 3 to this Agreement.

(5) Notwithstanding the provisions of Article VIII of the 1971 Agreement, that Agreement shall terminate upon the entry into force of this Agreement.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 9. NON-DISCRIMINATION

(1) This Article applies to any Agreement concluded, or arrangements made, by the Government of Ghana at any time whether before or after the date of signature of this Agreement (but after 13 March 1974) in connection with the settlement of debts similar to the debts the subject of this Agreement owed to the Government of, or persons or corporations resident or carrying on business in, any country other than the United Kingdom.

(2) If the terms of any Agreement or arrangements to which this Article applies are more favourable to the Government of, or to persons or corporations resident or carrying on business in, any country other than the United Kingdom than the effect of this Agreement is to the Government of the United Kingdom and to persons and corporations resident or carrying on business therein, then the Government of Ghana shall, subject to paragraph (3) of this Article, forthwith accord no less favourable terms to the Government of the United Kingdom and persons or corporations resident or carrying on business therein.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not have effect in relation to any Agreement or arrangement concerning debts in respect of which payments in the aggregate falling due after 31 January 1972 to the Government of, or persons or corporations resident or carrying on business in, any country other than the United Kingdom total less than the equivalent of US\$1.5 million (one point five million dollars).

(4) The Government of Ghana shall promptly inform the Government of the United Kingdom of the terms of any Agreement or arrangements to which this Article applies.

Article 10. EXCHANGE OF INFORMATION

The Government of the United Kingdom and the Government of Ghana shall exchange all information required for the proper implementation of this Agreement.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute which may arise between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement shall, at the request of either Government, be referred to and settled by an arbitrator to be agreed upon between the two Governments or failing agreement to be nominated on the application of either Government by the President for the time being of the International Court of Justice.

Provided that no dispute shall be submitted to such arbitration until both Governments have attempted to resolve such dispute by negotiation or such other means as the Governments may agree. The award of the arbitrator shall be final and binding on the Governments.

Article 12. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of the individual creditors or debtors concerned.

Article 13. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on today's date and terminate when the last of the payments to be made under Articles 3, 4 and 8 has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Accra this 27th day of December 1974.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

H. S. H. STANLEY

For the Government
of the Republic of Ghana:

K. D. FORDWOR

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt there shall be transferred to the United Kingdom an amount equal to that debt provided that in the case of any debt to which the provisions of Article 2(b) (i) of this Agreement apply the amount to be transferred shall be reduced by the sum of all amounts transferred on or before the entry into force of this Agreement pursuant to Article 4 of the 1967 Agreement and Schedule 1 thereto, Article 4 of the 1968 Agreement and Schedule 1 thereto and Article 3 (1) of this Agreement.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be made in 36 equal instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1982 and concluding on 30 June 2000.

SCHEDULE 2

TECHNICAL RULES

1. The Department and the Bank of Ghana shall compile a list of all debts to which this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible and in any event in time for all transfers to be made in accordance with the provisions of the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. The list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank of Ghana. The agreement of both the Department and the Bank of Ghana shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. (a) Unless otherwise agreed between the Department and the Bank of Ghana, the Bank of Ghana shall transfer the amount to be paid pursuant to the provisions of Part II of this Agreement and Schedule 1 thereto in sterling to a bank in London together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Bank of Ghana shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfer relates.

SCHEDULE 3

REPAYMENT OF THE LOAN AND INTEREST THEREON

1. Payment of the amounts referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (3) of Article 8 of this Agreement shall be made in 35 equal instalments each of £69,230.89 (sixty-nine thousand, two hundred and thirty pounds, and eighty-nine pence) sterling on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1982 and concluding on 31 December 1999 and a final instalment of £69,230.97 (sixty-nine thousand, two hundred and thirty pounds and ninety-seven pence) sterling on 30 June 2000.

2. The Government of Ghana shall pay by instalments to the Government of the United Kingdom interest on the amounts referred to in sub-paragraphs (3)(i) and (ii) of Article 8 of this Agreement as follows:

(a) Interest at the rate of 2½ per cent per annum shall accrue during, and be payable in respect of, the period from 1 July 1972 until the amounts referred to in sub-paragraphs (3)(i) and (ii) of Article 8 have been fully paid;

(b) Interest shall be calculated on a daily basis on that part of the amounts referred to in sub-paragraphs (3) (i) and (ii) of Article 8 which has not been paid to the Government of the United Kingdom;

(c) The interest accruing between 1 July 1972 and 30 June 1974, both dates inclusive, shall be paid and transferred in four instalments each of £24,923.12 (twenty-four thousand, nine hundred and twenty-three pounds and twelve pence) sterling, on 31 December 1974, 30 June 1975, 31 December 1975 and 30 June 1976, and a final instalment of £24,923.13 (twenty-four thousand, nine hundred and twenty-three pounds and thirteen pence) sterling on 31 December 1976.

(d) The interest accruing after 30 June 1974 shall be paid and transferred in instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1974 and concluding on 30 June 2000.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF À DES DETTES COMMERCIALES À MOYEN TERME DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET DE RÉSIDENTS GHANÉENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé «le Gouvernement ghanéen»),

Considérant les accords conclus le 27 février 1967² et le 17 décembre 1968³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen relatifs à des dettes commerciales à moyen terme du Gouvernement de la République du Ghana et de résidents ghanéens (ci-après dénommés respectivement «l'Accord de 1967» et «l'Accord de 1968»),

Considérant l'Accord relatif à l'octroi au Gouvernement de la République du Ghana d'un prêt spécial destiné à faciliter l'acquittement des dettes commerciales à moyen terme encourues par ce Gouvernement et par les citoyens de la République du Ghana et venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1970 et le 30 juin 1972, conclu le 17 juillet 1971⁴ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen (ci-après dénommé «l'Accord de 1971»),

Désireux de conclure un Accord en vue de donner effet aux propositions formulées à la conférence qui s'est tenue au Ghana, du 11 au 18 décembre 1973, et en Italie du 11 au 13 mars 1974, à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen, ainsi que d'autres Gouvernements, le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et développement,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et des tableaux y annexés, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

- a) Le terme «créancier» désigne un créancier au sens défini à l'article 2;
- b) Le terme «dette» désigne toute dette au sens défini à l'article 2 et comprend, aux fins de l'article 4, en ce qui concerne toute dette visée au paragraphe 5 de l'article 3, le montant dû en vertu des dispositions dudit paragraphe;
- c) Le terme «débiteur» désigne un débiteur au sens défini à l'article 2;
- d) Le terme «le Département» désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1974, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 682, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 805, p. 191.

Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins du présent Accord;

e) Le terme «l'emprunt» a le sens défini à l'article 7;

f) Le terme «échéance», appliqué à une dette, désigne la date à laquelle ladite dette doit être réglée conformément aux conditions du contrat de crédit à moyen terme correspondant, ou du billet à ordre, de la lettre de change ou de tout autre effet négociable tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit à moyen terme;

g) L'expression «contrat de crédit à moyen terme» désigne un contrat de crédit à moyen terme au sens défini à l'article 2;

h) L'expression «plan de transfert» désigne le plan de transfert mentionné à l'article 3.

SECTION II. RÈGLEMENT DES DETTES

Article 2. LES DETTES

Les dispositions de la présente section s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts exigibles, du Gouvernement ghanéen ou d'une personne ou d'une société résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale ou de leurs successeurs (ci-après dénommés «le débiteur»), contractée à titre de débiteur initial ou de garant envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers une personne ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale ou leurs successeurs (ci-après dénommés «le créancier»).

A condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat de crédit ou d'un accord de prêt concernant la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que le Ghana, dont l'échéance initiale est dans les deux cas supérieure à un an mais de douze ans au maximum, et qui a été conclu avant le 24 février 1966 (ledit contrat ou accord étant ci-après dénommé «contrat de crédit à moyen terme»);
- b)
 - i) Que la dette soit échue le 30 juin 1972 ou avant cette date et n'ait pas été définitivement réglée conformément aux dispositions de l'Accord de 1967 ou de l'Accord de 1968, ou
 - ii) Que la dette soit échue ou à échoir après le 30 juin 1972;
- c) Que la dette ne concerne pas une somme dont le paiement constitue, aux termes du contrat de crédit à moyen terme pertinent, une condition de l'exécution, de l'achèvement ou de l'annulation dudit contrat;
- d) Que la dette ne soit pas expressément remboursable en cedis.

Article 3. LE PLAN DE TRANSFERT

1. Le Gouvernement ghanéen veillera à ce que tous les transferts qui devaient être effectués le 31 janvier 1972 ou avant cette date conformément aux dispositions de l'article 4 et de l'annexe 1 de l'Accord de 1967, ainsi que de l'article 4 de l'annexe 1 de l'Accord de 1968, et qui ne sont pas achevés le soient à la date d'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard.

2. Le Gouvernement ghanéen veillera à ce que toutes les sommes correspondant aux intérêts accumulés conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord de 1967 et de l'article 5 de l'Accord de 1968 pendant la période allant de l'échéance au 31 janvier 1972, dans la mesure où elles n'ont pas été transférées aux créanciers intéressés, le soient à la date d'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 11 de l'Accord de 1967 et de l'article 11 de l'Accord de 1968, lesdits Accords prendront fin lorsque tous les transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été achevés.

4. Le Gouvernement ghanéen veillera en outre à ce que les transferts en livres sterling aux créanciers au Royaume-Uni ou pour leur compte soient effectués conformément au plan de transfert figurant à l'annexe 1 au présent Accord.

5. En ce qui concerne toute dette visée par les dispositions du paragraphe *b*, *i*, de l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement ghanéen paiera en outre aux créanciers au Royaume-Uni un montant en livres sterling équivalent à l'intérêt calculé au taux de 2,5 p. 100 par an pour la période allant du 1^{er} février 1972 ou de la date d'échéance, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée, jusqu'au 30 juin 1972, les deux dates inclusivement, sur le montant non remboursé de la dette lors de l'achèvement des transferts visé au paragraphe 1 du présent article. Ce paiement se fera en 36 versements d'égal montant effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1982 et jusqu'au 30 juin 2000.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement ghanéen versera aux créanciers, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

2. L'intérêt sera dû exigible pour la période allant du 1^{er} juillet 1972 ou de la date d'échéance, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée, jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier intéressé, conformément aux dispositions de l'article 3, et sera payé en livres sterling au créancier au Royaume-Uni selon les modalités suivantes :

- a*) Les intérêts dus pour la période allant du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1974, les deux dates inclusivement, seront payés en cinq versements d'égal montant les 31 décembre 1974, 30 juin 1975, 31 décembre 1975, 30 juin 1976 et 31 décembre 1976;
- b*) Les intérêts dus postérieurement au 30 juin 1974 seront payés par versements effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1974 et jusqu'au 30 juin 2000.

3. L'intérêt sera de 2,5 p. 100 par an et sera calculé sur le montant non remboursé de la dette.

Article 5. LA BANQUE DU GHANA

Dans l'exécution des dispositions de la présente section du présent Accord, la Banque du Ghana agira pour le compte du Gouvernement ghanéen.

Article 6. DISPOSITIONS TECHNIQUES

Les dispositions techniques qui figurent à l'annexe 2 au présent Accord seront applicables lors de l'exécution des dispositions de la présente section du présent Accord.

SECTION III. L'ACCORD DE 1971

Article 7. LE PRÊT

Les dispositions de la présente section s'appliqueront à la somme de 2 471 916,14 livres sterling (deux millions quatre cent soixante et onze mille neuf cent seize livres

et quatorze pence) versée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ghanéen conformément aux dispositions de l'Accord de 1971 (ci-après dénommée «le prêt»).

Article 8. REMBOURSEMENT DU PRÊT ET PAIEMENT DES INTÉRÊTS Y AFFÉRENTS

1. Tous les paiements visés au présent article seront effectués en livres sterling au bénéfice du Gouvernement du Royaume-Uni, à Londres.

2. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard, la somme de 4 018,84 livres sterling (quatre mille dix-huit livres et quatre-vingt-quatre pence), représentant les intérêts dus en vertu de l'Accord de 1971, jusqu'au 31 janvier 1972, et non encore réglés au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni

- i) Une somme correspondant au montant du prêt, soit 2 471 916,14 livres sterling (deux millions quatre cent soixante et onze mille neuf cent seize livres et quatorze pence), et
- ii) Une somme de 20 395,98 livres sterling (vingt mille trois cent quatre-vingt-quinze livres et quatre-vingt-dix-huit pence) représentant l'intérêt calculé sur une base journalière, au taux de 2 p. 100 par an pour la période allant du 1^{er} février 1972, au 30 juin 1972, les deux dates inclusivement :
 - a) En ce qui concerne le 1^{er} février et le 2 février, sur les sommes versées au titre du prêt avant le 2 février;
 - b) En ce qui concerne la période allant du 3 février au 30 juin, les deux dates inclusivement, sur le montant total du prêt.

Le paiement desdites sommes s'effectuera par versements échelonnés effectués aux dates et pour les montants spécifiés au paragraphe 1 de l'annexe 3 au présent Accord.

4. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, par versements échelonnés effectués selon le taux et aux dates spécifiés au paragraphe 2 de l'annexe 3 au présent Accord, un intérêt sur les sommes visées aux alinéas i et ii du paragraphe 3 du présent article.

5. Nonobstant les dispositions de l'article VIII de l'Accord de 1971, ledit Accord prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. NON-DISCRIMINATION

1. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout accord ou arrangement conclu par le Gouvernement ghanéen avant ou après la date de la signature du présent Accord (mais après le 13 mars 1974) et concernant le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, contractées vis-à-vis du Gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou de personnes ou de sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale dans ledit pays.

2. Si les clauses d'un accord ou arrangement visé par le présent article sont plus favorables au Gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou aux personnes ou sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale dans ledit pays que ne le sont celles du présent Accord pour le Gouvernement du Royaume-Uni et les personnes ou sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale au Royaume-Uni, le Gouvernement ghanéen devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, accorder des conditions non moins favorables au Gouvernement

du Royaume-Uni et aux personnes ou sociétés résidant ou exerçant des activités commerciales au Royaume-Uni.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à un accord ou arrangement concernant des dettes au titre desquels le total de toutes les sommes dues, après le 31 janvier 1972, au Gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou aux personnes ou sociétés résidant ou exerçant une activité commerciale dans ledit pays est inférieur à l'équivalent de 1,5 million de dollars des Etats-Unis (un million cinq cent mille dollars).

4. Le Gouvernement ghanéen informera sans tarder le Gouvernement du Royaume-Uni des clauses de tout accord ou arrangement auquel s'applique le présent article.

Article 10. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 11. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un arbitre désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements ou, faute d'accord et à la demande de l'un ou des deux Gouvernements, par le Président en exercice de la Cour internationale de Justice.

Toutefois, aucun différend ne sera soumis à arbitrage sans que les deux Gouvernements aient cherché à le régler par voie de négociations ou par tout autre moyen déterminé d'un commun accord. La décision de l'arbitre est sans appel et obligera les Gouvernements.

Article 12. MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations des créanciers ou débiteurs intéressés.

Article 13. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et en prendra fin lorsqu'aura été effectué le dernier des paiements exigibles en application des dispositions des articles 3, 4 et 8.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Accra, le 27 décembre 1974.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

H. S. H. STANLEY

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

K. D. FORDWOR

A N N E X E 1

PLAN DE TRANSFERT

1. En ce qui concerne chaque dette, un montant équivalant à celui de la dette sera transféré au Royaume-Uni; toutefois, dans le cas d'une dette visée par les dispositions du paragraphe *b*, *i*, de l'article 2 du présent Accord, le montant à transférer sera diminué de la somme de tous les montants transférés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant cette date, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord de 1967 et de l'annexe 1 audit Accord, de l'article 4 de l'Accord de 1968 et de l'annexe 1 audit Accord et du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 seront effectués en 36 versements d'égal montant les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1982 et jusqu'au 30 juin 2000.

A N N E X E 2

DISPOSITIONS TECHNIQUES

1. Le Département et la Banque du Ghana dresseront une liste de toutes les dettes auxquelles s'applique le présent Accord.

2. Cette liste sera établie dès que possible et, en tout cas, à temps pour que tous les transferts puissent être effectués conformément aux dispositions du plan de transfert figurant à l'annexe 1 au présent Accord. Cette liste pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque du Ghana. L'assentiment du Département et de la Banque du Ghana est nécessaire pour modifier la liste, y ajouter ou y retrancher.

3. *a)* Sauf si le Département et la Banque du Ghana acceptent qu'il en soit autrement, la Banque du Ghana transférera le montant à payer conformément aux dispositions de la section II du présent Accord et de l'annexe 1 audit Accord, en livres sterling, à une Banque de Londres et donnera simultanément à ladite banque des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Au moment dudit transfert, la Banque du Ghana fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et intérêts au titre desquels il est effectué.

A N N E X E 3

REMBOURSEMENT DU PRÊT ET PAIEMENT DES INTÉRÊTS Y AFFÉRENTS

1. Le paiement des sommes visées aux alinéas *i* et *ii* du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord se fera en 35 versements de 69 230,89 livres sterling (soixante-neuf mille deux cent trente livres et quatre-vingt-neuf pence) chacun, effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1982 et jusqu'au 31 décembre 1999, un versement final de 69 230,97 livres sterling (soixante-neuf mille deux cent trente livres et quatre-vingt-dix-sept pence) étant effectué le 30 juin 2000.

2. Le Gouvernement ghanéen paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, par versements échelonnés, des intérêts sur les montants visés aux alinéas *i* et *ii* du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord, comme suit :

a) Un intérêt de 2,5 p. 100 pour la période allant du 1^{er} juillet 1972 à la date à laquelle les sommes visées aux alinéas *i* et *ii* du paragraphe 3 de l'article 8 auront été intégralement acquittées;

-
- b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur la fraction des sommes visées aux alinéas i et ii du paragraphe 3 de l'article 8 qui n'a pas été versée au Gouvernement du Royaume-Uni.
 - c) Les intérêts accumulés entre le 1^{er} juillet 1972 et le 30 juin 1974, les deux dates inclusive-ment, seront payés en quatre versements de 24 923,12 livres sterling (vingt-quatre mille neuf cent vingt-trois livres et douze pence) chacun effectués le 31 décembre 1974, le 30 juin 1975, le 31 décembre 1975 et le 30 juin 1976, un versement final de 24 923,13 livres sterling (vingt-quatre mille neuf cent vingt-trois livres et treize pence) étant effectué le 31 décembre 1976.
 - d) Les intérêts accumulés après le 30 juin 1974 seront payés par versements échelonnés effectués les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1974 et jusqu'au 30 juin 2000.
-

No. 14300

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KHMER REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Khmer Republic towards the cost of the Prek Thnot power and irrigation Development Project (with annexes). Phnom Penh, 27 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République khmère en vue du financement du Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (avec annexes). Phnom Penh, 27 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC TOWARDS THE COST OF THE PREK THNOT POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT

I

*Her Majesty's Ambassador at Phnom Penh to the Minister for Foreign Affairs
ad interim of the Khmer Republic*

BRITISH EMBASSY
PHNOM PENH

27 December 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Multilateral Agreement on administrative arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) power and irrigation development Project, dated 13 November 1968² (hereinafter referred to as "the Multilateral Agreement") to which your Government and mine are signatories, and to propose that a second contribution of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the finance of the Project and the commitment of that Government and the associated commitments of the Government of the Khmer Republic shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that it is their intention to make available to the Khmer Republic by way of an interest-free loan (hereinafter referred to as "the Loan") a sum not exceeding £60,000 (Sixty thousand pounds sterling).

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or within the control of that Government. The Government of the Khmer Republic shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or within the control of that Government.

(2) The Loan shall serve exclusively for the purchase of new goods of British manufacture and of spare parts for British goods already provided under the United Kingdom/Cambodia (Prek Thnot) Loan 1969³ to implement the Prek Thnot Power and Irrigation Project (hereinafter referred to as "the Project") in accordance with the terms of the Multilateral Agreement. British goods and services mean goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom and work done or services rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, and the United Kingdom shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man.

¹ Came into force on 27 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 705, p. 183.

(3) For the purpose of these arrangements the Government of the Khmer Republic shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, cause a special account (hereinafter referred to as "the Account") to be opened by the Banque Nationale du Cambodge with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1. As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Khmer Republic shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Account shall be operated for the sole purpose of the Loan, under the terms of the Multilateral Agreement.

(4) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom notify the Government of the Khmer Republic otherwise in writing, drawings from the Loan will be used as provided in paragraph 2 of Part B of this Note only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom (which expression in this Note will be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man);
- (b) for payment of charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in connection with their services on behalf of the Government of the Khmer Republic in connection with this loan.

(5) Where the Government of the Khmer Republic propose that the Loan should be applied as described in sub-paragraph 4 (a) of Part B of this Note and in furtherance of the approved Project, the Government will ensure that the Crown Agents acting on their behalf, obtain at the earliest opportunity a copy of the Contract, or notification thereof in the form set out in Annex B to this Note and two copies of a certificate from the United Kingdom contractors concerned in the form set out in Annex C to this Note. After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents referred to, they will decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the Loan.

(6) To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom accept a contract and arrange for payment from the Account, and to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of the Khmer Republic is properly due from the Account, the Government of the United Kingdom will on receipt of a request from the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the Khmer Republic in the form set out in Annex C (1) to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment will constitute a drawing on the Loan.

(7) Withdrawals from the Account will be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) For payments due under a contract made after the date of this Agreement but not later than 31 December 1975 in the cases to which sub-paragraph 4 (a) refers, withdrawals will be made only on receipt by the Crown Agents of:
 - (i) Payment Certificated from the contractors concerned in the form shown in Annex D to this Note and the invoices referred to therein; or
 - (ii) the invoices only in relation to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C to this Note has been provided.
- (b) The Crown Agents will debit the Account for payments to which sub-paragraph 4 (b) refers and will notify the Government of the Khmer Republic of amounts so debited.
- (c) Photocopies or duplicated of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

(8) If any sums that have been paid out of the Account are subsequently refunded by a contractor or guarantor, the Government of the Khmer Republic will, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the Loan.

(9) The Loan shall be payable by tranches into the Account and, unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, such payments shall not be made after 30 June 1976. The countersignature of the Co-ordinator of External Aid for the Project shall serve to validate requests for all such payments.

(10) The Government of the Khmer Republic shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
27 June 1982 and on the 27 June in each of the succeeding 17 years	1,670
27 December 1982 and on the 27 December in each of the succeeding 16 years	1,670
27 December 1999	1,550

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (10) of Part B of this Note, this Government of the Khmer Republic shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the Loan that is still outstanding.

(12) The Government of the Khmer Republic will permit officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit the Project for which the Loan is allocated or made available and will furnish such officers, servants and agents with such information relating to the project and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Khmer Republic, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and which shall be known as the United Kingdom/Khmer Republic Power and Irrigation Development (Prek Thnot) Loan Agreement 1974.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. E. POWELL-JONES

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC PHNOM PENH

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

Dear Sirs,

United Kingdom/Khmer Republic Power and Irrigation Development (Prek Thnot) Loan 1974

I confirm your appointment as agents of the Government of the Khmer Republic (hereinafter called "the Government?") in connection with the administration in the United

Kingdom of the above loan which is for a sum not exceeding £60,000 (Sixty Thousand Pounds Sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Khmer Republic Power and Irrigation Development (Prek Thnot) Loan 1974 (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex C to the United Kingdom/Khmer Republic Power and Irrigation Development (Prek Thnot) Loan Agreement 1974 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. The amount of the Loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments and reimbursements properly due from the loan in accordance with paragraphs 1B (3) and (4) of the above-mentioned Agreement. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements falling due under the contracts and transactions for the purposes of the loan as set out in paragraph 1B (2) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described therein.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom, with copies to the Government, specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government, together with specimen signatures of the officers authorised to sign on behalf of the Khmer Republic and of the Co-ordinator of External Aid for the Project.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/KHMER REPUBLIC POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT (PREK THNOT) LOAN 1974

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

Notification of Contract No.

Project Title

Project Code No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:

5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Khmer Republic

Date

.....

ANNEX C

Reqn. No.
O.D.M.
Acceptance No.

CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or Number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

A N N E X C (CHEMICALS)

Reqn. No.:

**CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL
 AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

Description of Product(s) to be supplied by Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of
			U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
.....
.....
.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and I have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor
 Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the U. K. Tariff.
- B. See:
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U. K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the materials in question, advice should be sought from Loan Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (I)

Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

REQUEST FOR DRAWING

D.F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Khmer Republic Power and Irrigation Development (Prek Thnot) Loan 1974 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

Yours faithfully,

for the Crown Agents
on behalf of the Government of the Khmer Republic

Funding Approved ODM
Finance Department
Overseas Development Administration
Eland House,
Stag Place
London, S.W.1

A N N E X D

UNITED KINGDOM/KHMER REPUBLIC POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT
(PREK THNOT) LOAN 1974

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and Address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of the Khmer Republic
to Her Majesty's Ambassador at Phnom Penh*

Phom Penh, 27th December 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 27th December 1974 which reads as follows:

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Khmer Republic who therefore agree that your Note together with its Annexes and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and be referred to as "The United Kingdom/Khmer Republic Power and Irrigation Development (Prek Thnot) Loan Agreement 1974".

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HOU HONG
Minister for Foreign Affairs a.i.
of the Khmer Republic

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE, RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE EN VUE DU FINANCEMENT DU PROJET D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Phnom Penh
au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PHNOM PENH

Le 27 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord multilatéral sur les arrangements administratifs pour le Plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge), en date du 13 novembre 1968² (ci-après dénommé «l'Accord multilatéral») auquel votre Gouvernement et le mien sont parties, j'ai l'honneur de proposer qu'une deuxième contribution du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du financement du Projet ainsi que les engagements de ce Gouvernement et les engagements du Gouvernement khmer en ce qui concerne les questions connexes soient régis par les dispositions figurant en A et B ci-dessous respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement khmer, sous la forme d'un prêt sans intérêt (ci-après dénommé «le prêt»), une somme ne dépassant pas 60 000 (soixante mille) livres sterling.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement khmer appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

2) Le prêt servira exclusivement à l'achat de nouveaux biens de fabrication britannique et de pièces de rechange pour des biens britanniques déjà fournis au titre du Prêt Royaume-Uni/Cambodge (Prek Thnot), 1969³, pour le financement du Plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (ci-après dénommé «le Projet») selon les modalités prévues par l'Accord multilatéral. Les biens et services britanniques s'entendent, soit des biens entièrement

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 199.

³ *Ibid.*, vol. 705, p. 183.

produits ou manufacturés au Royaume-Uni, soit des travaux effectués ou des services fournis par des personnes résidant normalement dans le Royaume-Uni ou y exerçant leur métier. Le terme «Royaume-Uni» est réputé comprendre également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

3) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement de la République khmère fera ouvrir par la Banque nationale du Cambodge, par la voie d'une demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, S.W.1. Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de la République khmère fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions données aux Agents de la Couronne, conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Compte sera utilisé aux seules fins du prêt, selon les modalités prévues par l'Accord multilatéral.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement par notification écrite au Gouvernement de la République khmère, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la partie B de la présente note :

- a) Pour effectuer des versements au titre d'un contrat d'achat au Royaume-Uni de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man);
- b) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus au Royaume-Uni aux Agents de la Couronne, au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement de la République khmère en rapport avec le présent prêt.

5) Lorsque le Gouvernement de la République khmère propose que le prêt soit utilisé conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de la partie B de la présente note pour l'exécution du Projet approuvé, ledit Gouvernement veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant en son nom reçoivent le plus tôt possible une copie du contrat, ou une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note, et deux copies d'un certificat délivré par les fournisseurs intéressés au Royaume-Uni, établi selon le modèle de l'annexe C à la présente note. Après avoir examiné les documents susmentionnés, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront si, et dans quelle mesure, le contrat remplit les conditions requises pour être financé par prélèvement sur le prêt.

6) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, donneront leur accord pour un contrat et prendront des dispositions en vue de son financement par prélèvement sur le Compte, et pour autant que le remboursement des dépenses engagées par le Gouvernement de la République khmère soit dûment imputable au Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement de la République khmère conforme au modèle de l'annexe C 1) à la présente note, virera au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

7) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions stipulées au présent paragraphe :

- a) Pour les paiements exigibles au titre d'un contrat conclu après la date du présent Accord mais au plus tard le 31 décembre 1975, dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4, les prélèvements ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu :
 - i) Les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés et conformes au modèle de l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats; ou
 - ii) Les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C à la présente note a été fourni.
- b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4, les Agents de la Couronne débiteureront le Compte et informeront le Gouvernement de la République khmère des sommes ainsi débitées.

c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

8) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par un fournisseur ou par un garant, le Gouvernement de la République khmère versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

9) Les fonds du prêt seront fournis par versements successifs au Compte et, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun de ces versements ne sera effectué après le 30 juin 1976. Le contreseing du Coordonnateur de l'aide extérieure au Projet du Prek Thnot validera les demandes en vue de tous ces versements.

10) Le Gouvernement de la République khmère remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
27 juin 1982 et 27 juin de chacune des 17 années suivantes	1 670
27 décembre 1982 et 27 décembre de chacune des 16 années suivantes	1 670
27 décembre 1999	1 550

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 de la partie B de la présente note, le Gouvernement de la République khmère aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

12) Le Gouvernement de la République khmère permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter le Projet pour lequel est alloué le prêt et fournira à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander concernant le Projet, ainsi que la progression de son exécution et son financement.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République khmère, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse confirmative, constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Accord de prêt de 1974 Royaume-Uni/République khmère—Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot ».

Veuillez agréer, etc.

J. E. POWELL-JONES

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE
PHNOM PENH

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S. W. 1.

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/République khmère de 1974
Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot

1. J'ai l'honneur de vous confirmer votre désignation en tant qu'agents du Gouvernement khmer (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'administration, au Royaume-Uni, du prêt susmentionné d'un montant de 60 000 (soixante mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom du Gouvernement un Compte spécial qui sera intitulé «Compte du prêt de 1974 Royaume-Uni/République khmère – Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe C à l'Accord de prêt de 1974 Royaume-Uni/République khmère pour le financement du Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (dont vous trouverez ci-joint une copie), demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant des versements et des remboursements à effectuer au moyen de prélèvements sur le prêt conformément aux paragraphes 1,B,3 et 4 de l'Accord susmentionné. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour les versements et remboursements à effectuer au titre des contrats passés et des transactions opérées aux fins du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 1,B,2 de l'Accord susmentionné et selon les modalités et aux conditions qui y sont spécifiées.

5. Vous adresserez au Gouvernement britannique un spécimen de la signature de chacun des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement, ainsi que de la signature de chacun des représentants autorisés à signer au nom de la République khmère et du Coordonnateur de l'aide extérieure au Projet, et vous en ferez tenir copie au Gouvernement.

6. Les frais et commissions qui vous seront dus en tant qu'agents du Gouvernement pour l'administration du prêt seront portés au débit du Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

A N N E X E B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE KHMÈRE DE 1974

PROJET D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S.W.1

Notification de contrat n°

Titre du projet

N° de code du projet

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient effectués selon les modalités et aux conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du contrat : livres sterling.
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République khmère :

Date :

.....

A N N E X E C

Demande n°

O.D.M. (Ministère du développement d'outre-mer)

Acceptation n°

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET LES PRODUITS ASSIMILÉS, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso)

Détails du contrat

1. Date du contrat
2. Numéro du contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et fret) ou FOB (franco à bord)] livres sterling.

Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur FOB
- b) Description des articles et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat

- a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB
- b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre Société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Le fournisseur local.

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Titre ou numéro du projet

Montant engagé (livres sterling)	Date d'en- registrement	Acceptation		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphe

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

Demande n° :

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS**

1. Date du contrat 2. N° du contrat
Titre du projet (le cas échéant)

<i>Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)</i>	<i>Prix (livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»</i>
.
.
.
.

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling
4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature
Qualité
Nom et adresse du fournisseur
Date

NOTES :

A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir :

- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
- ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.

- C. i) Un produit est considéré comme étant «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de *l'EFTA Compendium for Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'usage des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative des critères du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «d'origine britannique».

- v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.I.

D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E C (1)

Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations de pays étrangers
4, Millbank
Londres, S.W.I

DEMANDE DE TIRAGE

Demande n°:

Messieurs,

Veuillez verser la somme de livres sterling au compte du prêt Royaume-Uni/République khmère de 1974—Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot, ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera virée au Compte, ladite somme constituera un tirage sur le prêt. Le solde disponible est de livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

pour les Agents de la Couronne
au nom du Gouvernement de la République khmère

Financement approuvé ODM
Département des finances
Administration du développement d'outre-mer
Eland House
Stag Place
Londres, S.W.I

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE KHMÈRE DE 1974 PROJET D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, et/ou des travaux ou services</i>
--	-------------	--	--

ii) Les sommes indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun élément d'origine étrangère autre que ceux indiqués aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Phom Penh*

Phom Penh le 27 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 décembre 1974, dont le texte suit :

[Voir note I]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République khmère qui accepte dès lors que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/République khmère de 1974—Projet d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot ».

Veillez accepter, etc.

Le Ministre des affaires étrangères p.i.
de la République khmère :

HOU HONG

[Annexes comme sous la note I]

No. 14301

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
creation of certain trawler-free zones in areas adjacent
to the present Norwegian fishery limit (with annex).
Oslo, 30 January 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
de secteurs interdits aux chalutiers dans les parages
adjacents à l'actuelle zone de pêche norvégienne (avec
annexe). Oslo, 30 janvier 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE CREATION OF CERTAIN TRAWLER-FREE ZONES IN AREAS ADJACENT TO THE PRESENT NORWEGIAN FISHERY LIMIT

I

The Minister without Portfolio of Norway to Her Majesty's Ambassador at Oslo

Oslo, 30 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the question of creating certain trawler-free zones in areas adjacent to the present Norwegian fishery limit, and to the letters exchanged between Norway and the European Economic Community on 29 January 1975.

In the discussions, the Norwegian side referred to the inadequacy of the existing arrangements to protect concentrations of Norwegian fixed fishing gear against damage by trawlers. In the light of these discussions and as a further contribution to the endeavours of the North East Atlantic Fisheries Commission to conserve fish stocks, my Government wishes to propose the following:

1. Vessels of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland using trawls will not fish in the zones and during the periods specified in the Annex attached to this Note.

2. All vessels using trawls, including Norwegian vessels, will be subject to the same restrictions without any discrimination. Any exemptions from these restrictions or any more favourable conditions for trawlers which Norway may grant to its vessels or agree upon with other states shall equally apply to vessels of the United Kingdom.

3. Each Government shall take the measures necessary to ensure compliance with these provisions. To this end, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall ensure that trawlers registered in the United Kingdom do not fish within the areas defined in the Annex during the periods specified.

If there is reason to believe that an infringement of these provisions has occurred, the commander of a Norwegian fishery protection vessel may stop, board and inspect trawlers registered in the United Kingdom in any trawler-free zone defined in the Annex.

Such inspection, which shall be carried out with due regard to the need for safe navigation and the rules of good seamanship, shall be by an authorised officer, who may board the vessel to inspect relevant documents and the fishing gear. If the officer considers that an infringement has occurred, he may instruct the Master of the trawler to cease fishing and to leave the zone. The authorised officer shall draw up a report for submission to the flag state.

Nothing in the provisions of this paragraph shall affect the arrangements already in force between our two countries governing the inspection of fishing vessels.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the views of either Government as to any question concerning the Law of the Sea, including jurisdiction in fishery matters.

¹ Came into force on 30 January 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the United Kingdom Government, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective today and shall remain in force until terminated by written communication from either Party with not less than four months' notice and having due regard to the effects of termination upon seasonal fishing operations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JENS EVENSEN

A N N E X

Zone 1 (Jennegga-Malangsgrunnen)

Definition: N 68° 50' E 13° 50', N 69° 09' E 13° 37',
N 69° 33' E 15° 32', N 70° 00' E 16° 28',
N 70° 00' E 17° 28'

Period of Closure: 20 October-20 March

Zone 2 (Hjelmsøybanken)

Definition: N 71° 17' E 23° 47', N 71° 50' E 23° 47',
N 71° 50' E 25° 40.5', N 71° 23' E 25° 40.5'

Period of Closure: 1 November-31 March

Zone 3 (Nordbanken/Øverbanken)

Definition: N 70° 55' E 30° 10.5', N 71° 12' E 30° 43',
N 70° 45' E 31° 50', N 70° 34' E 31° 29'

Period of Closure: 1 October-1 March

The zones are bounded on the landward side by the Norwegian fishery limit and on the seaward side by straight lines joining the points specified.

II

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister without Portfolio of Norway

BRITISH EMBASSY

OSLO

30 January 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 30 January 1975, together with its Annex, concerning the question of creating certain trawler-free zones in areas adjacent to the present Norwegian fishery limit.

I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the British Government, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective today and shall remain in force until terminated by written communication from either party with not less than four months' notice and having due regard to the effects of termination upon seasonal fishing operations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. W. SELBY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA CRÉATION DE SECTEURS INTERDITS AUX CHALUTIERS DANS LES PARAGES ADJACENTS À L'ACTUELLE ZONE DE PÊCHE NORVÉGIENNE

I

Le Ministre sans portefeuille de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

Oslo, le 30 janvier 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la création de secteurs interdits aux chalutiers dans les parages adjacents à l'actuelle zone de pêche norvégienne, ainsi qu'aux lettres échangées par la Norvège et la Communauté économique européenne le 29 janvier 1975.

Au cours de la discussion, la partie norvégienne a mentionné que les arrangements actuels visant à protéger les concentrations d'engins de pêche fixes norvégiens contre les dommages que pourraient leur causer les chalutiers étaient insuffisants. Compte tenu de ces discussions, et en vue de contribuer aux efforts déployés par la Commission sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est en vue de conserver les réserves de poissons, mon Gouvernement tient à formuler les propositions suivantes :

1. Les bâtiments du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord utilisant des chaluts ne pêcheront pas dans les parages spécifiés dans l'annexe à la présente note pendant les périodes indiquées.

2. Tous les bâtiments utilisant des chaluts, y compris les bâtiments norvégiens, seront soumis aux mêmes restrictions, sans aucune discrimination. Toute exception à ces restrictions ou toute condition plus favorable que la Norvège pourrait accorder à ses propres chalutiers ou convenir d'accorder aux chalutiers d'autres Etats s'appliqueront également aux bâtiments du Royaume-Uni.

3. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour veiller au respect des présentes dispositions. A cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord veillera à ce que les chalutiers immatriculés au Royaume-Uni ne pêchent pas dans les parages spécifiés dans l'annexe pendant les périodes indiquées.

S'il existe des raisons de croire que les présentes dispositions ont été violées, le commandant d'un navire norvégien de protection des pêcheries pourra arraisonner tout chalutier immatriculé au Royaume-Uni se trouvant dans tout secteur interdit aux chalutiers spécifié dans l'annexe, monter à son bord et l'inspecter.

L'inspection, qui sera effectuée compte dûment tenu de la nécessité d'assurer la sécurité de la navigation et d'en respecter les règles, sera faite par un officier dûment habilité, qui pourra

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

monter à bord du bâtiment pour inspecter les documents pertinents et les engins de pêche. Si l'officier juge qu'une violation a été commise, il pourra enjoindre au capitaine du chalutier de cesser la pêche et de quitter le secteur. L'officier devra établir un rapport qui sera soumis à l'Etat du pavillon.

Aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux arrangements déjà en vigueur entre les deux pays régissant l'inspection des bâtiments de pêche.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme préjugéant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne toute question relative au droit de la mer, y compris celle de la juridiction en matière de pêcheries.

5. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, avec un préavis d'au moins quatre mois et compte dûment tenu des effets de la dénonciation sur la pêche saisonnière.

Veillez agréer, etc.

JENS EVENSEN

A N N E X E

Secteur 1 (Jennegga-Malangsgrunnen)

Définition : 68° 50'N 13° 50'E, 69° 09'N 13° 37'E,
69° 33'N 15° 32'E, 70° 00'N 16° 28'E,
70° 00'N 17° 28'E

Période interdite : 20 octobre-20 mars

Secteur 2 (Hjelmsøybanken)

Définition : 71° 17'N 23° 47'E, 71° 50'N 23° 47'E,
71° 50'N 25° 40,5'E, 71° 23'N 25° 40,5'E

Période interdite : 1^{er} novembre-31 mars

Secteur 3 (Nordbanken/Øverbanken)

Définition : 70° 55'N 30° 10,5'E, 71° 12'N 30° 43'E,
70° 45'N 31° 50'E, 70° 34'N 31° 29'E

Période interdite : 1^{er} octobre-1^{er} mars

Les secteurs sont délimités du côté de la terre par la limite de la zone de pêche norvégienne et du côté du large par des lignes droites reliant les points indiqués.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre sans portefeuille de Norvège

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 30 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 30 janvier 1975, ainsi que de son annexe, concernant la création de secteurs interdits aux chalutiers dans les parages adjacents à l'actuelle zone de pêche norvégienne.

Je suis en mesure de confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, avec un préavis d'au moins quatre mois et compte dûment tenu des effets de la dénonciation sur la pêche saisonnière.

Veillez agréer, etc.

R. W. SELBY

No. 14302

**FRANCE
and
TOGO**

Tax Agreement (with protocol and exchange of letters dated 25 and 26 November 1971). Signed at Lomé on 24 November 1971

Authentic text: French.

Registered by France on 9 September 1975.

**FRANCE
et
TOGO**

Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres en date des 25 et 26 novembre 1971). Signée à Lomé le 24 novembre 1971

Texte authentique : français

Enregistrée par la France le 9 septembre 1975.

CONVENTION FISCALE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « personne » désigne :
 - a) Toute personne physique;
 - b) Toute personne morale;
 - c) Tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.
2. Le terme « France » désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

Le terme « Togo » désigne le territoire de la République togolaise.

Article 2. I. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation », cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des Etats contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux Etats, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des Etats trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3. Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

- a) Constituent notamment des établissements stables :
 - (aa) un siège de direction;
 - (bb) une succursale;
 - (cc) un bureau;
 - (dd) une usine;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1975, soit le premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications (datées, pour la France, du 16 janvier 1973, et pour le Togo, du 14 mars 1975) constatant qu'elle avait été approuvée selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays, conformément à l'article 43.

- (ee) un atelier;
 - (ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - (gg) un chantier de construction ou de montage;
 - (hh) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - (ii) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
 - (jj) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
 - (kk) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.
- b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :
- (aa) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - (bb) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.
- c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa e ci-après, est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa e ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4. Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente Convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5. 1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un Etat contractant ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier Etat se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6. Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression «autorités compétentes» désigne :

- dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances;
- dans le cas du Togo, le Ministre des Finances, de l'Economie et du Plan;
- ou leurs représentants dûment autorisés.

Article 7. Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre I^{er}. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des Etats contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet Etat et dans l'autre Etat contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France :
 - a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - b) L'impôt sur les sociétés ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.
- En ce qui concerne le Togo :
 - a) L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;
 - b) L'impôt sur les bénéfices non commerciaux;
 - c) La taxe progressive sur les traitements et salaires;
 - d) L'impôt général sur le revenu;

- e) L'impôt sur le revenu des valeurs mobilières ou capitaux mobiliers;
- f) La taxe sur les réserves des sociétés ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison des modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9. Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article 10. 1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financier réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux Etats contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre Etat, le bénéfice respectivement imposable par ces Etats peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des Etats contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les activités exercées dans chaque Etat ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux Etats se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 11. 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 12. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

Article 13. 1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

2. Les dividendes distribués par une société française qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France ouvrent droit à un paiement d'un montant égal à cet avoir fiscal diminué de la retenue à la source calculée au taux de 15 p. 100 sur le total constitué par le dividende mis en distribution et ce paiement brut, lorsqu'ils sont payés à une personne physique ou à une société domiciliée remplissant les conditions prévues — aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

3. Une personne physique ayant son domicile fiscal au Togo ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si elle inclut le montant de ce paiement comme un dividende dans l'assiette de l'impôt visé au paragraphe 4 de l'article 26.

4. Une société ayant son domicile fiscal au Togo ne peut bénéficier du paiement prévu au paragraphe 2 ci-dessus que si le dividende payé par la société française ainsi que le paiement susvisé sont compris dans l'assiette de l'impôt sur le revenu auquel cette société est assujettie.

Article 14. Une société d'un Etat contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre Etat contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier Etat aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15. 1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au régime fiscal des sociétés de capitaux et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant à raison desquels elle peut être passible dans ce dernier Etat d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêts et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) il est procédé à une répartition, entre les deux Etats, des revenus éventuellement passibles de cet impôt.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit, pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$$\frac{A}{B} \quad \text{pour l'Etat dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;}$$

$\frac{B-A}{B}$ pour l'Etat dans lequel la société a son domicile fiscal.

la lettre A désignant le montant des bénéfices comptables obtenus par la société en provenance de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention; la lettre B, le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un Etat quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le bénéfice comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des Etats contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'Etat du domicile fiscal de la société, soit de l'autre Etat, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second Etat, chacun desdits Etats applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 16. 1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux Etats contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article 17. 1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'administration de l'autre Etat.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

Article 18. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 19. 1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'Etat du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque Etat contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattachent effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20. 1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier Etat.

3. Sont traitées comme les redevances visées au paragraphe 2 les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique, et les droits de location pour l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires ser-

vant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit Etat a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 21. Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22. 1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23. 1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre Etat.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celles des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 24. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 25. Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant du domicile fiscal du bénéficiaire, à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

Article 26. Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Un Etat contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention; mais chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source au Togo et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Togo qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Togo ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

Le taux de cette retenue est ramené à 15 p. 100 sur les revenus qui relèvent du régime défini au paragraphe 2 de l'article 13.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source togolaise visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet Etat dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous réserve des dispositions ci-après :

- Les revenus mobiliers de source togolaise visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et soumis à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers par application desdits articles ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus.
- Cette déduction est fixée à 25 p. 100 en ce qui concerne les dividendes et à 12 p. 100 en ce qui concerne les autres catégories de revenus.

4. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source française visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes domiciliées au Togo ne peuvent être assujettis dans cet Etat qu'à l'impôt général sur le revenu.

Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions;
- En ce qui concerne le Togo : l'impôt sur les successions.

Article 28. Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

Article 29. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article 30. Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où se trouvent ces installations.

Article 31. Les biens meubles corporels y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et les collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils ont été immatriculés.

Article 32. Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 33. 1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux Etats contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 34. Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque Etat contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III. DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION — DROITS DE TIMBRE

Article 35. I. Les droits afférents à un acte ou un jugement soumis à l'obligation de l'enregistrement sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, dus dans l'Etat où l'acte est établi ou le jugement rendu.

Lorsqu'un acte ou un jugement établi ou rendu dans l'un des Etats contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat contractant, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat sur les droits dus dans cet autre Etat.

2. Sous réserve des alinéas *a* et *b* ci-après, les actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle :

- a) Le droit d'apport exigible sur les immeubles et les fonds de commerce apportés en propriété ou en usufruit ainsi que le droit au bail ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble n'est perçu que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés;
- b) Lorsqu'une société ayant son siège social dans l'un des Etats contractants et possédant un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant procède à une augmentation de capital par incorporation de réserves ou est imposée à raison de ses réserves, l'augmentation de capital ou les réserves sont imposées dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

3. Les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeuble ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeuble et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation et à la taxe de publicité foncière que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Article 36. Les actes ou effets créés dans l'un des Etats contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier Etat, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit Etat.

TITRE III. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 37. 1. Les autorités fiscales de chacun des Etats contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre Etat contractant les renseignements d'ordre

fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés, qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'Etat requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38. 1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respective, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois et règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'Etat de recouvrement.

Article 39. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40. Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente Convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats contractants.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41. 1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Gouvernements contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la

présente Convention, ainsi que dans les cas où l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déferée à une Commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Gouvernements contractants, désignés par les Ministres des Finances. La présidence de la Commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 42. Les Autorités compétentes des deux Gouvernements contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

Article 43. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

- en ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1971 ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 13 à 18, la Convention s'appliquera aux revenus mis en paiement postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention;
- en ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la Convention;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 44. La Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1976, chaque Gouvernement pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer à compter du 1^{er} janvier d'une année civile. En ce cas, la Convention cessera de produire effet à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification étant entendu que les effets seront limités :

- en ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- en ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- en ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les signataires dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Lomé, le 24 novembre 1971.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

J.-P. CAMPREDON

Pour le Gouvernement de la République togolaise :

[Signé]

J. HUNLEDE

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention fiscale entre le Gouvernement français et le Gouvernement togolais, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la déclaration suivante qui fait partie intégrante de la Convention :

I. L'expression «montant brut» figurant à l'article 26 de la Convention doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'Etat de la source.

II. Pour l'application de l'article 40 de la Convention sont considérées comme accord réalisé au sens de l'article 42 les dispositions de la Convention du 10 juillet 1963¹ relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor togolais qui concernent le recouvrement des créances des Etats contractants.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

J.-P. CAMPREDON

Pour le Gouvernement de la République togolaise :

[Signé]

J. HUNLEDE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE À LOMÉ

25 novembre 1971

Monsieur le Ministre,

La Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise signée à Lomé le 24 novembre 1971 institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40 des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention, ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des Etats contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que lorsqu'un contribuable fera l'objet dans l'un de nos deux Etats de poursuites en application des dispositions des articles 38 à 40 susvisés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre Etat, il pourra demander aux Autorités compétentes du premier Etat de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'Etat où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 147.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires, apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les Autorités compétentes de l'Etat requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise— dans un délai de trois mois— à l'examen de la Commission mixte visée à l'article 41. Cette Commission décidera, si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la Convention.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JEAN-PIERRE CAMPREDON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires étrangères
de la République togolaise
Lomé

11

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lomé, le 26 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 25 novembre 1971 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur l'ensemble du contenu de la lettre citée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

J. HUNLEDE

Son Excellence Monsieur Jean-Pierre Campredon
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France au Togo
Lomé

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic, desiring to avoid double taxation as far as possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

I. The term “person” means:

- (a) any individual;
- (b) any body corporate;
- (c) any unincorporated group of individuals.

2. The term “France” means the European *départements* and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic.

The term “Togo” means the territory of the Togolese Republic.

Article 2. 1. For the purposes of this Agreement an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his “permanent home”, the latter expression being understood to mean the centre of vital interests—i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing subparagraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

Article 3. The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;

¹ Came into force on 1 April 1975, i.e., the first day of the month that followed the exchange of the notifications (dated, for France, on 16 January 1973, and for Togo, on 14 March 1975) stating that it had been approved according to the constitutional provisions in force in each of the two countries, in accordance with article 43.

- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) a building site or construction or assembly project;
- (hh) a fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained solely for the purpose of storage, display and delivery;
- (jj) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) a fixed place of business used for the purpose of advertising.

(b) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (aa) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (bb) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status within the meaning of subparagraph (e) below—shall be deemed to constitute a “permanent establishment” in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of subparagraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4. For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5. 1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6. In the application of the provisions of this Agreement, the term “competent authorities” means:

- in the case of France: the Minister of Economic Affairs and Finance, or his duly authorized representative;
- in the case of Togo: the Minister of Finance, Economy and Planning, or his duly authorized representative.

Article 7. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II. DOUBLE TAXATION

Chapter I. INCOME TAXES

Article 8. 1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression “taxes on income” shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph I above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

- In the case of France:
 - (a) the tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
 - (b) the tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*), as well as all withholdings (*retenues*), advance collections (*précomptes*) and prepayments (*avances décomptées*) in respect of such taxes.
- In the case of Togo:
 - (a) the tax on industrial and commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux*);

- (b) the tax on non-commercial profits (*l'impôt sur les bénéfices non commerciaux*);
- (c) the progressive tax on salaries and wages (*la taxe progressive sur les traitements et salaires*);
- (d) the general income tax (*l'impôt général sur le revenu*);
- (e) the tax on income from securities and movable capital (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières ou capitaux mobiliers*);
- (f) the tax on company reserves (*la taxe sur les réserves des sociétés*) as well as all withholdings (*retenues*), advance collections (*précomptes*) and prepayments (*avances décomptées*) in respect of such taxes.

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9. Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10. 1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

Article 11. 1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or fi-

nancial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13. 1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or commandite interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

2. Dividends distributed by a French company which, if received by a person domiciled in France, would entitle the recipient to tax credit (*avoir fiscal*) shall, when paid to an individual or a company domiciled in Togo and fulfilling the conditions specified in paragraphs 3 and 4 below, entitle the recipient to a payment in an amount equal to such tax credit less the amount of the tax deducted at the source computed on the rate of 15 per cent of the aggregate of the dividend distributed and the said gross payment.

3. An individual having his fiscal domicile in Togo shall be entitled to the payment provided for in paragraph 2 above only if he includes the amount of that payment as a dividend in the basis upon which the tax referred to in article 26, paragraph 4, is imposed.

4. A company having its fiscal domicile in Togo shall be entitled to the payment provided for in paragraph 2 above only if the dividend paid by the French company and the said payment are included in the basis upon which the tax on income to which that company is subjected is imposed.

Article 14. A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or commandite interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15. 1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is subject in that State to the tax regulations governing joint-stock companies and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable in the latter State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares, or partnership or commandite interests; interest on bonds and on

all other negotiable certificates of indebtedness); such income as may be taxable shall be apportioned between the two States.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$\frac{B-A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile.

The letter A represents the total book profits obtained by the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement. The letter B represents the company's total book profits, as shown by its general balance-sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

Article 16. 1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

Article 17. 1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation

administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

Article 18. Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

Article 19. 1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20. 1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having its fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experiments and rentals for the use of industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is an immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 21. Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 22. 1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23. 1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 24. Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 25. Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 26. It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the income taxes referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement; but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Togo and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Togo with any tax other than the tax on income from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Togo shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at source on income from movable capital.

The rate of such deduction shall be reduced to 15 per cent in the case of income which is treated in the manner referred to in article 13, paragraph 2.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Togo and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed, subject to the following provisions:

- Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in Togo and liable under the terms of the said articles to the Togolese tax on income from movable capital shall entitle the recipient to a deduction applicable to the taxes payable in France on the same income.
- The deduction shall be 25 per cent in the case of dividends and 12 per cent in the case of other classes of income.

4. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in France and payable to persons domiciled in Togo shall not be charged in that country with any tax other than the general income tax.

Chapter II. SUCCESSION DUTIES

Article 27. 1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

- in the case of France: the succession duty;
- in the case of Togo: the succession duty.

Article 28. Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there.
- (b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (limited companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or—in the form of *commandite* interests—in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article 30. Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article 31. Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32. Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 33. 1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 31, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article 34. Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III. REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES; STAMP TAXES

Article 35. I. Taxes pertaining to an instrument or judgement which has to be registered shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, be payable in the State in which the instrument is drawn up or the judgement is rendered.

Where an instrument or judgement drawn up or rendered in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

2. Subject to subparagraphs (a) and (b) below, company articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices:

- (a) The contribution tax (*droit d'apport*) payable on an immovable or a business in respect of transfer of ownership or usufruct and also of the right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable may be levied only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.
- (b) When a company having its headquarters in one of the Contracting States and maintaining one or more permanent establishments in the territory of the other Contracting State augments its capital by incorporating reserves or is taxed on the basis of its reserves, the capital increase or the reserves shall be taxed in accordance with the conditions specified in articles 15 to 17.

3. Instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax and tax on property advertisements only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

Article 36. Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITLE III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37. I. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

Article 38. I. The Contracting States agree to lend each other reciprocal assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any surcharge increases, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39. In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

Article 40. The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41. I. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting States he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with view a to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of this Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a Mixed Commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State, appointed by their respective Ministers of Finance. The Commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 42. The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

Article 43. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the notification stating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

- in respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year 1971 or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 13 to 18, the Agreement shall apply to income paid after the entry into force of the Agreement;
- in respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;
- in respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements drawn up after the entry into force of the Agreement.

Article 44. This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1976 either Government may, subject to six months notice through the diplomatic channel, denounce the Agreement as from the first day of January of any calendar year. In that event the Agreement shall cease to have effect as from the first day of January of the year following the year in which notice was given, it being understood that its effects shall be limited:

- in respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;
- in respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year;
- in respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements dated not later than the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the signatories, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Lomé, on 24 November 1971.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

J.-P. CAMPREDON

For the Government of the Togolese Republic:

[Signed]

J. HUNLEDE

PROTOCOL

On signing the Tax Agreement between the French Government and the Togolese Government, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following declaration which shall form an integral part of the Agreement:

I. The expression "gross amount" in article 26 of the Agreement means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin.

II. In the application of article 40 of the Agreement, the provisions of the Convention of 10 July 1963¹ concerning relations between the French Treasury and the Togolese Treasury which relate to the recovery of debt-claims of the Contracting States shall be deemed to be an agreement within the meaning of article 42.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

J.-P. CAMPREDON

For the Government of the Togolese Republic:

[Signed]

J. HUNLEDE

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF FRANCE AT LOMÉ

25 November 1971

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic, signed at Lomé on 24 November 1971, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of the taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

In order that the application of the above provision may not give rise, in certain cases, to difficulties or procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Government of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the said State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 147.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 41 for examination. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement.

I should be grateful, if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

JEAN-PIERRE CAMPREDON
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Togolese Republic
Lomé

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lomé, 26 November 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 November 1971, reading as follows:

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming my Government's agreement to the entire contents of the above letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
J. HUNLEDE

His Excellency Mr. Jean-Pierre Campredon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Togo
Lomé

No. 14303

NETHERLANDS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation (with protocol). Signed at The Hague on
12 June 1974**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 September 1975.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et
technique (avec protocole). Signé à La Haye le
12 juin 1974**

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 septembre 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE DUITSE
DEMOCRATISCHE REPUBLIEK INZAKE ECONOMISCHE, IN-
DUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek

geleid door de wens de economische, industriële en technische samenwerking op voet van gelijkgerechtigdheid en tot wederzijds voordeel te bevorderen;

in het besef dat de bij deze samenwerking te boeken vorderingen leiden tot een aanmerkelijke ontwikkeling van hun economische betrekkingen;

met het voornemen de mogelijkheden van de economische ontwikkeling en de technische vooruitgang der beide landen doeltreffend te benutten en

het nut erkennend van het aangaan van langlopende overeenkomsten en regelingen ter waarborging van een stabiele samenwerking,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, met inachtneming van de economische mogelijkheden van de beide landen, op voet van wederzijds voordeel de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking in alle sectoren van het economische leven te steunen met als doel de economische betrekkingen, vooral op het terrein van de industrie, de landbouw, de handel en de dienstverlening, te bevorderen.

Hiertoe zullen zij elkander alle mogelijke voordelen en faciliteiten verlenen ter verwezenlijking van de voorgenomen economische, industriële en technische samenwerking.

Artikel 2. De beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen overeenkomstig hun bevoegdheden het streven van de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Duitse Democratische Republiek naar het sluiten van contracten en het maken van regelingen, ook langlopende, in het kader van deze Overeenkomst stimuleren en de uitvoering van deze contracten en regelingen steunen.

Artikel 3. De contracten en regelingen tussen de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in de beide landen, die de verwezenlijking van de economische, industriële en technische samenwerking ten doel hebben, worden overeenkomstig de in hun landen van kracht zijnde wetten en voorschriften gesloten.

Artikel 4. De beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de plannen voor economische, industriële en technische samenwerking tussen de in artikel 2 genoemde bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen op de markten van derde landen steunen, wanneer daarmee de belangen van de beide landen worden gediend.

Artikel 5. De volgens artikel 7 ingestelde Gemengde Commissie zal de terreinen waarop mogelijkheden voor een economische, industriële en technische samenwerking aanwezig zijn, bepalen en nader aangeven.

Artikel 6. De beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in toepassing van deze Overeenkomst andere overeenkomsten op speciale gebieden sluiten.

Artikel 7. (1) Door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt een Gemengde Commissie in het leven geroepen, samengesteld uit vertegenwoordigers van de beide Regeringen en van de bevoegde organisaties, bedrijven en instellingen in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Duitse Democratische Republiek.

(2) De Gemengde Commissie dient toe te zien op de toepassing van deze Overeenkomst, te adviseren over zich eventueel voordoende problemen en de door beide partijen voorgelegde voorstellen te behandelen.

(3) De Gemengde Commissie komt op verzoek van een der beide partijen, maar tenminste eenmaal per jaar, bijeen, afwisselend te's-Gravenhage en et Berlijn.

Artikel 8. Het is mogelijk deze Overeenkomst tijdens haar geldigheidsduur te wijzigen en aan te vullen; wijzigingen en aanvullingen behoeven de wederzijdse instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen en dienen schriftelijk te worden bevestigd.

Artikel 9. (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de vereiste nationale voorwaarden is voldaan.

(2) Deze Overeenkomst is van toepassing op het gehele Koninkrijk der Nederlanden, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van de Duitse Democratische Republiek kennis geeft van het tegendeel.

(3) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van 10 jaar. Zij wordt stilzwijgend telkens met een jaar verlengd, tenzij ze 6 maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door middel van een nota door een der Overeenkomstsluitende Partijen wordt opgezegd.

De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot een of meer delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

(4) De beëindiging van de geldigheidsduur van deze Overeenkomst tast de verwezenlijking van plannen, waarover wordt onderhandeld, noch de tenuitvoerlegging van reeds gesloten contracten, noch de in het kader van de Overeenkomst toegekende rechten aan.

OPGEMAAKT en ondertekend in 's-Gravenhage op 12 juni 1974 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Duitse Democratische Republiek:
H. SÖLLE

P R O T O C O L

BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE REGERING VAN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK INZAKE ECONO-
MISCHE, INDUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek komen overeen dat na de ondertekening van de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking deze Overeenkomst tot het tijdstip van de definitieve inwerkingtreding overeenkomstig het eerste lid van artikel 9 voorlopig wordt toegepast.

's-Gravenhage, de 12 de juni 1974.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Duitse Democratische Republiek:
H. SÖLLE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRTSCHAFTLICHE,
INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

vom dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern;

in der Erkenntnis, dass Fortschritte dieser Zusammenarbeit eine bedeutende Entwicklung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen nach sich ziehen;

in dem Willen, die Möglichkeiten der wirtschaftlichen Entwicklung und des technischen Fortschritts beider Länder effektiv zu nutzen und

in Anerkennung der Nützlichkeit des Abschlusses langfristiger Abkommen und Vereinbarungen zur Sicherung einer stabilen Zusammenarbeit

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner verpflichten sich, unter Berücksichtigung des wirtschaftlichen Potentials beider Länder, auf der Basis des gegenseitigen Vorteils die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit auf allen Gebieten des wirtschaftlichen Lebens mit dem Ziel zu unterstützen, die Wirtschaftsbeziehungen, insbesondere im Bereich der Industrie, der Landwirtschaft, des Handels und der Dienstleistungen zu fördern.

Zu diesem Zweck werden sie sich alle möglichen Vergünstigungen und Erleichterungen für die Realisierung der Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit gewähren.

Artikel 2. Beide Abkommenspartner werden gemäss ihrer Kompetenzen Bemühungen der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen im Königreich der Niederlande und in der Deutschen Demokratischen Republik zum Abschluss von Verträgen und Vereinbarungen, darunter langfristigen, im Rahmen dieses Abkommens fördern und die Realisierung dieser Verträge und Vereinbarungen unterstützen.

Artikel 3. Die Verträge und Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organisationen, Betrieben und Institutionen in beiden Ländern, die auf die Realisierung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit gerichtet sind, werden entsprechend den in ihren Ländern geltenden Gesetzen und Bestimmungen geschlossen.

Artikel 4. Beide Abkommenspartner werden die Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den in Artikel 2 genannten zuständigen Organisationen, Betrieben und Institutionen auf dritten Märkten unterstützen, wenn beiderseitiges Interesse vorliegt.

Artikel 5. Die Gemischte Kommission gemäss Artikel 7 wird Bereiche, für die Möglichkeiten einer wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit bestehen, festlegen und präzisieren.

Artikel 6. Beide Abkommenspartner können in Durchführung dieses Abkommens weitere Abkommen auf speziellen Gebieten abschliessen.

Artikel 7. (1) Durch die Abkommenspartner wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern beider Regierungen und der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen im Königreich der Niederlande und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammensetzt.

(2) Die Gemischte Kommission hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, eventuell auftretende Probleme zu beraten und die von beiden Seiten unterbreiteten Vorschläge zu behandeln.

(3) Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der beiden Seiten, mindestens jedoch einmal jährlich, abwechselnd in Den Haag und in Berlin zusammen.

Artikel 8. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen sind während seiner Gültigkeitsdauer möglich und bedürfen des gegenseitigen Einvernehmens der Abkommenspartner und der schriftlichen Bestätigung.

Artikel 9. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner einander durch Notenwechsel davon in Kenntnis gesetzt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen findet auf das gesamte Königreich der Niederlande Anwendung, soweit die Regierung des Königreiches der Niederlande der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik am Tage des Inkrafttretens des Abkommens keine gegenteilige Mitteilung macht.

(3) Dieses Abkommen wird für die Dauer von 10 Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht 6 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen der Abkommenspartner in Form einer Note gekündigt wird. Die Kündigung des Abkommens durch die Regierung des Königreiches der Niederlande kann auf einen oder mehrere Teile des Königreiches der Niederlande begrenzt werden.

(4) Die Beendigung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens beeinträchtigt weder die Verwirklichung der in Ausführung begriffenen Vorhaben, noch die Durchführung der bereits abgeschlossenen Verträge sowie noch die im Rahmen dieses Abkommens gewährten Rechte.

AUSGEFERTIGT und unterzeichnet in Den Haag am 12. Juni 1974 in zwei Originalen, jedes in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande:
M. VAN DER STOEL

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
H. SÖLLE

P R O T O K O L L

ZUM ABKOMENN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DER NIEDERLANDE
UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRT-
SCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vereinbaren, dass mit der erfolgten Unterzeichnung des Abkommens über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit dieses bis zum endgültigen Inkraftsetzen gemäss Artikel 9, Absatz 1 vorläufig Anwendung findet.

Den Haag, den 12. Juni 1974.

Für die Regierung des Königreiches der Niederlande:

M. VAN DER STOEL

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

H. SÖLLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to promote economic, industrial and technical co-operation on the basis of equal rights and mutual advantage,

Mindful of the fact that progress in such co-operation serves to bring about a significant expansion of their economic relations,

Intent upon making effective use of the two countries' potential for economic development and technical progress, and

Recognizing that it is useful to conclude long-term agreements and arrangements for the purpose of ensuring stable co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties, having regard to the economic potential of the two countries, undertake to support the development of economic, industrial and technical co-operation in all sectors of economic life on the basis of mutual advantage for the purpose of promoting economic relations, particularly in industry, agriculture, trade and services.

They shall to this end grant each other all possible preferences and facilities so as to ensure the execution of the projects for economic, industrial and technical co-operation.

Article 2. The two Contracting Parties, acting within the limits of their competence, shall promote the efforts of relevant organizations, enterprises and institutions in the Kingdom of the Netherlands and in the German Democratic Republic to conclude treaties and arrangements, including long-term treaties and arrangements, within the framework of this Agreement and shall support the implementation of such treaties and arrangements.

Article 3. Treaties and arrangements between relevant organizations, enterprises and institutions in the two countries which are designed to give effect to economic, industrial and technical co-operation shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 4. The two Contracting Parties shall give support in third-country markets to projects for economic, industrial and technical co-operation between the relevant organizations, enterprises and institutions referred to in article 2 when this is in their mutual interest.

¹ Applied provisionally from 12 June 1974, the date of signature, in accordance with the provisions of the Protocol (see p. 244 of this volume), and came into force 21 April 1975, the date on which the Contracting Parties had notified each other, by means of an exchange of notes, that the necessary domestic requirements had been met, in accordance with article 9 (1).

Article 5. The Mixed Commission referred to in article 7 shall identify and provide detailed information on sectors which present opportunities for economic, industrial and technical co-operation.

Article 6. The two Contracting Parties may, in application of this Agreement, conclude further agreements in special fields.

Article 7. (1) The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission consisting of representatives of the two Governments and of relevant organizations, enterprises and institutions in the Kingdom of the Netherlands and in the German Democratic Republic.

(2) The task of the Mixed Commission shall be to oversee the implementation of this Agreement, to confer on any problems that may arise and to discuss any proposals submitted to it by the two Parties.

(3) The Mixed Commission shall meet at the request of either Party, but in any case at least once a year, alternately at The Hague and at Berlin.

Article 8. Amendments and additions may be made to this Agreement during its period of validity and shall require the consent of both Contracting Parties and confirmation in writing.

Article 9. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by means of an exchange of notes that the necessary domestic requirements have been met.

(2) This Agreement shall apply to the entire Kingdom of the Netherlands unless the Government of the Kingdom of the Netherlands indicates otherwise to the Government of the German Democratic Republic on the date of the entry into force of the Agreement.

(3) This Agreement is concluded for a term of 10 years. It shall be automatically extended for further terms of one year until such time as one of the Contracting Parties denounces it by note six months before the expiry of the current term. Denunciation of the Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be restricted to one or more parts of the Kingdom of the Netherlands.

(4) The termination of this Agreement shall not affect the execution of ongoing projects, the implementation of treaties which have already been concluded, or rights granted pursuant to this Agreement.

DONE and signed at The Hague on 12 June 1974, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government of the German Democratic Republic:
H. SÖLLE

P R O T O C O L

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the German Democratic Republic agree that, upon the signing of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, the said Agreement shall be provisionally applied pending its definitive entry into force pursuant to article 9, paragraph 1.

The Hague, 12 June 1974.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government of the German Democratic Republic:
H. SÖLLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de promouvoir la coopération économique, industrielle et technique sur la base de l'égalité de droits et de l'intérêt réciproque,

Reconnaissant que le renforcement de cette coopération entraînera un développement important de leurs relations économiques,

Animés du désir d'utiliser de manière efficace les possibilités de développement économique et de progrès technique des deux pays,

Conscients de la nécessité de conclure des accords et des arrangements à long terme pour assurer la stabilité de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent, compte tenu du potentiel économique des deux pays et sur la base de l'intérêt réciproque, à encourager le développement de leur coopération économique, industrielle et technique dans tous les domaines de la vie économique, dans le but de favoriser les relations économiques, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, du commerce et des services.

A cet effet, elles s'accorderont mutuellement tous les avantages et facilités nécessaires à la réalisation des objectifs de coopération économique, industrielle et technique.

Article 2. Dans les limites de leur compétence, les Parties contractantes encourageront les efforts que déploient les organisations, entreprises et institutions compétentes dans le Royaume des Pays-Bas et dans la République démocratique allemande en vue de conclure des traités et des conventions dont certaines à long terme, dans le cadre du présent Accord, et donneront leur appui à l'application desdits traités et conventions.

Article 3. Les traités et conventions entre les organisations, entreprises et institutions compétentes des deux pays qui visent à la réalisation de la coopération économique, industrielle et technique seront conclus conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 4. Les deux Parties contractantes favoriseront la réalisation, sur les marchés de pays tiers, des objectifs de coopération économique, industrielle et technique entre les organisations, entreprises et institutions visées à l'article 2, si cela répond à l'intérêt des deux pays.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 12 juin 1974, date de la signature, conformément aux dispositions du Protocole (voir p. 247 du présent volume) et entré en vigueur le 21 avril 1975, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement informées, par voie d'échange de notes, que les formalités requises par leurs législations respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

Article 5. La Commission mixte créée conformément à l'article 7 fixera et précisera les domaines dans lesquels il existe des possibilités de coopération économique, industrielle et technique.

Article 6. Les Parties contractantes peuvent, en vue de l'exécution du présent Accord, conclure d'autres accords dans des domaines particuliers.

Article 7. 1) Les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements et des organisations, entreprises et institutions compétentes du Royaume des Pays-Bas et de la République démocratique allemande.

2) La Commission mixte est chargée de surveiller l'exécution du présent Accord, de donner son avis sur les problèmes qui pourraient se présenter, et d'étudier les propositions qui pourraient être faites de part et d'autre.

3) La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, mais au moins une fois par an, à La Haye et à Berlin.

Article 8. Le présent Accord pourra être modifié et complété pendant sa durée; les modifications et additions devront être présentées par écrit et faire l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 9. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement informées, par voie d'échange de notes, que les formalités requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

2) Le présent Accord s'applique au Royaume des Pays-Bas tout entier, sauf notification contraire faite par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République démocratique allemande le jour de l'entrée en vigueur dudit Accord.

3) Le présent Accord est conclu pour 10 ans. Il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de validité en cours. La dénonciation de l'Accord par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une ou l'autre des parties de ce Royaume.

4) La dénonciation du présent Accord n'a pas d'effet sur la réalisation des projets en cours, ni sur l'exécution des contrats déjà conclus, ni sur les droits conférés dans le cadre dudit Accord.

FAIT à La Haye le 12 juin 1974, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
H. SOLLE

P R O T O C O L E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique allemande conviennent qu'à compter de la signature du présent Accord sur la coopération économique, industrielle et technique ledit Accord sera appliqué à titre provisoire en attendant d'entrer définitivement en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

La Haye, le 12 juin 1974.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

H. SÖLLE

No. 14304

**PHILIPPINES
and
EGYPT**

**Agreement on the exchange of information. Signed at Cairo
on 13 March 1975**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the Philippines on 10 September 1975.

**PHILIPPINES
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à l'échange d'informations. Signé au Caire le
13 mars 1975**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les Philippines le 10 septembre 1975.

AGREEMENT¹ ON THE EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Whereas, information concerning internal events and developments in the Republic of the Philippines and the Arab Republic of Egypt are predominantly disseminated through such media controlled either by private organizations or official government agencies;

Whercas, there is need for closer, accurate, and fast information communication between the Philippines and Egypt; particularly in view of recent world developments which call for closer exchange of information between the two countries;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

1. That copies of official publications of the Government of the Philippines shall be given to the Egyptian Embassy in Manila, and that likewise official publications of the Government of Egypt shall be given to the Philippine Embassy in Cairo, provided that the issuance of such publications does not prejudice the national security of either country.

2. Duly accredited media representatives from either country may freely visit the other and shall be given all possible assistance by the host country in their reportorial activities.

3. That free air time over official government broadcasting facilities be made available to official representatives of both countries on an equal and reciprocal basis, subject to the official information policies of either country and programming considerations of their respective stations.

4. That duly accredited information and media representatives of both countries shall formulate a set of guidelines which shall govern the release of information.

5. That the Information Authorities of the Republic of the Philippines and the Ministry of Information of the Arab Republic of Egypt are hereby designated as the official government agencies, respectively, which shall coordinate and consult with the other in matters pertaining to the implementation of this Agreement.

6. The present general Agreement will remain in force for two years, and will be tacitly renewed for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives written notice six months in advance of its desire to terminate it.

Wherefore, the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, at Cairo, Arab Republic of Egypt, this 13th day of March, nineteen hundred and seventy-five.

For the Republic
of the Philippines:

[Signed]

IMELDA MARCOS

For the Arab Republic
of Egypt:

[Signed]

Dr. AHMAD KAMAL ABU-EL-MAGD

¹ Came into force on 13 March 1975 by signature.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتبادل الاعلامي

بين جمهورية الفلبين وجمهورية مصر العربية

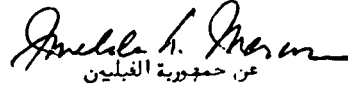
لما كان الاعلام عن الاحداث والتطورات الداخلية في كل من جمهورية الفلبين وجمهورية مصر العربية يتم عن طريق وسائل تدبرها هيئات خاصة او وكالات حكومية رسمية .
ولما كانت هناك حاجة الى اتصالات اعلامية اكثر دقة وسرعة وشوفا بين الفلبين ومصر
وعلى الاخص فيما يتعلق بالتطورات العالمية الحديثة .
فقد اتفق الجانبان على ما يلي :-

- ١ - تتبادل الدولتان النشرات الرسمية عن طريق سفارتيهما في مانيللا والقاهرة بشروط الا
تمس النشرات الصادرة من احدى الدولتين امر الدولة الاخرى .
- ٢ - تسهيل زيارة ممثلي اجهزة الاعلام الرسميين لبلد الطرف الآخر ، وتقدم الدولة المضيفة
لهم المساعدات الممكنة في مهامهم الاعلامية .
- ٣ - تيسير حصول الممثلين الرسميين لكل من الدولتين على فترات زمنية محددة في اذاعة
الطرف الآخر ما يتفق مع متطلبات السياسة الرسمية للاعلام وعلى أن يكون ذلك بنسب
مقابل ، ودون اخلال بالاعتبارات الفنية والموضوعية لبرامج الاذاعة .
- ٤ - يتولى ممثلو اجهزة الاعلام في كل من البلدين وضع خطوط عمريضة للاسترشاد بها في
اذاعة المعلومات .
- ٥ - تتولى اجهزة الاعلام في جمهورية الفلبين ووزارة الاعلام في جمهورية مصر العربية
التسيق والاستشارة المتبادلة حول المسائل المتعلقة بتنفيذ بنودها .
- ٦ - تسرى هذه الاتفاقية لمدة عامين من تاريخ توقيعها وتتجدد تلقائيا لمدة عام على التوالي
الا اذا ابدى أحد الطرفين - كتابة - رغبته في انهاءها قبل ستة أشهر من تاريخ
انتهائها .
تم توقيع هذه الاتفاقية في القاهرة في الثالث عشر من مارس ١٩٧٥ من نصين أحدهما
بالعربية والآخر بالانجليزية . وللنصين نفس الحجية .

عن جمهورية مصر العربية

محمد عبد الحليم

د . احمد كمال ابو الجعد



عن جمهورية الفلبين

اييلدا ماركوس

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Considérant que la diffusion des informations relatives aux événements et faits nouveaux de caractère interne survenant en République des Philippines et en République arabe d'Égypte se fait essentiellement par l'intermédiaire de moyens d'information contrôlés soit par des organisations privées, soit par des organismes gouvernementaux officiels;

Considérant la nécessité d'une communication plus directe, plus précise et plus rapide des informations entre les Philippines et l'Égypte, eu égard en particulier aux récents développements de l'actualité mondiale qui appellent des échanges d'information plus étroits entre les deux pays;

Les Parties au présent Accord conviennent de ce qui suit :

1. Il sera remis copie des publications officielles du Gouvernement philippin à l'Ambassade d'Égypte à Manille et, de même, des publications officielles du Gouvernement égyptien à l'Ambassade des Philippines au Caire, pour autant que la communication de ces publications ne porte pas atteinte à la sécurité nationale de l'un ou l'autre pays.

2. Les représentants dûment accrédités des moyens d'information de chacun des deux pays seront autorisés à se rendre librement dans l'autre pays et le pays hôte leur fournira toute l'assistance possible dans leur activité professionnelle.

3. Les services de radiodiffusion officiels du Gouvernement de chaque pays mettront gratuitement du temps d'antenne à la disposition des représentants officiels de l'autre pays, dans des conditions d'égalité et de réciprocité, sous réserve de la politique officielle d'information de l'un et l'autre pays et des considérations de programmation de leurs stations respectives.

4. Les représentants dûment accrédités des services et moyens d'information des deux pays élaboreront un ensemble de principes directeurs qui régiront la diffusion des informations.

5. Les autorités responsables de l'information de la République des Philippines et le Ministère de l'information de la République arabe d'Égypte seront respectivement, dans les deux pays, les institutions gouvernementales officielles chargées d'assurer la coordination et de procéder à des consultations dans les matières relatives à l'application du présent Accord.

6. Le présent Accord général restera en vigueur pendant deux ans et sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, six mois à l'avance, son désir d'y mettre fin.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1975 par la signature.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont décidé de signer le présent Accord en leurs noms respectifs, au Caire (République arabe d'Égypte), le 13 mars 1975.

Pour la République
des Philippines :

[*Signé*]

IMELDA MARCOS

Pour la République arabe
d'Égypte :

[*Signé*]

AHMAD KAMAL ABU-EL-MAGD

No. 14305

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
UPPER VOLTA**

Grant Agreement—*Regional workshops for construction of agricultural equipment (with annexes). Signed at Ouagadougou on 1 and 10 September 1975*

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 September 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de don—*Ateliers régionaux de construction de matériel agricole (avec annexes). Signé à Ouagadougou les 1^{er} et 10 septembre 1975*

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 septembre 1975.

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

Numéro du Projet—UPV/74/C33

Titre du Projet—Ateliers régionaux de construction de matériel agricole (A.R.C.O.M.A.)

Approuvé :

Le Ministre,
[Signé — Signed]²
Pour le Gouvernement
Date: 1 sep. 1975

[Signé — Signed]³
Pour le FENU
Date: 10 sep. 1975

Article I. LE DON

Section 1.01. Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don (ci-après dénommé le Don) d'un montant de cent quarante et un mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$E.U. 141 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'annexe I du présent Accord.

Section 1.02 a) Le FENU ouvre sur ses registres un compte de don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars E.U.)</i>
1) Immeubles	\$ 22 000
2) Machines et équipement	\$ 19 000
3) Frais de démarrage pour la première année	\$ 14 000
4) Capital de roulement (pour le stock de matières premières) .	\$ 58 000
5) Provision de 25 % pour l'inflation	\$ 28 000
	<u>TOTAL \$ 141 000</u>

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1975 par la signature, conformément à la section 6.01.

² Signé par Léonard Kalmogo—Signed by Léonard Kalmogo.

³ Signé par David Whaley—Signed by David Whaley.

Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole libellé Annexe II est attaché au présent Accord.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe *c* de la présente section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- i)* de paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services; et
- ii)* toutes dépenses sauf dans le cas où les conditions préalables stipulées au paragraphe *c* de la présente section sont accomplies.

Section 1.03. Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette catégorie les montants affectés à une autre catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

Section 1.04. Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pourvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler par notification au Gouvernement la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

Section 1.05. Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1976 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION DU PROJET

Section 2.01. Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre entité est désignée à cette fin, soit dans le présent Accord soit dans l'annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 2.02. a) Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé annexe II, attaché au présent Accord.

b) Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

Section 2.03. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du projet.

Section 2.04. Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au

titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

Section 2.05. Le Gouvernement :

- i) tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- ii) fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximum de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- iii) donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers des A.R.C.O.M.A et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents;
- iv) fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

Section 2.06. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer, une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 3.01. COOPÉRATION ET INFORMATION. a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU, lorsque l'un ou l'autre le demande :

- i) échangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- ii) fournissent à l'autre partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE

Section 4.01. Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente, qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par

une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

Section 4.02. Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

Section 4.03. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement ou à d'autres législations.

Section 4.04. Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 5.01. Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente section.

Section 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 6.01. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

Section 6.02. Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite section.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Section 7.01. Le Ministre du Plan, du Développement rural, de l'Environnement et du Tourisme est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

Section 7.02. Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

Section 7.03. Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord :

Pour le Gouvernement :

Ministère du Plan, du Développement rural, de l'Environnement et du
Tourisme

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies
aux bons soins du Représentant Résident du Programme des Nations Unies
pour le Développement
Ouagadougou
Haute-Volta

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet consiste en l'attribution à la Banque Nationale du Développement (BND) des fonds nécessaires pour la construction de 2 ateliers régionaux de construction de matériel agricole (ARCOMA) dont un à Ouagadougou et l'autre à Bobo-Dioulasso, l'achat de l'équipement nécessaire et les fonds nécessaires pour les frais de démarrage et capital de roulement (principalement pour le stock de matières premières), lesdits ateliers étant destinés à la production de charrues, cultivateurs, charrettes et autre outillage de ferme, remplaçant à des prix plus bas les importations actuellement pratiquées. Pendant une période de 2 ans, la responsabilité du projet sera confiée à un administrateur désigné par le Représentant résident du PNUD. Cet Administrateur sera le Directeur du Projet UPV/71/514 jusqu'à la fin dudit Projet. Après cette période initiale, il est prévu que la Direction des ARCOMA sera confiée à un Organisme de gestion voltaïque dont les structures seront définies d'un commun accord par les Parties signataires et qui pourraient revêtir la forme de sociétés coopératives. Les ARCOMA seront dès lors en mesure de faire face à leurs propres besoins. La production initiale est estimée à 800-1 000 multiculteurs par an.

Les fonds provenant du Don seront empruntés par la Banque Nationale du Développement (BND) et porteront un taux d'intérêt de 7,5 % *per annum* remboursables par les ateliers régionaux de construction de matériel agricole, pendant deux ans, et par la suite remboursables par les organismes de gestion à créer. Les prêts seront remboursés dans un délai de 7 ans comprenant une période de grâce de 18 mois. De l'intérêt de 7,5 % perçu par la BND, elle retiendra 2 % pour couvrir ses frais. Le solde de 5,5 % et les remboursements de principal du

prêt seront conservés par la banque dans un Compte Spécial qui sera, dans les conditions à être stipulées ultérieurement avec le FENU, disponible pour le financement d'autres installations artisanales rurales. L'approvisionnement pour le projet sera assuré par les soins de son administrateur.

A N N E X E I I

PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'Accord du Don en date du 10 sep. 1975 entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta (le Gouvernement) et le Fonds d'équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement de la construction de 2 ateliers de construction de matériel agricole dont un à Ouagadougou et l'autre à Bobo-Dioulasso, l'achat de l'équipement nécessaire et les fonds nécessaires pour les frais de démarrage et capital de roulement (principalement pour le stock de matières premières), lesdits ateliers étant destinés à la production de charrues, cultivateurs, charrettes et autre outillage de ferme, remplaçant à des prix plus bas les importations actuellement pratiquées, ledit Projet étant déjà supporté par le Projet PNUD UPV/71/514. L'objectif du présent Protocole d'exécution est de stipuler les modalités d'exécution dudit Accord du Don en précisant les responsabilités respectives de l'Administrateur du Projet, de la Banque Nationale du Développement (BND) et du Représentant résident (REPRES) du PNUD.

A. *Responsabilités de REPRES*

Le REPRES fera déposer auprès de la BND \$ 141 000 dans un Compte spécial du Projet. Il doit donner son accord sur tout prélèvement sur ledit compte équivalant à 20 % ou plus de chaque chef de dépense du Projet stipulé dans la section 1.02 b de l'Accord de Don. A cet effet les factures pro forma relatives à un tel prélèvement lui seront soumises dûment certifiées conjointement par le Directeur du Centre National de Perfectionnement des Artisans ruraux et par l'Administrateur du Projet. Les factures relatives à tout prélèvement sur ledit compte seront également certifiées conjointement par le Directeur du Centre National de Perfectionnement des Artisans ruraux et l'administrateur du Projet.

B. *Responsabilités de l'Administrateur du Projet*

1. L'Administrateur sera responsable pour les éléments suivants du Projet :

- a) Direction générale du Projet;
- b) La construction des 2 ateliers et l'achat et l'entretien de l'équipement : tout achat sera fait en conformité avec le règlement sur l'approvisionnement du PNUD;
- c) La direction des ateliers pendant une période de 2 ans :
- d) La mise en place des structures nouvelles de gestion des ARCOMA prévues à la fin du projet PNUD UPV/71/514;
- e) Paiement des taux d'intérêts et remboursement de principal des fonds prêtés au Projet jusqu'à ce que ces organismes de gestion aient été fondés et mis en fonctionnement.

2. L'Administrateur fournira au REPRES la documentation suivante :

- a) Programme de construction;
- b) Programme d'achat du matériel et de l'équipement;
- c) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre un état des travaux complétés et de l'équipement;
- d) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre un état des travaux complétés et de l'équipement installé pendant le semestre précédent.

3. Une fois la production commencée dans les ateliers l'administration fournira au REPRES la documentation suivante :

- a) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre un état de tous les produits fabriqués dans les ateliers pendant le semestre précédent;
- b) Dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile un bilan et un compte des profits et pertes des opérations de chaque atelier pendant l'année précédente.

Il est reconnu que la responsabilité de fournir la documentation précisée dans ce sous-paragraphe 3 sera éventuellement assumée par les organismes de gestion à créer.

C. *Responsabilités de la BND.*

1. La BND empruntera l'argent au Projet. Les prêts porteront un taux d'intérêt de 7,5 % *per annum* dont 2 % seront retenus par la BND pour faire face à ses frais. Le solde de 5,5 % et les remboursements de principal du prêt seront conservés par la banque dans un Compte spécial qui sera, dans les conditions à être stipulées ultérieurement avec le FENU, disponible pour le financement d'autres installations artisanales rurales.

2. Pendant la période de grâce de 18 mois la BND fournira au REPRES, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque semestre les états détaillés et vérifiés des prêts effectués et de tout prélèvement sur le Compte spécial.

3. Après l'expiration de la période de grâce des 18 mois la BND fournira au REPRES, dans les 30 jours qui suivent la fin de chaque année civile, les états détaillés et vérifiés des prêts, les remboursements et tout autre changement dans le Compte spécial pendant l'année précédente.

Approuvé :

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta :
Le Ministre

[*Signé — Signed*]¹
Pour le Gouvernement
Date: 1 sep. 1975

Fonds d'Équipement des Nations Unies :

[*Signé — Signed*]²
Pour le FENU
Date: 10 sep. 1975

Banque Nationale du Développement :
Le Directeur Général,

[*Signé — Signed*]³
Pour la BND
Date: 24.9.75

[*Signé — Signed*]⁴
L'Administrateur du Projet
Date: 10 sep. 1975

¹ Signé par Léonard Kalmogo — Signed by Léonard Kalmogo.

² Signé par David Whaley — Signed by David Whaley.

³ Signé par Macaire Ouedraogo — Signed by Macaire Ouedraogo.

⁴ Signé par Pierre Lyonnet — Signed by Pierre Lyonnet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA (hereinafter called the Government) AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter called the UNCDF)

Project Number: UPV/74/C33

Project Title: Regional workshops for construction of agricultural equipment (ARCOMA)

Approved:

[LÉONARD KALMOGO]

Minister

For the Government

Date: 1 September 1975

[DAVID WHALEY]

For the UNCDF

Date: 10 September 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in an amount of one hundred and forty-one thousand United States dollars (\$US 141,000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex 1 to the present Agreement.

Section 1.02. (a) The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government, to which it shall credit the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items of expenditure relating to the Project to be financed out of the proceeds of the Grant and the amounts allocated to each category.

<i>Categories</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in US dollars)</i>
1. Immovable property	\$ 22,000
2. Machinery and equipment	\$ 19,000
3. Start-up costs for first year	\$ 14,000
4. Working capital (for stocks of raw materials)	\$ 58,000
5. Provision of 25 per cent for inflation	\$ 28,000
TOTAL	<u>\$141,000</u>

(c) Disbursements shall be made from the Grant Account and the Project shall be administered in the conditions, in accordance with the arrangements and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, which

¹ Came into force on 10 September 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

must be agreed to and signed by the UNCDF and the executing agencies for the Project. A model of the Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this section no disbursements shall be made in respect of:

- i) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the State or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof;
- ii) any expenditures, except where the prior conditions set forth in paragraph (c) of this section are met.

Section 1.03. If the UNCDF has reasonably estimated that the amount of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, transfer to such category amounts then allocated to any other category as in the opinion of the UNCDF are not required to meet other expenditures.

Section 1.04. If the UNCDF has reasonably estimated that the purchase of any goods and services included in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, any expenditures borne for the payment of such goods and services shall not be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without prejudice to any other right, have recourse to the remedy available to it under the Grant Agreement and cancel, by notice to the Government, such portion of the Grant as in the reasonable opinion of the UNCDF represents the amount of the expenditures which could otherwise have been financed out of the proceeds of the Grant.

Section 1.05. The UNCDF may, upon notification to the Government, terminate the right of the Government to disburse from the Grant Account any amount which has not been disbursed by 31 December 1976 or by any other date that may be agreed between the Government and the UNCDF.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall carry out the Project or, if another organization is designated for this purpose in this Agreement or in the annex thereto, cause the Project to be carried out by such organization with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices, and shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 2.02. (a) Contracts for the goods and services necessary for the execution of the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under the procedures set forth in the model Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) The UNCDF may, in agreement with the Government, take measures to provide the Government with assistance consistent with the policies of the UNCDF for the procurement of goods and services necessary for the execution of the Project.

Section 2.03. Unless the Government and the UNCDF decide otherwise, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

Section 2.04. The Government shall insure, or take all necessary steps to have insured, the imported goods financed out of the proceeds of the Grant against all risks involved in the procurement, transportation and delivery of the said goods to

the place where they are to be used or installed; any compensation due under the said insurance shall be payable in a currency freely usable by the Government for the replacement or repair of the said goods.

Section 2.05. The Government shall:

- i) maintain the records necessary to show the progress of the Project (including the cost thereof), to identify the property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to justify the use thereof in the Project;
- ii) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- iii) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites of the ARCOMA and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and
- iv) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

Section 2.06. Unless the Government and the UNCDF decide otherwise, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge, or lien of priority of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Grant, provided, however, that the preceding provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase of such goods, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. CO-OPERATION AND INFORMATION. (a) The Government and the UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall, at the request of any one of them:

- i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- ii) furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information necessary for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. The UNCDF may, by written notice to the Government, suspend its assistance under this Agreement if in the judgement of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it

is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension of assistance shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that UNCDF may have in the circumstances, whether under general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government, or other legislation.

Section 4.04. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman of the arbitral tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VI. ENTRY INTO FORCE; TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date when it is signed by the last Party.

Section 6.02. The obligations of the Parties under this Agreement shall terminate on a date three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement or three years after such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with provisions of the said section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES: ADDRESSES

Section 7.01. The Minister of Planning, Rural Development, the Environment and Tourism is designated as representative of the Government for the purpose

of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

Ministry of Planning, Rural Development, the Environment and Tourism

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
Ouagadougou
The Upper Volta

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates written above.

A N N E X I

PROJECT DESCRIPTION

The Project consists of the assignment to the National Development Bank (BND) of the necessary funds for the construction of two regional workshops for construction of agricultural equipment (ARCOMA), one at Ouagadougou and the other at Bobo-Dioulasso, the purchase of the necessary equipment and the necessary funds for start-up costs and working capital (mainly for stocks of raw materials), the above-mentioned workshops being intended for the production of ploughs, cultivators, carts and other farm implements, replacing current imports at lower prices. For a period of two years, responsibility for the Project will be entrusted to an administrator appointed by the UNDP Resident Representative. This Administrator will be the Manager of Project UPV/71/514 until the completion of the Project. After that initial period, it is envisaged that the management of the ARCOMA will be entrusted to an Upper Volta management body, whose structures will be determined by agreement between the signatory Parties and may take the form of co-operative societies. The ARCOMA will thereafter be in a position to cope with their own needs. Initial production is estimated at 800 to 1,000 farm implements per year.

The proceeds of the Grant shall be lent by the National Development Bank (BND) and shall bear an interest rate of 7.5 per cent per annum reimbursable by the regional workshops for construction of agricultural equipment, for two years, and, subsequently, reimbursable by the management bodies to be established. The loans shall be repaid within a time-limit of seven years, including a grace period of 18 months. BND shall retain 2 per cent of the 7.5 per cent interest to cover its expenses. The balance of 5.5 per cent and the reimbursement of the principal of the loan shall be kept by the Bank in a Special Account which shall, on terms to be arranged subsequently with the UNCDF, be available for the financing of other rural crafts facilities. Procurement for the project shall be effected by its Administrator.

ANNEX II

ADMINISTRATION AGREEMENT

Reference is made to the Grant Agreement dated 10 September 1975 between the Government of the Republic of the Upper Volta (the Government) and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the financing of the construction of two workshops for construction of agricultural machinery, one at Ouagadougou and the other at Bobo-Dioulasso, the purchase of the necessary equipment and the necessary funds for starting-up costs and working capital (mainly for stocks of raw materials), the above-mentioned workshops being intended for the production of ploughs, cultivators, carts and other farm implements, replacing current imports at lower prices, the above-mentioned Project being already supported by UNDP Project UPV/71/514. The objective of this Administration Agreement is to lay down the procedures for the implementation of the above-mentioned Grant Agreement by specifying the respective responsibilities of the Administrator of the Project, the National Development Bank (BND) and the UNDP Resident Representative (REPRES).

A. *Responsibilities of REPRES*

REPRES shall deposit \$141,000 with BND in a Special Account for the Project. He must give his agreement to any disbursement from that account equivalent to 20 per cent or more of each category of expenditure for the Project specified in section 1.02 (b) of the Grant Agreement. To that end, the *pro forma* invoices relating to such disbursement shall be submitted to him duly certified jointly by the Director of the National Centre for the Training of Rural Craftsmen and by the Administrator of the Project. The invoices relating to any disbursement from the said account shall likewise be certified jointly by the Director of the National Centre for the Training of Rural Craftsmen and the Administrator of the Project.

B. *Responsibilities of the Administrator of the Project*

1. The Administrator shall be responsible for the following components of the Project:

- (a) general direction of the Project;
- (b) construction of the two workshops and purchase and maintenance of equipment; every purchase shall be made in accordance with the UNDP procurement rules;
- (c) direction of the workshops for a period of two years;
- (d) establishment of the new management structures of the ARCOMA envisaged at the end of UNDP Project UPV/71/514;
- (e) payment of interest rates and reimbursement of the principal of the funds lent to the Project until these management bodies have been established and begun to operate.

2. The Administrator shall provide REPRES with the following documentation:

- (a) construction programme;
- (b) programme for the purchase of plant and equipment;
- (c) in the 30 days following the end of each six-month period, a statement of work completed and equipment;
- (d) in the 30 days following the end of each six-month period, a statement of the work completed and the equipment installed during the preceding six-month period.

3. Once production has begun in the workshops, the Administration shall provide REPRES with the following documentation:

- (a) in the 30 days following the end of each six-month period, a statement of all the products manufactured in the workshops during the preceding six-month period;
- (b) in the 30 days following the end of each civil year, a balance-sheet and a profit and loss account relating to the operations of each workshop during the preceding year.

It is recognized that responsibility for providing the documentation specified in this subparagraph 3 will eventually be assumed by the management bodies to be established.

C. Responsibilities of BND

1. BND shall lend money to the Project. The loans shall bear an interest rate of 7.5 per cent per annum, 2 per cent of which shall be retained by BND to cover its expenses. The balance of 5.5 per cent and the reimbursement of the principal of the loan shall be kept by the bank in a Special Account which shall, on terms to be arranged subsequently with the UNCDF, be available for the financing of other rural crafts facilities.

2. During the 18-month grace period, BND shall provide REPRES, in the 30 days following the end of each six-month period, with detailed and verified statements of the loans extended and any disbursement from the Special Account.

3. After the expiry of the 18-month grace period, BND shall provide REPRES, in the 30 days following the end of each civil year, with detailed and verified statements of the loans, reimbursements and any other change in the Special Account occurring during the preceding year.

Approved:

The Government of the Republic of Upper Volta

[LÉONARD KALMOGO]

Minister

For the Government

Date: 1 September 1975

United Nations Capital Development Fund

[DAVID WHALEY]

For UNCDF

Date: 10 September 1975

National Development Bank

[MACAIRE OUEDRAOGO]

General Manager

For BND

Date: 24 September 1975

[PIERRE LYONNET]

Administrator of the Project

Date: 10 September 1975

No. 14306

**FRANCE
and
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement on methods
of recruitment of the Director of the Port of Monaco.
Monaco, 7 May 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 11 September 1975.

**FRANCE
et
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux
modalités de recrutement du Directeur du port de
Monaco. Monaco, 7 mai 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 septembre 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MONACO RELATIF AUX MODALITÉS DE RECRUTEMENT DU DIRECTEUR DU PORT DE MONACO

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 7 mai 1973

N° 152

Monsieur le Ministre,

Les lettres interprétatives de la Convention franco-monégasque du 28 juillet 1930², échangées le même jour, stipulent que le poste de Directeur du port de Monaco figure au nombre des postes de l'Administration monégasque régis par l'article V de ladite Convention.

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco a appelé l'attention du Gouvernement français sur l'évolution, au cours des dernières années, de la nature des fonctions de Directeur du port et sur la nécessité de modifier, en conséquence, les modalités de son recrutement.

Soucieux de satisfaire au vœu exprimé par Son Altesse Sérénissime, le Gouvernement français propose au Gouvernement de Monaco que l'emploi de Directeur du port puisse être confié désormais à un Français détaché des cadres de l'Administration française ou choisi parmi les officiers de la Marine marchande appartenant à une Compagnie placée sous la tutelle du Secrétariat général à la Marine marchande dont l'agrément serait alors requis.

Si le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime donne son accord à cette proposition, le premier paragraphe de la lettre interprétative de la Convention franco-monégasque du 28 juillet 1930, en date du même jour, serait modifié de la manière suivante :

« J'ai l'honneur de vous faire savoir, en signant la Convention intervenue à la date de ce jour au sujet du recrutement des fonctionnaires de la Principauté, que le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime est d'accord avec le Gouvernement français pour déterminer comme suit la liste des emplois visés à l'article V de cet Accord et qui seront confiés à des Français détachés des cadres de l'Administration française : Ministre d'Etat, Directeur des Services judiciaires, Directeur des Relations extérieures, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, Directeur de la Sûreté publique, Procureur général près la Cour d'appel, Directeur de l'Enregistrement, Inspecteur et Receveur de l'Enregistrement, Commissaires de police, Directeur de l'Office du travail.

« Le Directeur du port sera également de nationalité française. Il sera soit détaché des cadres de l'Administration française, soit choisi parmi les officiers de la Marine marchande appartenant à une Compagnie placée sous la tutelle du Secrétariat général à la Marine marchande dont l'agrément sera alors requis. »

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 369 du présent volume.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime donne son accord à ces dispositions qui, dans l'affirmative, seront considérées par les deux Gouvernements comme se substituant, à la date de votre réponse, à celles du premier paragraphe de la lettre en date du 28 juillet 1930 interprétant l'article V de la Convention du même jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
RENÉ MILLET

Ministre plénipotentiaire chargé du Consulat général de France

A son Excellence Monsieur Saint-Mleux
Ministre d'Etat
Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction

Le 7 mai 1973

N° 1774

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,
[Signé]
ANDRÉ SAINT-MLEUX

A Monsieur René Millet
Ministre plénipotentiaire chargé du Consulat général de France
Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MONACO ON METHODS OF RECRUITMENT OF THE DIRECTOR OF THE PORT OF MONACO

CONSULATE GENERAL OF FRANCE AT MONACO

Monaco, 7 May 1973

No. 152

Sir,

The interpretative letters of the Franco-Monegasque Convention of 28 July 1930² exchanged on the same day, provide that the post of Director of the Port of Monaco shall be included among the posts in the Monegasque civil service governed by article V of the said Convention.

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco has drawn the attention of the French Government to the changes that have taken place in recent years in the nature of the functions of the Director of the Port and to the resulting need to change the methods of recruitment of the Director.

In order to comply with the request of His Serene Highness, the French Government proposes to the Government of Monaco that the post of Director of the Port may henceforth be entrusted to a French national seconded from the French civil service or selected from among officers of the Merchant Marine belonging to a company under the authority of the Office of the Secretary-General of the Merchant Marine, whose agreement would then be required.

If the Government of His Serene Highness agrees to this proposal, the first paragraph of the interpretative letter of the Franco-Monegasque Convention of 28 July 1930, dated the same day, would be amended to read as follows:

“I have the honour to inform you that, in signing the Convention concluded on this day with regard to the recruitment of civil servants of the Principality, the Government of His Serene Highness is in agreement with the French Government that the following posts shall be covered by article V of this Agreement and filled by French nationals seconded from the French civil service: Minister of State, Director of Judicial Services, Director of External Relations, Government Adviser on Internal Affairs, Director of Public Safety, *Procureur général* for the Court of Appeals, Director of Public Records, Inspector and Receiver for Public Records, Police Commissioners, Director of the Bureau of Employment.

“The Director of the Port will also be of French nationality. He will be seconded from the French civil service or selected from among the officers of the Merchant Marine belonging to a company under the authority of the Office of the Secretary-General of the Merchant Marine, whose agreement will then be required.”

¹ Came into force on 7 May 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 369 of this volume.

I would be extremely grateful if you would inform me as to whether the Government of His Serene Highness agrees to these provisions. If so, they will be regarded by the two Governments, from the date of your reply, as replacing those of the first paragraph of the letter dated 28 July 1930 interpreting article V of the Convention of the same date.

Please accept, Sir, etc.

[Signed]

RENÉ MILLET

Minister Plenipotentiary for the Consulate General of France

His Excellency Mr. Saint-Mleux
Minister of State
Monaco

II

PRINCIPALITY OF MONACO
DEPARTMENT OF EXTERNAL RELATIONS

Office of the Director

7 May 1973

No. 1774

Sir,

In a letter bearing today's date, you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco agrees to the above provisions.

Please accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDRÉ SAINT-MLEUX
Minister of State

Mr. René Millet
Minister Plenipotentiary for the Consulate General of France
Monaco

No. 14307

**UNITED NATIONS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a special-purpose contribution from the Government of the Federal Republic of Germany toward the cost of the International Symposium on the Role of Universities and Research Centres with respect to International Trade Law (Geneva, 14-18 April 1975). New York, 11 September 1975

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 11 September 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution spéciale de la République fédérale d'Allemagne destinée à couvrir les frais du Colloque international sur le rôle des universités et des centres de recherche dans le domaine du droit commercial international (Genève, 14-18 avril 1975). New York, 11 septembre 1975

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 11 septembre 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A SPECIAL-PURPOSE CONTRIBUTION FROM THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TOWARD THE COSTS OF THE INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE ROLE OF UNIVERSITIES AND RESEARCH CENTRES WITH RESPECT TO INTERNATIONAL TRADE LAW (GENEVA, 14-18 APRIL 1975)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DESTINÉE À COUVRIR LES FRAIS DU COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LE RÔLE DES UNIVERSITÉS ET DES CENTRES DE RECHERCHE DANS LE DOMAINE DU DROIT COMMERCIAL INTERNATIONAL (GENÈVE, 14-18 AVRIL 1975)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 14308

BELGIUM

and

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Consular Convention (with protocol and exchange of letters). Signed at Brussels on 12 July 1972

Authentic texts: French, Dutch and Russian.

Registered by Belgium on 15 September 1975.

BELGIQUE

et

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Convention consulaire (avec protocole et échange de lettres). Signée à Bruxelles le 12 juillet 1972

Textes authentiques : français, néerlandais et russe.

Enregistrée par la Belgique le 15 septembre 1975.

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Sa Majesté le Roi des Belges et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi à la promotion de leurs rapports dans l'esprit de l'amitié traditionnelle existant entre les deux peuples,

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et, à cet effet, ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique, et Henri Fayat, Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Andreï Andreïevitch Gromyko, Ministre des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Dans la présente Convention, il faut entendre :

1. Par «poste consulaire», tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

2. Par «chef de poste consulaire», le fonctionnaire consulaire qui dirige un poste consulaire.

3. Par «fonctionnaire consulaire», toute personne y compris le chef de poste consulaire, chargée en tant que fonctionnaire consulaire de carrière de l'exercice des fonctions consulaires; cette définition couvre également les personnes adjointes au poste consulaire en vue de leur formation pour la carrière de fonctionnaire consulaire.

4. Par «employé consulaire», toute personne qui exerce des fonctions administratives ou techniques dans un poste consulaire.

5. Par «membre du personnel de service», toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire.

6. Par «membre du poste consulaire», un fonctionnaire consulaire, un employé consulaire ou un membre du personnel de service.

7. Par «membre du personnel privé», toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire.

8. Par «circonscription consulaire», le territoire dans l'Etat de résidence, dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions.

9. Par «navire», tout navire battant le pavillon de l'Etat d'envoi.

¹ Entrée en vigueur le 25 juillet 1975, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 25 juin 1975, conformément à l'article 50, paragraphes 1 et 2.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES; DÉSIGNATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique le consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

Article 4. 1. La mission diplomatique de l'Etat qui a nommé le chef de poste consulaire communique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision du chef de poste, laquelle indique ses noms et prénoms, son rang, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. Un chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après sa reconnaissance en cette qualité par l'Etat de résidence. Cette reconnaissance est donnée sous la forme d'un exequatur; celui-ci est délivré aussitôt que possible et sans frais.

En cas de nécessité, l'Etat de résidence accorde une reconnaissance provisoire en attendant la délivrance de l'exequatur.

3. Dès la reconnaissance, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures utiles pour que le chef de poste consulaire puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 5. 1. En cas d'empêchement du chef de poste consulaire, pour quelque raison que ce soit, ou en cas de vacance temporaire de la fonction du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi peut désigner pour diriger temporairement le poste consulaire un fonctionnaire consulaire du même poste ou d'un autre poste consulaire, ou encore un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique; le nom de cette personne est préalablement communiqué au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne désignée en vue de diriger un poste consulaire à titre temporaire jouit de tous les droits, privilèges et immunités du chef de poste, prévus par la présente Convention.

3. L'affectation à un poste consulaire d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 6. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être désigné comme fonctionnaire consulaire.

Article 7. 1. L'Etat de résidence peut notifier à tout moment à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dès réception de la notification, l'Etat d'envoi met fin aux fonctions de ce membre du poste consulaire.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter cette obligation ou ne l'exécute pas dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut cesser de reconnaître à cette personne la qualité de membre du poste consulaire.

Article 8. L'Etat d'envoi informe l'Etat de résidence par la voie diplomatique :

1. de la désignation et de l'arrivée des membres du poste consulaire, de leur adresse dans l'Etat de résidence, des changements intervenus dans leur statut et de la cessation de leur activité, ainsi que de l'arrivée et du départ des membres de leur famille vivant à leur foyer;
2. du début et de la fin de l'engagement des membres du personnel privé.

TITRE III. DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention, ainsi que pour assurer la protection du poste consulaire et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10. 1. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle et n'est pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

- a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions consulaires;
- b) d'une action concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus aux lettres *a* et *b* du présent paragraphe, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

2. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, en ce qui concerne l'exercice de leurs attributions officielles. Cette disposition ne dispense pas de l'obligation de réparer les dommages causés par un moyen de transport.

3. Le fonctionnaire consulaire, à l'exception du chef de poste consulaire, ne peut être mis en état d'arrestation ni être soumis à aucune forme de privation de liberté à moins qu'il ne soit inculpé par les autorités judiciaires d'une infraction grave ou qu'il n'ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire entrée en vigueur. Dans la présente Convention, par «infraction grave» il faut comprendre toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans, ou une peine plus grave.

4. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, en dehors de l'exercice de ses attributions officielles, commet sur le territoire de l'Etat de résidence un acte qui, suivant la législation de cet Etat, est punissable, l'Etat d'envoi en est informé dans le plus bref délai par voie diplomatique. Le chef de poste consulaire en est informé simultanément.

Article 11. 1. Les membres du poste consulaire peuvent, sur l'invitation des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, être appelés à répondre comme témoins. Cependant, aucune mesure coercitive ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, qui adressent à un fonctionnaire ou à un employé consulaire une invitation à com-

paraître comme témoin, prennent toutes les mesures utiles pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire et, si possible, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire, recueillent ses dépositions orales ou écrites au poste consulaire ou à sa résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire, appelé à comparaître comme témoin, peut déposer sans prêter serment.

4. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'activité officielle des membres du poste consulaire.

Article 12. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et aux immunités à l'égard d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille. La renonciation doit toujours être expresse et être communiquée par écrit à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 10, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

Article 13. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance, les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, construire les bâtiments ou aménager les terrains nécessaires pour l'installation ou le maintien d'un poste consulaire ou pour la résidence de membres d'un poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi.

En cas de nécessité, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi en vue de la réalisation des droits prévus par le présent paragraphe.

2. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où les terrains, les bâtiments ou les parties de bâtiments sont situés.

Article 14. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les bâtiments du poste consulaire, la résidence du chef de poste et sur ses moyens de transport lorsqu'il les utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Sur les bâtiments occupés par le poste consulaire peut être apposé un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, avec désignation du poste consulaire dans la ou les langues officielles de l'Etat d'envoi et dans celles de l'Etat de résidence.

Article 15. 1. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes de toute nature, en ce qui concerne les revenus, traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont, en outre, exemptés de tous autres impôts et taxes de toute nature dont ils sont personnellement redevables, à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

- b) des impôts sur l'acquisition, la propriété, la construction, la possession ou la disposition de biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 16;
- c) des droits sur les transmissions de biens dans l'Etat de résidence par donation ou par succession, à l'exception des cas prévus à l'article 18;
- d) des impôts et taxes sur tous revenus et capitaux privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) des taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 16.

Les membres de la famille vivant au foyer d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire bénéficient du même traitement que ce fonctionnaire ou cet employé consulaire.

3. Les exemptions prévues au présent article ne sont toutefois pas applicables aux ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ni aux personnes qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

Article 16. 1. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature en ce qui concerne :

- a) l'acquisition en propriété, en possession ou en jouissance, la propriété, la possession ou la jouissance de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, la construction de bâtiments ou l'aménagement de terrains, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence des fonctionnaires et employés consulaires, non ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exerçant pas d'occupation privée de caractère lucratif;
- b) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes établies ou perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes qui sont à la charge des personnes ayant contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant en son nom.

Article 17. 1. Selon les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

- a) les objets y compris les véhicules automobiles destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires ou des membres de leur famille vivant à leur foyer.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au littéra *b* du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les privilèges et exemptions visés aux paragraphes 1, littéra *b*, et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants ou aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 18. 1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession se trouvant dans l'Etat de résidence sont exemptés de tous impôts et taxes de toute nature si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence, et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou restriction d'exportation.

Article 19. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ainsi qu'avec les autres missions diplomatiques et postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, les courriers diplomatiques, les valises diplomatiques revêtues du sceau officiel et les messages chiffrés ou en code. En ce qui concerne l'utilisation des moyens de communication habituels, les mêmes tarifs sont appliqués aux postes consulaires que ceux appliqués à la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. La correspondance officielle du poste consulaire quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises diplomatiques revêtues du sceau officiel et portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être soumises à aucun contrôle ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef qui doit arriver à un aéroport agréé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. Le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant de l'aéronef.

Article 20. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence doit autoriser tout membre du poste consulaire à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de ses fonctions.

Article 21. Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant, utilisés exclusivement à des fins consulaires, et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

Article 22. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quel que lieu qu'elles se trouvent. Tout document ou objet ne concernant pas le service consulaire ne peut pas être conservé dans les archives consulaires.

Article 23. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du service militaire dans cet Etat.

Ils sont également exemptés de toute autre prestation obligatoire à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 24. 1. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif, sont exemptés de toutes les obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour, de permis de travail et autres obligations visant les étrangers.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille une attestation appropriée.

Article 25. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser par écrit ou verbalement aux autorités compétentes de leur circonscription, y compris les représentations des autorités centrales.

Article 26. 1. A l'occasion de l'exercice de ses fonctions, le poste consulaire peut percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus dans l'Etat de résidence en ce qui concerne les perceptions visées au paragraphe 1 du présent article.

TITRE IV. ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 27. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) de favoriser sous toutes ses formes le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c) de promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 28. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Il en est de même en ce qui concerne les personnes morales de l'Etat d'envoi.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné leur mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité;
- c) de délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports, visas et autres documents similaires.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) de dresser des actes de naissance et de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de recevoir des actes de reconnaissance d'enfants naturels quels que soient leur nationalité et leur âge, à condition que l'acte soit souscrit par un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- c) de célébrer des mariages lorsque les futurs conjoints sont ressortissants de l'Etat d'envoi et d'accomplir les formalités liées au mariage;
- d) d'enregistrer la dissolution des mariages prononcée conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- e) d'établir tout acte en vue de la filiation adoptive, lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation d'effectuer les formalités prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

3. L'autorité compétente de l'Etat de résidence procure sans frais au poste consulaire, à la demande de celui-ci, un extrait de l'acte de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 31. Le fonctionnaire consulaire, pour autant qu'il soit autorisé par la législation de l'Etat d'envoi, a le droit, dans l'Etat de résidence, notamment au poste consulaire, à sa résidence ou à celle des ressortissants de l'Etat d'envoi, ou à bord des navires de l'Etat d'envoi, de dresser et d'authentifier :

- a) les actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes unilatéraux des ressortissants de cet Etat, pour autant que ces actes et contrats ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- b) les actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et des ressortissants d'Etats tiers, d'autre part, si ces actes et contrats concernent exclusivement des biens et des droits existants dans l'Etat d'envoi ou des affaires à traiter dans cet Etat.

Article 32. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) de légaliser les signatures apposées sur des documents par des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de légaliser des documents, de certifier conformes des copies, des traductions ou des extraits de documents;
- c) de délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document qu'il a établi dans les limites de sa compétence, ainsi que des documents commerciaux;
- d) de traduire des actes et des documents et de certifier leur traduction;
- e) d'établir, de certifier, de recevoir et de conserver des testaments et autres actes similaires et d'établir tout certificat qui pourrait être exigé conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Article 33. 1. Les actes, contrats et documents visés par les articles 31 et 32, ainsi que les copies, les expéditions, les extraits et les traductions de tels actes, con-

trats et documents dûment établis ou certifiés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau du poste consulaire ont, à condition que la forme requise par la législation de l'Etat d'envoi soit respectée, la même foi juridique et la même force probante dans l'Etat de résidence, que si ces actes, contrats et documents, ainsi que les copies, expéditions, extraits ou traductions de ces actes, contrats et documents avaient été établis, certifiés ou délivrés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. Les actes, contrats, documents, copies, expéditions, extraits ou traductions énumérés dans le paragraphe 1 doivent être légalisés, lorsqu'ils sont soumis aux autorités de l'Etat de résidence, si cela est requis par la législation de cet Etat.

Article 34. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôt, des ressortissants de l'Etat d'envoi, les documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens leur appartenant.

2. Ces documents, sommes d'argent, objets de valeur et biens ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence qu'en se conformant à la législation de cet Etat.

Article 35. 1. *a)* Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier, l'ayant droit ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'y étant pas représenté.

b) Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence si l'information lui est parvenue par une autre voie.

2. *a)* Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures pour la conservation et l'administration des biens successoraux, laissés dans cet Etat par un ou à un ressortissant de l'Etat d'envoi et de l'aviser des mesures au cas où elles les auraient déjà prises.

b) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, immédiatement ou par l'entremise d'un représentant, à la mise en œuvre des mesures visées au *littera a* du présent paragraphe.

3. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession dans l'Etat de résidence, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'ayant pas désigné de mandataire, ces biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a)* que toutes les dettes de succession, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- b)* que les droits de succession aient été payés ou garantis;
- c)* que les autorités compétentes de l'Etat de résidence, s'il y a lieu, autorisent la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente.

4. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi, n'ayant pas de domicile permanent dans l'Etat de résidence, vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse l'Etat de résidence, les objets, l'argent et les valeurs qui étaient en la possession du défunt sont remis sans autre formalité au poste consulaire afin que celui-ci en dispose suivant la législation de l'Etat d'envoi.

L'exportation de ces objets, argent et valeurs, pour autant qu'elle soit nécessaire, est soumise à la législation de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi décédés ou disparus dans l'Etat de résidence, nonobstant leur nationalité.

Article 36. 1. Les autorités de l'Etat de résidence, lorsqu'elles ont connaissance d'une situation qui nécessite de désigner un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, en informent le poste consulaire.

Le poste consulaire doit de même, dans le plus bref délai, informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence qu'il a procédé ou procédera à la désignation d'un tuteur ou d'un curateur.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence, conformément à la législation de cet Etat, ont le droit, en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable, de :

- a) prendre les mesures conservatoires nécessaires;
- b) désigner un tuteur ou un curateur, dans le cas où le poste consulaire les informera qu'il ne procédera pas à la désignation d'un tuteur ou d'un curateur.

3. Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence procèdent à l'organisation de la protection des mineurs ou des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire a le droit d'intervenir auprès de ces autorités notamment en vue de désigner un tuteur ou un curateur et, en particulier, de soumettre des candidatures pour ces fonctions.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de le rencontrer, de lui prêter assistance dans ses rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, de l'aider dans ses procédures devant celles-ci et, si la législation de l'Etat de résidence le permet, de lui assurer à cet effet l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, ainsi que de servir d'interprète pour ce ressortissant ou en désigner un pour l'assister. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire.

2. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent leur collaboration à la demande du fonctionnaire consulaire pour recueillir des informations sur tout ressortissant de l'Etat d'envoi, pour permettre au fonctionnaire consulaire de communiquer avec lui et de le rencontrer.

Cette disposition s'applique également au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, non ressortissants de l'Etat de résidence, s'ils ne s'y opposent pas. L'opposition doit être formulée en présence du fonctionnaire consulaire.

Article 38. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de cet Etat.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit ou purgeant une peine d'emprisonnement et de s'entretenir avec lui verbalement ou par écrit.

Les droits visés au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et aux règlements de l'Etat de résidence, à condition cependant que les lois et les règlements n'annulent pas ces droits.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le ressortissant de l'Etat d'envoi, qui se trouve en état d'arrestation, de

détention ou est privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit, des dispositions du présent article.

Article 39. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter tout secours et assistance à tout navire de l'Etat d'envoi dans les ports, les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes les questions concernant l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi, du capitaine et des membres de l'équipage de ce navire.

4. Les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires afin que le fonctionnaire consulaire puisse exercer les fonctions prévues par le présent article.

Article 40. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) prendre toutes les mesures pour faciliter l'entrée, le départ et le séjour du navire de l'Etat d'envoi dans le port;
- b) sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire une enquête sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours du voyage, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, contrôler les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination;
- c) sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence et conformément à la législation de l'Etat d'envoi, prendre les mesures relatives à l'enrôlement et au licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage, régler tout différend relatif aux devoirs professionnels du capitaine ou d'un membre de l'équipage, aux gages et au contrat d'engagement en général;
- d) prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- e) recevoir, rédiger ou authentifier toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi relative aux navires.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence, se présenter devant les tribunaux et les autorités de cet Etat avec le capitaine ou des membres de l'équipage, leur prêter toute assistance ainsi que servir d'interprète dans les procédures dans lesquelles ces personnes sont impliquées devant les tribunaux et autorités précitées.

Article 41. 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent d'appliquer des mesures coercitives ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ils sont tenus d'en aviser le poste consulaire avant d'appliquer ces mesures pour que le fonctionnaire consulaire puisse être présent.

Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas présent, il peut, en faisant appel aux autorités précitées, recevoir d'elles une information complète sur ce qui a eu lieu.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article sont également applicables dans le cas où le capitaine ou les membres de l'équipage du navire doivent être soumis, à terre, à un interrogatoire par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent toutefois pas aux contrôles usuels concernant la douane, la santé publique et les passeports.

Article 42. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent le poste consulaire aussitôt que possible et l'avisent des mesures prises en vue du sauvetage des personnes du bord, du navire et de sa cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que prendre des dispositions pour la protection de la cargaison et en vue de la réparation du navire. Il peut également demander aux autorités de l'Etat de résidence de prendre de telles mesures.

2. Si le propriétaire du navire, le capitaine ou une autre personne habilitée n'est pas en mesure de prendre les dispositions qui s'imposent pour la conservation du navire ou de sa cargaison ou pour leur disposition, le fonctionnaire consulaire pourra prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont également applicables à tout objet, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et qui se trouvait à bord d'un navire de cet Etat ou d'un Etat tiers, trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou amené dans un port de la circonscription consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent toute l'assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire pour toutes les mesures à prendre quant au naufrage, à l'échouement ou autre avarie d'un navire de l'Etat d'envoi.

5. Le navire ayant subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas soumis, dans l'Etat de résidence, à la perception des droits de douane, taxes et autres redevances connexes, s'ils ne sont pas destinés à être utilisés ou consommés dans cet Etat.

Article 43. Les dispositions des lettres *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 40 et l'article 41 ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre.

Article 44. Les articles 39 à 43 de la présente Convention s'appliquent d'une manière appropriée aux aéronefs, sans préjudice des dispositions des autres accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 45. 1. Outre les attributions prévues par la présente Convention, le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres attributions consulaires qui lui sont conférées par l'Etat d'envoi et qui ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Il appartient à l'Etat d'envoi de fixer les attributions de chaque fonctionnaire consulaire dans le cadre de la présente Convention.

Article 46. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent de privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le

devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence, y compris les dispositions en matière d'assurance et de circulation de moyens de transport.

Article 47. Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans la circonscription consulaire. En dehors de celle-ci, ils ne peuvent les exercer que moyennant le consentement des autorités de l'Etat de résidence dans chaque cas déterminé.

Article 48. 1. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables à l'activité consulaire de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Les membres de cette mission chargés de l'exercice des fonctions consulaires, dont les noms et prénoms ont été notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence, jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par la présente Convention pour les fonctionnaires et les employés consulaires. Si la législation de l'Etat de résidence le prévoit, un exequatur sera délivré, sans réserve et sans frais.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les membres d'une mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont ils jouissent en leur qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 49. Moyennant l'accord de l'Etat de résidence, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 50. 1. La présente Convention sera soumise à la ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et elle le restera aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant notification préalable adressée six mois à l'avance à l'autre Partie, par écrit et par voie diplomatique.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJET- REPUBLICEN

Zijne majesteit de Koning der Belgen en het Praesidium van de Opperste Sovjet van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken,

Geleid door de wens om de consulaire betrekkingen tussen beide Staten te regelen en aldus hun onderlinge betrekkingen te bevorderen in de geest van de traditionele vriendschap die tussen de twee volken bestaat,

Hebben besloten een Consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, en Henri Fayat, Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel;

Het Praesidium van de Opperste Sovjet van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken: Andreï Andreïevitch Gromyko, Minister Van Buitenlandse Zaken van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken,

Die, na elkaar inzage te hebben verleend van hun volmachten en deze goed en deugdelijk te hebben bevonden, overeengekomen zijn als volgt:

TITEL 1. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder:

1. «Consulaire post», elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consulaire agentschap;
2. «Hoofd van een consulaire post», de consulaire ambtenaar die met de leiding van een consulaire post belast is;
3. «Consulaire ambtenaar», iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie in de hoedanigheid van beroepsconsulaire ambtenaar de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen; deze definitie geldt eveneens voor de personen die aan de consulaire post zijn toegevoegd met het oog op hun opleiding voor de carrière van consulaire ambtenaar;
4. «Consulaire bediende», iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;
5. «Lid van het bedienend personeel», iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;
6. «Lid van de consulaire post», een consulaire ambtenaar, een consulaire bediende of een lid van het bedienend personeel;
7. «Lid van het particulier personeel», iedere persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;
8. «Consulaire ressort», het gebied in de Verblijfstaat binnen welks grenzen een consulaire ambtenaar zijn functies uitoefent;
9. «Schip», ieder schip varende onder de vlag van de Zendstaat.

TITEL II. VESTIGING VAN CONSULAIRE POSTEN; AANWIJZING VAN DE
CONSULAIRE AMBTENAREN EN DE CONSULAIRE BEDIENDEN

Artikel 2. 1. Een consulaire post kan in de Verblijfstaat slechts worden gevestigd met de instemming van die Staat.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden vastgesteld in gemeen overleg tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat.

Artikel 3. Alvorens het hoofd van een consulaire post te benoemen vraagt de Zendstaat, langs diplomatieke weg, de instemming van de Verblijfstaat met deze benoeming.

Artikel 4. 1. De diplomatieke zending van de Staat die het hoofd van de consulaire post heeft benoemd, deelt aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat, de aanstellingsbrief mede van het hoofd van de post, waarin zijn naam de voornamen, zijn rang, het consulaire ressort en de zetel van de consulaire post zijn vermeld.

2. Het hoofd van een consulaire post wordt tot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten nadat hij in die hoedanigheid door de Verblijfstaat is erkend. Die erkenning wordt in de vorm van een exequatur verleend; het exequatur wordt zodra mogelijk en kosteloos verleend.

Zo nodig kent de Verblijfstaat een voorlopige machtiging toe in afwachting van de verlening van het exequatur.

3. Zodra de erkenning heeft plaats gehad, zelfs indien ze voorlopig is, nemen de autoriteiten van de Verblijfstaat de nodige maatregelen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn werkzaamheden uit te oefenen en de rechten, voorrechten en immuniteiten te genieten waarin deze Overeenkomst voorziet.

Artikel 5. 1. Wanneer het hoofd van een consulaire post om welke reden ook verhinderd is, of wanneer de plaats van hoofd van een consulaire post tijdelijk openstaat, kan de Zendstaat een consulaire ambtenaar van dezelfde post of van een andere consulaire post, of ook nog een lid van het diplomatiek personeel van zijn diplomatieke zending aanwijzen om tijdelijk de leiding van de consulaire post waar te nemen; de naam van die persoon wordt vooraf medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat.

2. De persoon die tijdelijk met de leiding van een consulaire post belast is, geniet alle rechten, voorrechten en immuniteiten van het hoofd van een post waarin deze Overeenkomst voorziet.

3. De toevoeging aan een consulaire post van een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, doet geen afbreuk aan de voorrechten en immuniteiten die hem krachtens zijn diplomatiek status zijn verleend.

Artikel 6. Alleen een staatsburger van de Zendstaat, kan als consulaire ambtenaar worden aangewezen.

Artikel 7. 1. De Verblijfstaat kan ten allen tijde de Zendstaat langs diplomatieke weg mededelen dat een lid van de consulaire post onaanvaardbaar is. Bij ontvangst van deze mededeling, stelt de Zendstaat onmiddellijk een einde aan de werkzaamheden van dit lid van de consulaire post.

2. Indien de Zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan die verplichting te voldoen, kan de Verblijfstaat weigeren die persoon te beschouwen als lid van het consulaire personeel.

Artikel 8. De Zendstaat stelt de Verblijfstaat langs diplomatieke weg in kennis:

1. van de aanwijzing en de aankomst van de leden van de consulaire post, van hun adres in de Verblijfstaat, van eventuele wijzigingen in hun status en van de beëindiging van hun activiteit evenals van de aankomst en van het vertrek van inwonende gezinsleden;
2. van het begin en van het einde van het dienstverband van de leden van het particulier personeel.

TITEL III. RECHTEN, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 9. De Verblijfstaat zorgt voor de bescherming van de consulaire ambtenaar en neemt de nodige maatregelen om hem in staat te stellen zijn ambt uit te oefenen en de rechten, voorrechten en immuniteiten te genieten waarin deze Overeenkomst voorziet. Hij zorgt tevens voor de bescherming van de consulaire post en van de woningen van de consulaire ambtenaren.

Artikel 10. 1. Het hoofd van de consulaire post geniet de persoonlijke onschendbaarheid en is niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat behalve waar het gaat om:

- a) een zakelijke vordering betreffende een onroerende privaateigendom gelegen op het grondgebied van de Verblijfstaat, tenzij het hoofd van de consulaire post dit bezit voor rekening van de Zendstaat, met het oog op de consulaire werkzaamheden;
- b) een vordering betreffende een nalatenschap waarin het hoofd van de consulaire post privatim en niet in naam van de Zendstaat optreedt als uitvoerder van uiterste wilsbeschikkingen, beheerder, erfgenaam of legataris.

Tegen het hoofd van de consulaire post mag geen enkele executoire maatregel worden getroffen, behoudens in de gevallen vermeld onder *a)* en *b)* van deze paragraaf en op voorwaarde dat de tenuitvoerlegging kan geschieden zonder afbreuk te doen aan de onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn woning.

2. De leden van de consulaire post vallen niet onder de rechtsmacht van de Verblijfstaat wat betreft de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden. Deze bepaling onstaat hen echter niet van de verplichting de schade te vergoeden die door een vervoermiddel is veroorzaakt.

3. Behalve het hoofd van de consulaire post, is de consulaire ambtenaar gevrijwaard tegen aanhouding en tegen iedere vorm van vrijheidsberoving tenzij hij door de rechterlijke overheden wordt beschuldigd van een ernstig misdrijf of het voorwerp is geweest van een in werking getreden rechterlijke veroordeling. Onder «ernstig misdrijf» verstaat men in deze Overeenkomst ieder opzettelijk misdrijf waarop de wetgeving van de Verblijfstaat een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf voorziet.

4. Indien een consulaire ambtenaar of consulaire bediende buiten de uitoefening van zijn ambtelijke werkzaamheden op het grondgebied van de Verblijfstaat een volgens de wetten van die Staat strafbaar feit begaat, wordt de Zendstaat hiervan binnen de kortst mogelijke tijd langs diplomatieke weg in kennis gesteld. Het hoofd van de consulaire post wordt gelijktijdig op de hoogte gebracht.

Artikel 11. 1. De leden van de consulaire post kunnen op verzoek van de gerechtelijke of administratieve autoriteiten van de Verblijfstaat als getuigen worden opgeroepen. Er mag echter tegen een consular ambtenaar of een consular bediende geen enkele dwangmaatregel worden genomen.

2. De rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat die aan een consular ambtenaar of een consular bediende een oproepingsbrief richten om als getuige te verschijnen, nemen alle gepaste maatregelen om te vermijden dat de werking van de consulaire post wordt gehinderd en, wanneer het om een consular ambtenaar gaat, nemen zij zo mogelijk zijn mondelinge of schriftelijke verklaringen af op de consulaire post of te zijnen huize.

3. Een consular ambtenaar die als getuige optreedt kan getuigen zonder de eed af te leggen.

4. De leden van de consulaire post, alsmede hun gezinsleden, kunnen weigeren te getuigen omtrent feiten die betrekking hebben op de ambtelijke werkzaamheden van de leden van de consulaire post.

Artikel 12. 1. De Zendstaat kan, ten overstaan van een lid van de consulaire post of van een lid van diens gezin, afstand doen van de voorrechten en immuniteiten. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt en langs diplomatieke weg schriftelijk aan de Verblijfstaat te worden medegedeeld.

2. Het verzaken aan de immuniteit van rechtsmacht betreffende een burgerrechtelijke of administratieve vordering wordt niet geacht verzaking van immuniteit in te houden ten opzichte van de maatregelen van uitvoering van het vonnis, hiervoor is een afzonderlijke verzaking nodig.

3. Indien een consular ambtenaar of een consular bediende een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 10 immuniteit van rechtsmacht kan genieten, kan hij ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering de immuniteit van rechtsmacht niet inroepen.

Artikel 13. 1. De Zendstaat kan, onder de voorwaarden en overeenkomstig alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet, de gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen, in eigendom, in bezit of in genot verwerven, gebouwen oprichten of gronden aanleggen welke nodig zijn voor de vestiging of de instandhouding van een consulaire post of voor de woningen van leden van een consulaire post die staatsburgers zijn van de Zendstaat.

De Verblijfstaat is de Zendstaat desnoods behulpzaam bij de uitoefening van de in vorige paragraaf omschreven rechten.

2. De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting om de voorschriften inzake bouw en stedenbouw in acht te nemen die van toepassing zijn op de zone waarin de gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen gelegen zijn.

Artikel 14. De nationale vlag van de Zendstaat mag worden gehesen op de gebouwen van de consulaire post, op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post en op zijn vervoermiddelen wanneer hij deze gebruikt voor de uitoefening van zijn ambtelijk werkzaamheden.

Op de gebouwen waarin de consulaire post is gehuisvest, mag een schild met het wapen van de Zendstaat en een opschrift ter aanduiding van de consulaire post, in de officiële taal of talen van de Zendstaat en in die van de Verblijfstaat, worden aangebracht.

Artikel 15. 1. De leden van de consulaire post genieten vrijstelling van alle belastingen en rechten met betrekking tot de inkomsten, wedden, salarissen of bezoldigingen die zij van de Zendstaat ontvangen wegens hun ambtelijke werkzaamheden.

2. De consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden genieten daarenboven vrijstelling van alle belastingen en rechten die zij persoonlijk verschuldigd zijn, met uitzondering van:

- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b) belastingen op de verwerving, de eigendom, de bouw, het bezit van of de beschikking over particulier onroerend goed, gelegen op het grondgebied van de Verblijfstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 16;
- c) rechten op de overgang van goederen in de Verblijfstaat door schenking of door erfopvolging, met uitzondering van de gevallen bepaald in artikel 18;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen en vermogen waarvan de bron gelegen is in de Verblijfstaat;
- e) rechten geheven ter vergoeding van verleende bijzondere diensten;
- f) registratie-, griffie, hypotheek en zegelrechten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 16.

De inwonende gezinsleden van een consulaire ambtenaar of van een consulaire bediende genieten dezelfde behandeling als die consulaire ambtenaar of bediende.

3. De vrijstelling waarin dit artikel voorziet, zijn evenwel niet van toepassing op de staatsburgers van de Verblijfstaat noch op personen die er duurzaam verblijven of personen die er een winstgevende activiteit uitoefenen voor eigen rekening.

Artikel 16. 1. De Zendstaat geniet vrijstelling van alle belastingen en rechten van welke aard ook, met betrekking tot:

- a) het verkrijgen in eigendom, bezit of genot, de eigendom, het bezit of het genot van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen, het oprichten van gebouwen of het aanleggen van terreinen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke werkzaamheden van een consulaire post of voor de huisvesting van de consulaire ambtenaren en bedienden die geen staatsburgers noch ingezetenen van de Verblijfstaat zijn, en er geen winstgevende activiteit uitoefenen voor eigen rekening;
- b) het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke werkzaamheden van een consulaire post.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op rechten vastgesteld of geïnd als vergoeding voor het verlenen van bijzondere diensten.

3. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op belastingen of rechten welke ten laste komen van de personen die met de Zendstaat of met de in zijn naam optredende persoon een overeenkomst hebben aangegaan.

Artikel 17. 1. Overeenkomstig de geldende wetten en de van kracht zijnde reglementen veroorlooft de Verblijfstaat de invoer met vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, uitgezonderd de heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten, van:

- a) goederen bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post, motorvoertuigen daarbij inbegrepen;
- b) goederen bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren of van hun inwonende gezinsleden.

2. De consulaire bedienden genieten de onder littera *b*) van paragraaf 1 van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen met betrekking tot goederen, ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten.

3. De in paragrafen 1 littera *b*) en 2 van dit artikel bedoelde voorrechten en vrijstellingen gelden niet ten aanzien van staatsburgers van de Verblijfstaat, noch van personen die er duurzaam verblijf houden.

Artikel 18. 1. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid worden de roerende goederen die tot de nalatenschap behoren en zich in de Verblijfstaat bevinden, vrijgesteld van alle belastingen en rechten op voorwaarde dat de overledene geen staatsburger noch ingezetene van de Verblijfstaat was, en dat de aanwezigheid van die goederen in de Verblijfstaat uitsluitend het gevolg was van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

2. De Verblijfstaat staat de uitvoer toe van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van de in die Staat verworven goederen ten aanzien waarvan een uitvoerverbod of uitvoerbeperking bestaat.

Artikel 19. 1. De consulaire post heeft het recht verbindingen te onderhouden met zijn Regering, met de diplomatieke zending en de andere consulaire posten van de Zendstaat in de Verblijfstaat, alsmede met de andere diplomatieke zendingen en consulaire posten van de Zendstaat. Te dien einde mag de consulaire post gebruik maken van alle openbare verbindingsmiddelen, van diplomatieke koeriers, van diplomatieke tassen, voorzien van het officiële zegel, en van cijfer- of codeberichten.

Wat het gebruik van de gewone verbindingsmiddelen betreft, worden ten aanzien van de consulaire posten dezelfde tarieven toegepast als ten aanzien van de diplomatieke zending van de Zendstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post, ongeacht de verbindingsmiddelen die worden gebruikt, alsmede de diplomatieke tassen voorzien van het officieel zegel en die aan de buitenkant zichtbare kentekenen dragen waaruit hun officieel karakter blijkt, zijn onschendbaar en mogen door de overheden van de Verblijfstaat niet worden gecontroleerd of vastgehouden.

3. De diplomatieke tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een luchtvaartuig met als bestemming een officieel erkende luchthaven. Deze gezagvoerder dient in het bezit te zijn van een officieel document waarop aangeduid is uit hoeveel pakketten de tas is samengesteld, doch hij wordt niet als diplomatieke koerier beschouwd. De consulaire post kan een van zijn leden zenden om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten uit handen van de gezagvoerder van het luchtvaartuig in ontvangst te nemen.

Artikel 20. Onder voorbehoud van de wetten en regelingen van de Verblijfstaat betreffende gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid verboden of aan beperkingen onderhevig is, dient de Verblijfstaat ieder lid van de consulaire post toe te staan zich voor de uitoefening van zijn functie vrijelijk binnen de grenzen van het consulaire ressort te bewegen.

Artikel 21. De gebouwen of gedeelten van gebouwen en het belendend terrein die uitsluitend voor consulaire doeleinden worden gebruikt, alsmede de ambts-woning van het hoofd van de consulaire post zijn onschendbaar. De autoriteiten van de Verblijfstaat mogen ze niet betreden tenzij het hoofd van de consulaire post, het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of de door een hunner aange-vozen persoon daarin toestemt.

Artikel 22. De consulaire archieven zijn ten allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar. Geen enkel document of voorwerp dat geen verband houdt met de consulaire dienst, mag in het consulaire archief worden bewaard.

Artikel 23. De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden zijn in de Verblijfstaat vrijgesteld van militaire dienst voor zover zij geen staatsburgers van deze Staat zijn.

Zij zijn eveneens vrijgesteld van elke andere verplichte dienstprestatie mits zij geen staatsburgers van de Verblijfstaat zijn, of er duurzaam verblijf houden.

Artikel 24. 1. De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden, voor zover zij in de Verblijfstaat geen duurzaam verblijf houden noch er een winstgevend activiteit uitoefenen, zijn vrijgesteld van alle verplichtingen opgelegd door de wetten van de Verblijfstaat inzake vreemdelingenregistratie, verblijfsvergunning, arbeidskaart en van alle andere verplichtingen die ten aanzien van vreemdelingen gelden.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat verstrekken aan de leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden een passend attest.

Artikel 25. De consulaire ambtenaren kunnen zich bij de uitoefening van hun consulaire functie schriftelijk of mondeling wenden tot de bevoegde autoriteiten van hun ressort, daaronder begrepen de diensten van de centrale overheid.

Artikel 26. 1. Naar aanleiding van de uitoefening van zijn werkzaamheden, kan de consulaire post de rechten en taksen innen waarin de wetten van de Zendstaat voorzien.

2. Met betrekking tot de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde rechten en taksen, geniet de Zendstaat vrijstelling van alle belastingen en rechten die in de Verblijfstaat worden vastgesteld of geïnd.

TITEL IV. BEVOEGDHEDEN VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN

Artikel 27. De consulaire ambtenaar heeft het recht:

- a) de rechten en belangen van de Zendstaat en van zijn staatsburgers, met inbegrip van de rechtspersonen, te beschermen;
- b) de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat in iedere vorm te begunstigen;
- c) op iedere andere wijze de ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat te bevorderen.

Artikel 28. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht, overeenkomstig de wetten van de Verblijfstaat, schikkingen te treffen met het oog op de behoorlijke vertegenwoordiging van de staatsburgers van de Zendstaat voor de rechtbanken en andere autoriteiten van de Verblijfstaat, wanneer deze staatsburgers om reden van

hun afwezigheid of om welke andere geldige reden ook, niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen. Hetzelfde geldt voor de rechtspersonen van de Zendstaat.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen hun gemachtigde hebben aangewezen of zelf de verdediging van hun rechten en belangen in handen hebben genomen.

Artikel 29. De consulaire ambtenaar heeft het recht:

- a) de staatsburgers van de Zendstaat te immatriculeren;
- b) elke nationaliteitsverklaring te ontvangen waarin de wetten van de Zendstaat voorzien;
- c) paspoorten, visa en soortgelijke stukken af te geven, te vernieuwen, te wijzigen of ongeldig te verklaren.

Artikel 30. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht, voor zover de wetten van de Zendstaat hem daartoe machtigen:

- a) akten van geboorte en van overlijden of elke andere akte betreffende de burgerlijke stand van de staatsburgers van de Zendstaat op te maken;
- b) akten van erkenning van natuurlijke kinderen op te maken, ongeacht de nationaliteit of leeftijd van die kinderen, op voorwaarde dat de akte door een staatsburger van de Zendstaat wordt ondertekend;
- c) huwelijken te voltrekken, wanneer de aanstaande echtgenoten staatsburgers van de Zendstaat zijn, en de aan het huwelijk verbonden formaliteiten te vervullen;
- d) de ontbinding van huwelijken, uitgesproken overeenkomstig de wetten van de Zendstaat, in te schrijven;
- e) iedere akte op te maken met het oog op de adoptieve afstamming, wanneer de adoptant en de geadopteerde staatsburgers van de Zendstaat zijn.

2. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel ontslaan de betrokken personen niet van de verplichting de formaliteiten te vervullen die door de wetten van de Verblijfstaat zijn voorgeschreven.

3. De bevoegde overheid van de Verblijfstaat bezorgt de consulaire post, wanneer hij hierom verzoekt, kosteloos een uittreksel van de akte van overlijden van een staatsburger van de Zendstaat.

Artikel 31. Voor zover de wetten van de Zendstaat hem daartoe machtigen, heeft de consulaire ambtenaar het recht in de Verblijfstaat, met name op de consulaire post, in zijn woning of ten huize van de staatsburgers van de Zendstaat, of aan boord van schepen van de Zendstaat, op te maken en te waarmerken:

- a) de akten en contracten, verleden tussen staatsburgers van de Zendstaat alsmede de unilaterale akten van de staatsburgers van die Staat, voor zover die akten en contracten niet strijdig zijn met de wetten van de Verblijfstaat en geen betrekking hebben op de vestiging, de overgang of het tenietgaan van rechten op onroerende goederen die in de Verblijfstaat gelegen zijn;
- b) de akten en contracten, verleden tussen enerzijds staatsburgers van de Zendstaat, en anderzijds staatsburgers van derde Staten, mits die akten en contracten uitsluitend betrekking hebben op in de Zendstaat gelegen goederen of bestaande rechten, of op zaken die in die Staat moeten worden afgehandeld.

Artikel 32. De consulaire ambtenaar heeft het recht:

- a) de handtekeningen te legaliseren welke staatsburgers van de Zendstaat op documenten hebben aangebracht;

- b) documenten te legaliseren, afschriften en vertalingen van of uittreksels van documenten voor eensluidend te verklaren;
- c) uittreksels van eenvoudige of gewaarmerkte afschriften van elk document dat hij binnen het raam van zijn bevoegdheid heeft opgemaakt, alsmede handelsdocumenten, af te geven;
- d) akten en documenten te vertalen en de vertaling ervan voor eensluidend te verklaren;
- e) testamenten en andere gelijkaardige akten op te maken, te waarmerken, te ontvangen en te bewaren, alsmede elk attest op te maken dat overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat mocht worden gevorderd.

Artikel 33. 1. De in artikelen 31 en 32 bedoelde akten, contracten en documenten, alsmede de afschriften en uitgiften van of uittreksels van die akten, contracten en documenten door de consulaire ambtenaren behoorlijk opgemaakt of voor eensluidend verklaard en voorzien van het zegel van de consulaire post, hebben, op voorwaarde dat ze zijn opgesteld in de door de wetten van de Zendstaat voorgeschreven vorm, in de Verblijfstaat, dezelfde rechtsgeldigheid en bewijskracht als waren die akten, contracten en documenten alsmede de afschriften, uitgiften, uittreksels of de vertalingen van die akten, contracten en documenten opgemaakt, voor eensluidend verklaard of afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat.

2. De in paragraaf 1 vermelde akten, contracten, documenten, afschriften, uitgiften, uittreksels of vertalingen dienen, wanneer zij aan de autoriteiten van de Verblijfstaat worden voorgelegd, gelegaliseerd te zijn indien de wetgeving van die Staat zulks vereist.

Artikel 34. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht van de staatsburgers van de Zendstaat, documenten, geldsommen, waardevolle voorwerpen en andere hun toebehorende goederen in bewaring te nemen.

2. De documenten, geldsommen, waardevolle voorwerpen en goederen mogen slechts uit de Verblijfstaat worden uitgevoerd mits de wetgeving van die Staat wordt geëerbiedigd.

Artikel 35. 1. a) De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire post in kennis van het overlijden van een staatsburger van de Zendstaat alsmede van het openvallen van een nalatenschap in de Verblijfstaat, wanneer de erfgenaam, de rechthebbende of de legataris een staatsburger van de Zendstaat is die niet in de Verblijfstaat verblijft en er niet is vertegenwoordigd;

b) Indien de consulaire ambtenaar langs een andere weg kennis krijgt van de bedoelde informatie, stelt hij de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat daarvan op de hoogte.

2. a) De consulaire ambtenaar heeft het recht de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat te verzoeken maatregelen te treffen voor de bewaring en het beheer van de erfgoederen die in deze Staat door of aan een staatsburger van de Zendstaat zijn nagelaten, en hem op de hoogte te brengen ingeval zij deze maatregelen al zouden getroffen hebben;

b) De consulaire ambtenaar heeft het recht persoonlijk of door bemiddeling van een vertegenwoordiger zijn medewerking te verlenen aan de tenuitvoerlegging van de onder littera a) van deze paragraaf bedoelde maatregelen.

3. Indien, na de volbrenging van de formaliteiten betreffende de nalatenschap in de Verblijfstaat, de roerende goederen van de nalatenschap of de opbrengst van

de verkoop van de roerende en onroerende goederen ten deel vallen aan een erfgenaam, een rechthebbende of een legataris, die een staatsburger van de Zendstaat is, niet in de Verblijfstaat verblijft en er geen gemachtigde heeft aangesteld, worden die goederen of de opbrengst van de verkoop ervan op de consulaire post van de Zendstaat afgegeven, op voorwaarde:

- a) dat alle schulden van de nalatenschap, aangegeven binnen de termijn bepaald door de wetgeving van de Verblijfstaat, betaald of gewaarborgd zijn;
- b) dat de successierechten betaald of gewaarborgd zijn;
- c) dat de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat, indien nodig, toestemming verlenen tot overhandiging van de erfgoederen of van de opbrengst van de verkoop ervan.

4. Wanneer een staatsburger van de Zendstaat die in de Verblijfstaat geen duurzaam verblijf houdt tijdens zijn reis of doorreis in de Verblijfstaat overlijdt, worden de voorwerpen, het geld en de waardepapieren die hem toebehoren, zonder verdere formaliteiten afgegeven op de consulaire post opdat deze er overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat kan over beschikken. De uitvoer van die voorwerpen, geld en waardepapieren voor zover deze nodig is, is aan de wetgeving van de Verblijfstaat onderworpen.

De bepalingen van deze paragraaf gelden eveneens ten aanzien van de kapitein en de leden van de bemanning van een schip van de Zendstaat, ongeacht hun nationaliteit, die in de Verblijfstaat overlijden of verdwijnen.

Artikel 36. 1. Wanneer de autoriteiten van de Verblijfstaat ingelicht zijn over een toestand die het aanstellen van een voogd of curator voor een staatsburger van de Zendstaat vereist, brengen zij de consulaire post daarvan op de hoogte.

Van zijn kant dient de consulaire post onverwijld de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat ervan in kennis te stellen dat hij een voogd of een curator heeft benoemd of zal benoemen.

2. Ten einde de belangen van minderjarigen of onbekwamen te vrijwaren, hebben de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, het recht:

- a) de nodige beschermende maatregelen te treffen;
- b) een voogd of een curator te benoemen ingeval de consulaire post hun mededeelt dat deze geen voogd of curator zal aanstellen.

3. Wanneer de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat maatregelen nemen voor de bescherming van minderjarigen of onbekwamen die staatsburgers van de Zendstaat zijn, heeft de consulaire ambtenaar het recht bij die autoriteiten bemiddelend op te treden met het oog op de aanstelling van een voogd of een curator en, inzonderheid, inzake het voorstellen van kandidaten voor die functies.

Artikel 37. 1. De consulaire ambtenaar heft het recht zich in verbinding te stellen met iedere staatsburger van de Zendstaat, hem te ontmoeten en hem in zijn betrekkingen met de gerechtelijke en administratieve autoriteiten van de Verblijfstaat bij te staan, hem in zijn procedures voor die autoriteiten behulpzaam te zijn, en, indien de wetgeving van de Verblijfstaat zulks veroorlooft, hem hiertoe de bijstand van een juridisch raadsman of van iedere andere persoon te bezorgen, alsmede voor die staatsburger op te treden als tolk of er een aan te wijzen om hem bij te staan. De Verblijfstaat beperkt op generlei wijze de toegang van de staatsburgers van de Zendstaat tot de consulaire post.

2. De autoriteiten van de Verblijfstaat verlenen de consulaire ambtenaar op zijn verzoek hun medewerking om inlichtingen in te winnen over ieder staatsburger van de Zendstaat, om de consulaire ambtenaar in staat te stellen met hem in verbinding te treden en hem te ontmoeten.

Deze bepaling geldt eveneens ten aanzien van de kapitein en de bemanningsleden van de schepen van de Zendstaat voor zover deze geen staatsburgers van de Verblijfstaat zijn en zij zich daartegen niet verzetten. Hun verzet dient te worden vastgesteld in het bijzijn van de consulaire ambtenaar.

Artikel 38. 1. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire post van de Zendstaat in kennis van de aanhouding van een staatsburger van die Staat, van zijn inhechtenisneming of van elke andere wijze waarop hij van zijn vrijheid is beroofd.

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht een staatsburger van de Zendstaat die is aangehouden, in hechtenis is genomen of onder iedere andere vorm van zijn vrijheid is beroofd, of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en zich mondeling of schriftelijk met hem te onderhouden.

De in deze paragraaf bedoelde rechten dienen te worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat, voor zover die wetten en verordeningen die rechten echter niet opheffen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen een staatsburger van de Zendstaat die is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of onder iedere andere vorm van zijn vrijheid is beroofd, onverwijld in kennis van de bepalingen van dit artikel.

Artikel 39. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht hulp en bijstand te verlenen aan elk schip van de Zendstaat dat zich in een haven, in de territoriale wateren of in de binnenwateren van de Verblijfstaat bevindt.

2. De consulaire ambtenaar kan zich aan boord van het schip begeven zodra het tot de vrije vaart is toegelaten, en de kapitein van het schip en de bemanningsleden kunnen zich met de consulaire ambtenaar in verbinding stellen en zich naar de consulaire post begeven, mits zij zich naar de wetgeving van de Verblijfstaat schikken.

3. De consulaire ambtenaar kan de hulp van de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat inroepen voor alle aangelegenheden betreffende de uitoefening van zijn ambt ten opzichte van een schip van de Zendstaat, van de kapitein of van de bemanning van dat schip.

4. De autoriteiten van de Verblijfstaat nemen alle vereiste maatregelen om die consulaire ambtenaar in staat te stellen de in dit artikel omschreven functies uit te oefenen.

Artikel 40. 1. De consulaire ambtenaar heeft het recht:

- a) alle maatregelen te treffen om de binnenkomst, het verblijf van het schip van de Zendstaat in de haven alsook het vertrek ervan te vergemakkelijken;
- b) onverminderd de bevoegdheden van de autoriteiten van de Verblijfstaat, een onderzoek in te stellen omtrent elk incident dat zich tijdens de reis aan boord van het schip heeft voorgedaan, de kapitein en ieder lid van de bemanning te ondervragen, de boordpapieren in te kijken, verklaringen te ontvangen aangaande de reis van het schip en zijn bestemming;

- c) onverminderd de bevoegdheden van de autoriteiten van de Verblijfstaat en overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat, maatregelen te nemen in verband met de aan- en afmonstering van de kapitein of van ieder lid der bemanning, elk geschil te regelen dat betrekking heeft of de beroepsplichten van de kapitein of van een lid der bemanning, op de gages en op de arbeidsovereenkomst in het algemeen;
- d) maatregelen te treffen met het oog op de opneming van de kapitein of van een bemanningslid in een ziekenhuis en hun repatriëring;
- e) elke verklaring of elk ander document dat door de wetgeving van de Zendstaat met betrekking tot schepen is voorgeschreven, te ontvangen of op te maken.

2. Mits zich naar de wetgeving van de Verblijfstaat te schikken, kan de consulaire ambtenaar samen met de kapitein of leden van de bemanning voor de rechtbanken en de autoriteiten van die Staat verschijnen, hun iedere bijstand verlenen, alsmede als tolk optreden in de procedures waarin die personen voor de voornoemde rechtbanken en autoriteiten betrokken zijn.

Artikel 41. 1. Wanneer de rechtbanken of andere bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat voornemens zijn dwangmaatregelen te nemen of een officieel onderzoek in te stellen aan boord van een schip van de Zendstaat dat zich in de territoriale wateren of de binnenwateren van de Verblijfstaat bevindt, dienen zij de consulaire post hiervan in kennis te stellen alvorens die maatregelen toe te passen, zodat de consulaire ambtenaar aanwezig kan zijn.

Indien de consulaire ambtenaar noch zijn vertegenwoordiger aanwezig waren, heeft de consulaire ambtenaar het recht, wanneer hij de voornoemde autoriteiten hierom verzoekt, door dezen volledig te worden ingelicht over wat er gebeurd is.

2. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn eveneens van toepassing wanneer de kapitein of de leden van de bemanning van het schip aan wal door de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat moeten worden verhoord.

3. De bepalingen van dit artikel zijn echter niet van toepassing op de gebruikelijke controles inzake douane, openbare gezondheid en paspoorten.

Artikel 42. 1. Wanneer een schip van de Zendstaat in de Verblijfstaat schipbreuk lijdt, strandt of averij oploopt, brengen de bevoegde autoriteiten van deze Staat de consulaire post zo spoedig mogelijk daarvan op de hoogte en stellen zij hem in kennis van de maatregelen die genomen werden om de zich aan boord bevindende personen, het schip en de lading te redden.

De consulaire ambtenaar kan het schip, de bemanning en de passagiers iedere bijstand verlenen en kan maatregelen nemen ter vrijwaring van de lading en voor de herstelling van het schip. Hij kan eveneens de autoriteiten van de Verblijfstaat verzoeken zulke maatregelen te nemen.

2. Wanneer de eigenaar van het schip, de kapitein of een ander bevoegd persoon niet in staat is de nodige maatregelen te nemen om het schip of de lading te bewaren of er over te beschikken, kan de consulaire ambtenaar in naam van de eigenaar van het schip de maatregelen nemen die deze laatste voor dezelfde doeleinden zou hebben kunnen nemen.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op ieder voorwerp, toebehorende aan een staatsburger van de Zendstaat en die zich aan boord bevond van een schip van die Staat of van een derde Staat, dat op de kust van de Verblijfstaat of in de nabijheid ervan wordt gevonden of dat in een haven van het consulaire ressort wordt binnengebracht.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat verlenen de consulaire ambtenaar alle nodige bijstand voor alle maatregelen welke in verband met de schipbreuk, de stranding of iedere andere door een schip van de Zendstaat opgelopen averij, dienen te worden genomen.

5. Het schip dat averij heeft opgelopen, zijn lading en de boordvoorraden, zijn in de Verblijfstaat vrijgesteld van douanerechten, taksen en andere soortgelijke belastingen, indien zij niet bestemd zijn om in die Staat te worden gebruikt of verbuikt.

Artikel 43. De bepalingen van de littera *b)* en *c)* van paragraaf I van artikel 40, alsmede artikel 41 zijn niet van toepassing op oorlogsschepen.

Artikel 44. De artikelen 39 tot 43 van deze Overeenkomst zijn op aangepaste wijze van toepassing op de luchtvaartuigen, onverminderd de bepalingen van de andere overeenkomsten die tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

TITEL V. ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 45. 1. Buiten de bevoegdheden waarin deze Overeenkomst voorziet, kan de consulaire ambtenaar andere consulaire bevoegdheden uitoefenen die de Zendstaat hem heeft toegekend en die niet strijdig zijn met de wetgeving van de Verblijfstaat.

2. De Zendstaat stelt de bevoegdheden van elk consulaire ambtenaar binnen het raam van deze Overeenkomst vast.

Artikel 46. Onverminderd hun voorrechten en immuniteiten, hebben alle personen die de in deze Overeenkomst omschreven voorrechten en immuniteiten genieten, tot plicht de wetten van de Verblijfstaat, daaronder begrepen de voorschriften inzake verzekeringen en het verkeer van vervoermiddelen, in acht te nemen.

Artikel 47. De consulaire ambtenaren mogen hun consulaire werkzaamheden slechts uitoefenen binnen het consulaire ressort. Daarbuiten kunnen zij deze slechts uitoefenen met de toestemming van de autoriteiten van de Verblijfstaat in ieder bepaald geval.

Artikel 48. 1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op de consulaire activiteit van de diplomatieke zending van de Zendstaat. De leden van deze zending die met de uitoefening van de consulaire functie zijn belast en wier naam en voornamen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat zijn medegedeeld genieten de rechten en zijn onderworpen aan de verplichtingen waarin deze Overeenkomst voor de consulaire ambtenaren en bedienden voorziet. Wanneer de wetgeving van de Verblijfstaat zulks vereist, wordt zonder voorbehoud en kosteloos een exequatur verleend.

2. De uitoefening van consulaire werkzaamheden door de leden van een diplomatieke zending als bedoeld in paragraaf I van dit artikel, doet geen afbreuk aan de voorrechten en immuniteiten die zij als leden van de diplomatieke zending genieten.

Artikel 49. Met de instemming van de Verblijfstaat kan een consulaire post van de Zendstaat in de Verblijfstaat consulaire functies uitoefenen voor rekening van een derde Staat.

Artikel 50. 1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden uitgewisseld te Moskou.

2. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en ze blijft van kracht zolang ze niet door een van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen is opgezegd door middel van een kennisgeving welke zes maanden op voorhand schriftelijk en langs diplomatieke weg aan de andere Partij is gericht.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 12 juillet 1972, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les versions des ces différentes langues faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 12 juli 1972, in twee originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, de teksten in deze onderscheiden talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen :

P. HARMEL
H. FAYAT

Pour le Présidium du Soviet suprême de
l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

Voor het Praesidium van de Opperste
Sovjet van de Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken :

A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ БЕЛЬГИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Его Величество Король бельгийцев и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Желая урегулировать консульские отношения между двумя государствами и таким образом способствовать дальнейшему развитию их отношений в духе традиционной дружбы между двумя народами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Его Величество Король бельгийцев—Пьера Армеля, Министра иностранных дел Королевства Бельгии и Анри Файя, Государственного Секретаря по вопросам внешней торговли,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик—Андрея Андреевича Громыко, Министра иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик,

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции:

1. Термин «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство.

2. Термин «глава консульства» означает консульское должностное лицо, являющееся руководителем консульства.

3. Термин «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому в качестве штатного консульского должностного лица поручено выполнять консульские функции; это определение включает также лиц, прикомандированных к консульству для подготовки их в консульской службе.

4. Термин «сотрудник консульства» означает лицо, выполняющее в консульстве административные или технические функции.

5. Термин «работник обслуживающего персонала» означает лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию помещений консульства.

6. Термин «член персонала консульства» означает консульское должностное лицо, сотрудник консульства и работник обслуживающего персонала.

7. Термин «частный работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у члена персонала консульства.

8. Термин «консульский округ» означает территорию государства пребывания, в пределах которой консульское должностное лицо выполняет свои функции.

9. Термин «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 2. 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

Статья 4. 1. Дипломатическое представительство государства, назначившего главу консульства, представляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент главы консульства, в котором указываются его фамилия и имя, ранг, консульский округ и местонахождение консульства.

2. Глава консульства может приступить к выполнению своих функций после признания его в этом качестве государством пребывания. Такое признание имеет место в форме экзекватуры. Экзекватура предоставляется по возможности в короткий срок и бесплатно.

Государство пребывания, когда необходимо, до выдачи экзекватуры предоставляет временное разрешение.

3. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

Статья 5. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить для временного руководства консульством консульское должностное лицо данного или другого консульства или члена дипломатического персонала своего дипломатического представительства; фамилия такого лица предварительно сообщается Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется правами, привилегиями и иммунитетами главы консульства, предусмотренными настоящей Конвенцией.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 6. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 7. 1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что член персонала консульства является непримлемым. По получении такого уведомления представляемое государство прекращает деятельность этого члена персонала консульства.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока это обязательство, государство пребывания может отказаться признавать данное лицо членом персонала консульства.

Статья 8. Представляемое государство уведомляет государство пребывания дипломатическим путем:

1. О назначении и о прибытии членов персонала консульства, их адресах в государстве пребывания, изменении их статуса, о прекращении их деятельности, а также о прибытии и отъезде членов их семей, проживающих вместе с ними;
2. О найме и увольнении частных работников.

РАЗДЕЛ III. ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией, а также для обеспечения защиты консульства и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 10. 1. Глава Консульства пользуется личной неприкосновенностью и иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме случаев:

- a) гражданских исков, относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только он не владеет им от имени представляемого государства для целей консульства;
- b) исков, касающихся наследования, в отношении которых он выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени представляемого государства.

Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении главы консульства, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах «a» и «b» настоящего пункта, и не иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности его личности и его резиденции.

2. Члены персонала консульства не подлежат юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности. Это положение не освобождает от обязанности возмещения ущерба, причиненного средствами транспорта.

3. Консульское должностное лицо, не являющееся главой консульства, не подлежит ни аресту, ни лишению свободы в любой другой форме, ни как по предъявленному ему судебными властями обвинению в совершении тяжкого преступления или на основании вступившего в законную силу

приговора суда. В настоящей Конвенции под тяжким преступлением понимается умышленное преступление, за которое законодательство государства пребывания предусматривает тюремное заключение на срок не менее 5 лет или более серьезное наказание.

4. В случае, если консульское должностное лицо или сотрудник консульства, находясь не при исполнении своих служебных функций, совершит на территории государства пребывания действие, наказуемое по закону этого государства, представляемое государством незамедлительно уведомляется об этом дипломатическим путем. Об этом одновременно информируется глава консульства.

Статья 11. 1. Члены персонала консульства по просьбе судебных или административных властей государства пребывания могут давать показания в качестве свидетелей. Однако принятие каких-либо принудительных мер к консульскому должностному лицу или сотруднику консульства является недопустимым.

2. Судебные и административные власти государства пребывания, обратившиеся к консульскому должностному лицу или сотруднику консульства с просьбой дать показания в качестве свидетеля, принимают все разумные меры для того, чтобы не создавать помех в работе консульства, и, если это возможно, когда речь идет о консульском должностном лице, организуют получение устных или письменных показаний в консульстве или в его резиденции.

3. Консульское должностное лицо, вызванное в качестве свидетеля, может дать показания без принесения присяги.

4. Члены персонала консульства и члены их семей могут отказаться дать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности членов персонала консульства.

Статья 12. 1. Представляемое государство может отказаться от привилегий и иммунитетов члена персонала консульства и членов его семьи. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным, и о нем сообщается государству пребывания в письменной форме дипломатическим путем.

2. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским или административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

3. Если консульское должностное лицо или сотрудник консульства предъявляет иск по делу, по которому он пользовался бы иммунитетом в силу статьи 10, он не имеет права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

Статья 13. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания или части зданий, строить здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульства, а также для жилых помещений членов персонала консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в осуществлении прав, предусмотренных в настоящем пункте.

2. Положения настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания или части зданий.

Статья 14. Государственный флаг представляемого государства может вывешиваться на здании консульства, резиденции главы консульства и на его средствах передвижения, используемых им при исполнении служебных обязанностей.

На здании консульства может быть укреплен щит с государственным гербом представляемого государства и названием консульства на языке или языках представляемого государства и на языках государства пребывания.

Статья 15. 1. Члены персонала консульства освобождаются от уплаты всех налогов и сборов любого вида в отношении доходов, жалования, заработной платы или содержания, получаемых ими от представляемого государства за исполнение служебных функций.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются, кроме того, от всех других налогов и сборов любого вида, уплачивать которые они в ином случае были бы обязаны на законном основании, за исключением:

- a) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или услуг;
- b) налогов на приобретение, собственность, строительство, владение и распоряжение частным недвижимым имуществом, находящимся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в статье 16;
- c) налогов на передачу имущества в государстве пребывания, в порядке дарения и наследования, за исключением случаев, предусмотренных в статье 18;
- d) налогов и сборов на все частные капиталы и доходы, источник которых находится в государстве пребывания;
- e) оплаты конкретных видов обслуживания;
- f) налогов и сборов на сделки или документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины (гербовые сборы) всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, с изъятиями, предусмотренными в статье 16.

Члены семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ним, пользуются теми же правами, что и консульское должностное лицо или сотрудник консульства.

3. Освобождения, предусмотренные в настоящей статье, не применяются, однако, к гражданам государства пребывания или лицам, имеющим в нем постоянное местожительство, и к лицам, занимающимся в нем частной деятельностью с целью получения прибыли.

Статья 16. 1. Представляемое государство освобождается от всех государственных, районных и местных налогов или иных подобных налогов и сборов любого вида на:

a) приобретение, собственность, владение, пользование зданиями или частями зданий, земельными участками, на строительство зданий и благоустройство земельных участков, предназначенных или используемых исключительно для консульских целей или для жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства, не являющихся гражданами государства пребывания, не проживающих в нем постоянно и не занимающихся в нем частной деятельностью с целью получения прибыли.

b) приобретение, собственность, владение, пользование движимым имуществом, используемым исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к оплате конкретных видов обслуживания.

3. Налоговые изъятия, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или лицом, действующим от его имени.

Статья 17. 1. Государство пребывания в соответствии с действующими в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всяких таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

a) предметы, включая автомобили, предназначенные для служебного пользования консульства;

b) предметы, предназначенные для личного пользования консульских должностных лиц или членов их семей, проживающих вместе с ними.

2. Сотрудники консульства пользуются привилегиями и льготами, предусмотренными в пункте 1 «b» настоящей статьи в отношении предметов первоначального обзаведения.

3. Привилегии и льготы, предусмотренные пунктом 1 «b» и пунктом 2 настоящей статьи, не распространяются на граждан государства пребывания и лиц, постоянно проживающих в этом государстве.

Статья 18. В случае смерти члена персонала консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, входящее в состав наследства движимое имущество, оставшееся в государстве пребывания, освобождается от каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида, если умерший не является гражданином государства пребывания и не проживал в нем постоянно и если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве члена персонала консульства или члена его семьи.

Государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, приобретенного в этом государстве, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 19. 1. Консульство имеет право сношения со своим правительством, с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания, а также с другими дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, дипломатическими курьерами и официально опечатанными

дипломатическими вализами, шифром и кодом. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству представляемого государства.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и официально опечатанные вализы, которые имеют видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Консульская почта может быть вверена командиру экипажа гражданского самолета, направляющегося в аэропорт, прибытие в который разрешено. Командир экипажа гражданского самолета должен быть снабжен официальным документом с указанием числа мест, составляющих почту, и он не считается дипломатическим курьером. Консульство может направить одного из своих сотрудников принять консульскую почту непосредственно и беспрепятственно от командира экипажа самолета.

Статья 20. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, государство пребывания должно разрешать члену персонала консульства свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения им своих служебных функций.

Статья 21. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, и резиденция главы консульства неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать туда без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

Статья 22. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги и посторонние предметы не должны храниться в консульских архивах.

Статья 23. Члены персонала консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, не являющиеся гражданами государства пребывания, освобождаются в этом государстве от службы в вооруженных силах. Они освобождаются также от всех видов принудительных повинностей при условии, что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно.

Статья 24. 1. Члены персонала консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не проживают в государстве пребывания постоянно, и не занимаются в нем частной деятельностью с целью получения прибыли, освобождаются от выполнения требований, предусмотренных законодательством государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство, работу и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают членам персонала консульства и членам их семей соответствующие удостоверения.

Статья 25. При исполнении своих функций консульское должностное лицо имеет право обращаться письменно и устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

Статья 26. 1. Консульство может в связи с выполнением консульских функций взимать установленные представляемым государством сборы.

2. Представляемое государство освобождается от уплаты всех государственных, районных и местных налогов или сборов любого вида, установленных или взимаемых в государстве пребывания в отношении сумм, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 27. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства, а также его граждан, включая юридических лиц;
- b) содействовать во всех формах развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания;
- c) иным образом способствовать развитию дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право принимать, в соответствии с законодательством государства пребывания, меры с тем, чтобы обеспечить надлежащее представительство граждан представляемого государства перед судами и другими властями государства пребывания, если они из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы. Это относится также к юридическим лицам представляемого государства.

2. Представительство, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, прекращается, когда представляемые назначают своих уполномоченных или возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 29. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- b) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- c) выдавать, возобновлять, вносить изменения или погашать паспорта, визы и другие аналогичные документы.

Статья 30. 1. Консульское должностное лицо, поскольку законодательство представляемого государства уполномочивает его на это, имеет право:

- a) составлять акты рождения и смерти или другие акты относительно гражданского состояния граждан представляемого государства;
- b) принимать акты признания внебрачных детей независимо от гражданства и возраста ребенка, при условии, что акт подписан гражданином представляемого государства;

- c) совершать браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства, и выполнять связанные с этим формальности;
- d) регистрировать расторжение браков, совершенное согласно законодательству представляемого государства;
- e) совершать акты по усыновлению, когда усыновитель и усыновляемый являются гражданами представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

3. Компетентное учреждение государства пребывания по просьбе консульства должно бесплатно переслать ему свидетельство о смерти гражданина представляемого государства.

Статья 31. Консульское должностное лицо, поскольку законодательство представляемого государства уполномочивает его на это, имеет право в государстве пребывания, в частности, в консульстве, в своей квартире, в квартирах своих граждан, а также на борту судов представляемого государства составлять и удостоверять:

- a) акты и сделки между гражданами представляемого государства, а также односторонние акты граждан этого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество в этом государстве;
- b) акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами третьих государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве.

Статья 32. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) удостоверять подписи граждан представляемого государства на документах;
- b) легализовать документы, а также удостоверять копии, переводы или выписки из документов;
- c) выдавать выписки и заверенные и незаверенные копии любого документа, составленного им в пределах его компетенции, а также коммерческие документы;
- d) переводить акты и документы и удостоверять их переводы;
- e) составлять, свидетельствовать, принимать и хранить завещания и другие подобные акты, а также выдавать любое свидетельство, которое может быть затребовано в соответствии с законодательством представляемого государства.

Статья 33. 1. Указанные в статьях 31 и 32 акты, сделки и документы, а также засвидетельствованные копии или выписки и переводы подобных актов, сделок и документов или удостоверенные консульским должностным лицом и скрепленные печатью консульства, при условии соблюдения формы, предписываемой законодательством представляемого государства, имеют в государстве пребывания такое же юридическое значение и доказательную

силу, как если бы эти акты, сделки и документы, а также засвидетельствованные копии, выписки или переводы из этих актов, сделок и документов были составлены, засвидетельствованы или выданы компетентными властями государства пребывания.

2. Перечисленные в пункте 1 акты, документы, сделки, копии, переводы или выписки, когда они предъявляются властям государства пребывания, должны быть легализованы, если это требуется по законодательству этого государства.

Статья 34. 1. Консульское должностное лицо имеет право принимать на хранение от граждан представляемого государства документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество.

2. Указанные документы, деньги, ценности и имущество могут быть вывезены из государства пребывания лишь в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 35. 1. а) Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульство о смерти гражданина представляемого государства, а также об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником по закону или по завещанию или отказополучателем является гражданин представляемого государства, не проживающий в государстве пребывания и не имеющий там своего представителя.

б) Консульское должностное лицо сообщает такую информацию компетентным властям государства пребывания, если эта информация получена им иным путем.

2. а) Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания с просьбой принять меры по охране и управлению наследственным имуществом, оставленным в этом государстве гражданином или гражданину представляемого государства, а также уведомить его о таких мерах, в случае, когда они ими уже приняты.

б) Консульское должностное лицо может непосредственно или через представителя оказать содействие осуществлению мер, предусмотренных в подпункте «а» настоящего пункта.

3. Если после выполнения формальностей, связанных с наследством в государстве пребывания, движимое имущество, входящее в состав наследства, или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого имущества, подлежат передаче наследнику по закону или по завещанию или отказополучателю, являющемуся гражданином представляемого государства, не проживающему в государстве пребывания и не назначившему представителя, то указанное имущество или сумма, полученная от его продажи, передаются консульству представляемого государства, при условии, что:

- а) оплачены или обеспечены заявленные в срок, установленный законодательством государства пребывания, долги, которыми обременено наследство;
- б) оплачены или обеспечены налоги, связанные с наследством;
- в) компетентные власти государства пребывания, когда это необходимо, разрешили передачу наследственного имущества или суммы, вырученной от его продажи.

4. В случае смерти гражданина представляемого государства, не имевшего постоянного местожительства в государстве пребывания, во время по-

ездки, находившиеся при нем предметы, деньги и ценности без каких-либо формальностей передаются консульству для поступления с ними по закону представляемого государства.

Вывоз указанных предметов, денег и ценностей, если в этом возникает необходимость, осуществляется с соблюдением законодательства государства пребывания.

Положения настоящего пункта распространяются также на капитана и членов экипажа судна представляемого государства, умерших или пропавших без вести в государстве пребывания, независимо от их гражданства.

Статья 36. 1. Власти государства пребывания при наличии у них информации извещают соответствующее консульство о случаях, когда необходимо назначить опекуна или попечителя для гражданина представляемого государства.

Консульство, в свою очередь, должно в кратчайший срок информировать компетентные власти государства пребывания о том, что оно назначило или назначит опекуна или попечителя.

2. Компетентные власти государства пребывания в соответствии с законодательством своего государства имеют право в целях охраны интересов несовершеннолетнего или неспособного:

- a) принимать необходимые охранительные меры;
- b) назначить опекуна или попечителя в случае, если консульство уведомит власти, что оно не будет назначать опекуна или попечителя.

3. В случае, если компетентные власти государства пребывания обеспечивают охрану прав несовершеннолетнего или неспособного гражданина представляемого государства, консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания по вопросу о назначении опекунов или попечителей и, в частности, предлагать кандидатуры для выполнения этих функций.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право сноситься и встречаться с любым гражданином представляемого государства, оказывать ему содействие в сношениях с судебными и административными властями государства пребывания, оказывать помощь по рассматриваемым этими властями делам, с этой целью обеспечить ему, если это разрешается законодательством государства пребывания, помощь адвоката или любого другого лица, а также выступать в качестве переводчика для такого гражданина или назначить такового для оказания ему помощи. Государство пребывания никоим образом не ограничивает доступ граждан представляемого государства в консульство.

2. Власти государства пребывания по просьбе консульского должностного лица оказывают ему содействие в получении информации о гражданах представляемого государства с тем, чтобы консульское должностное лицо могло снестись и встретиться с ними.

Это положение распространяется также на капитана или члена экипажа судна представляемого государства, не являющегося гражданином государства пребывания, если он не возражает против этого. Возражение должно быть высказано в присутствии консульского должностного лица.

Статья 38. 1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульство представляемого государства об аресте, задержании или лишении свободы в иной форме гражданина этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право посетить и снести лично или письменно с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не аннулируют этих прав.

3. Компетентные власти государства пребывания информируют как можно раньше гражданина представляемого государства, находящегося под арестом, задержанного или лишенного свободы в иной форме, о положениях настоящей статьи.

Статья 39. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом и в соответствии с законодательством государства пребывания посещать консульство.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судна представляемого государства, капитана и членов экипажа этого судна.

4. Власти государства пребывания принимают необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои функции, предусмотренные в настоящей статье.

Статья 40. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) принимать меры для того, чтобы содействовать заходу, выходу и пребыванию судна представляемого государства в порту;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место на борту судна представляемого государства во время плавания, опрашивать капитана и любого члена экипажа, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места его назначения;
- c) без ущерба для прав властей государства пребывания и в соответствии с законодательством представляемого государства, принимать меры по найму и увольнению капитана или члена экипажа судна, разрешать всякого рода разногласия, относящиеся к профессиональным обязанностям капитана или члена экипажа, заработной плате и договору о найме вообще;
- d) принимать меры по обеспечению госпитализации и репатриации капитана или любого члена экипажа;
- e) принимать, составлять или удостоверять любую декларацию или любой иной документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов.

2. Консульское должностное лицо может, в соответствии с законодательством государства пребывания, выступать совместно с капитаном или членами экипажа перед судами и властями этого государства, оказывать им всяческую помощь, а также выступать в качестве переводчика по делам этих лиц перед вышеупомянутыми судами и властями.

Статья 41. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на судне представляемого государства, которое находится в территориальных или внутренних водах государства пребывания, то до начала таких действий эти власти ставят в известность консульство, чтобы консульское должностное лицо могло при этом присутствовать.

Если консульское должностное лицо или лицо, его заменяющее, при этом не присутствовало, то оно может, обратившись к указанным властям, получить от них полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться компетентными властями государства пребывания на берегу.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному и санитарному контролю.

Статья 42. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, то компетентные власти этого государства как можно скорее ставят об этом в известность консульство и извещают его о принятых мерах по спасению людей, судна и груза.

Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, членам экипажа и пассажирам, а также принимать меры по сохранению груза и ремонту судна. Оно может также обращаться к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры.

2. Если собственник, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры по сохранению или распоряжению судном или грузом, то консульское должностное лицо может принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к любому предмету, являющемуся собственностью гражданина представляемого государства и находящемуся на судне представляемого государства или третьего государства, найденному на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставленному в порт консульского округа.

4. Компетентные власти государства пребывания оказывают консульскому должностному лицу необходимое содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с кораблекрушением и другой аварией судна.

5. Потерпевшее аварию судно, его груз и запасы не облагаются в государстве пребывания таможенными пошлинами, если они не передаются для использования в этом государстве.

Статья 43. Положения подпунктов «b» и «с» пункта 1 статьи 40 и статьи 41 не применяются к военным судам.

Статья 44. Статьи 39-43 настоящей Конвенции без ущерба для других действующих между Высокими Договаривающимися Сторонами соглашений соответственно применяются к воздушным судам.

РАЗДЕЛ V. ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 45. 1. Помимо функций, предусмотренных настоящей Конвенцией, консульское должностное лицо может выполнять другие консульские функции, порученные ему представляемым государством, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Установление функций каждого консульского должностного лица в рамках настоящей Конвенции относится к компетенции представляемого государства.

Статья 46. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила страхования и регулирования движения средств транспорта.

Статья 47. Консульские должностные лица имеют право выполнять свои функции только в консульском округе. За его пределами они могут выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания в каждом конкретном случае.

Статья 48. 1. Положения настоящей Конвенции применяются также к консульской деятельности дипломатического представительства представляемого государства. На сотрудников дипломатического представительства представляемого государства, которым поручено выполнение консульских функций, имена и фамилии которых сообщены Министерству иностранных дел государства пребывания, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Если это предусмотрено законодательством государства пребывания, экзекватура должна быть выдана безоговорочно и бесплатно.

2. Осуществление консульских функций сотрудниками дипломатического представительства, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются как сотрудники дипломатического представительства.

Статья 49. Консульство представляемого государства может с согласия государства пребывания взять на себя выполнение консульских функций в государстве пребывания в пользу третьего государства.

Статья 50. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в

Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует ее, предварительно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев в письменной форме дипломатическим путем.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатами.

Совершено в Брюсселе 12 июля 1972 года в двух экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем тексты на этих языках имеют одинаковую силу.

От имени
Его Величества
Короля Бельгийцев:

[Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

От имени
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by P. Harmel — Signé par P. Harmel.

² Signed by H. Fayat — Signé par H. Fayat.

³ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «la Convention»), les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification à un poste consulaire prévue au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention doit s'effectuer dans un délai de cinq jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention, à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, sont conférés dans le délai de dix jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit du ressortissant.

3. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention, à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu, privé de liberté sous quelque forme que ce soit ou purgeant une peine d'emprisonnement, sont conférés périodiquement.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

BIJ DE CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLICEN

Op het oogenblik van de ondertekening op heden van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken (hierna « de Overeenkomst» genoemd), zijn de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen:

1. De kennisgeving aan een consulaire post zoals bedoeld in paragraaf 1 van artikel 38 van de Overeenkomst dient te worden gedaan binnen en termijn van vijf dagen, te rekenen vanaf de dag waarop een staatsburger van de Zendstaat is aangehouden, in hechtenis genomen of op elke andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

2. Het recht van een consulaire ambtenaar om een staatsburger van de Zendstaat te bezoeken en zich met hem in verbinding te stellen zoals bedoeld in paragraaf 2 van artikel 38 van de Overeenkomst, wordt verleend binnen een termijn van tien dagen, te rekenen vanaf de dag waarop die staatsburger is aangehouden, in hechtenis genomen of op elke andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

3. Het in paragraaf 2 van artikel 38 van deze Overeenkomst bedoelde recht van een consulaire ambtenaar een staatsburger van de Zendstaat die is aangehouden, in hechtenis genomen, of op elke andere wijze van zijn vrijheid is beroofd of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en zich met hem in verbinding te stellen, wordt regelmatig toegekend.

4. Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 12 juillet 1972, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 12 juli 1972, in twee originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, de teksten in deze onderscheiden talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen :

P. HARMEL
H. FAYAT

Pour le Présidium du Soviet suprême de
l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

Voor het Praesidium van de Opperste
Sovjet van de Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken :

A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ БЕЛЬГИИ
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Королевством Бельгии и Союзом Советских Социалистических Республик (далее именуемой «Конвенцией»), Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульства, предусмотренное в пункте 1 статьи 38 Конвенции, производится в течение пяти дней со дня ареста, задержания или лишения свободы в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 2 статьи 38 Конвенции, представляются в течение десяти дней со дня ареста, задержания или лишения свободы в иной форме такого гражданина.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 2 статьи 38 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Брюсселе 12 июля 1972 года в двух экземплярах, каждый на французском, голландском и русском языках, причем тексты на этих языках имеют одинаковую силу.

От имени
Его Величества
Короля Бельгийцев

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

От имени
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

[Signed — Signé]³

¹ Signed by P. Harmel — Signé par P. Harmel.

² Signed by H. Fayat — Signé par H. Fayat.

³ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

ÉCHANGE DE LETTRES

EXCHANGE OF LETTERS

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Bruxelles, le 12 juillet 1972

Brussel, 12 juli 1972

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965¹, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 49 de la Convention entre nos deux pays, l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'exercer des fonctions consulaires pour la défense des intérêts luxembourgeois en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Au cas où le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention consulaire entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

P. HARMEL

Ministre des Affaires étrangères

A Son Excellence
Monsieur A. Gromyko
Ministre des Affaires étrangères

Mijnheer de Minister,

Op het ongeblek van de ondertekening van de consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mede te delen dat België en het Groothertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Derhalve weze het mij geoorloofd Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 49 van de Overeenkomst tussen onze beide landen, de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen hun consulaire activiteiten mede ter bescherming van de Luxemburgse belangen in de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken uit te oefenen.

Ingeval de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het desbetreffende antwoord van Uwe Excellentie een onafscheidelijk deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed — Signé]

P. HARMEL

Minister van Buitenlandse Zaken

Aan Zijne Excellentie
de Heer A. Gromyko
Minister van Buitenlandse Zaken

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 35.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от сего числа следующего содержания:

«При подписании сего числа Консульской Конвенции между нашими странами я имею честь от имени моего Правительства сообщить Вашему Превосходительству, что Бельгия и Великое Герцогство Люксембургское подписали 30 сентября 1965 года в Брюсселе Конвенцию о сотрудничестве в области консульских отношений.

«Поэтому я позволю себе предложить Вашему Превосходительству, чтобы на основе Статьи 49 Конвенции между нашими странами Союз Советских Социалистических Республик признал за бельгийскими консульскими должностными лицами право осуществлять консульские функции по защите люксембургских интересов в СССР.

«В случае, если Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с этим предложением, настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства будут составлять неотъемлемую часть Конвенции между двумя нашими государствами.»

Настоящим имею честь подтвердить согласие Правительства Союза Советских Социалистических Республик с предложением, изложенным в Вашем письме, а также с тем, чтобы письмо Вашего Превосходительства и настоящий ответ на него составляли неотъемлемую часть Консульской Конвенции между двумя нашими странами.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

[Signed — Signé]¹

Брюссель, 12 июля 1972 года.

Его Превосходительству господину Пьеру Армелю
Министру Иностранных Дел Королевства Бельгии
г. Брюссель

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 12 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre 1*]

J'ai également l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la proposition contenue dans la lettre de Votre Excellence, ainsi que sur le fait que sa lettre et la présente réponse à celle-ci feront partie intégrante de la Convention consulaire entre nos deux pays.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

[A. GROMYKO]

A Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique
Bruxelles

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

His Majesty the King of the Belgians and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to regulate consular relations between the two States and thus to promote the further development of their relations in the spirit of the traditional friendship between the two peoples,

Have decided to conclude a Consular Convention and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium and Henri Fayat, State Secretary for Foreign Trade;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Mr. Andrei Andreïevitch Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. The term “consular post” shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.
2. The term “head of consular post” shall mean a consular officer who is in charge of a consular post.
3. The term “consular officer” shall mean any person, including the head of a consular post, who is entrusted as a career consular officer with the exercise of consular functions; the term shall also include persons assigned to a consular post for training in consular duties.
4. The term “consular employee” shall mean any person who performs administrative or technical duties at the consular post.
5. The term “member of the service staff” shall mean any person who performs domestic duties at the consular post.
6. The term “member of the consular staff” shall mean a consular officer, consular employee or member of the service staff.
7. The term “member of the private staff” shall mean any person employed exclusively in the private service of a member of the consular post.
8. The term “consular district” shall mean the territory of the receiving State assigned to a consular post for the exercise of consular functions.
9. The term “vessel” shall mean any vessel flying the flag of the sending State.

¹ Came into force on 25 July 1975, i.e., the thirtieth day that followed the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 25 June 1975, in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 50.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the latter's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

Article 4. 1. The diplomatic mission of the State appointing the head of a consular post shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission of appointment of the head of the consular post, specifying his full name, his class, his consular district and the seat of the consular post.

2. The head of a consular post may take up his duties after the receiving State has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur. The exequatur shall be granted as soon as possible and free of charge.

Pending delivery of the exequatur the receiving State may grant provisional authorization if necessary.

3. As soon as the head of a consular post has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled under this Convention.

Article 5. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to act as temporary head of the consular post; the name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of the consular post shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to the head of a consular post under this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 6. Only nationals of the sending State may be consular officers.

Article 7. 1. The receiving State may at any time notify the sending State through the diplomatic channel that a member of the consular staff is unacceptable. On receiving such notification, the sending State shall terminate the functions of the member of the consular staff concerned.

2. If the sending State declines to carry out this obligation or fails to carry it out within a reasonable time, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a member of the consular staff.

Article 8. The sending State shall notify the receiving State through the diplomatic channel:

1. of the appointment and arrival of members of the consular staff, of their addresses in the receiving State, of any changes in their status, of the termination of their functions, and of the arrival and departure of members of their families residing with them;
2. of the engagement and discharge of members of the private staff.

CHAPTER III. RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention, and also to ensure the protection of the consular post and the living quarters of consular officers.

Article 10. 1. The head of a consular post shall enjoy personal inviolability and immunity from the jurisdiction of the receiving State except in the following cases:

- (a) actions relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) actions relating to succession, in which he is acting as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not on behalf of the sending State.

No measures of execution may be taken in respect of the head of consular post, except in the cases coming under subparagraphs (a) and (b) of this paragraph and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or living quarters.

2. Members of the consular staff shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in matters connected with their official duties. This provision does not provide exemption from the obligation to pay compensation for damage caused by means of transport.

3. A consular officer who is not the head of a consular post shall not be subject to arrest or deprivation of liberty in any other form unless he is charged by the judicial authorities with a grave crime or unless a final judicial sentence has been imposed on him. For the purposes of this Convention, the term "grave crime" shall mean a deliberate crime punishable under the law of the receiving State by imprisonment for a period of at least five years or a more serious punishment.

4. Where a consular officer or consular employee has committed, in the territory of the receiving State and while not acting in his official capacity, an act punishable under the law of that State, the sending State shall be immediately notified through the diplomatic channel. The head of the consular post shall also be immediately notified of the fact.

Article 11. 1. Members of the consular staff may give evidence as witnesses if requested to do so by the judicial or administrative authorities of the receiving State. However, no coercive measures may be applied against consular officers or consular employees.

2. The judicial or administrative authorities of the receiving State requesting a consular officer or consular employee to give evidence as a witness shall take all reasonable measures to avoid interfering with the work of the consular post and in the case of a consular officer shall, wherever possible, arrange for the taking of such evidence, orally or in writing, at the consular post or at his residence.

3. A consular officer called upon to give evidence may testify without taking an oath.

4. Members of the consular staff and members of their families may refuse to give evidence concerning matters connected with the official duties of members of the consular staff.

Article 12. 1. The sending State may waive the privileges and immunities of members of the consular staff and members of their families. Such waivers shall in all cases be express, and the receiving State shall be notified thereof in writing through the diplomatic channel.

2. A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity in respect of execution of a decision, for which a separate waiver shall be necessary.

3. If a consular officer or consular employee brings an action in a case in which he would enjoy immunity in accordance with article 10, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

Article 13. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or obtain the use of any land, buildings or parts of buildings, construct buildings and improve land as required for the purposes of establishing a consular post and for living quarters for members of the consular staff who are nationals of the sending State.

Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in exercising the rights provided for in this paragraph.

2. The provisions of this article shall not be construed so as to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

Article 14. The national flag of the sending State may be flown from the consular post, from the residence of the head of the consular post and on his means of transport used by him in the performance of his official duties.

A shield bearing the national coat of arms of the sending State and an inscription designating the consular post in the language or languages of the sending State and in the languages of the receiving State may be affixed to the building occupied by the consular post.

Article 15. 1. Members of the consular staff shall be exempt from the payment of all taxes and dues of any kind on the emoluments, salaries, wages or allowances received by them from the sending State for the performance of their official duties.

2. Consular officers and consular employees shall, furthermore, be exempt from the payment of all other taxes and dues of any kind for which they would otherwise be legally liable, with the exception of:

- (a) indirect taxes of the kind normally incorporated in the price of goods or charge for services;
- (b) taxes on the acquisition, ownership, construction, occupation and disposal of private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the exceptions provided for in article 16;

- (c) taxes on the transfer of property within the receiving State by way of gifts or succession, except in the cases provided for in article 18;
- (d) taxes and dues on any private capital and income derived from a source within the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) taxes and dues on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties (stamp duties) of any kind imposed or collected in connexion therewith, subject to the exceptions provided for in article 16.

Members of the family of a consular officer or consular employee residing with him shall enjoy the same rights as the consular officer or consular employee.

3. The exemptions provided for in this article shall not apply, however, to nationals or permanent residents of the receiving State and to persons engaged in a private occupation for gain in that State.

Article 16. 1. The sending State shall be exempt from the payment of all national, regional and local taxes or other similar taxes and dues of any kind on:

- (a) the acquisition, ownership, occupation or use of buildings or parts of buildings, land, the construction of buildings and the improvement of land intended or used exclusively for consular purposes or for living quarters for consular officers and consular employees who are not nationals or permanent residents of the receiving State and are not engaged in any private occupation for gain in that State;
- (b) the acquisition, ownership, occupation or use of movable property intended or used exclusively for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to charges levied for specific services rendered.

3. The exemptions from taxation provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to dues, duties and taxes which are payable by persons who have contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 17. 1. The receiving State shall, in accordance with the laws and regulations in force, permit the entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related dues other than dues for storage, cartage and similar services to:

- (a) articles, including motor vehicles, intended for the official use of the consular post;
- (b) articles intended for the personal use of consular officers or members of their families residing with them.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions provided for in paragraph 1 (b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Nationals and permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges and exemptions provided for in paragraph 1 (b) and paragraph 2 of this article.

Article 18. 1. If a member of the consular staff or a member of his family residing with him dies and leaves movable property in the receiving State, no taxes or other similar dues of any kind shall be imposed on such property, provided that the deceased was not a national or permanent resident of the receiving State and that the

presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of the consular staff or member of the family.

2. The receiving State shall authorize the export of the deceased's movable property, except for articles acquired in that State whose export is restricted or prohibited.

Article 19. 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government, with the diplomatic mission and consular posts of the sending State in the receiving State, and with other diplomatic missions and consular posts of the sending State. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, diplomatic couriers, officially sealed diplomatic bags, cipher and code. The same rates shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to the diplomatic mission of the sending State.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication use, and officially sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable, shall not be subject to inspection and shall not be detained by the authorities of the receiving State.

3. A consular bag may be entrusted to the captain of a civil aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. The captain of the aircraft shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a diplomatic courier. The consular post may send one of its members to take possession of the consular bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 20. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, members of the consular staff shall be permitted by the receiving State to travel freely within the limits of their consular districts for the purpose of performing their official duties

Article 21. Buildings or parts of buildings used solely for the purposes of the consular post, land appurtenant thereto and the residence of the head of the consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such places except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

Article 22. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Private papers and extraneous objects may not be kept in the consular archives.

Article 23. Members of the consular staff and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in that State from service in the armed forces.

They shall also be exempt from compulsory public service of any kind, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 24. 1. Members of the consular staff and members of their families residing with them shall, provided that they are not permanent residents of the receiving State and are not engaged in any private occupation for gain in that State, be exempt from requirements under the laws of the receiving State relating to registration, residence and work permits, and other similar requirements for aliens.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue to members of the consular staff and members of their families the appropriate certificates.

Article 25. In the performance of their duties, consular officers shall be entitled to apply to and correspond with the competent authorities within the consular district, including representatives of the central authorities.

Article 26. 1. A consular post may, in connexion with the exercise of consular functions, levy the fees prescribed by the law of the sending State.

2. The sending State shall be exempt from the payment of all national, regional and local taxes or dues or any kind prescribed or levied in the receiving State in respect of the sums referred to in paragraph 1 of this article.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. A consular officer shall be entitled:

- (a) to defend the rights and interests of the sending State and of its nationals, including bodies corporate;
- (b) to further in every way the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State;
- (c) to contribute in other ways to the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled, subject to the laws and regulations of the receiving State, to take steps to ensure that nationals of the sending State are suitably represented before the courts and other authorities of the receiving State where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. The same provision shall apply to bodies corporate of the sending State.

2. The representation provided for in paragraph 1 of this article shall cease when the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 29. A consular officer shall be entitled:

- (a) to keep a register of nationals of the sending State;
- (b) to receive any applications relating to nationality which are required under the law of the sending State;
- (c) to issue, renew, amend and cancel passports, visas and other similar documents.

Article 30. 1. A consular officer shall, where authorized to do so by the law of the sending State, be entitled:

- (a) to issue certificates of birth or death or other certificates relating to the civil status of nationals of the sending State;
- (b) to receive certificates of the acknowledgement of children born out of wedlock, regardless of the nationality or age of the child, provided that the certificate is signed by a citizen of the sending State;
- (c) to solemnize marriages where both parties are nationals of the sending State, and carry out the formalities connected with this function;
- (d) to register divorces granted in accordance with the law of the sending State;
- (e) to issue certificates of adoption where the adopter and the person being adopted are nationals of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required by the law of the receiving State.

3. The competent authority of the receiving State shall, at the request of the consular post, transmit to it, free of charge, the death certificates of nationals of the sending State.

Article 31. A consular officer shall, where authorized to do so by the law of the sending State, be entitled to draw up and certify in the receiving State, in particular at the consular post, at his living quarters or at the living quarters of nationals of his country and on board vessels of the sending State:

- (a) instruments and contracts between nationals of the sending State and unilateral instruments of nationals of that State, provided that such instruments and contracts are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment, transfer or extinction of rights to immovable property situated in that State;
- (b) instruments and contracts between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, provided that such instruments and contracts relate exclusively to property or rights in the sending State or to business to be transacted in that State.

Article 32. A consular officer shall be entitled:

- (a) to certify the signatures appended to documents by nationals of the sending State;
- (b) to legalize documents and to certify copies or translations of or extracts from documents;
- (c) to issue extracts and certified and uncertified copies of any document drawn up by him within the scope of his competence, as well as commercial documents;
- (d) to translate instruments and documents and to certify such translations;
- (e) to draw up, attest, accept and retain for safe-keeping wills and other similar instruments and to issue any attestation that may be required by the law of the sending State.

Article 33. 1. The instruments, contracts and documents referred to in articles 31 and 32, as well as attested copies or translations of or extracts from such instruments, contracts and documents or those certified by a consular officer and bearing the official seal of the consular post, shall, provided that they have been executed in conformity with the laws of the sending State, have in the receiving State the same legal effect and evidential value as if those instruments, contracts and documents, as well as copies or translations of or extracts from those instruments, contracts and documents, had been drawn up, attested or issued by the competent authorities of the receiving State.

2. Instruments, contracts, documents, copies, translations and extracts referred to in paragraph 1 which are to be submitted to the authorities of the receiving State shall be subject to legalization if the law of that State so requires.

Article 34. 1. A consular officer shall be entitled to accept for safekeeping, from nationals of the sending State, documents, money, valuables and other property belonging to them.

2. Such documents, money, valuables and property may be exported from the receiving State only in accordance with the law of that State.

Article 35. 1. (a) The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the death of nationals of the sending State and of the opening of a succession in the receiving State where a statutory or testamentary heir or legatee is a national of the sending State not resident in the receiving State and not represented there.

(b) The consular officer shall transmit such information to the competent authorities of the receiving State if he receives the information by other means.

2. (a) A consular officer may request the competent authorities of the receiving State to take measures for the protection and administration of an estate left in that State by a national or to a national of the sending State, and to inform him of such measures where they have already been taken by the said authorities.

(b) The consular officer may assist, either directly or through a representative, in carrying out the measures referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

3. If, after the completion of succession proceedings in the receiving State, the movable estate or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate are to descend to a statutory or testamentary heir or legatee being a national of the sending State who is not resident in the receiving State and has not appointed a representative, such estate or proceeds shall be delivered to the consular post of the sending State, provided that:

(a) all claims on the estate presented within the period prescribed by the law of the receiving State have been paid or secured;

(b) the estate duties have been paid or secured;

(c) the competent authorities of the receiving State have authorized delivery of the estate or proceeds where such authorization is required.

4. If a national of the sending State not permanently resident in the receiving State dies while travelling, any articles, money and valuables in his possession shall be delivered to the consular post, without formal proceedings, for such action as may be required by the law of the sending State.

The export of such articles, money and valuables, where necessary, shall be subject to compliance with the law of the receiving State.

The provisions of this paragraph shall also apply to the captain and members of the crew of a vessel of the sending State who have died or disappeared in the receiving State, regardless of their nationality.

Article 36. 1. Where the authorities of the receiving State have knowledge of a case in which it is necessary to appoint a guardian or curator for a national of the sending State, they shall so inform the competent consular post.

The consular post shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State as soon as possible that it has appointed or will appoint a guardian or curator.

2. The competent authorities of the receiving State shall be entitled, in accordance with the law of that State and with a view to protecting the interests of a minor or other person lacking full capacity:

(a) to take the necessary protective measures;

(b) to appoint a guardian or curator in cases where the consular post has informed those authorities that it will not appoint a guardian or curator.

3. Where the competent authorities of the receiving State make arrangements for the protection of the rights of a minor or other person lacking full capacity who

is a national of the sending State, a consular officer may apply to those authorities with regard to the appointment of a guardian or curator and, in particular, may propose candidates for the exercise of those functions.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to communicate with and meet any national of the sending State, to assist him in his dealings with the judicial and administrative authorities of the receiving State, to render aid in connexion with proceedings pending before such authorities and to that end, subject to compliance with the law of the receiving State, to provide him with the assistance of a lawyer or any other person, as well as to serve as an interpreter for such a national or to appoint one to assist him. The receiving State shall in no way restrict the access of nationals of the sending State to the consular post.

2. The authorities of the receiving State shall, at the request of a consular officer, assist him in obtaining information concerning nationals of the sending State, so that he may communicate with and meet them.

This provision shall also apply to the captain and members of the crew of a vessel of the sending State who are not nationals of the receiving State, provided they do not object. Such objection must be expressed in the presence of the consular officer.

Article 38. 1. Where a national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of liberty, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular post of the sending State.

2. Where a national of the sending State has been arrested, detained or otherwise deprived of liberty or is serving a term of imprisonment, the consular officer shall be entitled to visit and communicate orally or in writing with him.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations do not invalidate these rights.

3. The competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, inform a national of the sending State who is under arrest, in detention or otherwise deprived of his liberty, concerning the provisions of this article.

Article 39. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports and territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a vessel as soon as the vessel has received *pratique*, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with a consular officer and may visit the consular post, subject to compliance with the law of the receiving State.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

4. The authorities of the receiving State shall take the necessary measures to enable consular officers to perform their functions as provided for in this article.

Article 40. 1. A consular officer shall be entitled:

(a) to take measures to facilitate the entry into, departure from and stay in port of a vessel of the sending State;

- (b) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, and take statements with regard to its voyage and destination;
- (c) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State and in accordance with the law of the sending State, to take measures with regard to the hiring or discharge of the master or any member of the crew, and to settle disputes of any kind relating to the professional duties of the master or a member of the crew, or to wages or the contract of hire in general;
- (d) to make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (e) to receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

2. A consular officer may, in accordance with the law of the receiving State, appear with the master or members of the crew in court and before the authorities of that State, render them any assistance and serve as an interpreter in proceedings involving those persons before the above-mentioned courts and authorities.

Article 41. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any official investigation on board a vessel of the sending State which is in the territorial or inland waters of the receiving State, the competent authorities shall so inform the consular post before initiating such action so as to enable a consular officer to be present at the proceedings.

If the consular officer or his representative was not present at such proceedings, he may, on application to the competent authorities, receive from them a full report of what took place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or members of the crew of a vessel are to be questioned ashore by the competent authorities of the receiving State.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to any routine customs, passport or sanitary examination.

Article 42. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, or is otherwise damaged in the receiving State, the competent authorities of the latter State shall notify the consular post as soon as possible of the occurrence and of the measures taken to save lives, the vessel and the cargo.

A consular officer may extend all possible assistance to the vessel, the members of its crew and its passengers and may take measures to safeguard the cargo and repair the vessel. He may also request the authorities of the receiving State to take such measures.

2. Where neither the owner, the master nor any other authorized person is in a position to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the vessel or its cargo, a consular officer may, on behalf of the owner of the vessel, make such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to any article which belongs to a national of the sending State and is on board a vessel of the sending State or of a third State found on or near the coast of the receiving State or brought into a port in the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall extend the necessary assistance to the consular officer in his action in connexion with the wreck of the vessel or any other damage sustained by it.

5. The damaged vessel and its cargo and supplies shall not be subject to customs duty in the receiving State unless they are transferred for use in that State.

Article 43. The provisions of article 40, paragraph 1 (b) and (c), and of article 41 shall not apply to warships.

Article 44. Articles 39-43 of this Convention, without prejudice to other agreements in force between the High Contracting Parties, shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

CHAPTER V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 45. 1. In addition to the functions provided for by this Convention, a consular officer may exercise other consular functions entrusted to him by the sending State, provided they are not contrary to the law of the receiving State.

2. The determination of the functions of each consular officer in the context of this Convention shall be within the competence of the sending State.

Article 46. All persons enjoying privileges and immunities under this Convention shall be obligated, without prejudice to their privileges and immunities, to comply with the laws and regulations of the receiving State, including those relating to traffic and vehicle insurance.

Article 47. A consular officer shall be entitled to exercise his functions only in the consular district. Beyond the limits of the district a consular officer may exercise his functions only with the agreement of the authorities of the receiving State in each specific instance.

Article 48. 1. The provisions of this Convention shall also apply to consular functions performed by the diplomatic mission of the sending State. Members of the staff of the diplomatic mission of the sending State who are entrusted with the performance of consular functions and whose names have been made known to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be accorded the same rights and be subject to the same obligations as are provided for by this Convention in the case of consular officers and employees. If the law of the receiving State so provides, the exequatur shall be granted without conditions and free of charge.

2. The performance of consular functions by members of the staff of the diplomatic mission referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities to which they are entitled as members of the diplomatic mission.

Article 49. The consular post of the sending State may, subject to the agreement of the receiving State, undertake to perform consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 50. 1. This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until

such time as one of the High Contracting Parties denounces it after giving the other Contracting Party six months notice to that effect in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 12 July 1972, in duplicate, in the French, Dutch and Russian languages, all language versions being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians:

P. HARMEL
H. FAYAT

For the Presidium of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

A. GROMYKO

PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Upon signing this day the Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Convention") the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular post provided for in article 38, paragraph 1, of the Convention shall take place within five days from the date on which a national of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of liberty.

2. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State provided for in article 38, paragraph 2, of the Convention shall be accorded within 10 days from the date on which such national is arrested, detained or otherwise deprived of liberty.

3. The right of a consular officer provided for in article 38, paragraph 2, of the Convention to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested, detained or otherwise deprived of liberty or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a periodic basis.

4. This Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 12 July 1972, in duplicate, in the French, Dutch and Russian languages, all language versions being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians:

P. HARMEL
H. FAYAT

For the Presidium of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

A. GROMYKO

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 12 July 1972

Sir,

On the occasion of the signing of the Consular Convention between our two countries, I have the honour to inform you, on behalf of my Government, that Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on 30 September 1965¹ at Brussels, signed a Convention concerning co-operation in consular matters.

I therefore propose that, on the basis of article 49 of the Convention between our two countries, the Union of Soviet Socialist Republics should recognize Belgian consular officers as having the right to perform consular functions on behalf of Luxembourg in the Union of Soviet Socialist Republics.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics can indicate its agreement to this proposal, this letter and your reply shall constitute an integral part of the Consular Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

P. HARMEL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. A. Gromyko
Minister for Foreign Affairs

II

Brussels, 12 July 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the proposal contained in your letter and also to the proposal that your letter and this reply to it should constitute an integral part of the Consular Convention between our two countries.

Accept, Sir, etc.

[A. GROMYKO]

His Excellency Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 35.

No. 14309

CAPE VERDE

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Praia, 21 July 1975**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 16 September 1975.

CAP-VERT

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Praia, 21 juillet 1975**

Texte authentique : français.

Enregistrée d'office le 16 septembre 1975.

CAP-VERT : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA²
O PRESIDENTE

Praia, le 21 juillet 1975

Nº 13/PR/75

Excellence,

Conformément à l'article 4 de la Charte des Nations Unies et en ma qualité de Président de la République, j'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence la demande d'admission de la République du Cap-Vert comme Membre de l'Organisation des Nations Unies avec tous les droits, privilèges et devoirs qui en découlent.

Je déclare que la République du Cap-Vert accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et qu'elle se compromet solennellement à accomplir ces obligations.

La République du Cap-Vert a été proclamée le 5 juillet 1975 devenant ainsi un Etat indépendant et souverain.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir saisir immédiatement le Conseil de Sécurité de cette demande d'admission.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]

ARISTIDES PEREIRA
Président

A Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Remise au Secrétaire général le 13 août 1975. Par la résolution 3363 (XXX)* qu'elle a adoptée à sa 2351^e séance plénière, le 16 septembre 1975, l'Assemblée générale a admis le Cap-Vert à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément no 34* (A/10034), p. 2.

² Présidence de la République, le Président.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CAPE VERDE: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

PRESIDENCY OF THE REPUBLIC
THE PRESIDENT

Praia, 21 July 1975

No. 13/PR/75

In accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations and in my capacity as President of the Republic of Cape Verde, I have the honour to submit the application of the Republic of Cape Verde for admission to membership in the United Nations, with all the rights, privileges and duties which that entails.

I declare that the Republic of Cape Verde accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and that it solemnly undertakes to carry out those obligations.

The Republic of Cape Verde was proclaimed on 5 July 1975, thus becoming an independent and sovereign State.

I should be grateful if you would transmit this application to the United Nations Security Council.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARISTIDES PEREIRA
President

His Excellency Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General on 13 August 1975. By resolution 3363 (XXX)* adopted by the General Assembly at its 2351st plenary meeting on 16 September 1975, Cape Verde was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 2.

No. 14310

MOZAMBIQUE

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Lourenço Marques,
31 July 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 September 1975.

MOZAMBIQUE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Lourenço Marques,
31 juillet 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 16 septembre 1975.

MOZAMBIQUE: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

In connexion with the application of the People's Republic of Mozambique for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the People's Republic of Mozambique and in my capacity as President of the People's Republic of Mozambique, to declare that the Government of the People's Republic of Mozambique accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

SAMORA MOISÉS MACHEL
President of the People's Republic of Mozambique

¹ Presented to the Secretary-General on 16 August 1975. By resolution 3365 (XXX)* adopted by the General Assembly at its 2351st plenary meeting on 16 September 1975, Mozambique was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MOZAMBIQUE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

En présentant la demande d'admission de la République populaire du Mozambique à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République populaire du Mozambique et en ma qualité de Président de la République, que le Gouvernement de la République populaire du Mozambique accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Le Président de la République populaire du Mozambique,

[Signé]

SAMORA MOISÉS MACHEL

¹ Remise au Secrétaire général le 16 août 1975. Par la résolution 3365 (XXX)* qu'elle a adoptée à sa 2351^e séance plénière, le 16 septembre 1975, l'Assemblée générale a admis le Mozambique à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément n° 34 (A/10034)*, p. 2.

No. 14311

SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. São Tomé, 13 August 1975**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 16 September 1975.

SÃO TOMÉ-ET-PRÍNCIPE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. São Tomé, 13 août 1975**

Texte authentique : français.

Enregistrée d'office le 16 septembre 1975.

SÃO TOMÉ-ET-PRÍNCIPE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Conformément Article 4 Charte Nations Unies et au nom Gouvernement République démocratique de São Tomé-et-Príncipe, j'ai l'honneur présenter à Votre Excellence demande d'admission République démocratique de São Tomé-et-Príncipe comme Membre Organisation Nations Unies avec tous droits, privilèges et devoirs qui en découlent.

Je déclare que République démocratique de São Tomé-et-Príncipe accepte obligations contenues dans Charte Nations Unies et qu'elle s'engage solennellement à accomplir ces obligations.

Le Gouvernement République démocratique de São Tomé-et-Príncipe saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir saisir Conseil sécurité Organisation Nations Unies de cette demande d'admission République démocratique de São Tomé-et-Príncipe.

Premier Ministre, Ministre affaires étrangères
et Ministre défense nationale
de République démocratique de São Tomé-et-Príncipe,
MIGUEL TROVOADA

¹ Télégramme parvenu au Secrétaire général le 16 août 1975. Par la résolution 3364 (XXX)* qu'elle a adoptée à sa 2351^e séance plénière, le 16 septembre 1975, l'Assemblée générale a admis São Tomé-et-Príncipe à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément n° 34 (A/10034)*, p. 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SÃO TOMÉ AND PRÍNCIPE: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS**

In accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations and on behalf of the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe, I have the honour to submit the application of the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe for admission to membership in the United Nations, with all the rights, privileges and duties which that entails.

I declare that the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and that it solemnly undertakes to carry out those obligations.

The Government of the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe would be grateful if you would transmit this application to the United Nations Security Council.

Prime Minister, Minister for Foreign Affairs
and Minister of National Defence
Democratic Republic of São Tomé and Príncipe,
MIGUEL TROVOADA

¹ Cable received by the Secretary-General on 13 August 1975. By resolution 3364 (XXX)* adopted by the General Assembly at its 2351st plenary meeting on 16 September 1975, São Tomé and Príncipe was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 2.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 September 1975 to 16 September 1975

Nos. 734 and 735

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 septembre 1975 au 16 septembre 1975

N^{os} 734 et 735

No. 734

—

FRANCE
and
MONACO

Treaty establishing the relations of France with the Principality of Monaco (with exchange of letters). Signed at Paris on 17 July 1918

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of France on 11 September 1975.

—————

FRANCE
et
MONACO

Traité fixant les rapports de la France avec la Principauté de Monaco (avec échange de lettres). Signé à Paris le 17 juillet 1918

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la France le 11 septembre 1975.

T R A I T É¹

Le Président de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, désireux de confirmer par un acte formel de mutuelle confiance l'amitié protectrice que, suivant une heureuse tradition, la Principauté a toujours rencontrée auprès du Gouvernement français,

Considérant que les intérêts de la Principauté de Monaco sont nécessairement liés, par suite de sa situation géographique, à ceux de la France,

Ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République française : M. Stephen Pichon, Sénateur, Ministre des affaires étrangères de la République française; et

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco : M. le Comte Balny d'Avricourt, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française;

Lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République française assure à la Principauté de Monaco la défense de son indépendance et de sa souveraineté et garantit l'intégrité de son territoire comme si ce territoire faisait partie de la France.

De son côté, le Gouvernement de son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco s'engage à exercer ses droits de souveraineté en parfaite conformité avec les intérêts politiques, militaires, navals et économiques de la France.

Article 2. Les mesures concernant les relations internationales de la Principauté devront toujours faire l'objet d'une entente préalable entre le Gouvernement princier et le Gouvernement français.

Il en est de même des mesures concernant directement ou indirectement l'exercice d'une régence ou la succession à la couronne qui, soit par l'effet d'un mariage, d'une adoption ou autrement ne pourra être dévolue qu'à une personne ayant la nationalité française ou monégasque et agréée par le Gouvernement français.

Article 3. Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, conformément aux articles additionnels du Traité du 2 février 1861², confirme tant pour lui que pour ses successeurs l'engagement pris envers le Gouvernement français de ne point aliéner la Principauté, soit en totalité, soit en partie en faveur d'aucune autre puissance que la France.

En cas de vacance de la couronne, notamment faute d'héritier direct ou adoptif, le territoire monégasque formera, sous le protectorat de la France, un Etat autonome sous le nom d'Etat de Monaco. En pareil cas, les biens privés immobiliers non affectés à un usage public, qui, de ce chef, pourraient faire l'objet d'une revendication particulière des ayants droit, seront rachetés par l'Etat de Monaco avec l'assistance, s'il y a lieu, de l'Etat français.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1919 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Paris.

² *British and Foreign State Papers*, vol. L1, p. 673.

Article 4. Le Gouvernement français pourra, soit de sa propre initiative, avec l'agrément du Prince, ou en cas d'urgence après notification, soit sur la demande de Son Altesse Sérénissime, faire pénétrer et séjourner sur le territoire et dans les eaux territoriales de la Principauté les forces militaires ou navales nécessaires au maintien de la sécurité des deux pays.

Article 5. Le Gouvernement français prêtera au Gouvernement princier ses bons offices pour lui faciliter l'accès à ses côtés des conférences et institutions internationales, notamment de celles ayant pour objet l'organisation de la Société des Nations.

Article 6. Des conventions particulières fixeront les dispositions concernant notamment : les conséquences économiques de l'Union douanière stipulée par le Traité du 2 février 1861, la poursuite et la répression des fraudes fiscales, des contraventions, des délits et crimes de toute nature, l'organisation des services publics communs, l'enseignement, le recrutement des fonctionnaires publics, le régime des étrangers principalement au point de vue de leur naturalisation et de leur sujétion aux impôts, la coordination des mesures de police, la surveillance des frontières, étant bien entendu qu'il appartient au seul Gouvernement princier d'édicter, avec l'assentiment du Gouvernement français s'il y a lieu, les dispositions concernant l'ordre public interne de la Principauté.

Article 7. Le présent Traité sera, dès que les circonstances le permettront, porté, par les soins du Gouvernement français, à la connaissance des Puissances.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double, à Paris, le 17 juillet 1918.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

ÉCHANGE DE LETTRES

1

LÉGATION DE MONACO EN FRANCE

Paris, le 17 juillet 1918

Monsieur le Ministre,

Pour faciliter l'exécution du Traité signé à la date de ce jour entre les Plénipotentiaires de S.A.S. le Prince de Monaco et du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur, au nom de S.A.S., de confirmer l'interprétation de certaines dispositions de cet Acte, telle qu'elle résulte des vues échangées au cours des négociations.

Je vous en rappelle ci-après les termes :

¹ Signé par Stephen Pichon — Signed by Stephen Pichon

² Signé par Balny d'Avricourt — Signed by Balny d'Avricourt.

La disposition du paragraphe 2 de l'article 1^{er} a pour objet de définir d'une manière générale les obligations de réciprocité qui incombent au Prince en retour de l'appui amical de la France, sans porter par ailleurs atteinte à la souveraineté et à l'indépendance de S.A.S.

Les ententes prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 2 auront pour objet :

- 1^o) d'examiner l'établissement éventuel de légations nouvelles de S.A.S. le Prince auprès de Gouvernements étrangers;
- 2^o) de déterminer le choix des chefs de mission, pour le recrutement desquels le Gouvernement de la République pourra mettre à la disposition du Prince, les agents diplomatiques des cadres actifs français;
- 3^o) de constater que les traités que le Prince se proposerait de conclure avec les Puissances étrangères n'ont rien de contraire aux stipulations du présent Traité.

L'exclusion spécifiée au paragraphe 2 du même article à l'égard de toutes personnes de nationalité autre que les nationalités française ou monégasque pourra être levée par la naturalisation française ou monégasque, en suite d'un accord intervenu entre le Gouvernement de la République et S.A.S. le Prince.

Dans le cas où, conformément au paragraphe 2 de l'article 3, un Etat autonome serait constitué sous le titre d'Etat de Monaco et sous le protectorat de la France, des dispositions tenant compte des droits politiques et des franchises d'impôt dont bénéficient actuellement les sujets monégasques seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

L'article 5 maintient intégralement le droit de S.A.S. d'avoir dans les conférences et institutions internationales dont il s'agit sa propre représentation comme les autres Gouvernements. Il a uniquement pour objet d'éviter, conformément à l'article 1^{er} du Traité, qu'il y ait éventuellement opposition entre la représentation française et la représentation monégasque et laisse, sous cette réserve, à S.A.S. toute liberté de manifester sa pensée sur les problèmes scientifiques, moraux ou sociaux.

La communication du Traité aux puissances par les soins du Gouvernement français a pour but d'en assurer la consécration internationale.

Enfin, le Gouvernement de la République française prend bien volontiers l'engagement de réclamer lors de la conclusion de la paix, dans les mêmes conditions et termes que pour la France, la réparation des dommages de guerre causés spécialement par des actes contraires à la Convention de La Haye, aux biens mobiliers et immobiliers de S.A.S., de ses représentants ou des sujets monégasques tant sur le territoire de la Principauté que hors de ce territoire. Au cas où, au cours de la guerre actuelle et en raison des relations existant entre le Prince et la France, les Gouvernements ennemis de la République française se livreraient à des actes de destruction ou de déprédation sur les biens de S.A.S., de ses représentants ou des sujets monégasques, tant sur le territoire de la Principauté que sur le territoire français, le Gouvernement de la République se déclare disposé à examiner les conditions dans lesquelles il pourra prêter son assistance à S.A.S. pour la réparation des dommages causés.

Il est entendu que les explications qui précèdent ont la même valeur que le Traité et feront foi pour son interprétation.

Je serai très obligé à Votre Excellence de vouloir bien, de son côté, me confirmer le plein accord du Gouvernement de la République à l'égard des dispositions interprétatives qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur,

BALNY D'AVRICOURT

Son Excellence Monsieur Pichon
Ministre des affaires étrangères

II

Paris, le 17 juillet 1918

Monsieur le Comte,

Pour faciliter l'exécution du Traité signé à la date de ce jour entre les Plénipotentiaires du Gouvernement de la République française et de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, vous avez bien voulu me confirmer l'interprétation de certaines dispositions de cet acte, telle qu'elle résulte des vues échangées au cours des négociations

Je vous en rappelle ci-après les termes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer le plein accord du Gouvernement de la République à l'égard des dispositions interprétatives qui précèdent.

Agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma haute considération.

S. PICHON

Monsieur le Comte Balny d'Avricourt
Ministre de Monaco à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

T R E A T Y¹

The President of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco, desiring to confirm by a formal act of mutual confidence the protective friendship which, in accordance with a happy tradition, the Principality has always experienced from the French Government,

Considering that the interests of the Principality of Monaco are necessarily linked, by reason of its geographical situation, to those of France,

Have accordingly decided to conclude a treaty and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Stephen Pichon, Senator, Minister for Foreign Affairs of the French Republic;

His Serene Highness the Prince of Monaco: Count Balny d'Avricourt, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic;

Who, being duly authorized, have agreed on the following provisions:

Article 1. The Government of the French Republic assures to the Principality of Monaco the defence of its independence and its sovereignty and guarantees the integrity of its territory as if that territory were part of France.

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco undertakes, for its part, to exercise its rights of sovereignty in complete conformity with the political, military, naval and economic interests of France.

Article 2. Measures concerning the international relations of the Principality shall always be the subject of prior consultations between the Government of the Principality and the French Government.

The same shall apply to measures concerning directly or indirectly the exercise of a regency or succession to the throne, which shall, whether by marriage or adoption or otherwise, pass only to a person who is of French or Monegasque nationality and is approved by the French Government.

Article 3. His Serene Highness the Prince of Monaco, in accordance with the additional articles of the Treaty of 2 February 1861,² confirms for himself and his successors the commitment assumed towards the French Government not to alienate the Principality, in whole or in part, in favour of any Power other than France.

Should the throne become vacant, particularly for lack of a direct or adoptive heir, the territory of Monaco shall form, under the Protectorate of France, an autonomous State under the name of the State of Monaco. In such case, immovable private property, which has not been appropriated for public use and which might accordingly be the subject of a private claim by the rightful owners, shall be purchased by the State of Monaco with the assistance, if necessary, of the French State.

¹ Came into force on 23 June 1919 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris.

² *The Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 1462.

Article 4. The French Government may, either on its own initiative— with the assent of the Prince or, in case of emergency, after notification— or at the request of His Serene Highness, cause such military or naval forces as are necessary for the maintenance of the security of the two countries to enter and remain in the territory and territorial waters of the Principality.

Article 5. The French Government shall lend its good offices to the Government of the Principality with a view to facilitating its access along with the French Government to international conferences and institutions, particularly those having as their purpose the organizing of the League of Nations.

Article 6. Special agreements shall establish the provisions relating, in particular, to the economic consequences of the Customs Union established by the Treaty of 2 February 1861, the prosecution and suppression of fiscal frauds and criminal offences of all kinds, the organization of joint public services, education, the recruitment of civil servants, the treatment of aliens, with particular reference to naturalization and tax liabilities, the co-ordination of police activities, and frontier surveillance, it being understood that it shall be solely the concern of the Government of the Principality, with the assent of the French Government if necessary, to enact provisions concerning the internal public order of the Principality.

Article 7. This Treaty shall, as soon as circumstances permit, be brought to the notice of the Powers by the French Government.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Paris, on 17 July 1918.

[STEPHEN PICHON]
[BALNY D'AVRICOURT]

EXCHANGE OF LETTERS

I

LEGATION OF MONACO IN FRANCE

Paris, 17 July 1918

Sir,

In order to facilitate the implementation of the Treaty signed this day between the Plenipotentiaries of His Serene Highness the Prince of Monaco and of the Government of the French Republic, I have the honour, on behalf of His Serene Highness, to confirm the interpretation of certain provisions thereof, as established by the exchange of views during the negotiations.

I reiterate to you the terms of that interpretation, as follows:

The purpose of the provisions of the second paragraph of article 1 is to define in a general manner the obligations of reciprocity incumbent upon the Prince in return for the friendly support of France, without prejudice to the sovereignty and independence of His Serene Highness.

The purpose of the consultations provided for in the first paragraph of article 2 will be:

- (1) to scrutinize any establishment of new legations of His Serene Highness the Prince to foreign Governments;
- (2) to decide upon the choice of heads of mission, for whose recruitment the Government of the Republic may place regular French diplomatic agents at the disposal of the Prince;
- (3) to verify that nothing in such treaties as the Prince may propose to conclude with foreign Powers is contrary to the provisions of this Treaty.

The disability specified in the second paragraph of the same article with respect to any person who is not of French or Monegasque nationality may, in consequence of an agreement between the Government of the Republic and His Serene Highness the Prince, be removed by French or Monegasque naturalization.

If, in accordance with the second paragraph of article 3, an autonomous State should be established under the style of the State of Monaco and under the protectorate of France, provisions taking into account the political rights and tax exemptions now enjoyed by Monegasque subjects will be drawn up by agreement between the two Governments.

Article 5 fully preserves the right of His Serene Highness to have, like other Governments, his own representation in the international conferences and institutions in question. Its sole purpose is to avoid, in accordance with article I of the Treaty, any disagreement between the French and Monegasque representatives and, subject to that reservation, it leaves His Serene Highness entirely free to express his views on scientific, moral or social issues.

The purpose of having the Treaty brought to the notice of the Powers by the French Government is to secure the international sanction thereof.

Finally, the Government of the French Republic most willingly assumes the commitment to claim upon the conclusion of peace, on the same conditions and terms as for France, reparation for war damage, especially that caused by acts contrary to The Hague Convention, to movable and immovable property of His Serene Highness, of his representatives or of Monegasque subjects, either in the territory of the Principality or elsewhere. If, in the course of the present war and by reason of the relations that exist between the Prince and France, the Governments which are enemies of the French Republic should engage in acts of destruction or depredation against the property of His Serene Highness, of his representatives or of Monegasque subjects, either in the territory of the Principality or in French territory, the Government of the Republic declares its readiness to consider the ways in which it can render assistance to His Serene Highness with a view to reparation for the damage caused.

It is understood that the foregoing elucidations have the same validity as the Treaty and shall be authentic for the purpose of the interpretation of the Treaty.

I shall be most grateful if you will confirm to me the full agreement of the Government of the Republic with respect to the foregoing interpretative provisions.

Accept, Sir, etc.

BALNY D'AVRICOURT

His Excellency Mr. Pichon
Minister for Foreign Affairs

II

Paris, 17 July 1918

Sir,

In order to facilitate the implementation of the Treaty signed this day between the Plenipotentiaries of the Government of the French Republic and of His Serene Highness the Prince of Monaco, you have confirmed to me the interpretation of certain provisions thereof, as established by the exchange of views during the negotiations.

I reiterate the terms of that interpretation, as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm to you the full agreement of the Government of the Republic with respect to the foregoing interpretative provisions.

Accept, Sir, etc.

S. PICHON

Count Balny d'Avricourt
Minister of Monaco in Paris

No. 735

FRANCE
and
MONACO

Treaty on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality. Signed at Paris on 28 July 1930

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of France on 11 September 1975.

FRANCE
et
MONACO

Traité sur l'admission des Monégasques à certains emplois publics en France et sur le recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté. Signé à Paris le 28 juillet 1930

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la France le 11 septembre 1975.

TRAITÉ¹ SUR L'ADMISSION DES MONÉGASQUES À CERTAINS EMPLOIS PUBLICS EN FRANCE ET SUR LE RECRUTEMENT DE CERTAINS FONCTIONNAIRES DE LA PRINCIPAUTÉ

Le Président de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

Prenant en considération les rapports particulièrement étroits et confiants qui existent entre la France et la Principauté de Monaco et qui ont été constatés et consolidés à nouveau par le Traité d'amitié protectrice conclu le 17 juillet 1918² par la République française avec la Principauté;

Considérant les obligations respectives qui en découlent et que consacre l'article 1^{er} dudit Traité;

Considérant dans l'esprit du même Traité, l'opportunité de ménager une collaboration efficace entre les autorités des deux pays et, à cette fin, de compléter les ententes déjà intervenues entre la France et la Principauté de Monaco par un accord sur le recrutement des fonctionnaires de la Principauté, prévu à l'article VI dudit Traité du 17 juillet 1918;

Considérant, d'autre part, qu'en vertu de la Convention du 10 avril 1912 établissant l'union douanière de la France et de Monaco, tous les emplois des services des douanes dans la Principauté sont réservés aux agents de l'administration française et que ladite Convention limite à certains emplois déterminés l'admission des sujets monégasques dans les services des postes et télégraphes assurés par la France dans la Principauté et ayant, en échange, reconnu l'opportunité de faciliter l'accession des sujets monégasques à certains emplois publics en France :

Ont résolu de conclure à cet effet une Convention.

Article 1^{er}. Pendant une durée de cinq ans à compter de la ratification du présent Traité et renouvelable par tacite reconduction, le Gouvernement de la République s'engage à donner aux sujets monégasques, dans les conditions fixées par le présent Traité, accès à des emplois publics français dont la liste sera fixée par décret.

Toutefois les sujets monégasques ne sauraient se prévaloir de la présente disposition à l'encontre des lois françaises réservant des emplois aux anciens militaires pensionnés, aux orphelins de guerre et aux engagés et rengagés des armées de terre et de mer, ainsi qu'aux catégories de personnes visées par l'article 9 de la loi du 30 janvier 1923.

Article 2. Aucune candidature d'un sujet monégasque à un des emplois publics français visés dans l'article 1^{er} ne pourra être présentée que sur avis conforme d'une Commission spéciale composée de deux représentants de l'administration française dont relève l'emploi sollicité et d'un représentant du Ministre des affaires étrangères.

Article 3. Les sujets monégasques qui solliciteront un des emplois publics français visés à l'article 1^{er} devront faire preuve d'une connaissance parfaite de la langue française; ils devront satisfaire, par ailleurs, à toutes les conditions d'aptitude

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1935, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Monaco, conformément à l'article 8.

² Voir «Traité fixant les rapports de la France avec la Principauté de Monaco» p. 359 du présent volume.

requisés des citoyens français candidats au même emploi et subir avec succès les épreuves que comporterait l'admission à l'emploi sollicité, lorsque celui-ci n'est accessible que par voie de concours.

Article 4. Le Gouvernement de la République française est disposé à mettre à la disposition du Gouvernement princier, pour des périodes renouvelables de 3 en 3 ans, des agents choisis avec son agrément, par Son Altesse Sérénissime, qui pourra toujours faire appel aux cadres des fonctionnaires français pour remplir les emplois publics monégasques, sans qu'aucun desdits emplois, sauf les emplois inférieurs désignés par le Gouvernement princier d'accord avec le Gouvernement français, puisse, par ailleurs, être confié à un étranger qui ne serait pas de nationalité française.

Le Gouvernement français est prêt en outre à remplacer, à la première démarche du Prince, les fonctionnaires détachés, même au cours d'une période non achevée.

Article 5. Son Altesse Sérénissime continuera comme par le passé à ne faire appel qu'à des Français qui seront dorénavant détachés des cadres de l'administration française pour remplir les emplois qui intéressent la sécurité, l'ordre public, les relations extérieures de la Principauté et l'exécution des accords conclus avec le Gouvernement français. Seront également de nationalité française les officiers du corps de carabiniers et des sapeurs-pompiers.

Article 6. La majorité des sièges sera réservée à des Français détachés des cadres français dans les divers tribunaux de la Principauté sous réserve de l'organisation actuelle du Tribunal criminel.

Article 7. Son Altesse Sérénissime s'engage à créer sous la haute autorité du Ministre d'Etat un service qui sera chargé de centraliser la perception des impôts et taxes, le contrôle des fraudes, et l'application des accords fiscaux conclus entre le Gouvernement princier et le Gouvernement français. Le Chef de ce service sera choisi parmi les cadres de l'administration française comme les agents désignés à l'article 5.

Article 8. Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Paris le 28 juillet 1930.

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

¹ Signé par A. Briand — Signed by A. Briand.

² Signé par Henri de Maleville — Signed by Henri de Maleville.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

TREATY¹ ON THE ADMISSION OF MONEGASQUE NATIONALS TO CERTAIN PUBLIC POSITIONS IN FRANCE AND ON THE RECRUITMENT OF CERTAIN CIVIL SERVANTS OF THE PRINCIPALITY

The President of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco,

Having regard to the particularly close and trustful relations which exist between France and the Principality of Monaco and which were reaffirmed and further consolidated by the Treaty of Protectoral Friendship concluded on 17 July 1918² by the French Republic with the Principality;

Considering the respective obligations which derive therefrom and which are set forth in article I of the said Treaty;

Considering, in the spirit of the same Treaty, the advisability of ensuring effective co-operation between the authorities of the two countries and, to that end, supplementing the understandings already arrived at between France and the Principality of Monaco with an agreement on the recruitment of civil servants for the Principality, as provided for in article VI of the Treaty of 17 July 1918;

Considering further that, pursuant to the Convention of 10 April 1912 establishing the Franco-Monegasque customs union, all customs service positions in the Principality are reserved for officials of the French civil service and that the said Convention limits to certain specified positions the admission of Monegasque nationals to the postal and telegraphic services operated by France in the Principality and having, in exchange, recognized the advisability of facilitating access to certain public positions in France for Monegasque nationals;

Have decided to conclude a Convention for that purpose.

Article 1. For a period of five years commencing upon ratification of this Treaty and renewable by tacit agreement, the Government of the Republic undertakes to provide access for Monegasque nationals, under the conditions laid down by this Treaty, to French public positions specified in a list to be established by decree.

Monegasque nationals may not, however, avail themselves of this provision in a manner contrary to the French laws reserving positions for ex-servicemen in receipt of pensions, war orphans and army and navy volunteers, and to the categories of persons covered by article 9 of the Act of 30 January 1923.

Article 2. No application by a Monegasque national for one of the French public positions referred to in article 1 shall be submitted except with the concurrence of a Special Commission composed of two representatives of the French department to which the position applied for belongs and a representative of the Minister for Foreign Affairs.

Article 3. Monegasque nationals who apply for one of the French public positions referred to in article 1 must show complete command of the French lan-

¹ Came into force on 9 April 1935, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Monaco, in accordance with article 8.

² See "Treaty establishing the relations of France with the Principality of Monaco", on p. 359 of this volume.

guage; in addition, they must possess all the qualifications required of French nationals applying for the same position and must pass whatever tests are necessary for admission to the position applied for, where that position may be filled only by competitive examination.

Article 4. The Government of the French Republic is prepared to make available to the Government of the Principality, for renewable periods of three years, officials selected, with its approval, by His Serene Highness, who may at all times draw on the regular establishment of French civil servants to fill Monegasque public positions, none of which shall, with the exception of subordinate positions designated by the Government of the Principality in agreement with the French Government, be entrusted to a foreigner not of French nationality.

The French Government is further prepared to replace seconded civil servants, even during an uncompleted period of secondment, upon the first request of the Prince.

Article 5. His Serene Highness shall continue as in the past to call only on French nationals, who shall henceforth be seconded from the regular establishment of the French civil service, to fill positions involving the security, public policy and external relations of the Principality and the implementation of agreements concluded with the French Government. Officers of the police force and the fire brigade shall also be of French nationality.

Article 6. Without prejudice to present organization of the Criminal Court, the majority of seats in the various courts of the Principality shall be reserved for French nationals seconded from the regular French establishment.

Article 7. His Serene Highness undertakes to establish, under the high authority of the Minister of State, a service which shall be responsible for centralizing the collection of taxes, the prevention of tax evasion and the application of tax agreements concluded between the Government of the Principality and the French Government. The head of that service shall be selected from the regular establishment of the French civil service in the same way as the officials referred to in article 5.

Article 8. This Agreement shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention and have thereto attached their seals.

DONE at Paris on 28 July 1930.

[A. BRIAND]
[HENRI DE MALEVILLE]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 122. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF NEW GUINEA, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to be in force on 16 September 1975, the date when Papua New Guinea became independent, as resolved by the General Assembly of the United Nations (resolution 3284 (XXIX) of 13 December 1974)² in agreement with the Government of Australia as the Administering Authority.

Registered ex officio on 16 September 1975.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946³

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

11 September 1975

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 September 1975.)

Registered ex officio on 11 September 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 8, p. 181.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session. Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 97.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974 and 976.

ANNEXE A

N° 122. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DE LA NOUVELLE-GUINÉE, APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'être en vigueur le 16 septembre 1975, date à laquelle la Papouasie-Nouvelle-Guinée a accédé à l'indépendance, ainsi qu'il en a été résolu par l'Assemblée générale des Nations Unies [résolution 3284 (XXIX) du 13 décembre 1974]² en accord avec le Gouvernement australien, autorité administrante.

Enregistré d'office le 16 septembre 1975.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946³

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

11 septembre 1975

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 septembre 1975.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 181.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 101.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974 et 976.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the Universal Postal Union

APPLICATION à l'Union postale universelle

Notification received on:

Notification reçue le :

16 September 1975

16 septembre 1975

Togo

Togo

(With effect from 16 September 1975.)

(Avec effet au 16 septembre 1975.)

Registered ex officio on 16 September 1975.

Enregistré d'office le 16 septembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p.261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972 and 973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972 et 973.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 19² annexed to the above-mentioned Agreement.

The above-mentioned amendments were proposed by the Government of the Netherlands. They were first circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 18 June 1974, then, in a modified version, on 12 June 1975. They came into force on 12 September 1975, with retroactive effect from 18 December 1974, in accordance with article 12 (1) of the Agreement and with a decision by the Parties.

Regulation No. 19

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LIGHTS

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 1.1. "fog light" means that light on a vehicle which improves the illumination of the road in conditions of fog, snowfall, heavy rain or dust clouds;
- 1.2. fog lights of different "types" are fog lights which differ in such essential respects as:
 - 1.2.1. the trade name or mark;
 - 1.2.2. the characteristics of the optical system;
 - 1.2.3. the inclusion of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption; and
 - 1.2.4. the type of lamp.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
 - 2.2. The application relating to each type of fog light shall be accompanied by:
 - 2.2.1. a brief technical specification. If the light is not of the sealed-beam type, the type of lamp or lamps shall be specified; it shall be one of those recommended for lamps under the international standards laid down for lamps by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe or by such other body as may be appointed in place of that Committee, and its characteristics shall be as shown in annex 3 to this Regulation;
 - 2.2.2. drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the light in cross (longitudinal) section and in front elevation, with details of the fluting, if any, of the glass. The drawings must show the position intended for the approval number and the additional symbol in relation to the circle of the approval mark;
 - 2.2.3. two samples of the type of fog light.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974 and 978.

² *Ibid.*, vol. 768, p. 314.

3. MARKINGS

- 3.1. The samples of a type of fog light which are submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant, which shall be clearly legible and be indelible.
- 3.2. A space of sufficient size to accommodate the approval mark shall be provided both on the glass and on the main body of every light;* this space shall be shown on the drawings referred to in paragraph 2.2.2. above.

4. APPROVAL

- 4.1. If the samples of a type of fog light which are submitted in conformity with the provisions of paragraph 2. above meet the requirements of paragraphs 5., 6. and 7. of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of fog light covered by this Regulation, except in the case of an extension of the approval to a device differing only in the colour of the light emitted.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of fog light shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of a drawing of the fog light, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) where possible, or folded to that format, and on a scale of 1:1.
- 4.4. In addition to the mark prescribed in paragraph 3.1., the following particulars shall be affixed, conspicuously, in the spaces referred to in paragraph 3.2. above to every fog light conforming to a type approved under this Regulation:
 - 4.4.1. an international approval mark** consisting of:
 - 4.4.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;***
 - 4.4.1.2. an approval number;
 - 4.4.1.3. the letter "B" as an additional symbol.
 - 4.5. The mark and the symbol referred to in paragraphs 4.4.1.1. to 4.4.1.3. above shall be clearly legible and be indelible even when the fog light is mounted on the vehicle.
 - 4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark referred to above.
 - 4.7. Where a device complies with the requirements of several Regulations a single approval mark may be applied, comprising a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number, and the additional symbols appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The sizes of the components of this marking shall not be less than the minimum sizes required for the smallest of the individual markings under a Regulation under which approval has been granted.

* If the glass cannot be separated from the main body, the provision of such a space on the glass of every light will suffice.

** If different types of fog lights have an identical glass, the glass may bear the several approval marks of those types of fog lights on condition that the main body of the fog light, even if it cannot be separated from the glass, is also provided with the space referred to in paragraph 3.2. above and bears the approval mark of the type of fog light. If different types of fog lights have an identical main body, it may bear the several approval marks of those types of fog lights.

*** 1 for the Federal Republic of Germany; 2 for France; 3 for Italy; 4 for the Netherlands; 5 for Sweden; 6 for Belgium; 7 for Hungary; 8 for Czechoslovakia; 9 for Spain; 10 for Yugoslavia; 11 for the United Kingdom; 12 for Austria; 13 for Luxembourg and 14 for Switzerland; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts,¹ or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. Each sample submitted in conformity with paragraph 2.2.3. above shall meet the specifications set forth in paragraphs 6. and 7. of this Regulation.
- 5.2. The fog lights shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation. The correct position of the glass shall be clearly marked and the glass and reflector shall be so secured as to prevent any rotation during use.
- 5.3. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified by visual inspection and, where necessary, by a trial fitting.

6. ILLUMINATION

- 6.1. Fog lights shall be so designed as to provide illumination with limited dazzle.
- 6.2. The illumination produced by the fog light shall be determined by means of a vertical screen set up 25 m forward of the glass of the fog light. The point HV is the base of the perpendicular from the centre of the light to the screen. The line hh is the horizontal through HV (see annex 5 to this Regulation).
- 6.3. In the case of a type of construction other than a sealed-beam type, a colourless-bulb standard (reference) lamp of the type specified by the manufacturer in conformity with the requirements of paragraph 2.2.1. and of annex 4 to this Regulation, designed for a rated voltage of 12 V and supplied by the manufacturer, shall be used; it shall be supplied with electric current at a voltage such that it produces the flux prescribed for the tests corresponding to its type. In the case of a sealed-beam type of construction, current shall be supplied at the test voltage (6 V, 12 V or 24 V, as appropriate).
- 6.4. The beam shall produce on the screen, over a width of not less than 2.25 m on both sides of the line VV, a symmetrical cut-off approximating sufficiently closely to the horizontal to enable adjustment to be performed with its aid.
- 6.5. The fog light shall be so directed that the cut-off on the screen is 50 cm below the line hh.
- 6.6. When so adjusted, the fog light shall meet the requirement set out in paragraph 6.7. below.
- 6.7. The illumination produced on the screen (see annex 5) shall meet the following requirements:

<i>Position on measuring screen</i>		<i>Illumination required, in lux</i>
<i>Zone</i>	<i>Zone limits</i>	
A	225 cm on both sides of the line VV and 75 cm above hh	≥ 0.15 and ≤ 1
B	1250 cm on both sides of the line VV and 150 cm above hh, including hh (except zone A)	≤ 1
C	1250 cm on both sides of the line VV and starting from 150 cm above hh. The luminous intensity of the fog light in any direction forming an angle of more than 15° above the horizontal shall be limited to 200 cd.	≤ 0.5
D	450 cm on both sides of the line VV and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point (a, b, c) where the illumination is ≥ 1.5

<i>Position on measuring screen</i>		<i>Illumination required, in lux</i>
<i>Zone</i>	<i>Zone limits</i>	
E	From 450 cm to 1000 cm on both sides of zone D and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point where the illumination is ≥ 0.5

NOTE. The illumination specifications also apply to the straight lines constituting the boundaries of the zones. The strictest specification shall be applied in respect of straight lines contiguous to two zones.

The illumination shall be measured either in white light or in coloured light as prescribed by the manufacturer for use of the fog light in normal service. No variations in illumination detrimental to satisfactory visibility shall exist in either of the zones B and C.

6.8. The screen illumination referred to in paragraph 6.7. above shall be measured by means of a photo-electric cell having a useful area comprised within a square of 65 mm side.

7. COLOUR

Approval may be obtained for a type of fog light emitting either white or yellow* light. The colouring, if any, of the beam may be obtained either through the lamp bulb or through the glass of the fog light or by any other suitable means.

8. DETERMINATION OF DISCOMFORT (DAZZLE)

The discomfort dazzle caused by the fog light shall be determined.**

9. OBSERVATION CONCERNING COLOUR

Any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7. above, to a type of fog light emitting either white or selective-yellow light; article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall accordingly not prevent the Contracting Parties from prohibiting the use on vehicles registered by them of fog lights emitting a beam of white light or a beam of selective-yellow light. A fog light approved for white light may also be approved for selective-yellow light under the same number, subject to a check of the colorimetric characteristics of the components enabling such colour to be obtained.

10. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every fog light bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the photometric requirements set out above.***

11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

11.1. The approval granted in respect of a type of fog light may be withdrawn if the requirements laid down in the foregoing are not complied with or if a fog light bearing the marks referred to in paragraph 4.4.1. fails to conform to the type approved.

11.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

* Same definition as for "selective yellow", but with a different purity factor: the limit towards white shall be: $y \geq -x + 0.940$ and $y \geq 0.440$ instead of: $y \geq -x + 0.966$, as for selective yellow.

** This determination will be the subject of a recommendation to administrations.

*** How this requirement is to be interpreted for the purposes of serial manufacture will be the subject of a recommendation to administrations.

12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

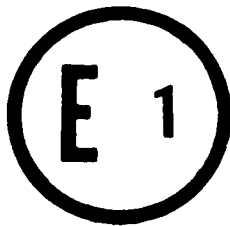
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210×297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval)
of a type of fog light pursuant to Regulation No. 19*

Approval No.

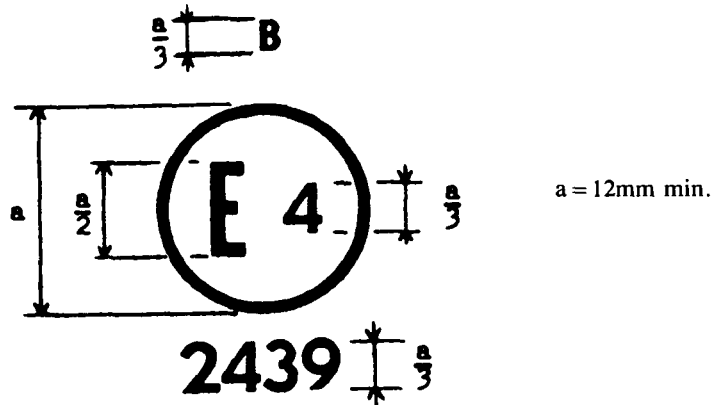
1. Fog light designed to emit white/yellow light*
2. Fog light using a lamp of type F₁, F₂, F₃, H₁, H₂, H₃*
3. Nominal voltage (in the case of a sealed-beam light) volts
4. Trade name or mark
5. Manufacturer's name
6. If applicable, name of manufacturer's representative
7. Address
8. Submitted for approval on
9. Technical service conducting approval tests
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Approval granted/refused*
13. Extension of approval to fog lights emitting a white/yellow beam:*
- 13.1. Test laboratory
- 13.2. Dates and numbers of laboratory reports
- 13.3. Date of extension
14. Place

* Strike out what does not apply.

15. Date
16. Signature
17. The attached drawing No. shows the fog light in front elevation, with the fluting of the glass, and in cross section.

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



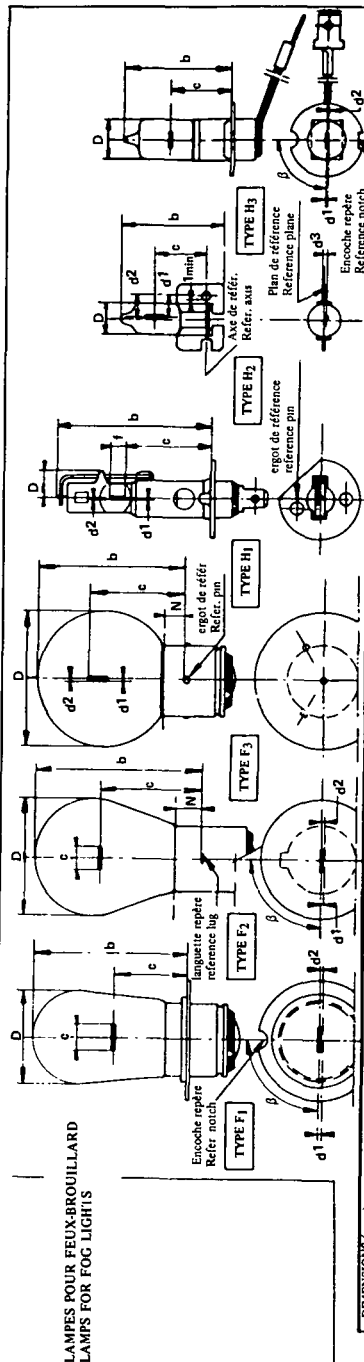
The fog light bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E 4) under number 2439.

NOTE. The approval number and the additional symbol must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and point in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

ANNEX 3

LAMPS FOR FOG LIGHTS

LAMPES POUR FEUX-BROUILLARD
LAMPES FOR FOG LIGHTS



TYPE		F1		F2		F3		H1		H2		H3			
min	nom	min	nom	max	nom	min	nom	max	nom	min	nom	max	nom		
21.0(1.5)	21.5	22.0(1.5)	29.65(1)	30.0	30.35(1)	28.0(1)	28.5	29.0(1)	24.75(1)	14.75(1)	15.0	15.2(1)	17.5(1)		
-0.5	0	+0.5	-0.5	0	+0.5	-0.7(2)	0	+0.7(2)	-0.25(2)	-0.25	7.1	+0.25	- (5)		
D		36.0		41.0		49.0		10.0		9.0		11.5			
b		46.0		50.0		50.0		49.0		31.0		31.0			
c		21.0(1.5)		22.0(1.5)		29.65(1)		30.0		30.35(1)		30.35(1)			
d1		21.5		22.0(1.5)		28.0(1)		28.5		29.0(1)		24.75(1)			
d2		21.5		22.0(1.5)		28.0(1)		28.5		29.0(1)		24.75(1)			
f		7.0		7.0		7.0		4.5		5.5		4.0			
N(3)		90°		90°		6.0		90°		90°		90°(5)			
β		90°		90°		6.0		90°		90°		90°(5)			
Culot/Cap(4)		P.36.1(7)		BA.20.1		BA.21.1		P.14.5.4		X.51.1		PK.22.4			
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES															
DESIGNATION		NOMINAL VOLTS		6		12		24		6		12		24	
PAR (BY)		RATED WATTS		36		48		44		35		55		70	
TEST VOLTAGE		6.3		13.2		28.0		6.3		13.2		28.0		6.3	
WATTS NORMAL		38.8		55.5		55.5		45		63		62		80	
TOLER. % (1)		±10		±10		±7.5		±7.5		±7.5		±7.5		±7.5	
FLUX LUMINEUX NORMAL		650		650		650		900		1350		1550		1900	
NOMINAL LUMIN FLUX		650		683		650		900		1350		1550		1900	
TOLER. % (1)		±15		±20		±20		±15		±15		±15		±15	
LUMEN FLUX FOR HEAD LAMP TESTS		800		540		540		650		1150		1300		1100	

(1) Valeur maximale - Maximum value
 (2) S'applique seulement à 90% de la production - Applicable to 90% of the production only
 (3) Cette valeur est la valeur nominale de la lampe - This value is the nominal value of the lamp
 (4) Ce type de lampe est testé par un ring gauge with a bore equal to the maximum permissible diameter of the cap (see I.E.C. publication 61)
 (5) Culot conforme à la publication C.E.I. 61 - Cap in accordance with I.E.C. publication 61
 (6) Sont contrôlés par un "Box System" - To be checked by a "Box System"
 (7) Pour les essais du feu la lampe de Type 12 V est seule utilisée - For the light test only the 12 V lamp is used.
 (8) Pour les lampes 24 V le culot P.36 d est parfois utilisé - For 24 V lamps the P.36 d cap is also sometimes used

ANNEX 4

STANDARD (REFERENCE) LAMPS FOR LIGHTS

<i>Types dimensions (mm)*</i>	<i>F₁</i>	<i>F₂</i>	<i>F₃</i>	<i>H₁</i>	<i>H₂</i>	<i>H₃</i>
D	29 max	36 max	41 max	10 max		
b	46 max	50 max	45 max	49 max		
c	21.5±0.15	30±0.15	28.5±0.15	25±0.15		
d ₁	±0.2	±0.2	±0.2	±0.2		
d ₂				±0.25		
f	6 to 7.5	**	5±1	5.5±0.5		Under consideration
B	90°±3°	90°±3°				
Test voltage	13.2 V	13.5 V	13.2 V	13.2 V		
Wattage at test voltage	55.5 W ±10%	35 W ±10%	45 W ±10%	62 W ±7.5%		
Luminous flux for testing fog lights	800 lm	540 lm	650 lm	1,150 lm		

* For dimensions not given here, see document W/TRANS/WP29/216/Rev.1. Nevertheless, for standard lamp H₃, the tolerance on dimension C shown on plate HL₃ of Regulation No. 8¹ is reduced from ±0.5d to ±0.25d.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 292.

** The dimension from the end of the filament to the reference axis should be 2.5±0.2.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 19² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements en question avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais. Ils ont d'abord été communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 juin 1974, puis, dans un texte modifié, le 12 juin 1975. Ils sont entrés en vigueur le 12 septembre 1975, avec effet rétroactif à compter du 18 décembre 1974, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord, et à la décision des Parties.

Règlement n° 19

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES FEUX-BROUILLARD POUR VÉHICULES AUTOMOBILES

1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- I.1. par «feu-brouillard», le feu du véhicule servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;
- I.2. par feux-brouillard de «types» différents, des feux-brouillard présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
 - I.2.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - I.2.2. les caractéristiques du système optique;
 - I.2.3. l'addition d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;
 - I.2.4. le type de lampe.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.
- 2.2. Pour chaque type de feu-brouillard, la demande sera accompagnée :
 - 2.2.1. d'une description technique succincte. Dans le cas où le feu n'est pas de type scellé, le type de la lampe ou des lampes devra être précisé; ce type sera l'un de ceux recommandés pour les lampes au titre de la normalisation internationale des lampes par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe ou tout autre organisme qui viendrait à lui être substitué, et dont les caractéristiques figurent à l'annexe 3 du présent Règlement;
 - 2.2.2. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le feu en coupe transversale (axiale) et vu de face, avec, s'il y a lieu, le détail des stries de la glace. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et le symbole additionnel par rapport au cercle de la marque d'homologation;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974 et 978.

² *Ibid.*, vol. 768, p. 315.

- 2.2.3. de deux échantillons du type de feu-brouillard.
3. INSCRIPTIONS
- 3.1. Les échantillons d'un type de feu-brouillard présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque sera nettement lisible et indélébile.
- 3.2. Chaque feu comportera, à la fois sur la glace et sur le corps principal, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation*; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.2. ci-dessus.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Lorsque les échantillons d'un type de feu-brouillard, présentés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, satisfont aux dispositions des paragraphes 5., 6. et 7. du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de feu-brouillard visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur de la lumière émise.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de feu-brouillard sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe I du présent Règlement et d'un dessin du feu-brouillard (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210×297 mm) si possible ou plié à ce format et à l'échelle 1:1.
- 4.4. Sur tout feu-brouillard conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1., les indications suivantes :
- 4.4.1. une marque d'homologation internationale**, composée
- 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation***;
- 4.4.1.2. d'un numéro d'homologation;
- 4.4.1.3. de la lettre «B» comme symbole additionnel.
- 4.5. La marque et le symbole mentionnés aux paragraphes 4.4.1.1. à 4.4.1.3. ci-dessus seront nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le feu-brouillard est monté sur le véhicule.
- 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation mentionnée ci-dessus.
- 4.7. Si un dispositif satisfait aux prescriptions de plusieurs Règlements, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré

* Si la glace ne peut être séparée du corps principal, il suffit que chaque feu comporte un tel emplacement sur la glace.

** Si différents types de feux-brouillard comportent une glace identique, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard à condition que le corps principal du feu, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation du type de feu-brouillard. Si différents types de feux-brouillard comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard.

*** Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg et 14 pour la Suisse; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord sur l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹ ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

l'homologation, un numéro d'homologation et les symboles additionnels selon les Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marquages individuels par les Règlements au titre desquels l'homologation est délivrée.

5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Chacun des échantillons présentés conformément au paragraphe 2.2.3. ci-dessus satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6. et 7. du présent Règlement.
- 5.2. Les feux-brouillard doivent être conçus et construits de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement. La position correcte de la glace devra être clairement repérée et la glace et le réflecteur devront être fixés de façon à éviter toute rotation en utilisation.
- 5.3. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

6. ECLAIREMENT

- 6.1. Les feux-brouillard doivent être construits de telle façon qu'ils donnent un éclairage avec un éblouissement limité.
- 6.2. Pour vérifier l'éclairage produit par le feu-brouillard, on se servira d'un écran placé verticalement, à une distance de 25 m à l'avant de la glace du feu. Le point HV est la base de la perpendiculaire allant du centre du feu à l'écran. La ligne hh est l'horizontale passant par HV (voir annexe 5 du présent Règlement).
- 6.3. Dans le cas d'un type de construction non scellée, on se servira d'une lampe étalon à ampoule incolore du type indiqué par le fabricant, conformément aux prescriptions du paragraphe 2.2.1. et de l'annexe 4 du présent Règlement, construite pour une tension nominale de 12 V et fournie par le fabricant; cette lampe sera alimentée à une tension telle qu'elle donne le flux prévu pour les essais correspondant à son type. Dans le cas d'un type de construction scellée, l'alimentation sera faite à la tension d'essai (6 V, 12 V ou 24 V selon le cas).
- 6.4. Le faisceau doit produire sur l'écran, sur une largeur minimale de 2,25 m de part et d'autre de VV, une coupure symétrique suffisamment horizontale pour qu'un réglage à l'aide de cette coupure soit possible.
- 6.5. Le feu-brouillard sera orienté de telle façon que, sur l'écran, la coupure se trouve à 50 cm au-dessous de la ligne hh.
- 6.6. Régulé de cette façon, le feu-brouillard doit satisfaire aux conditions mentionnées au paragraphe 6.7. ci-après.
- 6.7. L'éclairage produit sur l'écran (voir annexe 5) doit répondre aux prescriptions du tableau suivant :

<i>Région de l'écran de mesure</i>		
<i>Zone</i>	<i>Limite de la zone</i>	<i>Eclairage exigé, en lux</i>
A	225 cm de part et d'autre de la ligne VV et 75 cm au-dessus de hh.	$\geq 0,15$ et ≤ 1
B	1 250 cm de part et d'autre de la ligne VV et 150 cm au-dessus de hh — y compris hh (sauf zone A).	≤ 1

<i>Région de l'écran de mesure</i>		
<i>Zone</i>	<i>Limite de la zone</i>	<i>Eclairement exigé, en lux</i>
C	1 250 cm de part et d'autre de la ligne VV et à partir de 150 cm au-dessus de hh. L'intensité lumineuse du projecteur en toute direction faisant un angle plus grand que 15° avec le plan horizontal vers le haut doit être limitée à 200 cd.	$\leq 0,5$
D	450 cm de part et d'autre de la ligne VV et comprise entre les parallèles à hh situées respectivement à 75 et 150 cm au-dessous de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point (a, b, c) où l'éclairement est $\geq 1,5$
E	De 450 cm à 1 000 cm de part et d'autre de la zone D et comprise entre les parallèles à hh situées respectivement à 75 et 150 cm au-dessous de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point où l'éclairement est 0,5

NOTE. Les spécifications d'éclairement s'appliquent également aux droites limitant les zones. Pour les droites contiguës à deux zones, on applique la spécification la plus sévère.

L'éclairement sera mesuré, soit en lumière blanche, soit en lumière colorée telle que prévue par le fabricant pour l'utilisation du feu-brouillard en service normal. En aucune des zones B et C ne devront exister des variations d'éclairement si elles sont nuisibles à une bonne visibilité.

6.8. L'éclairement sur l'écran, mentionné au paragraphe 6.7. ci-dessus, sera mesuré au moyen d'une cellule photo-électrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. COULEUR

L'homologation pourra être obtenue pour un type de feu-brouillard émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune*. La coloration éventuelle du faisceau lumineux pourra être obtenue soit par l'ampoule de la lampe, soit par la glace du feu-brouillard, soit par tout autre moyen approprié.

8. VÉRIFICATION DE LA GÊNE

La gêne provoquée par le feu-brouillard sera vérifiée**.

9. REMARQUE SUR LA COULEUR

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée en vertu du paragraphe 7. ci-dessus pour un type de feu-brouillard émettant soit de la lumière blanche soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les feux-brouillard émettant un faisceau de lumière blanche ou jaune sélectif. Un feu homologué en lumière blanche pourra également être homologué en lumière jaune sélectif sous le même numéro, sous réserve d'un contrôle des caractéristiques colorimétriques des éléments permettant d'obtenir cette couleur.

10. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout feu-brouillard portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus***.

* Même définition que la couleur jaune sélectif, mais avec un facteur de pureté différent : la limite vers le blanc est : $y \geq -x + 0,940$ et $y \geq 0,440$ au lieu de : $y \geq -x + 0,966$ du jaune sélectif.

** Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

*** L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 11.1 L'homologation délivrée pour un type de feu-brouillard peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un feu-brouillard portant les indications visées au paragraphe 4.4.1. n'est pas conforme au type homologué.
- 11.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

12. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de feu-brouillard faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée, «PRODUCTION ARRÊTÉE».

13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres

ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 [210×297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de feu-brouillard en application du Règlement n° 19*

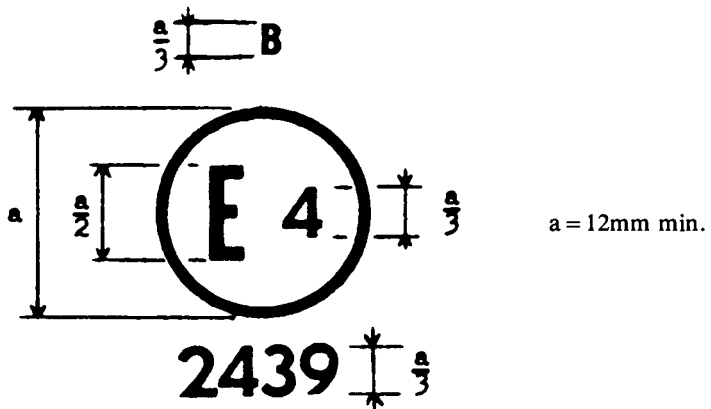
- N° d'homologation
1. Feu-brouillard prévu pour émettre de la lumière blanche/jaune*
 2. Feu-brouillard utilisant une lampe de type F₁, F₂, F₃, H₁, H₂, H₃*
 3. Tension nominale (s'il s'agit d'un feu scellé). volts
 4. Marque de fabrique ou de commerce
 5. Nom du fabricant
 6. Eventuellement nom de son représentant
 7. Adresse
 8. Présenté à l'homologation le
 9. Service technique chargé des essais d'homologation
 10. Date du procès-verbal délivré par ce service

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
12. L'homologation est accordée/refusée*
13. Extension de l'homologation : aux feux-brouillard émettant un faisceau blanc/jaune*
- 13.1. Laboratoire d'essai
- 13.2. Dates et numéros des procès-verbaux de laboratoire
- 13.3. Date de l'extension
14. Lieu
15. Date
16. Signature
17. Le dessin n° ci-joint représente le feu vu de face, avec les stries de la glace, et en coupe transversale.

ANNEXE 2

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



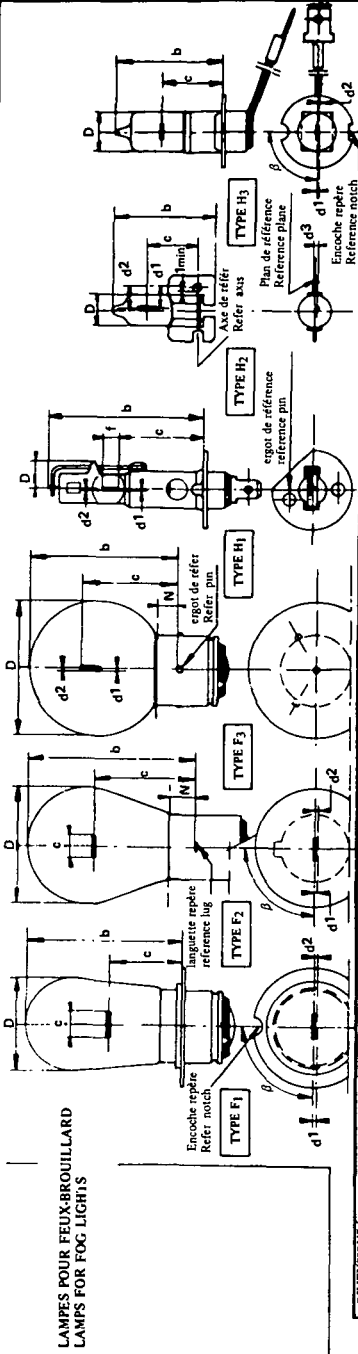
Le feu-brouillard portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 2439.

NOTE. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation des chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

ANNEXE 3
LAMPES POUR FEUX-BROUILLARD

LAMPES POUR FEUX-BROUILLARD
LAMPES FOR FOG LIGHTS



TYPE	F1		F2		F3		H1		H2		H3	
	min	nom	min	nom	max	nom	min	nom	max	nom	min	max
D	29.0	36.0	41.0	10.0	49.0	23.0	35.25(1)	14.75(1)	15.0	15.25(1)	17.5(1)	18.0
h	46.0	30.0	28.0(1)	28.0(1)	24.75(1)	23.0	23.0	17.5(1)	15.0	15.25(1)	17.5(1)	18.0
c	21.0(1)(5)	21.5	22.0(1)(5)	30.0	30.25(1)	28.0(1)	28.5	29.0(1)	24.75(1)	23.0	23.0	18.5(1)
d1	-0.5	0	+0.5	0	+0.5	0	+0.2(2)	-0.25(2)	+0.25(2)	-0.25	7.1	+0.25
d2							0	-0.25(2)	+0.5(2)	-0.50	- (5)	(5)
d3										-0.25	0.75-0.35	+0.25
Ø												
f												
N(3)												
β												
Color/Cap (4)												
DESIGNATION	P 36 x (7)		BA 20 s		BA 21 s		P 14.5 s		X 511		PK 22 s	
NOMINAL VOLTS	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24
RATED WATTS	36	48	44	35	50	45	50	55	70	30	55	70
TEST VOLTAGE	6.3	13.2	28.0	6.3	13.2	28.0	6.3	13.2	28.0	6.3	13.2	28.0
NOMINAL WATTS	38.8	55.5	55.5	35	45	45	63	62	80	63	62	80
TEST WATTS				±10			±7.5			±7.5		(7)
NOMINAL LUMEN FLUX	650	1150	1030	650	683	650	900	1550	1900	1300	1800	2150
TEST LUMEN FLUX	±15			±20			±15			±15		±15
PERMISSIBLE DIAMETER OF THE CAP (mm)	800			540			650	1150	1300	1150	1300	1100

(1) Valeur maximale - Maximum value
 (2) S'applique seulement à 90% de la production - Applicable to 90% of the production only
 (3) Référence cylindrique - Cylindrical tolerance
 (4) Les lampes doivent être examinées avant leur ouverture égale à la valeur du diamètre maximum permis (voir publication C.E.I. 41) - The lamps must be checked by a ring gauge with a bore equal to the maximum permissible diameter of the cap (see I.E.C. publication 61)
 (5) Culet conforme à la publication C.E.I. 61 - Cap in accordance with I.E.C. publication 61
 (6) Pour les essais de feu à lampe de Type 12 V est seule utilisée - For the light test only the 12 V lamp is used.
 (7) Pour les lampes 24 V le culot P 36 d est parfois utilisé - For 24 V lamps the P 36 d cap is also sometimes used

ANNEXE 4

LAMPES ÉTALONS POUR FEUX-BROUILLARD

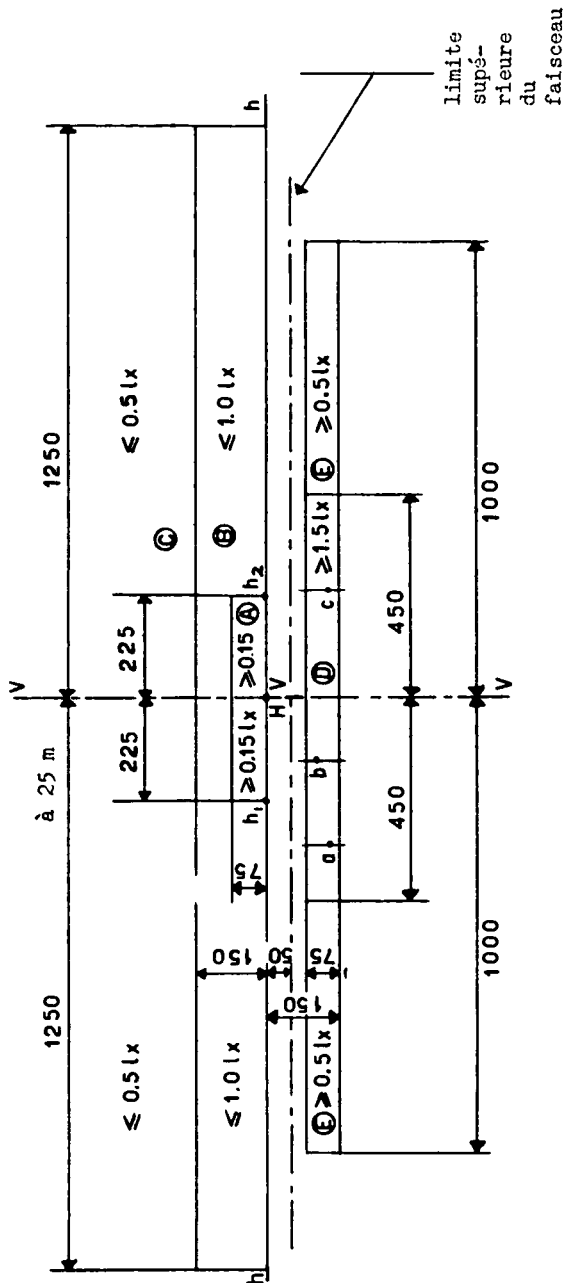
Types dimensions (mm)*	F ₁	F ₂	F ₃	H ₁	H ₂	H ₃
D	29 max.	36 max.	41 max.	10 max.		
b	46 max.	50 max.	45 max.	49 max.		
c	21,5 ± 0,15	30 ± 0,15	28,5 ± 0,15	25 ± 0,15		
d ₁	± 0,2	± 0,2	± 0,2	± 0,2		
d ₂				± 0,25		
f	6 à 7,5	**	5 ± 1	5,5 ± 0,5		à l'étude
β	90° ± 3°	90° ± 3°				
Tension d'essai	13,2 V.	13,5 V.	13,2 V.	13,2 V.		
Puissance à la tension d'essai	55,5 W. ± 10%	35 W. ± 10%	45 W. ± 10%	62 W. ± 7,5%		
Flux lumineux pour l'essai des feux-brouillards	800 lm	540 lm	650 lm	1,1,50 lm		

* Pour les dimensions non indiquées ici, voir document W/TRANS/WP29/216/Rev.1. Cependant, pour la lampe étalon H₁, la tolérance sur la cote C figurant à la plante HL, du Règlement n° 8¹ est réduite de ± 0,5d à ± 0,25d.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 293.

** L'extrémité du filament doit être, par rapport à l'axe de référence de la lampe, à la cote 2,5 ± 0,2.

ANNEXE 5
ÉCRAN DE MESURE



HV : point de croisement des lignes hh et VV
(cotes en cm)

Textes authentiques des amendements : anglais et français.
Enregistré d'office le 12 septembre 1975.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PEDAGOGIC MATERIAL.
DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGI-
QUE. CONCLUE À BRUXELLES LE
8 JUIN 1970¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary
General of the Customs Co-operation Coun-
cil on:*

2 September 1975

SENEGAL

(With effect from 2 December 1975.)

*Certified statement was registered by the
Secretary General of the Customs Co-
operation Council, acting on behalf of the
Parties, on 15 September 1975.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

2 septembre 1975

SÉNÉGAL

(Avec effet au 2 décembre 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de
coopération douanière, agissant au nom des
Parties, le 15 septembre 1975.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899, 913, 917, 962 and 973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899, 913, 917, 962 et 973.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

ASSUMPTION of rights and obligations under article 70 (4)

REPRISE des droits et obligations en vertu de l'article 70, paragraphe 4

Notification received on:

Notification reçue le :

16 September 1975

16 septembre 1975

PAPUA NEW GUINEA

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(As an exporting member. With effect from 16 September 1975.)

(En tant que membre exportateur. Avec effet au 16 septembre 1975.)

Registered ex officio on 16 September 1975.

Enregistré d'office le 16 septembre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958, 973, 974 and 978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958, 973, 974 et 978.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary General of the Customs Co-operation Council on:

14 May 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

In respect of the Channel Islands and the Isle of Man.

(With effect from 14 August 1975. Under articles 5 (1) and 11 (4), the extension applies to annex E.3 of the Convention subject to the same reservations as those made by the United Kingdom at the time of signature.)

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary General of the Customs Co-operation Council on:

5 August 1975

NORWAY

(With effect from 5 November 1975. Specifying, under article 11 (4), that the accession applies without reservations to the Convention and to annex E.4, but that reservations will be subsequently communicated with regard to annexes E.3 and E.5.)

20 August 1975

NEW ZEALAND

(With effect from 20 November 1975.)

With a declaration, under article 11 (4) to the effect that:

(a) With regard to recommended practice 3 of annex E.4, the legislation of New Zealand allows the drawback procedure to be applied in cases where imported goods which have borne import duties are subsequently exported. The legislation does not allow the procedure to be applied in cases where the imported goods have been replaced by equivalent goods;

(b) With regard to recommended practice 14 of annex E.4, the legislation of New Zealand allows drawback to be paid in cases where the Collector of Customs is satisfied that the goods in question have been shipped for export and in cases where the goods in question have been packed for export into a bulk cargo container in a customs container base and the container has been secured to the satisfaction of the Collector. The legislation does not however allow drawback to be paid on the deposit of goods in a customs warehouse on condition that they are to be exported subsequently.

Certified statements were registered by the Secretary General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 September 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, No. 1-13561, and annex A in volume 958.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de Coopération douanière le :

14 mai 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

A l'égard des îles Anglo-normandes et de l'île de Man.

(Avec effet au 14 août 1975. En vertu de l'article 5, paragraphe 1, et de l'article 11, paragraphe 4, l'extension porte sur l'annexe E.3 de la Convention sous les mêmes réserves que celles formulées par le Royaume-Uni au moment de la signature.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès de Secrétaire général du Conseil de Coopération douanière le :

5 août 1975

NORVÈGE

(Avec effet au 5 novembre 1975. Avec déclaration en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle l'adhésion s'entend sans réserves à l'égard de la Convention et de son annexe E.4, mais que des réserves seront communiquées ultérieurement en ce qui concerne les annexes E.3 et E.5.)

20 août 1975

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 20 novembre 1975.)

Avec une déclaration en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle :

a) En ce qui concerne la pratique recommandée 3 de l'annexe E.4, les lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande permettent l'application du régime du drawback lorsque les marchandises importées ayant supporté des droits à l'importation sont ultérieurement exportées. Ils ne permettent pas l'application de ce régime lorsque les marchandises importées ont été remplacées par des marchandises équivalentes;

b) En ce qui concerne la pratique recommandée 14 de l'annexe E.4, les lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande autorisent le paiement du drawback lorsqu'il est établi à la satisfaction de la Direction des douanes que les marchandises ont effectivement été exportées, ou lorsqu'elles ont été emballées pour l'exportation dans un conteneur destiné à recevoir des marchandises en vrac, l'empotage ayant été effectué dans un terminal douanier et la sécurité du conteneur étant assurée à la satisfaction de la Direction des douanes. Les lois et règlements n'autorisent cependant pas le paiement du drawback lors de la mise en entrepôt de douane des marchandises à condition qu'elles soient destinées à être exportées ultérieurement.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 septembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, n° 1-13561, et annexe A du volume 958.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 August 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 20 August 1976.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labor Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885, 903, 936, 958 and 974.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 août 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 20 août 1976.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903, 936, 958 et 974.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:
26 August 1975

ECUADOR

(With effect from 26 August 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903, 940, 958 and 974.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943 and 958.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 783, 903 and 958.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948²

N°1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 août 1975

EQUATEUR

(Avec effet au 26 août 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références donnés dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903, 940, 958 et 974.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943 et 958.

³ *Ibid.*, vol. 78, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 903 et 958.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 August 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 20 August 1976.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 11 September 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39, and annex A in volumes 735, 738, 751, 765, 783, 823, 851 and 875.

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 août 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 20 août 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 11 septembre 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39, et annexe A des volumes 735, 738, 751, 765, 783, 823, 851 et 875.

